



# LUND UNIVERSITY

## Romania at Lund University

Bagiu, Lucian Vasile

2019

*Document Version:*

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication](#)

*Citation for published version (APA):*

Bagiu, L. V. (Ed.) (2019). *Romania at Lund University*.

*Total number of authors:*

1

*Creative Commons License:*

Unspecified

**General rights**

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

**Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117  
221 00 Lund  
+46 46-222 00 00

In the volume *Romania at Lund University* Lucian Vasile Bâgiu edits the texts of seven scientific conferences held by seven Romanian guest lecturers at Centre for Languages and Literature, Lund University, as a result of seven travel and research grants acquired by Romanian Studies Department from various Swedish academic funds. The essays edited by Lucian Vasile Bâgiu offer a comprehensive image of Romania's language, literature and culture, from its early beginnings up to present days. The conferences held by the Romanian guest lecturers at Lund University were of great relevance to the Romanian Studies Department and I am confident the volume *Romania at Lund University* will act as an excellent scientific ambassador in the larger academic community worldwide.

*Associate Professor Coralia Ditvall, PhD  
Lund University*

*Romania at Lund University* is a captivating initiative which testifies to the tenacious activity deployed by the visiting Romanian lecturer, Lucian Vasile Bâgiu, at Lund University, Sweden, during three years. While being in residence there he managed the sophisticated administrative apparatus and invited six Romanian academics to deliver lectures on various topics: linguistics and etymology, literary world's specificities, contemporary Romanian literature, and Romanian folklore. Consequently, the present volume displays a generous array of interpretations and scientific enterprises. I wish a salient quality life to this collection of articles, as it stands as a landmark of bilateral relations between Romania and Sweden.

*Professor Felix Nicolau, PhD  
Lund University*

ISBN 978-606-613-178-0

# ROMANIA AT LUND UNIVERSITY



Edited by  
**LUCIAN VASILE BÂGIU**

UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918” DIN ALBA IULIA  
EDITURA ÆTERNITAS  
2019

edited by **Lucian Vasile Bâgiu**

**ROMANIA AT LUND UNIVERSITY**

*To Coralia Ditvall*



## Acknowledgement

The conferences of the six Romanian guest lecturers at Centre for Languages and Literature, Lund University, September 2015-March 2017, were possible due to the six travel and research grants the Romanian language lecturer Lucian Vasile Bagiu secured from various Swedish funds administrated by the Faculties of Humanities and Theology, Lund University. The editor expresses his gratitude to all parties which made this happen.

- Driftsmedel för forskning och forskarutbildning under höstterminen 2015 Sektion 3 invites the guest lecturer Felix Narcis Nicolau, Technical University of Civil Engineering, Bucharest, to present the conference *Political correctness and cultural marketing in Romania*, 16.09.2015, 8200 SEK.

[http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/felix-nicolau\(f2ab621d-9c66-4a6a-a231-662012588246\).html](http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/felix-nicolau(f2ab621d-9c66-4a6a-a231-662012588246).html)

- RFh2015-0365 (fakulteternas rese- och forskningsbidrag=faculties' travel and research grants, Lund University, Sweden): «*Blachii ac pastores Romanorum*»: *de nouveau sur les destins du latin à l'Est*. 11.000 SEK – Elisabeth Rausings Minnesfond invites the guest lecturer Iosif Camară, “Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Romania, for a research seminar on Romanian language, 28.02.2016-02.03.2016.

[http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/iosif-camar\(5ebc1f0f-c310-4a5e-974a-02fb4069ab22\).html](http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/iosif-camar(5ebc1f0f-c310-4a5e-974a-02fb4069ab22).html)

- Driftsmedel för forskning och forskarutbildning under vatterminen 2016 Sektion 3 invites the guest lecturer Constantin-Ioan Mladin, Ss. Cyril and Methodius University of Skopje, Republic of North Macedonia, to present the conference *Considérations sur la modernisation et la redéfinition de la physionomie néolatine du roumain. Deux siècles d'influence française*, 06.05.2016, 7000 SEK.

[http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/constantinioanmladin\(a69e33f0-7e61-4914-bcca-632467713742\).html](http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/constantinioanmladin(a69e33f0-7e61-4914-bcca-632467713742).html)

- V2016/179, 05.04.2016, Humanities and Theology Faculties, Lund University: Strangs donationsfonds invites the guest lecturer Gabriela Chiciudean, “1 Decembrie 1918” University, Alba Iulia, Romania, for the conference *Le statut de l'écrivain professionnel dans la période d'entre les deux guerres*, 25.05.2016, 7000 SEK.

[http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/gabriela-chiciudean\(f7f6d8f5-9313-41d4-87e9-9df3854e30d5\).html](http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/gabriela-chiciudean(f7f6d8f5-9313-41d4-87e9-9df3854e30d5).html)

- V2016/179, 05.04.2016, Humanities and Theology Faculties, Lund University: Strangs donationsfonds invites the guest lecturer Marius Miheț,

University of Oradea, Romania/ Comenius University, Bratislava, for the conference *Contemporary Romanian Literature in foreign countries*, 25.11.2016, 11.700 SEK

[http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/marius-mihet\(b653a6ba-5060-4ae0-9941-7891998b8ce6\).html](http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/marius-mihet(b653a6ba-5060-4ae0-9941-7891998b8ce6).html)

- RFh2016-0016 (faculties' travel and research grants, Lund University, Sweden): *Evil Spirits and Transylvanian Beliefs as Illustrated in "The Due Term"*: 8300 SEK - Landshövding Per Westlings Minnesfond invites the guest lecturer Rodica Gabriela Chira, "1 Decembrie 1918" University, Romania, to hold a conference as part of Romanian language and literature research seminar series, 06.04.2017.

[http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/rodica-gabrielachira\(f1b4523d-290c-4535-96e6-7cbbf970e82\).html](http://portal.research.lu.se/portal/en/activities/rodica-gabrielachira(f1b4523d-290c-4535-96e6-7cbbf970e82).html)

On May, 28<sup>th</sup>, 2018, as a result of another travel and research grant (RFh2017-0039, 7000 SEK), procured by Felix Nicolau (the following Romanian language lecturer), the editor was invited in his turn to hold a conference, *The Indo-European Voice of Barbarians*, as part of Romanian language and literature research seminar series:

<https://www.sol.lu.se/sol/kalendarium/?searchingImmediately=0&isLu2013=0&editingMode=0&baseDepartmentId=0&subjectId=0&L=0&id=0&showEverythingId=0&reducedForm=&date=&compactness=&application=&dateTime=anyDate&sortMode=reversed&seriesId=57&type=seminar>

## An exhilarating intellectual adventure

*Romania at Lund University* is a captivating initiative which testifies to the tenacious activity deployed by the visiting Romanian lecturer, Lucian Vasile Bâgiu, at Lund University, Sweden, during three years. While being in residence there he managed the sophisticated administrative apparatus and invited six Romanian academics to deliver lectures on various topics: linguistics and etymology, literary world's specificities, contemporary Romanian literature, and Romanian folklore. Consequently, the present volume displays a generous array of interpretations and scientific enterprises.

Three chapters are in French («*Blachii ac pastores Romanorum*»: *de nouveau sur le destin du latin à l'Est*, by Iosif Camară, *Considérations sur la modernisation et la redéfinition de la physionomie néolatine du roumain*, by Constantin-Ioan Mladin, *Le statut de l'écrivain professionnel dans la période d'entre les deux guerres*, by Gabriela Chiciudean) and the other four are in English (*Evil spirits and Transylvanian beliefs as illustrated in 'The Due Term'*, by Rodica Chira, *Contemporary Romanian literature in foreign countries*, by Marius Miheț, *Political correctness and cultural marketing in present day Romania*, by Felix Nicolau, plus the article written by our host and his wife, *The Indo-European voice of 'Barbarians'*, by Lucian Vasile Bâgiu and Paraschiva Bâgiu). In their turn, the invited lecturers benefited from the unmediated interaction with professors and students not only from Sweden, but from the whole Scandinavia.

As I was part of this scientific edifice, I am grateful to Lucian Vasile Bâgiu and to Lund University. Our colleague proved to be a genuine and open-minded academic, non-biased and free of any *parti-pris*. At the time being, Lucian Vasile Bâgiu is still present in an intellectual fashion at Lund University, as he is an irreplaceable editor of *Swedish Journal of Romanian Studies*, an academic publication which, in spite of its crude age, has just been indexed by Scopus database.

I wish a salient quality life to this collection of articles, as it stands as a landmark of bilateral relations between Romania and Sweden.

Bucharest, July, 3<sup>rd</sup>, 2019

Professor Felix Nicolau, PhD





# THE INDO-EUROPEAN VOICE OF *BARBARIANS*<sup>1</sup>

**Lucian Vasile BÂGIU**

“1 Decembrie 1918” University, Alba Iulia  
e-mail: lucian\_bagiu@yahoo.com

**Paraschiva BÂGIU**

“Scufița Roșie” Kindergarten, Alba Iulia  
e-mail: paula\_negru79@yahoo.com

**Abstract:** *In our essay we shall focus on the analyses (cum grano salis) of a limited number of words from the introductory pages of the novel Barbarians (such as gorgan, grui, crăpcean, fală, sfadă, etc.). Here, more than elsewhere the author makes use of a good amount of rather strange words (old, regional or folk) in his stylistic attempt to conceive the realm of the Dacians. We shall make an analysis of the etymology of these rather uncommon words as designated in Vinereanu's Etymological Dictionary of Romanian Language (2008) (unlike the traditional Romanian dictionaries, a different vision). From the (probable) linguistic discrepancies and stylistic preferences, findings will be drawn and novelties will be suggested, concerned with Romanian language and culture.*

**Keywords:** Emperor Trajan, etymology, Indo-European origin, King Decebalus, Latin, Laurentiu Liviu Faighel's *Barbarians*, Romanian, Sarmizegetusa Regia, Slavic, Thraco-Dacian substratum.

In 2008 Mihai Vinereanu, PhD published *The Etymological Dictionary of Romanian Language* (936 pages) where he proved, to some extent, the Thraco-Dacian origin of Romanian language. His main methodological approach was to look for possible older Indo-European roots for a significant number of Romanian words, traditionally of Latin, Slavic or other “recent” origin. He made a comparison with many other (old) Indo-European languages and, arguing those words already existed in the specific languages, they might have just as well existed in the Thraco-Dacian substratum of the Romanian language (of which little if anything is known), without necessary having to have “imported” them from Latin, Slavic, etc. From about five thousand words of old or traditional Romanian stock he proved that about 13% might be of Latin origin, 8% of Slavic origin and at least 58% might represent the Thraco-Dacian essence.

In 2010 Laurentiu Liviu Faighel published a novel called *The Barbarians*

---

<sup>1</sup> Bâgiu, L., & Bâgiu, P. (2018). The Indo-European Voice of Barbarians. *Swedish Journal of Romanian Studies*, 1(1), 169-178. Retrieved from <https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/17255>

(771 pages) in which he depicted the society, culture and civilization of the Dacians at their peak, focusing on the brutal, exhausting and complex military campaigns the Roman Empire fought against the Dacian kingdom from 101 to 106 on the territory of nowadays Romania, with the ultimate conquering of the capital Sarmizegetusa Regia. Though Emperor Trajan and King Decebalus are present in the novel, the protagonist is a simple Dacian soldier, from whose perspective and on whose experience a more genuine image is drawn. Mention should be made that there isn't a black and white antagonism, but an equable picture, with positive and damnatory issues on both sides. All in all, an authentic story of what might have really happened.

1. "In the torridity of the summer's months the Italian millet, the horse thistle and the couch grass were growing over the *hillocks* warped by the intense heat where the herds of half-wild horses were living their lives."<sup>2</sup>

[“În vîpia lunilor verii, dughia, pălămida și pirul înăbușeau *gorganele* scorjite de arșiță, unde își făceau veacul tabunurile de cai sălbatici;” (Faighel 2013: 8)]

GORGAN = 1. A mound erected over a grave 2. Mound; knoll; hillock.

Persian *Gorkhanah* “funeral monument” (Miklosich 1867: 103)/ *gor-khāna* “a sepulcher, a tomb, a mausoleum; a cavern; an empty room without a window; a cell” (Steingass 1963: 1102) came into Romanian through the Turkish *kurgan* (Șăineanu 1900 II: 191) or through the Russian *kurgan* (Hasdeu 1878 I: 282); cf. ukr., pol., *kurgan*. The Slavic forms are late loanwords into these languages, due to the absence of the metathesis of the liquid consonant.

It is an old IE root which existed in several languages; the Turks took it from the Persians and the Slavs from certain Iranian tribes from the North of the Black Sea or from other Indo-Europeans. Noteworthy that in Romanian the initial velar stop is voiced, as it is in Persian, followed by *o* as in Persian, whereas the Turkish form is a little bit different. In Romanian, the original meaning of “funeral monument” (if that was the initial meaning in truth) was not retained, as the Romanian GORGAN means “a mound, an elevation of land”. The Romanian form is likely indigenous and must originate in a common root together with the Persian *Gorkhanah*.

PIE \***kouko-s** “round, bent/arched” (*IEW* 1959: 588) with the epenthesis of the liquid *r*. It is obvious that the Romanian GORGAN has the same origin as the Persian *Gorkhanah* and it may be indeed a loanword from an Iranian language from the North of the Black Sea from the Pre-Roman epoch. Thus it is not a loan from Turkish or Russian. An argument for the idea of an Iranian loan in the case of the Romanian GORGAN may be the fact that the Dacians were preponderantly cremating their deceased and the ashes of the dead was deposited in the tomb along

---

<sup>2</sup> All quotations herein were translated from Romanian into English by the author of the article.

with other objects. The funeral mound may have been used by the Dacians as well in the case of some kings, nobles, heroes or military commanders for the Dacians were the direct descendants of the bearers of the civilization of Kurgans. (Vinereanu 2009: 401)

*Gorgan* is a little used word in Romanian at present. However in the city center of Bucharest there is a church named “Sfântul Ilie-Gorgani”. It was erected between 1812 and 1818 on a place where an older church existed, first attested on August, 6<sup>th</sup>, 1639. The place itself always had the name “the mound of Gorgani”. This may be for it is named as any of the tens of artificial mounds erected in the Wallachian plane in the old times. Or it may bear the name of a historical figure from 1630’s, Gorgan Spătarul (“the Sword Bearer”). Anyhow, the word was common reference in the old days. Nowadays for the meaning “hillock” the common word is *movilă* which, in traditional Romanian dictionaries, has a Slavonic origin. Nonetheless according to Vinereanu, *movilă* has, in its turn, a Thraco-Illyrian origin (Vinereanu 2009: 550-551). For the meaning “a mound erected over a grave” there is no specific single-word in Romanian at present. Thus one can conclude that Faighel could have used any of the words *gorgan* or *movilă* if he intended the meaning “hillock”. For the grave underneath he had to turn to *gorgan*. It is not clear which of the meaning the novelist intended, though “hillock” is more likely. In any case, looking to express an ordinary reality of the Dacian realm, the novelist turned to a rather uncommon Romanian word at present, which is likely to have a Dacian origin.

2. “On a steep *hillock*, lined in the west by thickets of dwindling bloody twigs interweaved with osiers and brambleberries, the Roman camp rose.”

[“Pe un *grui* pieptiș, mărginit la soare-apune de boscheți de sângeri pirpirii împlețiți cu lozii și rugi de mure, se înălța castrul.” (Faighel 2013: 6)]

GRUI = (small) hill, hillock.

Lat. \**grunnium* “snout of a pig” (Candrea, Densusianu: 1907-1914; 2006; Scriban 1939/2013; Cioranescu 1958: 3907).

PIE \**guer-*“mountain” (IEW 1959: 477); cf. Sanskrit *giri* “mountain”, Avestan *gairi* “mountain”, Lithuanian *giria* “forest”, Latvian *dziria*, Old Church Slavonic *gora* “mountain”, Albanian *gur* (pl. *gurë*) “stone”. Walde-Pokorny find that the Greek *βορέας* “the north wind” originates from this root (though it may be related rather to the Romanian BURĂ = “drizzle, fog/haze/mist” a Dacian word). Furthermore Walde-Pokorny says that the name of the Hyperboreans is Thracian “those who live beyond the North Wind/mountains, across the mountains”. Indeed the Greek named the Thraco-Getae - Hyperboreans, those who lived north of the Haemus Mons (nowadays Balkan Mountains).

GRUI has a Thraco-Dacian origin.

Derivatives: *gruiet* (diminutive), *gruios*. (Vinereanu 2009: 409)

*Grui* is a rather little used word in Romanian at present, though not totally obsolete. For the meaning “hill” the common word is *deal* and for “hillock” there is *colină*. *Deal* is traditionally looked upon as having a Slavonic origin, vehemently declined by Vinereanu, who notices the Semitic similarities and, through the Nostratic Hypothesis, concludes it has a Thraco-Dacian origin. (Vinereanu 2009: 309). *Colină* is a French loanword, though Vinereanu sends us to *colnic*, a word with the same meaning, “hillock”, and, of course, not of Slavonic, but of Thraco-Illyrian origin. Nonetheless, the novelist could have used any of the (more or less) synonyms, yet he preferred the (appreciably) more eloquent *grui*. As it is the very third word of the novel, one can easily see the stylistic option. In his attempt to describe the familiar landscape of all Dacian realms, the novelist turned toward a more expressive word, of probable Dacian origin, at the very beginnings.

3. “They were no longer being harmed by the warriors of king Decebalus when they were to farm their fields, to breed animals, to slake lime, to make wine or to fish small *carps* and crucian with the fish spear from the river’s ponds.”

[“Nu mai sufereau nicio sminteală din partea oștenilor regelui Dekebalos când era să-și cultive ogoarele, să crească vite, să ardă var, să facă vin ori să prindă *crăpce*ni și caracude cu ostia din bălțile fluviului.” (Faighel 2013: 11)]

CRAP (Aromanian/Macedo-Romanian/Vlach, Megleno-Romanian *crap*) = carp, a freshwater fish (*Cyprinus carpio*).

Bulgarian, Serbo-Croatian “crap” (Miklosich 1862: 16; Cihac 1870 xii: 62); cf. Greek *Κυπρινός* “carp”, Albanian *Krap*, Russian *krop*, Old High German *karpo*, Middle High German *karpf*e, Lithuanian *karpa*, Latvian *karpe*, *karpa*, Swedish *karp*, Estonian *karp*. Vasmer (1953-1958 II: 334-5) believes that the Germanic forms emerge from the Thracian etymon *Καπριοί* “Carpi” and “Carpathians”, respectively. Nevertheless he alleges that the Slavic languages took the form from the Germanic languages.

Mention should be made that the name actually exists in most of the IE languages from Europe. Thus the Latin form *carpa* is confirmed at Cassiodorus, an author from the 6<sup>th</sup> century AD, who specifies it as a fish that grows in the Danube. Some authors find that the Latin *carpa* is a loanword from Gothic (cf. Walde 1965 I: 171). The fact is that one does not have to turn to loanwords because *carpa* exists in many of the IE languages from Europe. Necessarily it must have existed in the Getae-Dacian language as well, since this fish was breeding in the Danube. Ernout-Meillet relate it as well to the name of the Carpi, a hypothesis that is assumed by Vasmer, too. Barnhart (1988: 146) thinks that Latin took it from Germanics which, in their turn, borrowed from an unknown pre-Germanic source. It is known that prior to the arrival of the Germanic peoples from the Scandinavian Peninsula, until V-IV centuries BC Central Europe was inhabited by the Celts as far as the Rhine, neighboring the Dacians to the East.

“when the bold Massiliote Pytheas undertook his voyage of discovery in the North Sea in B.C. 325, he found that on the Rhine the nation of the Celts gradually changed into another, for which he uses the indefinite term of Scyths” (Schrader 1890: 428).

It is a well-known fact that the Greeks used the generic term of Scythian when they referred to Dacians as well (cf. Vinereanu 2003: 47-48).

Hence CARP is an old IE term obviously used by the peoples where the carp bred. Thraco-Dacian origin. (Vinereanu 2009: 276)

1050 km of the length of the Danube river shores and 30% of its basin (including the delta) are on the territory of nowadays Romania and these figures were even larger for Dacia (a time when Danube River was looked upon as sacred). There are 133 species of fish (still) populating its waters, including impressive species such as great sturgeon. And yet, the novelist chose the carp. This may be for the carp is one of the several wide-spread species. Or for it may relate to the name of the Dacian tribe “Carpi” and even more, to the stronghold of the Dacian people, the Carpathian mountain range. Though the statement is a bit far-fetched, it is too much of a coincidence not to consider (at least) the second argument.

4. “Nevertheless, Caesar Domitianus boasted of as a Dacicus and celebrated his triumph in great haughtiness; and few had knowledge that much of the wealth he put on airs he had snatched by sword from the Dacians actually reddened the chests of the treasury.”

„Cu toate acestea, Caesar Domitianus se împăunase cu titlul de Dacicus și-și serbase cu mare *pohfală* triumful; și puțini știau că multa avuție cu care se grozăvise că ar fi smuls-o cu sabia de la daci însângerase sipetele visteriei.” (Faighel 2013: 11)

FALĂ (Megleno-Romanian *falbă*) = 1. haughtiness, pride. 2. glory, reputation/fame.

Old Church Slavonic *chvala* “praise, eulogy” < Old Church Slavonic *chvaliti* “to praise” (Miklosich 1862: 51; Cihac 1870 xii II: 107; Cioranescu 1958: 3250); cf. Bulgarian *fal(b)a*, Serbo-Croatian *fala*, Russian *chvala* “praise, eulogy”. Vasmer (1986-1987 IV: 228) finds the Slav forms having an uncertain origin, yet he relates them to the Old Icelandic *skvala* “to call, to shout/yell”, *skvali* “noisy/loud”, New High German *swellan* “to swell/inflate”, English *swell*.

In any case, Old Church Slavonic *chvala* provides no explanation for the Megleno-Romanian *falbă*, which is an older form than the Daco-Romanian *fală*. Thus one has to find another etymology for the Romanian *fală*. In this case the Germanic forms should be accounted for. Barnhart (1988: 1101) relates the English *swell* to the Gothic *uf-swalleins* “pride, vanity/conceit”. The root exists in several Germanic languages. It is not too clear the relation with Old Church Slavonic

*chvala*, though it seems to be a cognate with the forms in the Romanian language.

Lehmann (1986: U13) states that the Gothic form does not have an established etymology and that this root is only present in the Germanic languages. One has to keep in mind that the meaning of the Romanian *fală* is identical with that in Gothic. Considering the Germanic forms and the one in the Romanian language it can be reconstructed a PIE **\*(s)ūelb** “pride, vanity/conceit”. The Romanian *fală* originates in this root through a Thracio-Dacian *\*valba*, *\*falba* > Old Romanian *\*falbă* (cf. Megleno-Romanian *falbă*) > Romanian *fală*. The presence of *b* explains the absence of rhotacism of the intervocalic *l*. From the Pre-Latin stock.

Derivatives: *a se făli* “to swagger”, *fălos* “haughty”, *falnic* “glorious”. (Vinereanu 2009: 346)

There is a wide range of currently in fashion synonyms in Romanian for (the slightly obsolete) *fală*. For some of these Vinereanu expressed, of course, his option for other etymons: *trufie* (not Latin, but Pre-Romanic), *îngâmfare* (not Latin, but Thracio-Dacian), *faimă* (not Latin, but pre-Romanic), *măreție* (not Latin, but Thracio-Dacian). In some other cases, Vinereanu did not dwell upon different etymons, such as: *fudulie* (Turkish), *pompă* (Latin, French), *orgoliu* (Italian), *glorie* (Latin, Italian). Somewhere in between is *strălucire*, which may be from the unattested Latin *\*lucire*, or may be related to the Hittite *lak* “to light”... In any case, the novelist preferred the antiquated *fală*, most likely for stylistic effect. Coincidence or not, it is, according to Vinereanu, not Old Church Slavonic, but of old pre-Latin *origin*.

5. “Unlike the *ill-tempered* woodsmen, the lowlanders – *comati*, as they called themselves – had an amicable temper and were fond of feasts.”

„Spre deosebire de *sfadnicii* codreni, câmpenii – *comați*, cum își ziceau ei înșiși – erau soțioși din fire și iubitori de petrecere;” (Faighel 2013: 8)

SFADĂ = 1. Quarrel/ dispute/ feud. 2. Conflict/ strife, disagreement/ dissension/ friction.

Old Church Slavonic *svada* “conflict, slander” (Miklosich 1862: 47; Cioranescu 1958: 7720). The Old Church Slavonic form *svada* is not attested, instead there is a similar form, Old Church Slavonic *svar* “quarrel/dispute” (cf. Blagova 1994: 593) which cannot be the etymon of the Romanian **sfadă**, though the two forms are obviously cognates; cf. Russian *svára* “quarrel, enmity” from the Proto-Slavic *\*svar*, Bulgarian *svara* “reproof/reprehension”. The Slavic forms are related to the Latin *sermo*, -nis “dispute, conversation”, Oscan *sverruneī* “the one who is speaking”, Gothic *swaran* “swear/vow”, Old Icelandic *svara* “to answer”, Old Saxon *andsvara* “to answer”, English *answer*, English *swear* (cf. Vasmer 1986-1987 II: 585). There is also the form *sfară* “strife/quarrel” (archaic) in Romanian.

So the Slavic forms have the liquid consonant *r* in word-final as the other

IE languages (Latin included). N. Densușianu (1986: 1105) relates it to the Greek σφεδανός “violent, vehement”, but also to the Medieval Latin *faida* “enmity”. Romanian language has both forms, with *d* and with *r*. The forms with *r* are spread in several groups of IE languages. They both originate in a common root. On the other hand, forms in dental (consonant) exist in Romanian and in Germanic languages. cf. Old High German *fehida* “wrangle, enmity”, Old English *fahd* “idem”, Middle English *fede idem*”, English *feud* “idem”, English *foe* “enemy”. The Medieval Latin *faida*, specified by Densușianu, must originate in Old High German *fehida*, with the elision of *h*, a sound that had disappeared in Late Latin. From the pre-Latin *fond*. Derivatives: *a (se) sfădi* “to quarrel”, *sfădire* “reprimand”. (Vinereanu 2009: 756)

There are plenty synonyms in Romanian used nowadays for the obsolete *sfadă*. For a few of these Vinereanu expressed his option for other etymons: *gâlceavă* (not Old Slavonic or Bulgarian, but Thraco-Dacian), *zâzanie* (not Medieval Greek, but uncertain). For most of the others, not: *ceartă* (Latin), *conflict* (Latin, French), *neînțelegere* (Latin), *divergență* (French, Latin). Disputes, conflicts, or dissensions were some of the landmark features of the Dacians, something that was noticed as early as Herodotus in his *Histories* (440 BC):

“The Thracian people are, following that of the Indians, the most numerous in the world. If they had a single leader or if the Thracians could get along with one another they would be unconquerable and in my opinion stronger by far than any other peoples. But this is impossible and shall never be achieved. Therefore are they so weak. The Thracians have several names, according to the region inhabit, but their customs and habits are quite the same for all of them” (Herodotus 1949: 19).

The novelist preferred the antiquated *fală*, and not any of the many synonyms of Latin origin. Coincidence or not, this is, according to Vinereanu, not Old Church Slavonic, but old pre-Latin stock. The novelist used an old pre-Latin word to designate a defining feature of the Dacians. It is, once again, something more than a mere stylistic effect.

There is a large number of other words the author made use of in the seven introductory pages of the novel for an obvious stylistic effect, trying to depict the ancient world of the Dacians by means of early speech. Much of these are to be found in Vinereanu’s *Dictionary* as having a probable Thraco-Dacian origin (and not Slavonic or Latin as the traditional etymology asserts). Plenty describe the Dacian landscape: *bahnă* “marsh”, *arin* “alder tree”, *pir* “couch grass, twitch”, *cer* “cerris”, *gârniță* “the Hungarian or Italian oak”, *rogoz* “sedge”, *sânger* “bloody twig”, *bortelit* “holey, hollowed out”, some referring to animals: *boncălui* “to bell (about stags)”, *ciutac* “short horned ox”, *groștei* “piglet, young pig”, some to domestic life: *bulgur* “grinded wheat”, *ostie* “fish spear”, *gireadă* “stack, rick”;

some to habits: *lotru* “robber”, *dobândă* “loot, spoils”, *sminteală* “loss, damage, harm, trouble”, and some to spiritual life: *știmă* “daemon, spectre, spirit”, *bală* “monster, dragon, wild beast”, etc.

One cannot know whether the novelist Laurențiu Liviu Faighel was aware of the existence of Vinereanu’s *Dictionary* when writing the introductory pages of the novel. The two years interval between the publication of the two tomes leave room for ambiguity/ any option. However, it is most likely that the author did not examine the scientific work when writing the novel. He was probably simply making use of less known words with an appealing sonority. If so, we have a foretaste of involuntary adequateness. In his endeavor for authenticity when resurrecting the world of the Dacians, the writer may have actually voiced the barbarians.

## References:

- Academia Română (2012). *Dicționarul etimologic al limbii române/ The Etymological Dictionary of Romanian language (DELR) – vol. I (A-B)*. București: Editura Academiei Române.
- Academia Română (2015). *Dicționarul etimologic al limbii române/ The Etymological Dictionary of Romanian language (DELR) – vol. II (C- cizmă)*. București: Editura Academiei Române.
- Academia Română (2010a). *Dicționarul Limbii Române/ The Dictionary of the Romanian Language*. București: Editura Academiei Române.
- Academia Română (2010b). *Istoria Românilor/ The History of Romanians, Vol. I*. București: Editura Univers enciclopedic.
- Barnhart, R. (1988). *A Dictionary of Etymology*. New York: H.W. Wilson.
- Blagova, E., Ceitlin, R.M., Večerki, R. (1994). *Staroslaveanski slovari (porukopiseam 10-11 vekov)/ Old Slavonic Dictionary (Manuscripts of 10<sup>th</sup> – 11<sup>th</sup> centuries)*. Moscova “Russkijazyk”.
- Brâncuș, Gr. (1983). *Vocabularul autohton al limbii române/ The autochthonous Vocabulary of Romanian language*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Candrea, I.-A., Densușianu, O. (1907-1914; 2006). *Dicționarul etimologic al limbii române. Elemente latine (a - putea)/ Etymological Dictionary of Romanian Language. Latin elements (a – putea=to can)*. București; Pitești: Librăriile SOCEC & Co.; Paralela 45.
- Cihac, A. de (1870 xii). *Dictionnaire d'étymologie daco-romane: éléments latins comparés avec les autres langues romanes/ Dictionary of Daco-Roman Etymology: Latin elements compared with other Romance languages*. Francfort s/M.: L. St-Goar.
- Cioranescu, A. (1958). *Diccionario etimológico rumano/ Romanian etymological dictionary*. Tenerife: Universidad de la Laguna.
- Densușianu, N. (1986). *Dacia preistorică/ Prehistoric Dacia*. București: Meridiane.
- Ernout, A., Meillet, A. (1951). *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots/ Etymological Dictionary of the Latin language. History of the Words*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Faighel, L.L. (2010). *Barbarii/ The Barbarians*. Cluj-Napoca: Dacia XXI.



- Faighel, L.L. (2013). *Barbarii/ The Barbarians*. Editura Virtual. ISBN (e): 978-606-684-289-1.
- Hasdeu, B. P. (1878-1879). *Cuvente den betrani/ Words from the Elders*. București.
- Herodote (1949). *Histories*. Text established by Ph. E. Legrand. Tome IV. Paris: Éditions Les Belles Lettres, pp.104-106; tome V, 194G, p.19. Greek original.
- IEW (1959): Walde, A., Pokorny, J. *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch/ Indo-European Etymological Dictionary*. Bern: Munchen.
- Lehmann, W. P. (1986). *A Gothic Etymological Dictionary*. Leiden: E.J.Brill.
- Miklosich, F. (1867). *Die Fremdwörter in der slawischen Sprachen/ The foreign words in Slavic languages*. „Denschriften“, XV.
- Miklosich, F. (1862). *Die Slawischen Elemente in Rumänischen/ The Slavic Elements in Romanian*. „Denschriften“, XII. Wien: Akademie der Wissenschaften.
- Schrader, O. (1890). *Prehistoric antiquities of the Aryan peoples; a manual of comparative philology of the earliest cultures*. London: C. Griffin and company.
- Scriban, A. (1939/2013). *Dicționarul limbii românești. Etimologii, înțelesuri, exemple, citațiuni, arhaizme, neologizme, provincializme/ The Dictionary of Romanian language. Etymologies, meanings, examples, quotations, archaisms, neologisms, provincialisms*. Iași; București: Institutul de arte grafice „Presa bună”; Saeculum I.O.
- Steingass, F. (1963). *Persian-English Dictionary*, 5<sup>th</sup> Impression. London: Routledge & Kegan.
- Șăineanu, L. (1900). *Influența orientală asupra limbii și culturii române/ The Oriental Influence on Romanian Language and Culture*, (3 vol.). București: Editura Librăriei Socecu.
- Vasmer, M. (1986-1987). *Etimologičeski slovarī russkogo jazyka/ Etymological Dictionary of the Russian language* (4vol.). Moscova: Progress.
- Vasmer, M. (1953-1958). *Russisches etymologisches Wörterbuch/ Russian Etymological Dictionary* (3 vol.). Heidelberg: Carl Winter.
- Vinereanu, M. (2009). *Dicționar etimologic al limbii române pe baza cercetărilor de indo-europenistică/ Etymological Dictionary of Romanian Language based on Indo-European Research*. București: ALCOR.
- Vinereanu, M. (2003). *Originea traco-dacă a limbii române/ Thracian-Dacian Origin of Romanian Language*. Chișinău: Pontos.
- Walde, A. (1965). *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch/ Latin Etymological Dictionary*. Heidelberg: Carl Winter Universitätverlag.

[https://www-cambridge-org.ludwig.lub.lu.se/core/services/aop-cambridgecore/content/view/5AB79E947FEB748299A9C57B89EF6DF8/9781316136331c12\\_p107-158\\_CBO.pdf/k.pdf](https://www-cambridge-org.ludwig.lub.lu.se/core/services/aop-cambridgecore/content/view/5AB79E947FEB748299A9C57B89EF6DF8/9781316136331c12_p107-158_CBO.pdf/k.pdf)

<https://sfiliegorgani.ro/istoric>

## « BLACHII AC PASTORES ROMANORUM » : DE NOUVEAU SUR LE DESTIN DU LATIN À L'EST\*<sup>1</sup>

### “BLACHII AC PASTORES ROMANORUM”: AGAIN, ON THE DESTINY OF LATIN IN THE EAST

Iosif CAMARĂ

Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași/ Alexandru Ioan Cuza University of Iași  
e-mail: iosif\_camara@yahoo.com

**Abstract:** *The shepherding tradition in Romanic peoples enjoyed some interest among linguists in the first half of the 20<sup>th</sup> century. However, this tradition has been misunderstood, poorly known, or even completely ignored. Therefore, starting from a suggestion by Alf Lombard, we took up this research direction, discussing several issues revealed by the study of Eastern Romanity. These are the rustic character of the Romanian language bearing pastoral traits; the Carpathian-Balkan space in which the language was born and the issue of continuity in the North Danube area; and the dialectal configuration of the Romanian, having four relatively homogeneous historical dialects and language varieties. In this direction, we relied on linguistic, ethnographic, historical and archaeological research, in order to emphasize the importance of shepherding in the research of Eastern Romanity.*

*Genealogically, Romanian is defined as the Latin language spoken continuously in the eastern part of the Roman Empire, from the Carpathians to the Balkans, with the changes that have taken place throughout history. The pastoral character of Eastern Romanity is rendered by the early medieval chronicles; even the exonym vlah (Wallachian) designating the Romanic population has acquired the meaning of 'shepherd'. The specificity of this community is supported by numerous linguistic facts: semantic evolutions (e.g. ANIMAL 'living creature, animal' > nămaie 'sheep'), specific derivations (a înțărca 'wean', derived from țarc 'corral, enclosed area for animals', which initially meant 'getting the lamb into a corral, so it stopped sucking'), expressions (a închea un gând 'crystallise thoughts', where the verb used is a închea 'coagulate') or even morphologic elements (the structure of the Romanian numeral from 11 to 19, linked to the scoring system).*

*Throughout time, shepherding has been associated with the controversial issue of the territory in which the Romanian language and the Romanian people were born.*

---

\* Ce texte représente la version corrigée de la conférence tenue au Centre de langues et de littérature de l'Université de Lund, le 29 février 2016. Je remercie M. Lucian Bâgiu pour sa contribution essentielle au déroulement de ce séminaire de recherche.

<sup>1</sup> Camara, I. (2019). « Blachii ac pastores romanorum »: de nouveau sur le destin du latin à l'est/ «Blachii ac pastores romanorum»: again, on the destiny of Latin in the East. *Swedish Journal of Romanian Studies*, 2(1), 109-123. Retrieved from <https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/18962>.

*Ethnological research has revealed the existence of four types of shepherding: local – agricultural – one, two types characterised by short transhumance, and the last one, associated with long-distance transhumance. Of the three types of transhumant shepherding, none identifies itself with the nomadic lifestyle and, therefore, the existence of a balkanische Hirtenromania (Balkan pastoral Romanity) does not imply the phenomenon of migration, as it was erroneously believed. Shepherding, through the forms described by ethnologists, explains both the sedentary character and the mobility of Oriental Romanity. Linguistic and archaeological arguments support G. Ivănescu's view identifying the origins of the Romanian language in both the north and south of the Danube.*

*The pastoral character of Romanity led to a population mobility that influenced the language at diatopic level. There is, on the one hand, a dialectal diversity due to population movements, and, on the other hand, a surprising linguistic unit, due to transhumant shepherds whose travels played a linguistic levelling role. This fact explains the linguistic unity of the Romanian language, despite its territorial spread and development in several historical provinces separated by natural boundaries.*

*While shepherding explains some important issues in the history of Eastern Romanity, there is still need for systematic study on this topic. A comparative study of shepherding at the level of the entire Romanity is required in order to draw a complete picture of the lifestyle that characterized Romanity especially in the mountainous areas of Europe, bearing influence on the historical languages that we can only guess nowadays.*

**Keywords:** Eastern Romanity; Shepherding; Romanian Continuity; Romanian Dialects.

## **Introduction**

Il y a plus de 50 ans, le Professeur Alf Lombard a tenu à l'Académie royale suédoise de belles-lettres, d'histoire et d'antiquités un discours émouvant intitulé *Les destinées du latin à l'Est*<sup>2</sup>. En attirant l'attention sur la nécessité de connaître les conditions historiques dans lesquelles se développe une langue, le savant suédois souligne les difficultés avec lesquelles est confronté le chercheur qui étudie le destin de la romanité orientale: d'une côté, la romanisation de courte durée de la Dacie et, ensuite, la destruction de la civilisation romaine suite aux migrations est suivie par le silence des sources historiques pendant un millénaire; de l'autre côté, la présence de nos jours d'un peuple de langue romane exactement dans les anciens territoires de la Dacie romaine. En conséquence, Alf Lombard n'hésite pas à parler sur le « miracle roumain », en faisant référence aux propos de l'historien français Ferdinand Lot: « un miracle historique: le peuple roumain ».

Nous nous sommes proposé, dans cette communication, de reprendre quelques-uns des problèmes soulevés par l'étude des conditions historiques dans lesquelles est né le roumain. Notre démarche est partie de la théorie concernant le

---

<sup>2</sup> Le discours intégral en suédois, avec un résumé en français: Alf Lombard, *Latinets öden i öster*, Lund, 1967 (série Filologiskt arkiv 12). Trois décennies après, le discours a été publié aussi en roumain, celui-ci étant la version utilisée dans cet article : Lombard 1995.

caractère prépondérant pastoral de la romanité orientale, soutenue au début du siècle passé par le linguiste Ovid Densusianu. Les recherches que nous avons entreprises pour l'identification des traces linguistiques roumaines des Carpates de la Pologne, de la République Tchèque et de la Slovaquie, où les colonisations roumaines ont eu un caractère pastoral évident, nous ont confirmé que l'étude des activités pastorales peut éclaircir le passé de la romanité orientale: la continuité de l'élément latin dans l'espace nord-danubien et la configuration dialectale du roumain.

### **I. Une romanité pastorale**

Alexandru Rosetti (1986: 75) a donné la définition généalogique du roumain: „Le roumain est le latin parlé sans interruption dans la partie orientale de l'Empire Romain – à savoir les provinces danubiennes romanisées (Dacie, Pannonie du sud, Dardanie, Mésie supérieure et inférieure) – depuis l'époque de la pénétration du latin dans ces provinces et jusqu'à nos jours”. La frontière imaginaire qui séparait les zones d'influence de la langue grecque et du latin a été tracée par l'historien Konstantin Jireček et corrigée par d'autres spécialistes, en partant des inscriptions grecques et latines découvertes dans les Balkans. D'après Ivănescu (1980: 44-77), le territoire de langue latine en Europe du Sud-Est a les limites suivantes: la ligne Jireček au sud, la « lacune de romanisation » d'où vient le peuple albanais à l'ouest, les rives de la Mer Noire à l'est et les limites de la Dacie romaine au nord-est.

Les premières mentions sur la présence d'une population d'origine romaine dans les territoires byzantins décrivent ceux-ci comme étant des bergers. Durant quelques centaines d'années, l'ethnonyme *Vlach*, que les étrangers donnaient à la population romane des Balkans, a acquiert le sens de 'berger'. Le caractère pastoral de la romanité orientale est relevé aussi dans un passage de *Gesta Hungarorum*: le chroniqueur anonyme du roi magyar Béla le III<sup>e</sup> (1173-1196), en parlant sur les habitants de la Pannonie à l'arrivée des Hongrois, utilise le syntagme: « Slavi, Bulgari et Blachii ac pastores Romanorum ». Bien sûr, le passage ne manque pas de controverses, à cause du double sens de la conjonction *ac*<sup>3</sup>: est-elle utilisée ici avec un rôle explicatif ou copulatif? Dans notre opinion, les arguments historiques plaident pour l'interprétation avec un rôle explicatif de la conjonction: le passage de la chronique ne doit pas être lu « les Vlachs et les bergers des Romains », mais comme « les Vlachs, c'est-à-dire les bergers des Romains ». Premièrement, les Vlachs apparaissent dans les écritures byzantines en tant que bergers et descendants des Romains. Deuxièmement, la Pannonie est identifiée comme *pascua Romanorum* aussi dans d'autres écritures médiévales (v. Popa-Lisseanu, dans FHDR II: 9-12), et les découvertes archéologiques y prouvent la pratique de la

---

<sup>3</sup> Pour la présence des Roumains dans la *Gesta Hungarorum* et les controverses sur le passage cité, voir Madgearu (2005). Cf. Grzesik (2016). Pour l'usage explicatif de la conjonction copulative dans l'œuvre du Notaire Anonyme, voir Popa-Lisseanu (v. FHDR I, p. 81). Pour *ac* comme mauvaise lection de *sc* (*scilicet*), voir Iorga (1926: p. 287).

transhumance depuis de l'époque préromaine même (IST. ROM. I-II, passim; pour la perspective ethnographique, voir Vuia 1964: 51). Ce fait est prouvé par le nom du lac *Balaton* de la Hongrie: l'hydronyme *Balaton* ne peut pas être séparé du roumain *baltă*, un terme du substrat daco-moesien (v. Brâncuș 2009, s.v.; Drăganu 1933: 129). Tout comme on sait, par *baltă* 'étang' ont toujours été désignés les endroits pour l'hivernage des bergers.

L'un des aspects qui individualisent la romanité orientale est le caractère archaïque de la langue. Celle-ci a été déterminée par l'interruption des liaisons de la latinité danubienne avec celle occidentale. Une autre cause est aussi la ruralisation de la vie en Dacie. Cette ruralisation a été mise sur le compte des migrations, qui ont détruit les villes du territoire abandonné par les autorités romaines. Les données archéologiques jettent une nouvelle lumière sur ce problème, d'où résulte, qu'en Dacie, la romanité ne pouvait être autrement que rurale, fait qui a contribué à l'enracinement de l'élément latin et a favorisé la romanisation de la population autochtone. L'archéologue Vasile Pârvan émettait cette idée concernant la ruralisation de la vie romaine du Danube: « Les Romains n'ont pas pu prendre des racines que dans l'endroit où ils ont pu devenir des paysans. Le Bassin du Danube est une région propice pour l'agriculture depuis le néolithique. Mais la civilisation paysanne de l'Italie et du monde romain en général était presque identique du point de vue matériel avec la civilisation paysanne du Bassin du Danube à l'époque Latène. [...] Ici tous les gens sont devenus des paysans et tous les paysans sont devenus des Romains » (Pârvan 1937: 185).

La ruralisation de la vie en Dacie a été prouvée depuis longtemps non seulement du point de vue archéologique mais aussi du point de vue linguistique: des mots qui se rapportent aux réalités tout à fait différentes, une série de termes avec du sens concret et abstrait, en gardant le premier, approprié aux réalités rustiques (v. Ivănescu 1980: 247-249). On peut donner, d'après Gheorghe Ivănescu, quelques exemples de changements dans le contenu qu'ont subi certaines expressions latines:

- CONVENTUS 'rassemblement' > *cuvânt* 'mot, conversation';
- EXCAPITARE 'perdre du capital' > *scăpăta(re)* 'devenir pauvre';
- \*FRIMBIA 'la marge d'un vêtement' > roum. *frânghie* '1. corde, 2. (dial.) corde qui sert à attacher un vêtement';
- LUMINARIA '1. lumière naturelle d'un astre ou artificielle; 2. lampe' > *lumânare* 'bougie';
- MONUMENTUM '1. monument; 2. tombe' > *mormânt* 'tombe';
- PONTEM 'pont' > *punte* 'passerelle';
- RUGA 'rue, route bordée par des maisons' (cf. fr. *rue*) > arom. *arugă* 'le lieu par lequel les brebis entrent dans leur parc pour être tirés';
- SUBTILIS '1. subtil; 2. mince' > *subțire* 'mince'.

Dans les conditions d'une intense activité pastorale chez les Roumains, certains changements sémantiques du roumain pré-littéraire sont explicables par cette occupation. Ces faits de langue ont été relevés par Ovid Densusianu (1915), Sextil Pușcariu (1940) et Gheorghe Ivănescu (1980: 361-362), et plus récemment

par Emanuela Dima (2014).

- ANIMAL ‘être, animal’ > *nămaie* ‘(dial.) mouton’;
- ANNOTINUS ‘récolte agricole d’une année’ > *noaten* ‘agneau d’un an’;
- FETUS (*pecorum*) ‘le petit d’un animal, spécialement de la brebis’ > *făt* ‘enfant’;
- FRUCTUS ‘produit, fruit’ > *frupt* ‘viande, lait, produit d’origine animale’;
- MERIDIO, -ARE ‘le repos de l’homme pendant le midi’ > *meriza* ‘le repos des moutons pendant le midi’.

Certaines dérivations sur le terrain roumain s’expliquent toujours par l’activité pastorale: le mot *a înțărca* ‘sévrer’ signifiait au début ‘donner l’agneau à l’enclos (en roum.: *țarc*) pour ne plus humer le lait de la brebis’. Le mot s’est ensuite répandu dans le cas des gens aussi. Le verbe *a se întrema* ‘reprendre des forces, guérir’ provient du domaine pastoral, car il était utilisé seulement pour les animaux: ‘être capable à marcher sur ses pieds’.

Le linguiste Sextil Pușcariu (1940: 120) a montré le fait que la phraséologie roumaine est fortement marquée par le pastoralisme (cf. Ivănescu: 362). C’est ainsi qu’on a:

- *a încheaga un gând* (‘concevoir une pensée’): de *a încheaga* ‘se coaguler’ (le lait);
- *a se îmbulzi* (‘se bousculer’): de *bulz* ‘boule’ (de fromage);
- *a se băga pe sub pielea cuiva* (‘s’insinuer auprès de quelqu’un’): l’origine de l’expression se trouve dans l’habitude des tiques de s’insinuer sous la peau des moutons pour humer leur sang;
- *a făgădui marea cu sarea* (litt. ‘promettre la mer avec le sel’, i.e. « monts et merveilles »): l’expression a une grande valeur documentaire. Dans d’autres langues, le terme de comparaison est le bleu du ciel, une montagne d’or etc., donc des choses rares ou inaccessibles. L’expression, dit Sextil Pușcariu, n’a pu pris naissance que dans une communauté exclusivement pastorale, parce que dans une bergerie le sel est très important pour préparer et conserver le fromage (v. Pușcariu 1937: 121-124).

Toujours en liaison avec l’influence du pastoralisme sur la langue, Grigore Brâncuș (2009: 158-159) montre que la structure du numéral roumain de onze à dix-neuf, composé avec *super* (e.g. *unus super decem*), prend sa source du système archaïque de notation connu par les populations pastorale (marques faites avec le couteau sur un bois, en roum. *răboj*), tandis que dans le latin danubien il s’explique par le substrat daco-moesien.

L’étude du caractère pastoral des communautés roumaines médiévales a été influencée par des erreurs, à cause de la méconnaissance des réalités pastorales. L’ethnologue Romulus Vuia (1964) dédie un travail de recherche au pastoralisme roumain, en identifiant quatre types d’activités pastorales: 1. le pastoralisme agricole local; 2. le pastoralisme agricole avec la bergerie à la montagne; 3. le pastoralisme de la région des pâturages; 4. le pastoralisme basé sur le pâturage alpin et l’hivernage dans la plaine. L’erreur fondamentale faite par les scientifiques a été l’identification du pastoralisme avec le quatrième type, c’est-à-dire qu’ils ont

compris le pastoralisme seulement comme la pratique de la transhumance à de longues distances. De plus, ce type de pastoralisme a été identifié par erreur avec le nomadisme de steppe. Une seule branche des Aroumains pratique le nomadisme proprement-dit: les farsherots.

## II. La continuité

Le problème de la continuité des Daco-romains au nord du Danube après l'abandon de la province Dacie par l'Empire se nombre parmi les préoccupations de base des savants dès le XIXe siècle, ayant à cette époque-là aussi une motivation politique importante. L'*albanologue magyar István Schütz* (2008: 94) désapprouve, dans un article récent, l'importance accordée par les linguistes roumains au problème de la continuité, vu comme une simple supposition (avec référence à *L'Histoire de la langue roumaine* de G. Ivănescu). Mais le linguiste G. Ivănescu (1980: 47) apporte des arguments convaincants pour la résolution de ce problème: « *Qui veut écrire l'histoire du roumain doit partir seulement des dialectes latins-là qui, dans le temps, se sont transformés en roumain. Le premier devoir de celui qui veut faire l'histoire de la langue roumaine est donc de déterminer le territoire de langue latine sur lequel sont nés plus tard la langue roumaine et le peuple roumain. On est par conséquent obligés de résoudre le problème du territoire de formation du roumain avant de discuter la formation proprement-dite de la langue roumaine* ». Alf Lombard, dans l'ouvrage mentionné, a accordé un vaste espace au problème de la continuité des Roumains dans le territoire de l'ancienne Dacie, comme une conséquence de la nécessité de connaître les conditions dans lesquelles se développe une langue.

Certains érudits sont d'accord à l'égard de l'absence des mentions historiques sur les Roumains. W. Tomaschek: « Les Dacoroumains sont des Daces et Gètes romanisés, ils n'ont jamais quitté la Dacie. Pendant l'émigration des peuples, dans les anciens territoires ont dominé des Sarmates, des Vandales, des Goths, des Gépides, des Slovènes, des Bulgares, des Petchenègues, des Coumans. Dans les moments où les historiens parlent de ces régions, naturellement ils parlent seulement de nations dominatrices, qui se manifestent activement, pas de la population passive, même si elle est plus nombreuse, de bergers et de montagnards de souche roumaine, qui détenait sans interruption l'ancien territoire » (*ap. Russu*, 1981, 160). W. v. Wartburg (*ap. Puşcariu* 1940: 331-332) ajoute la théorie de la retraite à la montagne: « Les Romains danubiens et balkaniques quittèrent plus tard, devant les hordes de barbares qui attaquaient toujours, seulement les plaines riches et fertiles, en se retirant dans les vallées boisées et dans les pâturages désertés des montagnes. Ils devinrent des bergers, toujours en mouvement, en vivant des produits de leurs troupeaux...et menant une vie dure, en insécurité et avec des privations mais également sans aucune oisiveté... Le manque des traces archéologiques est compréhensible à un peuple de bergers ». Il est intéressant le fait que cet argument a été émis aussi pour les territoires habités par les bergers valaques dans les Carpates Occidentales: Kazimierz Dobrowolski (1938), qui fixait l'arrivée des Roumains dans les Carpates du Nord au moins au XIIIe siècle, attirait

l'attention sur le fait que les Roumains ont commencé à être mentionnés dans les sources historiques seulement quand les grands propriétaires de terrains s'en sont montrés intéressés. Cet argument a été repris dans les dernières années par le professeur Ioan Aurel Pop, qui parle sur l'absence des Roumains de la Transylvanie dans les documents magyars: « la masse paysanne, c'est-à-dire la grande majorité de la population, ne parlait [n'utilisait] pas par des documents qu'accidentellement, pour le fait simple qu'elle était objet et pas sujet historique; autrement dit, elle n'était pas un facteur politique » (Pop 2011: 44).

En parcourant la bibliographie impressionnante sur ce sujet, on constate que, dans la polémique concernant le sort de la romanité nord-danubienne, les activités du berger jouent un rôle central: il est affirmé par les adeptes de la théorie de la migration et nié par ceux de la théorie de la continuité. En nous appuyant sur les recherches ethnographiques, à nos jours on peut constater que les deux parties se trompent. Les adeptes de la théorie de la migration ont invoqué la transhumance comme argument de la mobilité des Roumains, en confondant le semi-nomadisme de la montagne avec le nomadisme de la steppe ou ont considéré que chez les Roumain le semi-nomadisme de la montagne est une activité dominante. C'est également le cas de l'historien allemand Gottfried Schramm, qui parle de la dominante pastorale dans la romanité orientale et l'appelle *balkanische Hirtenromania* (romanité pastorale balkanique), en expliquant ensuite l'étendue territoriale de ces communautés en faisant appel à la transhumance (v. Saramandu 2008 pour la discussion intégrale). On peut constater que certains défenseurs de la théorie de la migration n'étaient pas familiarisés avec les réalités pastorales. Pour soutenir cette idée, Condrea Drăgănescu apporte, dans divers travaux de vulgarisation, des arguments de la zootechnie: Roesler lui-même a été en erreur en considérant que les bergers roumains étaient allés avec leurs troupeaux jusque dans la Macédoine et en Grèce, en partant des Carpates et en traversant la chaîne des Balkans. En réalité, dans la route vers l'hivernage on ne traverse pas plusieurs chaînes montagneuses, la transhumance signifiant le déplacement de la montagne à la plaine. De plus, de quatre races autochtones de moutons de la Roumanie, seulement la race *țurcană* résiste au quatrième type de pastoralisme (avec la bergerie à la montagne et l'hivernage dans la plaine). De l'autre côté, pour les adeptes de la théorie de la continuité, le pastoralisme a été « le talon d'Achille ». Henri Stahl (1983: 63) montre que le problème du caractère pastoral ou agraire des Roumains a été fondé sur une base fautive, car un peuple peut être simultanément agraire et pastoral, et, de l'autre côté, « pastoral » ne signifie pas nécessairement « nomadisme ».

Le romaniste Alexandru Niculescu (1999: 41-57) a une vision équilibrée en lien avec la permanence de l'élément roumain; il a introduit le syntagme *continuité mobile* pour désigner la permanence de l'élément latin dans les régions abandonnées par l'Empire. Il y avait une mobilité de la population en fonction de ces nécessités, ce qui permettait la circulation de l'élément ethnolinguistique. La conséquence a été que, par le déplacement, l'élément latin était renforcé ou affaibli: « La circulation directe et ininterrompue a réussi lier les régions appartenant à la



*Romania antiqua* à celles de la *Romania nova* et d'en sauver l'existence ». La continuité mobile serait, donc, le mouvement régulier de la population d'un territoire restreint, qu'elle n'a pas abandonné pendant la période des migrations, mais l'a utilisé successivement, en revenant ensuite au lieu d'origine.

Les données archéologiques récentes – desquelles les souteneurs de la théorie des migrations n'ont pas encore tenu compte – montrent qu'au présent, la continuité de la population daco-romaine ne peut plus être contestée: la découverte des vestiges céramiques travaillés sur le tour rapide de potier pendant les VIIIe-Xe siècles atteste la présence de la romanité dans la Transylvanie, car seulement les descendants des Daco-romains ont gardé ce métier. La continuité de la population dans l'espace compris entre le Prout et le Dniestr entre les Ve-XIe siècles est confirmée en 50-70% des villes et des villages pris en compte. Cet habitat humain se trouve dans les régions avec des collines et des vallées (Postică 2007: 368-371). Dans la Moldavie comprise entre les Carpates et le Prout, l'archéologue Dan Teodor (1984: passim) fait remarquer une mobilité des communautés rurales, à cause des motifs économiques (la diminution du rendement du terrain agricole) ou politiques (migrations), en revenant ensuite à leurs lieux d'origine. Même les contacts roumano-slaves partagent les érudits en deux camps: la présence des Slaves dans l'espace carpatique commence avec le Ve siècle, mais l'influence slave sur le roumain est tardive, depuis le IXe siècle. En Moldavie, les contacts roumano-slaves semblent être pacifiques, tandis que dans la Valachie ils ont été destructifs: la férocité de la première vague d'assaillants a obligé la population autochtone de se déplacer dans des régions mises à l'abri. C'est ainsi qu'explique Dragoș Moldovanu (1986-1987: 301-308) la disparition de l'hydronyme antique *Naparis*, substitué avec *Ialomița* < sl. com. \*ILAVĪNIKA 'argileuse', celui-ci étant aussi le seul élément slave présent dans l'hydronymie roumaine majeure. Le déplacement à l'abri de la population roumaine, suivi d'un retour dans les régions de plaine (le long du VIIIe siècle) a été soutenu avec des preuves archéologiques (v. Madgearu 1997: 194).

Le caractère sédentaire des Daco-romains est prouvé aussi du point de vue linguistique. On remarque le fait que la conservation des noms anciens de plantes alpines, hérités du latin, pouvait avoir lieu seulement dans les conditions d'une continuité dans l'espace carpatique: e.g. *afină* 'myrtille', cf. lat. DAPHNE; *jneapăn* 'genévrier' < lat. vulg. IENIPERUS; *alburneală* 'immortelle-des-neiges, edelweiss' < lat. ALBUMEN, cf. it. *alburne*, *ferigă* 'fougère' < lat. FILICEM (v. DER; EWRS; Mihăescu 1993). Les pastoralismes carpatique et celui balkanique se déroulent dans des conditions climatiques différentes. Un terme qui peut prouver la continuité des Roumains dans l'espace nord-danubien est celui de *fân* 'foin, i.e. provision d'herbes séchées pendant l'été, nécessaires pour nourrir les herbivores pendant l'hiver' (< lat. *fenum*). P. Papahagi (1925: 9), explique l'absence de ce terme dans les dialectes sud-danubiens (chez les Aroumains *earbă uscată* 'herbe sèche') par le fait que les Aroumains n'ont jamais eu besoin d'en faire des provisions parce qu'ils faisaient l'hivernage dans les régions chaudes avec de l'herbe verte pendant toute l'année.

De notre point de vue, le pastoralisme – dans ses quatre formes – explique tant le sédentarisme que la mobilité de la romanité orientale. Tout comme le prouvent les faits archéologiques, toute généralisation concernant le territoire dans laquelle est née la romanité orientale conduit à des conclusions fausses. Le pastoralisme agricole local ou celui de la zone des pâturages n'a pas besoin de transhumance. De ce point de vue, Ernst Gamillscheg<sup>4</sup> n'était probablement en erreur en acceptant quelques noyaux de romanité au nord du Danube. De l'autre côté, la transhumance et les colonisations sont une réalité historique. Dans la lumière des preuves archéologiques, linguistiques et ethnographiques on doit donc admettre que la romanité orientale est née au nord et au sud du Danube, entre les Carpates et les Balkans, en émettant une conclusion avec Alf Lombard (1995: 9): « Les correspondances entre l'antiquité et la contemporanéité sont beaucoup trop frappantes pour pouvoir rejeter l'idée d'une existence continue de la langue latine au nord du Danube, dans l'ancienne Dacie ».

### III. La configuration dialectale

Le roumain, comme héritier de la latinité orientale, comprend quatre dialectes historiques: le dialecte dacoroumain, aroumain, méglénoroumain et istroroumain. Dans les dernières années, les dialectes sud-danubiens tendent à être considérés en tant que langues séparées. Pour notre présentation, qui a en vue les rapports généalogiques de la langue roumaine littéraire avec les dialectes sud-danubiens, ce problème ne représente aucun intérêt.

Les Dacoroumains sont les descendants de la romanité nord-danubienne et ils sont les seuls à avoir une langue littéraire. Dans le siècle passé, Sextil Pușcariu (1940: 232) faisait une observation importante concernant la connaissance de la relation du dacoroumain avec des dialectes sud-danubiens: « Tout ce que différencie le roumain du latin, d'un côté, et, de l'autre côté d'autres langues romanes, est commun à ces quatre dialectes ».

Les Aroumains sont les descendants de la population romanisée du sud de la Péninsule Balkanique. La toponymie prouve leur autochtonie dans la région du Pinde (*Sărună*, *Bitolia* etc.). Pour l'écrivain byzantin Kekaumenos (le XI<sup>e</sup> siècle) les Aroumains proviennent des pays du Danube et de Sava. Son affirmation peut être comprise comme référence à certains groupes de Vlachs, pas pour tous les Vlachs, fait prouvé aussi du point de vue linguistique: entre les variétés régionales d'aroumain, celui farsherot est plus proche du dacoroumain.

Les Méglénoroumains sont les descendants des Roumains de la Bulgarie médiévale, attestés dans le XII<sup>e</sup> siècle dans la chaîne montagneuse des Balkans – théorie soutenue par Gustav Weigand, Theodor Capidan et Ion Gheție (pour leurs opinions, v. Gheție 1994: 56). Ion Gheție (1994: 58) prouve à l'aide d'arguments que leur langue est en fait la prolongation au-delà du Danube d'une langue de la

---

<sup>4</sup> Pour la théorie de Gamillscheg, continué par Reichenkron, v. la présentation critique faite par Ivănescu 1980, pp. 75-77.

Munténie, transplantée ensuite dans la région de Méglen, où elle a subi une forte influence aroumaine.

Les Istroroumains sont les descendants des Roumains de la Serbie médiévale, déplacés jusqu'au littoral de l'Adriatique dès le XIII<sup>e</sup> siècle (Pușcariu, Dragomir, Gheție). La langue des Istroroumains a de nombreuses concordances avec la langue du Banat.

La formation des quatre dialectes du roumain est, d'après Ivănescu (1980: 220), une conséquence des migrations du Moyen Âge. On dit que ces migrations sont déterminées plutôt par les activités pastorales et moins par des événements historiques. Même s'il ne le dit pas explicitement, Gheorghe Ivănescu a en vue « la continuité mobile » de laquelle parle Alexandru Niculescu: les migrations pastorales ne sont pas équivalentes avec l'extension de l'espace habité par les Roumains ni avec une rupture entre les communautés de parleurs, mais une reconfiguration des dialectes du roumain. De cette manière on pourrait expliquer la présence du *i* épenthétique dans des mots comme *pâine*, *câine* (avec la forme étymologique *pâne*, *câne*), phénomène apporté par les Mèglénoroumains dans les variétés dacoroumaines du sud et répandu au nord après le XVI<sup>e</sup> siècle (v. Ivănescu 1980: 406; Gheție 1975: 111-113). L'enrichissement du lexique de certains sous-dialectes dacoroumains avec des termes aroumains, constaté dans les plus anciens textes roumains, a la même cause. On constate donc que la diversité dialectale de la langue roumaine peut être expliquée par des migrations pastorales.

En insistant sur le dialecte dacoroumain, on peut parler d'une unité dialectale surprenante pour un espace si vaste, avec des obstacles d'ordre géographique (la chaîne carpatique) et historique (les variétés du roumain se sont développées pendant des centaines d'années dans des formations étatiques différentes). Tout comme l'a déjà été prouvée dans le passé, l'unité du roumain ne s'explique pas par un berceau commun limité du point de vue territorial mais par « l'homogénéisation territoriale et par le contact à effet de nivellement mené à de grandes distances par les bergers migrants » (Pușcariu 1940: 322; v. et paragr. 110-111). D'après Nicolae Iorga, on doit au pastoralisme aussi la conscience de l'unité des Roumains: « Il n'y a pas de berger de la Transylvanie, mais seulement berger roumain parce que, pendant une partie de l'année il habite à la montagne et l'autre partie de l'année il habite dans la plaine, près du Danube..., en partant des montagnes de la Transylvanie » en arrivant jusqu'à Ialomița, Dobroudja ou dans le Delta du Danube, mais sans perdre jamais la liaison avec son village d'origine, qui continuait à rester son élément de stabilité (Iorga 1933: 14).

S. Pușcariu constate que les montagnes n'ont pas empêché les Roumains de communiquer les uns avec les autres, parce que les bergers descendaient pour passer l'hiver dans les régions plus basses de la Moldavie et de la Valachie. D'après l'avis de Pușcariu, les Carpates représentent la colonne vertébrale de la population roumainophone. Les mêmes constats ont été faits aussi pour la région des Alpes (Pușcariu 1940: 215). De l'Atlas linguistique de la Moldavie (NALR), publié récemment, on peut se rendre compte que la frontière entre les variétés régionales de la Transylvanie et celles de la Moldavie ne se trouve pas sur la ligne

des Carpates mais sur celle de la rivière de Siret. L'explication réside dans le fait que la région d'entre les Carpates et le Siret a été colonisée massivement par des gens de la Transylvanie dans les derniers siècles. On sait aussi qu'en dehors des bergers ont existé d'autres causes des migrations (par exemple les déplacements pour des raisons économiques et sociales). En ce qui concerne l'unité du roumain littéraire, tout comme elle apparaît dans les textes du XVIII<sup>e</sup> siècle, elle est due à l'activité typographique d'Antim Ivireanul.

### **Conclusions**

Dans le stade actuel des recherches, les conclusions ne peuvent être que partielles. Dans le caractère pastoral de la romanité orientale, soit-il sédentaire, transhumant ou nomade, on trouve l'explication pour l'extension spatiale des « bergers des Romains » et pour l'unité de la langue roumaine. La primauté qu'Alf Lombard accordait à la linguistique dans l'étude de l'histoire de la romanité orientale se justifie par l'absence des sources historiques. Même si dans les dernières années l'archéologie a enregistré de grands progrès, les preuves de l'habitation humaine dans les zones hautes sont encore faibles, à cause du fait que dans cette partie de l'Europe ne s'est pas développée une archéologie de montagne.

L'importance du pastoralisme pour les langues et les cultures romanes a été signalée il y a déjà un siècle, par quelques travaux introductifs, en suivant aussi des concordances linguistiques pastorales entre les Carpates, les Alpes et le Pyrénées, mais il n'y a pas de travaux fondamentaux dans ce domaine, qui puissent offrir une image générale du pastoralisme roumain et roman. Récemment sont apparus en Roumanie les premiers travaux de recherche sur la terminologie pastorale, un atlas linguistique pour les activités du berger étant en voie de finalisation, avec des démarches similaires en Occident. La connaissance du pastoralisme roman ouvre de nouvelles perspectives dans la recherche de la romanité en général, car cette activité économique n'a modelé pas seulement la langue de la communauté de bergers et ses créations littéraires, mais elle a déterminé également sa propre manière d'être.

### **Références:**

- Brâncuș, G. (2009). *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române/ Research on the Thraco-Dacian background of the Romanian language*. București: Editura Dacica.
- DER = Ciorănescu, A. (2001). *Dicționarul etimologic al limbii române/ Etymological Dictionary of the Romanian Language*, ed. Tudora Șandru Mehedinți & Magdalena Popescu Marin. București: « Saeculum ».
- Densusianu, O. (1933-1935). *Aspecte lingvistice ale păstoritului/ Linguistic Aspects of Shepherding*. București.
- Dima, E. (2013). *Terminologia păstorească moștenită în limba română. Elemente de dinamică lexicală/ Pastoral terminology inherited in Romanian. Elements of lexical dynamics*. București: Editura Academiei.
- Dobrowolski, K. (1938). Contributions aux influences roumaino-balkanique dans la culture populaire des Carpathes Occidentales/ Contributions to Romanian-Balkan

- influences in popular culture of the Western Carpathians. In *Bulletin International de l'Académie Polonaise de Sciences et des Lettres*, n°4-6, Cracovie: Imprimerie de l'Université, pp. 68-72.
- Drăganu, N. (1933). *Românii în veacurile IX-XIV, pe baza toponimiei și a onomasticeii/ The Romanians in the 9th — 14th c. on the Basis of Toponymy and Onomastics*. București: Imprimeria Națională.
- EWRS = Pușcariu, S. (1975). *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache I/ Etymological dictionary of the Romanian language I*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- FHDR = Popa-Lisseanu G. (ed.) (1934). *Fontes Historiae Daco-Romanorum, I. Anonymi Bele Regis Notarii Gesta Hungarorum. II. Anonymi Geographi Descriptio Europae Orientalis/ Sources Related to the History of Romanians, I. The Gesta Hungarorum of the Anonymous Notary of King Bela. II. Anonymous Description of Eastern Europe*. București: Bucovina.
- Gherghel, I. (1926). *Pascua Romanorum: Pabula Iulii Caesaris? Un capitol din nomenclatura istorică română/ Pascua Romanorum: Pabula Iulii Caesaris? A chapter of the Romanian historical nomenclature*. București: F. Göbl.
- Gheție, I. (1975). *Baza dialectală a românei literare/ The dialectal base of Romanian literary language*. București: Editura Academiei R.S.R.
- Gheție, I. (1994). *Introducere în dialectologia istorică românească/ Introduction in the Romanian Historical Dialectology*. București: Editura Academiei.
- Grzesik, R. (2016). Blasi and Pastores Romanorum in the Gesta Hungarorum by an Anonymous Notary. In *Res Historica*, 41, pp. 25-34.
- Iorga, N. (1926). [Note on the article Gherghel 1926]. *Revista Istorică*, vol. 12, n°7-8, pp. 287-288.
- Iorga, N. (1933). *Comemorarea unirii Ardealului și Rostul istoric al Unirii: două cuvântări ținute la București/ Commemoration of the union with Transylvania and the historical meaning of the Union: two speeches held in Bucharest*. Vălenii-de-Munte: Așezământul tipografic « Datina Românească ».
- IST. ROM. = Academia Română. Secția de Științe Istorice și Arheologice, *Istoria Românilor/ History of the Romanians*. Vol. I (edd. Mircea Petrescu-Dîmbovița/ Alexandru Vulpe), vol. II (edd. Dumitru Protase/ Alexandru Suceveanu). București: Editura Enciclopedică, 2001.
- Ivănescu, G. (1980). *Istoria limbii române/ History of the Romanian Language*. Iași: Editura Junimea.
- Lombard, A. (1995). Destinul limbii latine în Răsărit/ The Destiny of the Latin Language in the East. *Limbă și literatură*, vol. 40, n°1, pp. 5-14.
- Madgearu, A. (2005). *The Romanians in the Anonymous Gesta Hungarorum. Truth and Fiction*. Cluj-Napoca: Romanian Cultural Institute.
- Mihăescu, H. (1993). *La romanité dans le Sud-Est de l'Europe/ The Romanity in the South-East of Europe*. București: Editura Academiei.
- Moldovanu, D. (1986-1987). Hidronime românești de origine slavă (Bîrlad, Ialomița, Jijia)/ Romanian hydronyms of Slavic origin (Bîrlad, Ialomița, Jijia). In *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*, vol. 31, pp. 291-312.
- NALR = Dumistrăcel S. et. al. (2014), *Noul Atlas Lingvistic Român pe regiuni. Moldova și Bucovina/ The New Romanian Linguistic Atlas on Regions. Moldova and Bukovina*, t. IV. Iași: Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza ».
- Niculescu, A. (1999). *Individualitatea limbii române între limbile romanice/ The*

- Individuality of the Romanian Language Among the Romance Languages, t. III. Cluj-Napoca: Clusium.
- Papahagi, P. (1925). *Numiri etnice la aromâni/ Ethnical denominations of the Aromanians*. București: Cultura Națională.
- Pârvan, V. (1937). *Dacia. Civilizațiile străvechi din regiunile carpato-danubiene/ Dacia. An Outline of the Early Civilizations of the Carpatho-Danubian Countries*. Traducere de Radu Vulpe, București.
- Pop, I.-A. (2011), « *Din mâinile valahilor schismatici... »*. *Românii și puterea în Regatul Ungariei medievale/ « From the hands of the schismatic Vlachs... »*. *Romanians and power in the kingdom of medieval Hungary*. București: Litera.
- Postică, G. (2007). *Civilizația medievală timpurie din spațiul pruto-nistrean (secolele V-XIII)/ The Early medieval civilization of the prut-dniesterian space (V-XIII c.)*, București: Editura Academiei Române.
- Pușcariu, S. (1937). *Études de linguistique roumaine/ Studies in Romanian linguistics*. Cluj-București: Imprimeria Națională.
- Pușcariu, S. (1940). *Limba română/ The Romanian Language*. București: Editura Pentru Literatură și Artă „Regele Carol II”.
- Rosetti, A. (1986). *Istoria limbii române/ History of the Romanian Language*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Russu, I.I. (1981). *Etnogeneza românilor. Fondul autohton traco-dacic și componenta latino-romanică/ The ethnogenesis of the Romanians: the native Thracian-Dacian background and the Latin-Romance component*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Saramandu, N. (2008), Originea românei și a dialectelor sale (observații critice pe marginea unor lucrări recente)/ *The origin of the Romanian language and its dialects (critical remarks on some recent works)*. In *Philologica Jassyensia*, vol. 4, n°2, pp. 159-164.
- Schütz, I. (2008). Du latin au roumain – un chemin qui se perd dans le brouillard/ *From Latin to Romanian – a path lost in the fog*. In *Acta Studia Albanica*, n°1: pp. 93-126.
- Stahl, H.H. (1983). *Eseuri critice. Despre cultura populară românescă/ Critical Essays. On Romanian Popular Culture*. București: Minerva.
- Teodor, D.G. (1984). *Continuitatea populației autohtone la est de Carpați în sec. VI-XI e.n./ The continuity of the native population east of the Carpathians in the 6-9 centuries p. Chr.* Iași: Junimea.
- Vuia, R. (1964). *Tipuri de păstorit la români/ Pastoral Types of Romanians*. București: Editura Academiei R.P.R.

# CONSIDÉRATIONS SUR LA MODERNISATION ET LA REDÉFINITION DE LA PHYSIONOMIE NÉOLATINE DU ROUMAIN. DEUX SIÈCLES D'INFLUENCE FRANÇAISE<sup>1</sup>

## CONSIDERATIONS ON MODERNIZING AND REDEFINING THE NEOLATINIC PHYSIOGNOMY OF THE ROMANIAN LANGUAGE. TWO CENTURIES OF FRENCH INFLUENCE

**Constantin-Ioan MLADIN**

“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia (Romania) /  
Ss. Cyril and Methodius University of Skopje (Republic of North Macedonia)  
e-mail: k.mladin@gmail.com

**Abstract:** *This contribution discusses the transformations of the Romanian language (in parallel with the modernization of the Romanian public institutions) inspired or triggered by the “French model”.*

*After some conceptual and terminological considerations (re-latinization, re-romanization, Latin-Roman occidentalization, re-occidentalization, modernity in the dynamics of the language), the author evokes the circumstances (historical, political, economic, cultural, social) that favored the franchizing of the Romanian language and details this process from a chronological perspective (the Hungarian and German branches, the Greek branch, the Russian branch).*

*With the help of relevant examples, the most significant changes brought to Romanian by French influence (phonetic, lexical, semantic, morphosyntactic changes) are presented.*

*The article insists on some complementary vectors in the process of franchising the Romanian language: the Phanariot princes, the preceptors and secretaries of the aristocratic families, the French consuls in the Romanian Principalities, the young people who had studied abroad and the emancipated women, the literature, the press, and the Francophone education.*

**Keywords:** Franchising, French language, modern language, English language.

**§ 1. But et prémisses de la présentation.** Cet exposé parlera de plusieurs paradoxes qui ont accompagné le tourbillon des transformations inspirées ou déclenchées par le « modèle français » qui ont marqué durablement l'ensemble de la culture roumaine prémoderne<sup>2</sup>, moderne<sup>3</sup> et contemporaine<sup>4</sup>, la langue roumaine

---

<sup>1</sup> Mladin, C. (2019). Considérations sur la modernisation et la redéfinition de la physionomie néolatine du roumain. Deux siècles d'influence française. *Swedish Journal of Romanian Studies*, 2(1), 124-181. Retrieved from <https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/18150>.

<sup>2</sup> Du XVII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle.

et les institutions publiques de la Roumanie.

Le fait que, de manière directe ou indirecte, le français a affecté le système de la langue roumaine dans toutes ses invariants pourrait passer pour un truisme. Mais, focalisée sur l'influence que le français a eu sur l'esprit public roumain (en tant que principal vecteur de réancrage de l'espace roumain à la famille des peuples latins et à la modernité européenne) et surtout sur la modernisation de la langue littéraire roumaine, cet aperçu se donnera pour but de démontrer que notre adhésion presque trois fois séculaire à la culture et à la langue de la France sont dues plutôt indirectement et dans une moindre mesure aux Français eux-mêmes qu'à d'autres facteurs, plus ou moins conjoncturels.

Pour mieux comprendre les raisons, les modalités et les mécanismes explicites ou sous-jacents de l'influence du français sur l'évolution et sur la modernisation de la langue roumaine, cette présentation : 1) évoquera les circonstances historiques, politiques, économiques, culturelles et sociales qui ont présidé à cette influence et à ces emprunts et 2) identifiera les protagonistes qui ont stimulé et facilité la francisation du roumain, tels : les relations (diplomatiques, économiques, culturelles) entre les Pays Roumains et la France; la contribution des érudits de l'École latiniste de Transylvanie<sup>5</sup> au moment de l'avènement de l'identité nationale des Roumains et du renforcement du sentiment d'unité et de continuité latine ; l'apport des hospodars phanariotes régnant dans les Principautés roumaines<sup>6</sup> ; la lutte menée par la bourgeoisie roumaine naissante pour l'émancipation politique et intellectuelle ; l'intense activité déployée par les Roumains éduqués en Occident, en vue d'une renaissance néolatine, anti-néogrecque et antiturque<sup>7</sup> ; la présence des officiers russes et des consuls dans les Principautés (pendant et après les guerres russo-turques).

Plusieurs étapes seront balayées pour expliquer et illustrer ce long et sinueux parcours de la langue roumaine. Concrètement : 1) on va examiner furtivement la configuration du roumain prémoderne, en dévoilant son disfonctionnement avant l'action modernisatrice de quelques langues étrangères ; 2) on va passer en revue les transformations (phonétiques, morphosyntaxiques,

---

<sup>3</sup> Du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'en 1918 (année de la constitution de la Grande Roumanie).

<sup>4</sup> Après 1918.

<sup>5</sup> L'École latiniste de Transylvanie (roum. *Școala Ardeleană*), un mouvement intellectuel proche de la Philosophie des Lumières. À la différence des Lumières, cette École n'a pas été un phénomène anticlérical, mais au contraire, ses idées ont été promues par des membres de l'Église roumaine unie à Rome. Plus exactement, c'est justement le catholicisme (l'Église romano-catholique et surtout l'Église grecque-catholique) qui ont servi d'intermédiaire à l'influence du latin.

<sup>6</sup> Sans entrer dans des détails historiques, précisons que, pendant la période de temps qui sera évoquée ici, la Roumanie actuelle était divisée en trois pays indépendants/ trois principautés autonomes (à statuts différents et vassales des royaumes/ des empires voisins) : les *Principautés roumaines/ danubiennes* (la *Principauté de la Valachie*, la *Principauté de Moldavie*) et la *Principauté de Transylvanie*. Les deux premiers pays se sont unifiés en 1859 et le *Royaume de Roumanie* qui en résulta s'est unifiée à son tour avec la Transylvanie en 1918.

<sup>7</sup> « Pour une longue période, le français a joué le rôle d'un vaccin salutaire contre l'influence envahissante du slavon et du grec. » (Păuș 2010: 137).



lexicologiques et sémantiques) que le roumain a subi sous l'influence du français et 3) on insistera sur plusieurs voies complémentaires et qui se sont soutenues l'une l'autre par lesquelles les trois Principautés Roumaines ont établi des contacts avec la culture européenne, à part les relations diplomatiques, économiques et culturelles entre les Pays Roumains et la France. Des voies assez insolites, comme on va le voir plus loin, et, paradoxalement, périphériques à toute influence directe de la France elle-même, à savoir : a) l'apport des princes grecs phanariotes (1711-1821) dont la plupart étaient imbus de culture française ; b) la présence des précepteurs français dans les familles princières et celles des boyards des Principautés (après 1774) ; c) la présence des secrétaires français des mêmes princes phanariotes ; d) l'activité des aventuriers français errants dans les Pays Roumains où ils avaient ouvert des écoles privées (des pensionnats) ; e) la lutte menée par la bourgeoisie roumaine naissante pour l'émancipation politique et intellectuelle, ainsi que l'intense activité déployée par les Roumains éduqués en Occident, surtout en France, en vue d'une renaissance néolatine, anti-néogrecque et antiturque ; f) le rôle des femmes et g) le rôle prépondérant de la littérature française, ainsi que de la traduction, qui a enrichi énormément le roumain, tout comme celui de la presse francophone et celui des troupes de théâtre étrangères qui jouaient en français (Goldiș Poalelungi 1973 : 7-58 ; Epure 2015 : 411 ; Eliade 1982 : 227-228).

**§ 2. Rapide survol de l'histoire de la langue roumaine.** En tant que langue maternelle, le roumain<sup>8</sup> est parlé actuellement par environ 24 millions de locuteurs. À ceux-ci s'ajoutent plus de 4 millions de locuteurs qui le parlent en tant que langue seconde. Le roumain est parlé principalement en Roumanie et en République de Moldavie/ République de Moldova<sup>9</sup> (80% de la population y déclare avoir cette langue maternelle). Mais de fortes minorités roumanophones existent aussi dans d'autres pays: en Ukraine (409 608 personnes), en Transnistrie (environ 178 000 personnes), en Serbie (en Voïvodine: 345 763 ; et dans la région des Portes de Fer tout comme dans la vallée du Timok – sans statut officiel), en Bulgarie (11 654 personnes) et en Hongrie (8 215 personnes) (UL ; INS ; BNSRM; MƏPIIMP ; P3C). Une importante diaspora roumanophone vit également depuis les années 2 000 en Espagne, en Italie, en France ou au Portugal.

Ce qui définit le caractère roman du roumain c'est avant tout sa structure grammaticale, qui reproduit de près celle du latin. À cela s'ajoute son lexique, jusqu'à 60-65% du vocabulaire roumain étant issu du latin, directement ou à travers des emprunts à d'autres langues. Le substrat du roumain, à savoir le thraco-dace, quant à lui, est peu représenté et encore moins connu. *Grosso modo*, on lui attribue environ 160-460 mots d'origine indo-européenne, non repérés dans les autres langues romanes mais identifiés en albanais.

La position géographique périphérique du pays (par rapport à l'Empire

---

<sup>8</sup> Ou *daco-roumain*, comme on l'appelle en linguistique. Langue (partiellement attestée au XII<sup>e</sup> siècle et complètement attesté au XV<sup>e</sup> siècle) appartenant au groupe des langues romanes orientales.

<sup>9</sup> La *langue roumaine* est la dénomination officielle en Roumanie et en Moldavie (selon un arrêt de 2013 de la Cour constitutionnelle).

Roman) et ses voisinages ont conduit à une évolution isolée de la langue roumaine de toutes les autres langues néolatines. Les contacts linguistiques qui en découlèrent lui avaient imprimé un aspect différent par rapport aux autres langues-sœurs et un caractère dissymétrique par rapport aux autres langues issues du latin<sup>10</sup>. Alors qu'une grande partie de la grammaire et de la morphologie du roumain est basée sur le bas latin, certaines caractéristiques ne sont partagées qu'avec d'autres langues des Balkans (comme le bulgare, le serbe, le macédonien, l'albanais et le grec), et ne se retrouvent point dans les autres langues romanes<sup>11</sup>. Parmi les plus frappantes de ces similarités, on peut citer: 1) la postposition de l'article défini, 2) la superposition formelle des cas obliques (c'est à dire la confusion entre le génitif et datif), 3) la formation du futur et du passé, et 4) l'évitement (l'abandon) de l'infinitif.

L'originalité du roumain par rapport aux autres langues romanes est donc le fruit de l'influence particulière jouée par le superstrat. La plus ancienne et la plus importante source d'emprunts est le slave commun, suivie de près par le vieux slave et continuée par les langues slaves voisines ou proches (le bulgare, le russe, le serbe, l'ukrainien, le polonais). À cela s'additionne un important apport de mots grecs, turcs, hongrois et allemands datant du Moyen Âge et de la Renaissance. Pour acquérir l'aspect qu'on lui reconnaît aujourd'hui, le roumain a subi des mutations fondamentales sous l'influence de la langue française, principalement entre 1850 et 1950. Certes, d'autres langues modernes ont eu leur contribution à l'achèvement de la configuration du roumain standard et littéraire contemporain, tel l'allemand et l'anglais. Mais ce sont la culture et la langue françaises qui ont marqué un tournant authentique et incontestable dans l'évolution de l'esprit public roumain et de la modernisation de la société roumaine en y englobant aussi, bien entendu, la langue roumaine. C'est justement sur ce processus de modernisation du roumain que va se concentrer cette présentation.

**§ 3. Interlude conceptuel et terminologique.** Pour bien comprendre les causes et les effets de l'influence que la langue française a eue sur la langue roumaine, quelques éclaircissements terminologiques apparaissent comme particulièrement importants et utiles<sup>12</sup>.

**§ 3. 1. Relatinisation – ré-romanisation, occidentalisation (latino)-romane – ré-occidentalisation.** Il est essentiel de souligner dans le cadre de cette discussion que le roumain s'est rapproché de ses racines latines de manières très différentes en Transylvanie et en Moldo-Valachie. Au fil du temps, plusieurs termes ont été utilisés pour désigner le phénomène dont il sera question plus loin, certains d'entre eux référant à deux réalités bien distinctes, car celui-ci se présente sous un double aspect : influence du français en Moldo-Valachie et influence du latin en Transylvanie. Ce vacillement terminologique est une conséquence de la complexité (théorique et

---

<sup>10</sup> Ce qui veut dire qu'il est beaucoup plus facile à un roumanophone de comprendre l'italien ou le français, que l'inverse.

<sup>11</sup> C'est ce qu'on appelle *union linguistique balkanique*.

<sup>12</sup> Si possible, on a utilisé partout et de manière homogène les formes francisés des anthroponymes et des toponymes, s'ils étaient consacrés en tant que tels pendant la période évoquée.

pratique) même de cet alambiqué processus qui tire ses racines des « l'antagonisme fatal » (Iorga 1910-1911 : 771-772) opposant la société transylvaine instruite prenant l'Autriche<sup>13</sup> pour modèle de société idéale à la société moldo-valaque instruite et cosmopolite qui considérait cette perspective à caractère historiciste comme une prémisse implicite et s'encait dans l'archétype culturel de la France (Iorga 1910-1911 : 771-772 ; Niculescu 1978 : 88-89). C'est de cet antagonisme idéologique que découle toute une série d'oppositions et paradoxes, vu que les résultats finaux ont été pourtant convergents : *latin vs. roman, antique vs. contemporain, historique et philologique vs. littéraire* (belles-lettres), *traditionnel vs. moderne* (Niculescu 1978 : 98). Autrement dit, le modèle *imitatif humaniste, régressif et anachronique*<sup>14</sup> (le latin étant la langue idéale pour l'intelligentsia transylvaine) s'opposa au *modèle imitatif et progressif des Lumières* (l'intelligentsia moldo-valaque adhéra à l'idée du progrès des langues et de la supériorité des langues modernes par rapport à celles classiques, en prenant le français comme modèle de langue à imiter).

Au sens précis, *relatinisation* (Graur)<sup>15</sup> devrait désigner seulement la correction des mots roumains hérités par un rapprochement de leur forme latine d'origine (Reinheimer-Râpeanu 2004 : 153). En dehors de cet emploi, *relatinisation* s'avère un terme trop restrictif parce qu'il ignore la contribution des langues romanes (Niculescu 1978 : 175).

Une appellation plus large et plus permissive, telle *ré-romanisation*, pourrait être acceptée, à condition qu'elle couvre les deux directions de l'emprunt néologique: la direction latiniste de Transylvanie et la direction romane de Moldo-Valachie (Pușcariu 1974 : 434, Pușcariu 1976 : 370, 379). Sinon, ce terme devient lui-aussi tout à fait inapproprié puisqu'il falsifie la réalité, pouvant être source de fausses interprétations (Iordan 1970a : 72). Il pourrait néanmoins être toléré à l'égard du français par un artifice d'interprétation si on se met d'accord que cette langue a joué un rôle similaire à celui du latin pendant la Renaissance dans l'histoire de la langue française (Octav Nandriș *apud* Goldiș-Poalelungi 1973 : 38). Alors que tout au long des siècles les langues romanes occidentales ont été renouvelées en puisant dans le latin des mots et des tournures de phrases, le roumain a été marqué par l'influence du slave ancien, la langue cultivée de cette région de l'Europe. À la rigueur, rien ne nous empêche de considérer que le français a agi d'une manière comparable à l'influence exercée par le latin sur la modernisation des langues littéraires et sur la formation de leurs terminologies

---

<sup>13</sup> Les érudits latinistes se donnèrent pur but de puiser dans le passé pour démontrer et légitimer les souches latines du peuple roumain

<sup>14</sup> Ce qui suggère un contact dysfonctionnel avec la réalité (Ivănescu 1980 : 675-676).

<sup>15</sup> Dans un article datant de 1930 et paru dans le journal « Adevărul » sous le pseudonyme Gh. Reviga, *apud* Iordan 1970a: 72, Graur 1965, Graur 1968: 9. Toujours en 1930, le terme était utilisé par Ovid Densusianu, dans le cours universitaire consacré à l'évolution de la langue roumaine qu'il a soutenu à l'Université de Bucarest. Le même terme avait été déjà utilisé par Antoine Meillet dans un livre paru en 1926 (Meillet 1926: 313, une reprise de l'article « Sur le sens linguistique de l'unité latine » publié dix ans auparavant dans la *Revue des Nations latines*) que les linguistes roumains devaient sans doute connaître.

(Butiurcă 2005 : 208).

Le syntagme terminologique *occidentalisation romane* présente, quant à lui, l'avantage de mettre en vedette le rôle prépondérant de l'élément roman (français et italien) dans ce complexe processus de métamorphose<sup>16</sup> de la langue roumaine (Niculescu 1978 : 55-98) et même de son statut, étant donné que cet emprunt massif de néologismes romanes n'a pas abouti seulement à changer radicalement la configuration du roumain, mais, de surcroît, il l'a replacé dans les cadres de la spiritualité romane tout en l'éloignant de la communauté balkanique (Pușcariu 1976 : 415). Néanmoins, ce terme pêche lui aussi (tout comme le terme *relatinisation*) par être trop limitatif puisqu'il néglige complètement la contribution des savants latinistes à cette direction théorique et pratique (Țăra 1982-1983 : 174).

Ce genre d'inconvénients pourrait être limité par l'intermédiaire de quelques expansions nuancées à l'aide du préfixe *ré-*<sup>17</sup> : *occidentalisation latino-romane* lorsqu'il s'agit de la langue roumaine et *ré-occidentalisation* quand c'est la culture roumaine qu'on a en vue (Lupu 1999 : 33)<sup>18</sup>.

**§ 3. 2. Moderne et modernité. Impératifs de la modernisation du roumain prémoderne.** Avant de s'attaquer au sujet central de cet exposé, il faudrait préciser en quoi consiste effectivement ladite *modernité* d'une langue et quels ont été les facteurs (raisons intrinsèques, agents extérieurs) qui ont déclenché et gouverné le processus de *modernisation* de la langue roumaine.

Les notions de *moderne* et *modernité* sont multiforme et plurivoques, leurs acceptions pouvant varier selon l'emploi que l'on donne aux termes et aux domaines auxquels ils s'appliquent. En schématisant, on peut conclure toutefois que la modernité se veut une rupture conséquente à une crise avec un *statu quo ante* quelconque et ne répondant plus aux impératifs du moment. Une langue ayant atteint un niveau élevé de modernité serait une langue parfaitement adaptée aux spécificités de son époque (sociales, culturelles...) et en mesure de remplir d'une manière impeccable, à tout moment et pour chacun de ses utilisateurs, toutes les fonctions qui y sont attribuées<sup>19</sup>. Ce processus de modernisation apparaît comme naturel et indispensable pour la survie même de n'importe quelle langue<sup>20</sup>.

---

<sup>16</sup> Il ne faut pas ignorer toutefois le fait qu'il y eu des emprunts romans aussi par filière néo-grecque et austro-allemande.

<sup>17</sup> Quoique c'est à l'aide du préfixe *răs-* que le roumain rend la valeur d'intensité, alors que *ré-* est destiné à exprimer exclusivement une valeur itérative. Ce qui ne veut pas dire que le roumain avait perdu (complètement ou partiellement) son caractère roman pour le retrouver à partir de l'influence du latin et du français pendant la période prémoderne et moderne, mais que ces dernières langues lui ont renforcé sa constitution romane (Niculescu 1978 : 6).

<sup>18</sup> Iorgu Iordan avait parlé déjà d'ailleurs d'emprunts latino-romans pour désigner les deux directions convergentes qui ont conduit à la « modernisation de la langue roumaine dans l'esprit latino-roman » (Iordan 1970a : 74).

<sup>19</sup> Conative, référentielle, expressive, phatique, poétique, métalinguistique – selon la classification de Roman Jakobson (Jakobson 1963 : 209-248).

<sup>20</sup> Voir les allégations de Victor Hugo au sujet de la modernisation du français: «la langue française n'est pas fixée et ne se fixera point. Une langue ne se fixe pas. L'esprit humain est toujours en marche, ou, [...], en mouvement, et les langues avec lui. [...]. Quand le corps change, comment

Or, la condition du roumain prémoderne était plutôt minable à cet égard. Suite aux circonstances historiques et culturelles dans lesquelles le peuple et la langue se sont forgés, la langue roumaine citadine et surtout celle des salons aristocrates<sup>21</sup> du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle (état des choses qui a perduré aussi au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle) s'est écartée visiblement du tronc latin étant gravement endommagée par les influences venues des langues de contact (le vieux-slave, le grec, le turc, le hongrois) (Eliade 1982 : 288). Bon nombre de mots de souche latine, appropriés et répondant naguère aux exigences stylistiques des locuteurs, avaient été remplacés par des emprunts maladroits du grec moderne, du turc et du russe. Greffés sur un charabia syntaxique à mi-chemin entre la tradition ecclésiastique du vieux slave et la rhétorique orientale grecque<sup>22</sup>, le lexique commun et les terminologies spécialisées (majoritairement slaves) avaient rendu cette langue complètement non-fonctionnelle<sup>23</sup>. Le vocabulaire autochtone et la syntaxe roumaine étaient tellement corrompus à cette époque-là, que la langue était devenue presque méconnaissable.

L'idée de renouveler et d'enrichir la langue roumaine littéraire par des éléments empruntés à des langues de culture des plus prestigieuses, surtout au latin et aux quelques langues néolatines, est apparue dès le XVII<sup>e</sup> siècle<sup>24</sup>, le moment correspondant au début de l'intérêt des chroniqueurs moldaves et valaques pour les témoignages aptes à argumenter l'origine latine du peuple roumain et de sa langue. Deux facteurs principaux ayant influé sur le choix du français ont pu être identifiés : 1)

---

l'habit ne changerait-il pas? Le français du dix-neuvième siècle ne peut pas plus être le français du dix-huitième, que celui-ci n'est le français du dix-septième, que le français du dix-septième n'est celui du seizième. [...] Toute époque a ses idées propres, il faut qu'elle ait aussi les mots propres à ces idées. Les langues sont comme la mer, elles oscillent sans cesse. [...] C'est de cette façon que des idées s'éteignent, que des mots s'en vont. Il en est des idiomes humains comme de tout. Chaque siècle y apporte et en emporte quelque chose. Qu'y faire? cela est fatal. C'est donc en vain que l'on voudrait pétrifier la mobile physionomie de notre idiome sous une forme donnée. » (Hugo 1912 : 40).

<sup>21</sup> Les voyageurs étrangers de passage dans les Principautés Roumaines avaient remarqué maintes fois d'ailleurs que les aristocrates (les boyards) valaques et moldaves, des polyglottes qui maîtrisaient le grec, le russe, l'allemand et le français ignoraient une seule langue, la langue du pays, que les Phanariotes n'avaient plus le temps d'apprendre, d'autant plus qu'ils la considéraient de toute façon « incapable » d'exprimer les beautés de la philosophie et les subtilités de l'art (Eliade 1982 : 131).

<sup>22</sup> Un amalgame ahurissant de redondances spécifiques à la langue parlée et de détours toujours surprenants (une phrase bourrée d'ornements d'une préciosité vétuste).

<sup>23</sup> C'est ainsi que les premiers obstacles auxquels se sont heurtés les érudits (traducteurs, écrivains) du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle étaient l'indigence du vocabulaire (pauvreté synonymique, manque de termes abstraits, absence de termes adéquats pour nommer des notions récentes et des idées dans l'air du temps) (Munteanu – Țâra 1978 : 66-70).

<sup>24</sup> Ce processus d'acculturation par imitation comme principal mécanisme faisant possible la modernisation de la société (une projection des modèles culturels et comportementaux occidentaux) a fonctionné non seulement sur l'actuel territoire de la Roumanie et de la République de Moldova, mais un peu partout en Europe et même au-delà de ses confins (Butiurcă 2005 : 208, Ploscaru 2012 : 52). Et cela se reflète très clairement dans le poids de l'élément français dans d'autres langues de la région.

un facteur extralinguistique (la disparition des anciennes institutions de facture slave, grecque et turque face au contact avec leurs homologues d'inspiration ouest-européenne, notamment française) et 2) un facteur linguistique (le fond lexical et terminologique, les tournures syntaxiques et la variation stylistique traditionnelles et reproduisant de près les structures équivalentes slaves, grecques, turques, etc. ont perdu terrain devant la nouveauté, la modernité, le prestige culturel, la richesse et la subtilité de la langue française). En effet, grâce à sa clarté et à son élégance, le français s'est réjoui d'un prestige tout à fait remarquable au niveau international en tant que langue de la diplomatie. Voici ce qu'en pensait, sans trace de modestie, l'écrivain, journaliste, essayiste et pamphlétaire français Antoine Rivarol : « Dégagée de tous les protocoles que la bassesse inventa pour la vanité et la faiblesse pour le pouvoir, elle [la langue française] en est plus faite pour la conversation, lien des hommes et charme de tous les âges; et, puisqu'il faut le dire, elle est, de toutes les langues, la seule qui ait une probité attachée à son génie. Sûre, sociale, raisonnable, ce n'est plus la langue française, c'est la langue humaine. » (Rivarol 1784 : 37). Bref, la langue et la culture françaises ont exercé sur l'Europe entière une séduction hors du commun qui émanait « une force prosélytique » (*apud* Brunot 1968 : 125). Cette prestance s'est bâtie sur quelques facteurs politiques et socio-culturels qui avaient contribué à la propagation exponentielle et durable du français. Il s'agit, entre autres, de la réputation culturelle croissante de la France, du renom de l'activité de L'Académie française et de son attitude (officielle et publique) exemplaire envers la langue elle-même, de l'excellente organisation de l'enseignement national français, du succès remporté par le mouvement philosophique et littéraire de la France, des répercussions de la circulation croissante des textes imprimés... (Oancea – Panait 2002 : 139).

**§ 4. Succincte chronologie de la francisation du roumain.** Le français s'est insinué par tous les côtés dans les Principautés (Eliade 1982 : 227-228) : par le sud (avec les Grecs phanariotes), par le nord (avec les érudits latinistes de Transylvanie), par l'est (avec les Russes) et par le ouest (avec les émigrés de la Révolution française). Plusieurs étapes sont à distinguer dans le processus de l'occidentalisation de la langue roumaine (Charles Drouhet, *apud* Craia 1995 : 9, Lupu 1999 : 28-29, Moroianu 2009 : 104-105) : 1) 1750-1870 : a) en Moldo-Valachie, quand, sous l'influence des règnes phanariotes mais aussi par l'intermédiaire de la littérature et avec la contribution des précepteurs français, l'aristocratie roumaine s'est appropriée la culture française et b) toujours en Moldo-Valachie et en Transylvanie, quand les modèles culturels historiquement circonscrits (néogrec et russe, d'un côté, hongrois et allemand, de l'autre côté) ont été concurrencés par le modèle réformateur latino-roman, conçu à la fois comme une réaction et comme une attente socioculturelle; 2) 1870-1918 : quand le lexique de la langue littéraire a confirmé son appartenance et son adhésion aux cultures occidentales; 3) 1918-1945 : quand la culture roumaine a atteint l'apogée de son évolution et le vocabulaire littéraire a découvert son unité.

---

<sup>25</sup> « Lettre de Joseph de Maistre à S.E. Mgr l'Archevêque de Raguse, 13 décembre 1809 ».

**§ 5. Changements linguistiques sous la pression du modèle de langue française.** Il n'est pas sans importance de préciser ici que, non pas seulement que la langue française ait réussi à changer toute la structure intime de la langue roumaine (Goldiș Poalelungi 1973 : 5), mais encore que les nouveautés apportées par le français aient stimulé aussi la créativité des locuteurs roumains à partir des ressources internes de leur propre langue maternelle<sup>26</sup>. Ce phénomène se manifesta surtout au niveau de la dérivation et de la composition lexicale, au niveau de la syntaxe et de la variation stylistique et expressive. Plus précisément, les transformations envisagées (et qui seront présentés ci-dessous) sont : les changements phonétiques, les changements lexicaux et sémantiques, les changements morphosyntaxiques.

**§ 5. 1. Changements phonétiques.** En principe, les néologismes d'origine française se sont adaptés à la structure phonétique de la langue roumaine, mais cet ajustement n'a pas toujours eu les mêmes résultats (Adamescu 1938 : 25, Moldovanu 2003-2004 : 345, Butiurcă 2005 : 208-209):

1) le [e] final muet → [ă]: fr. *amende* > roum. *amendă*, fr. *empreinte* > roum. *amprentiă*, fr. *crime* > roum. *crimă*, fr. *récidive* > roum. *recidivă*.

2) le [y]: a) → [u]: fr. *culture* > rom. *cultură*, fr. *imputable* > roum. *imputabil*, fr. *pudeur* > rom. *pudoare*; b) → [i]: fr. *bureau* > rom. *birou*; c) → [iũ]: fr. *pardessu* > rom. *pardesiu* ou d) → [iũ]: fr. *punaise* > rom. *piuneză*.

3) le [oe] (-eur, -eux): a) → [o]: fr. *accusateur* > roum. *acuzator*, roum. fr. *procureur* > roum. *procuror*, fr. *professeur* > roum. *Profesor*; fr. *capricieux* > roum. *capricios* – selon le modèle fourni par les mots roumains terminés en -or (*călător* « voyageur, passager ») ou b) → [e]: fr. *chauffeur* > roum. *șofer*, fr. *chômeur* > roum. *șomer* – selon le modèle fourni par les mots roumains terminés en -er *dulgher* « charpentier »).

4) le [ó] (-eau, -ó): a) → diphtongaison [oũ]: fr. *bureau* > roum. *birou*, fr. *cadeau* > roum. *cadou*, fr. *manteau* > roum. *mantou*, fr. *stylo* > roum. *stilou*; b) → [-ó]<sup>27</sup>: fr. *radió* > roum. *rádió*<sup>28</sup>, fr. *zéro* > roum. *zéro* ou c) → diphtongaison [ôa]<sup>29</sup>: fr. *colonne* > roum. *coloană*, fr. *consonne* > roum. *consoană*.

Il en est de même pour la flexion verbale à la IIIe personne: fr. *convoquer* > roum. *a convoca* (el, ea/ ei, ele *covoacă*), fr. *provoquer* > roum. *a provoca* (el, ea/ ei, ele *provoacă*).

5) les consonnes nasales ([n], [m], [ɲ]) se dénasalisent: *document* > roum. *document*, *événement* > roum. *eveniment*, fr. *impossible* > roum. *imposibil*, fr.

<sup>26</sup> Pour certains cas de créativité extrême ou abusive sous la pression mentale du modèle français (*pseudo-gallicismes*, *gallicismes apparents*, *faux gallicismes ludiques*), voir Mladin 2018.

<sup>27</sup> Une augmentation du nombre de mots portant l'accent sur la syllabe finale, comme en français, a pu être remarquée au moment des emprunts massifs de mots de cette langue.

<sup>28</sup> N + art. déf. *radióul*, G-D + art. déf. *radióului*. Mais l'accent se déplace à cause de la flexion devenue très difficile. Puisque même ce subterfuge rend la prononciation assez embarrassante, on a tendance à remplacer le nom par une locution équivalente: *aparât de radio* « appareil de radio ».

<sup>29</sup> Sauf les mots à étymon grec entrés en roumain par filière: fr. *axiome* (gr. *axioma*) > roum. *axiomă*, fr. *méthode* (gr. *methodos*) > roum. *metodă*.

*interesant* > roum. *interesant*, *sentiment* > roum. *sentiment*.

Le roumain reproduit dans la prononciation la voyelle ([i], [e]) qui accompagne la consonne française nasalisée mais pas de façon systématique : fr. *sentence* > roum. *sentință*, fr. *tendance* > roum. *tendință* ; fr. *nation* > roum. *națiune*.

L'une des justifications de l'aspect des mots empruntés du français est la voie par laquelle ceux-ci sont entrés en roumain :

1) certains mots reproduisent en roumain l'image écrite de l'étymon français<sup>30</sup> (Sferle 2009, Stoichițoiu Ichim): roum. *certificat* (< fr. *certificat*), roum. *criminologie* (< fr. *criminologie*); roum. *incident* (< fr. *incident*) ; roum. *mandat* (< fr. *mandat*), roum. *pension* (fr. *pension*), roum. *sergent* (< fr. *sergent*) ;

2) d'autres mots miment la forme orale des originaux français : roum. *anchetă* (< fr. *enquête*), roum. *bordo* (< fr. *bordeaux*), roum. *coșmar* (< fr. *cauchemar*), roum. *fular* (< fr. *foulard*), roum. *manșetă* (< fr. *manchette*), roum. *mov* (< fr. *mauve*), roum. *replică* (< fr. *réplique*) ;

3) d'autres, encore, reproduisent partiellement la forme écrite et la forme acoustique : roum. *appel* (< fr. *appel*), roum. *cazier* (< fr. *casier*), roum. *pledoarie* (< fr. *plaidoirie*) ;

4) il y a aussi quelques lexèmes qui ont conservé la graphie et la prononciation françaises : *bleu*, *ecru* (< fr. *écru*), *café-au-lait*, *ivoire*, *gris-perle*, *vert-bouteille*, *bleu-vert*.

**§ 5. 2. Changements lexicaux et sémantiques.** Quoi que fréquemment surestimées<sup>31</sup>, les répercussions de l'influence française sur le vocabulaire roumain restent les plus importantes de toutes les influences modernes qui ont été exercées sur la langue roumaine<sup>32</sup> (Hristea 1984 : 59).

Pour évaluer le poids de l'élément lexical d'origine française dans le vocabulaire (général et terminologique) roumain, plusieurs recherches statistiques ont été effectuées au cours du temps<sup>33</sup>. Même si les résultats obtenus sont fort

---

<sup>30</sup> La voie écrite semblait être préférée au début des contacts franco-roumains (Barborică 1977 : 107) : rom. pl. *memoare* (< fr. *mémoire*), rom. *sertificat* (< fr. *certificat*), rom. *sirculară* (< fr. *circulaire*) – formes abandonnées ultérieurement.

<sup>31</sup> Le nombre impressionnant d'étymologies françaises que fournissent nos sources linguistiques (éventuellement en association avec d'autres origines) pourraient conférer une perspective surestimée à ce phénomène. La justification de cet état de choses trouve ses raisons dans la commodité d'expliquer les néologismes roumains en s'appuyant sur des dictionnaires français qui sont plus à la portée des chercheurs que d'autres ouvrages lexicologiques et lexicographiques (Oprea – Nagy 2002 : 268-280).

<sup>32</sup> Pour expliquer un bon nombre de mots roumains, il s'avère utile de ne pas se limiter au français parlé en France, mais de prendre en considération aussi la variante belge et suisse du français: roum. *achizitor* < fr. suisse *acquisiteur*, roum. *calcaros* < fr. belge *calcareux* (Avram 1982 : 258-259).

<sup>33</sup> Notons, en passant, que ce processus d'acculturation par imitation comme principal mécanisme faisant possible la modernisation de la société (une projection des modèles culturels et comportementaux occidentaux) a fonctionné non seulement sur l'actuel territoire de la Roumanie et de la République de Moldova, mais un peu partout en Europe et même au-delà de ses confins (Butiurcă 2005 : 208 ; Provata 2011 ; Ploscaru 2012 : 52). Et cela se reflète très clairement dans le poids de l'élément français dans d'autres langues de la région. Le nombre des mots d'origine



disproportionnés entre eux (suite à la différence des corpus et des critères pris en compte), ils restent en effet assez impressionnants: 1) 19,3% mots d'origine française (3 749 mots) – DCR<sup>1</sup> (*apud* Dimitrescu 1994); 2) 22,12% mots d'origine française (2 581 mots) – VRLR (*apud* VRLR); 3) 29,69% mots d'origine française (43 269 mots) – DEI (*apud* Macrea 1961); 4) 38,42% mots d'origine française (49 649 mots) – DLRM (*apud* Macrea 1961); 5) 47,51% mots d'origine française (30,60% mots de base à étymologie unique + 9,04% mots de base à étymologie multiple + 7,87% mots dérivés à étymologie unique et multiple) – DILF; 6) 27% termes scientifiques et techniques d'origine française à étymologie unique – 73,39% à étymologie multiple (*apud* Macrea 1982: 72-81); 7) 62-95% termes scientifiques et techniques d'origine française – DTP, DER 1962-1966, DLRM (*apud* Macrea 1970: 34-36); 8) 81,6%<sup>34</sup> mots d'origine française (235 mots) – DCR<sup>2</sup> (*apud* Druță 2003).

Cette « gallomanie universelle » (Drouhet 1983: 62) a enrichi la langue avec des structures françaises et, du coup, de nouvelles possibilités d'expression se sont imposées, ce qui a entraîné simultanément l'abandon d'une partie du patrimoine linguistique autochtone. Un grand nombre de mots tombèrent ainsi en désuétude et disparurent au fur et à mesure, les emprunts à la langue française remplaçant les mots d'origine slave, grecque, turque, dès que l'occasion se présentait: *jalbă* « plainte » (< sl. *žaliba*) → *reclamație* (< fr. *réclamation*), *pricină* « cause, raison » (< bg. *prična*) → *cauză* (< fr. *cause*), *diată* « testament » (< gr. *dieta*) → *testament* (< fr. *testament*), *epitrop* « tuteur, administrateur » (< gr. *epitropos*) → *tutore* (< fr. *tuteur*), *dicasterie* « tribunal (ecclésiastique) » (< gr. *dikastirion*) → *tribunal* (< fr. *tribunal*), *sinet* « document, reçu » (< tc. *senet*) → *act* (< fr. *acte*), *obștesc* « commun, publique » (< sl. *obištije*) → *comun* (< fr. *commun*), *pârî* « réclamer, accuser » (< sl. *p(î)rěti*) → *reclama* (< fr. *réclamer*), *macat* « couverture, étoffe épaisse généralement en laine » (< tc. *makat*) → *cuvetură* (< fr. *couverture*), *suliman* « fard » (< tc. *sülümen*) → *fard* (< fr. *fard*), *cinste* « honnêteté, probité » (< sl. *čisti*) → *onoare* (< fr. *honneur*), *ibovnic* « amant, jules » (< sl. *ljubovnikū*) → *amant* (< fr. *amant*), *han* « auberge » (< turc. *han*) → *hotel* (< fr. *hôtel*), *jertfă* « sacrifice » (< sl. *žrŭtva*) → *sacrificiu* (< fr. *sacrifice*). Les anciens mots ont été éliminés à jamais ou ont continué de circuler en parallèle avec les mots nouveaux (doublets étymologiques synonymiques), mais avec une connotation (spéciale, supplémentaire) quelconque (Pușcariu 1976 : 72-73, Sferle 2009).

Les mots d'origine française parsèment le vocabulaire fondamental et usuel de la langue roumaine et constituent l'appui des terminologies spécialisées de tous les domaines scientifiques et techniques (arts visuels, armée, administration, botanique, chimie, droit, économie, géographie, histoire, médecine, musique,

---

française dans la langue turque actuelle est estimé à presque 5 000 unités, le français étant la deuxième langue prêteuse après l'arabe. Puis, on compte environ 3 000 mots d'origine française dans le croate, toujours environ 3 000 en macédonien, au moins 2 000 en bulgare (Mladin 2013a ; Mladin 2013b)...

<sup>34</sup> Sur un total de 1 552 termes sélectionnés par l'auteur de la statistique.

philologie, philosophie, psychologie, politique, sociologique, sport, théâtre, zoologie...)<sup>35</sup> (Eliade 1982 : 5). Évidemment, il y en a qui sont plus privilégiés que les autres. Même si on enregistre un nombre croissant de termes de cette classe qui laissent actuellement la place aux équivalents anglais<sup>36</sup> dans des domaines d'activité récents (l'informatique) ou récemment renouvelés (le secteur bancaire), un taux impressionnant de termes et de syntagmes terminologiques provenant du français continuent à se régaler dans d'autres domaines (Reinheimer-Râpeanu 2001 : 45 ; Treps 2009 : 354), tels : la gastronomie (roum. *aperitiv* < fr. *apéritif*, roum. *antreu* « plat froid/ chaud servi au début du repas » < fr. *entrée*, roum. *asezona* < fr. *assaisonner*, roum. *aspic* < fr. *aspic*, roum. *beșamel* « sauce ~ » < fr. (sauce) *béchamel/ béchamelle*, roum. *bușeu* « un certain type de pâtisserie » < fr. *bouchée*, roum. *compot* « fruits au sirop » < fr. *compote*, roum. *coniac* < fr. *cognac*, roum. *crochetă* < fr. *croquette*, roum. *croasant* < fr. *croissant*, roum. *crudităși* < fr. *crudités*, roum. (a) *dejuna* < fr. *déjeuner*, roum. *desert* < fr. *dessert*, roum. *ecler* « pâtisserie de forme allongée et fourrée de crème pâtissière » < fr. *éclair*, roum. *fursec* « petit four » < fr. (*petit*) *four sec*, roum. *garnitură* « plat d'accompagnement » < fr. *garniture*, roum. *lichior* < fr. *liqueur*, roum. *maioneză* < fr. *mayonnaise*, roum. *meniu* « liste des divers mets qui composent le repas » < fr. *menu*, roum. *omletă* < fr. *omelette*, roum. *pateu* 1. « mélange finement haché de morceaux de viande ou d'abats, de gras, d'herbes, d'épices (charcuterie) » ; 2. « feuilleté à la viande, aux champignons... (pâtisserie) » < fr. *pâté*, roum. *piure* « purée de pomme de terre » < fr. *purée*, roum. *sirop* < fr. *sirop*, roum. *sos* < fr. *sauce*, roum. *sufleu* < fr. *soufflé*, roum. *tartină* < fr. *tartine*, roum. *vinegretă* < fr. *vinaigrette*...), la mode et les domaines connexes (roum. *acaju* < fr. *acajou*, roum. *bluză* < fr. *blouse*, roum. *broșă* < fr. *broche*, roum. *cochet* < fr. *coquet*, roum. *corset* < fr. *corset*, roum. *etichetă* < fr. *étiquette*, roum. *frez* « rouge moyen doux (couleur) » < fr. *fraise*, roum. *grena* « rouge violacé sombre (couleur) » < fr. (rouge) *grenat*, roum. *jachetă* « jaquette-blouson » < fr. *jaquette*, roum. *lila* « mauve rappelant la couleur des fleurs de la plante du même nom » < fr. *lilas*, roum. *manechin* < fr. *mannequin*, roum. *mov* (couleur) < fr. *mauve*, roum. *oranj* (couleur) < fr. *orange*, roum. *palton* < fr. *paletot*, roum. *redingotă* < fr. , roum. *siluetă* « allure générale d'une personne » < fr. *silhouette*...).

**§ 5. 2. 1. La dérivation.** Pour ce qui est de la dérivation, l'influence du français sur le roumain a eu trois conséquences majeures (Butiurcă 2005: 209) : 1) l'abandon de certains suffixes anciens: a) *-nic* > Ø (*idealnic* > roum. *ideal* < fr. *idéale*, *moralnic* > roum. *moral* < fr. *moral(e)*); b) *-esc* > Ø (roum. *românesc* > roum. *român* < fr. *roumain*, roum. *franțuzesc* > roum. *francez* < fr. *français*) ; 2) le remplacement de certains suffixes anciens par de suffixes français: *-icesc* > *-ic*

<sup>35</sup> L'argot en a eu sa part lui-aussi: *bonjour* « la poche derrière des pantalons » (dans l'argot des pickpockets), *mal!* « cartes faussement distribuées pendant une partie » (dans le jargon des accros aux cartes), *paspartu* « passe-partout, crochet », *tapeur* « profiteur », *tapeză* 1. « prostituée », 2. « amante », (*de*) *pampezir* « astucieusement; formellement, par amusement » (Stoichițoiu-Ichim 2001: 129).

<sup>36</sup> Même à peine adaptés au spécifique du roumain ou bien gardant leur forme d'origine.

(roum. *filosoficesc* > roum. *filosofic* < fr. *philosophique*, *politicesc* > roum. *politic politiqua* ; 3) des calques partiels à l'aide des préfixes empruntés au français (Tărăță 2012 : 5).

§ 5. 2. 2. **Le calque.** L'intérêt pour le calque (total ou partiel) comme moyen d'enrichissement de la langue, c'est à dire moyen efficace pour remplir des trous lexicaux ou tout simplement pour diversifier le vocabulaire, est apparu au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, suite à la nécessité de créer une terminologie (scientifique, philosophique, grammaticale...) autochtone appropriée et en concordance avec la terminologie européenne. C'est ainsi que le nombre des calques lexicaux et phraséologiques du français est particulièrement élevé en roumain, le *néologisme de sens* étant la principale forme d'emprunt jusqu'à la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle (Ursu 1962 : 117-118n ; Blochwitz 1970 : 905 ; Sferle 2009 : 33-49). Si la plupart des unités phraséologiques de cette période sont calquées sur le français (Hristea 1975 : 499-505 ; Hristea 1984 : 100-161), il ne faut pas perdre de vue toutefois que d'autres sources concurrençaient souvent la langue de Voltaire (spécialement le latin).

Le roumain a calqué du français soit des préfixes ou des préfixoïdes, soit des racines, soit les deux à la fois, soit, enfin, le sens. Toute la typologie du calque peut être illustrée avec des unités lexicales/ terminologiques et sémantiques roumaines de provenance française (Avram 1958 : 315-332 ; Hristea 1997 : 10-29 ; Butiurcă 2005 : 209-211 ; Stoichițoiu Ichim).

1) calques lexicaux intégraux, mono-lexicaux et phraséologiques : roum. (a) *da un ceai* < fr. *donner un thé*, *a fi în legitimă apărare* < fr. *être en légitime défense*, roum. *a fi în posesia* < fr. *être en possession*, roum. *a intra în vigoare* < fr. *entrer en vigueur*, roum. *a pleda cauza cuiva* < fr. *plaider sa cause*, roum. *Adunare constituantă* < fr. *Assemblée constituante*, roum. *câine-lup* < fr. *chien-loup*, roum. *Camera de comerț* < fr. *Chambre de commerce*, roum. *ceai dansant* < fr. *thé dansant*, roum. *ceas-brățară* < fr. *montre-bracelet*, roum. *conform normelor în vigoare* < fr. *conformément aux normes en vigueur*, roum. *Consiliu de Stat* < fr. *Conseil d'État*, roum. *covor roșu* < fr. *tapis rouge*, roum. *cu titlu de împrumut* < fr. *à titre de prêt*, roum. *cutie neagră* < fr. *boîte noire*, roum. *energie verde* < fr. *énergie verte*, roum. *gaură neagră* < fr. *trou noir*, roum. (a) *întreprinde* < fr. *entreprendre*, roum. *nou-născut* < fr. *nouveau-né*, roum. *piață neagră* < fr. *marché noir*, roum. *proces de intenție* < fr. *procès d'intention*, roum. *proiect de lege* < fr. *projet de loi*, roum. *sânge albastru* < fr. *sang bleu*, roum. *umor negru* < fr. *humour noir*, roum. *undă verde* < fr. *onde verte*... ;

2) calques de structure morphématiques, complets, partiels (surtout), phraséologiques : roum. (a) *menține* < fr. *maintenir*, roum. (a se) *complace* < fr. (se) *complaire*, roum. (a) *conlocui* < fr. *cohabiter*, roum. (a) *consimți* < fr. *consentir*, roum. (a) *contraface* < fr. *contrefaire*, roum. (a) *contrazice* < fr. *contredire*, roum. (a) *deduce* < fr. *déduire*, roum. (a) *descrie* < fr. *décrire*, roum. (a) *face anticameră* < fr. *faire antichambre*, roum. (a) *impune* < fr. *imposer*, roum. (a) *insufla* < fr. *inspirer*, roum. (a) *interzice* < fr. *interdire*, roum. (a) *întredeschide* < fr. *entrouvrir*, roum. (a) *întreține* < fr. *entretenir*, roum. (a) *întrevedea* / (a)

*întrezări* < fr. *entrevoir*), roum. (a) *prestabili* < fr. *préétablir*, roum. (a) *prevedea* < fr. *prévoir*, roum. (a) *preveni* < fr. *prévenir*, roum. (a) *propune* < fr. *proposer*, roum. (a) *surprinde* < fr. *surprendre*, roum. *demers* < fr. *démarche*, roum. *extraparlamentar* < fr. *extraparlamentaire*, roum. *turn de fildeș* < fr. *tour d'ivoire* ;

3) calques lexicaux de structure sémantiques: *nebu* « pièce aux échecs » < fr. *fou*, *rădăcină* (a unui cuvânt) < fr. *racine* (d'un mot) – *rădăcină* (a unei ecuații) < fr. *racine* (d'une équation) ;

4) calques mixtes (lexico-grammaticaux)<sup>37</sup> : *direct* (< fr. *direct*) → un sextet étymologique combiné (hérité/ obtenu par voie interne/ emprunté/ calqué): *drept*, -ă, adj. (< lat. *directus*); *drept*, adv., prép. (par conversion depuis l'adj. ) ; *drept*, -uri, nom neutre (< fr. *droit*, s. m. < lat. *directum*, nom post-adjectival) ; *drept(ul)*, nom neutre (*singulare tantum*) (< fr. *droit* < lat. *directum* « ce qui est droit ») ; *dreapta*, nom fém. + art. (< fr. *droite*, contr. *gauche*) (Moroianu 2003).

En outre, le calque: 1) a conduit à l'apparition de doublets lexicaux étymologiques ± différences de sens (Hristea 1960: 249-250 ; Ciompec 1962: 139) : *angular* (< fr. *angulaire*) vs. *unghiular* (< *unghi*, selon fr. *angulaire*); *diriginte* « maître d'études/ de classe; chef d'un bureau (de poste, de douane), d'un chantier » vs. *dirigent* « directeur » < fr. *dirigeant*; *dependință* « dépendances, atténuances, annexes » vs. *dependență* « dépendance » < fr. *dépendance* et 2) a contribué à l'extension de quelques familles lexicales en roumain (la famille du mot *carte* 1. « livre », 2. « lettre, épître » s'est enrichie avec les significations suivantes: *carte de joc* « carte de jeu », *carte de vizită* « carte de visite », *carte poștală* « carte postale »; *curte* 1. « cour, patio », 2. « entourage d'un souverain et lieu où vit le roi » : (a) *face curte* (cuiva) « faire la cour (à quelqu'un) » et *Curtea de Casație* « Cour de cassation »).

§ 5. 3. **Changements sémantiques.** Quant aux valeurs sémantiques, les emprunts au français n'ont pas eu une destinée homogène (Iliescu 2003-2004 : 277-280 ; Stoichițoiu Ichim).

1) Certes, il y a un bon nombre de mots qui se sont transmis du français au roumain tels quels, surtout les unités terminologiques scientifiques et techniques : roum. *dol* « faute faite intentionnellement (droit) » < fr. *dol*, roum. *galactic* < fr. *galactique*, roum. *imparisilabic* < fr. *imparisyllabique*, roum. *impunitate* < fr. *impunité*, roum. *judiciar* < fr. *judiciaire*, roum. *juxtapoziție* < fr. *juxtaposition*, roum. *kaki* < fr. *kaki*, roum. *paleografie* < fr. *paléographie*, roum. *peisaj* < fr. *paysage*, roum. *postverbal* < fr. *postverbal*, roum. *procuror* < fr. *procureur*, roum. (a) *recolta* < fr. *récolter*, roum. *roz* (couleur) < fr. *rose*, roum. *spectrograf* < fr. *spectrographe*.

Mais il y en a d'autres où on peut constater :

2) des extensions sémantiques en roumain (sens inexistant dans le français actuel) : fr. *chouette*<sup>38</sup> → roum. *șuetă* « causette, petite causerie, conversation

<sup>37</sup> Création de nouveaux mots par transfert entre différentes parties du discours et par transfert de catégorie grammaticale sous l'influence d'une autre langue ayant pour résultat une spécialisation sémantique des unités.

<sup>38</sup> De l'expression *faire la chouette* « être en communication avec quelqu'un » (*Ma correspondance est très active, je fais la chouette à trois personnes*) < fr. *jeu de (la) chouette/ cul de (la) chouette*

familière sans grande importance entre proches » ; fr. *magnétiser* 1. « donner à un matériau les propriétés de l'aimant », 2. « attirer, subjuguier » → roum. (a se) *magnetiza* – même sens + « se griser, se saouler » ; fr. *modiste* « personne qui fabrique/ qui vend des chapeaux/ des accessoires de mode pour femmes » → roum. même sens + (roum. actuel) « créateur/ styliste de mode, styliste haute couture » ; fr. *navette* 1. « instrument de tissage qui fait se croiser le fil de trame et le fil de chaîne », 2. « véhicule effectuant de courts trajets répétitifs », 3. « faire la navette – aller et venir d'un endroit à un autre » → roum. *navetă* – même sens + (roum. actuel) « boîte/ caisse (partitionnée) utilisée pour le transport de denrées alimentaires » ; fr. *porte-bagages* « dispositif/ accessoire pour ranger les bagages dans/ sur un véhicule » → roum. *portbagaj* « coffre – espace d'une voiture où l'on range les bagages » ;

3) des mutations (déformations/ altérations) sémantiques nuancées : fr. *casseroles* > roum. *caserolă* « barquette », fr. *bleu* > roum. *bleu* « bleu clair » ;

4) des affaiblissements/ restrictions sémantiques : roum. *acaju, frez, grenă, lila, mov, oranj* désignent seulement des noms de couleurs et non pas des noms d'objets, comme leurs étymons français : *acajou* (lat. *Swietenia* et *Cedrela odorata*), *fraise* (lat. *Fragaria*), *grenat* (lat. *pyrope-almandin*), *lilas* (lat. *Syringa vulgaris*), *mauve* (lat. *Malva sylvestris*), *orange* (lat. *Citrus sinensis*) ;

5) d'importantes pertes de sens, généralement causées par le fait que les notions/ les réalités désignées par ces mots étaient déjà caduques en français au moment où les deux langues sont entrées en contact : fr. *charlotte* 1. « entremets composés de fruits ou de crème et de biscuits » (et, par extension : « charlotte de veau/ aux légumes/ aux champignons »), 2. « ancienne coiffure de femme (populaire au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle) » → roum. actuel – seulement « entremets » (premier sens) ; fr. *décolleté* « qui est échancré et laisse apparaître les épaules, le cou et la naissance de la poitrine » → roum. *decolteu* – même sens + « frivole, léger, futile » ;

6) d'importantes pertes de sens et des extensions sémantiques : fr. *batterie* (< *battre*) « ensemble d'éléments associés et ayant la même fonction » : 1. « batterie d'accumulateurs », 2. « batterie thermique (batterie chaude, batterie froide) », 3. « instrument de percussion, ou groupe constitué de plusieurs musiciens jouant de ces instruments », 4. « œuvre musicale exécutée par les tambours pour accompagner la marche militaire », 5. « ensemble, groupe musical constitué de plusieurs musiciens jouant d'instrument de percussions », 6. « croisement ou choc des jambes pendant le temps de suspension d'un saut (en danse classique) », 7. « élevage en batterie – méthode intensif d'exploitation et d'élevage d'animaux pour la consommation humaine », 8. « groupe de pièces d'artillerie (armement) », 9. « batterie de cuisine – ensemble d'ustensiles de cuisine », 10. « batterie de boîtes aux lettres – ensemble de boîtes aux lettres dans les immeubles » → roum. *baterie* 1. « unité d'artillerie comprenant des canons, des moyens de traction, l'équipement et le personnel afférents », 2. « groupe d'appareils, de dispositifs ou de pièces identiques

associés pour un but commun (*batterie d'accumulateurs*) », 3. « ensemble d'instruments de percussion » + 4. « seau à vin/ seau à Champagne ».

§ 5. 4. **Changements morphosyntaxiques.** En général, les tentatives d'imposer certaines normes du français dans la morphologie et dans la syntaxe ont été vouées à l'échec (Alistar 1973 : 25).

Paradoxalement, la différenciation de la langue populaire à travers les styles fonctionnels forgés sur le modèle du français a été accompagnée par la redécouverte de certaines structures analytiques, spécifiques au langage populaire et que la langue littéraire avait rejeté en faveur de leurs équivalents synthétiques: 1) le génitif avec la préposition *de* ; 2) le datif avec la préposition *la* ; 3) la ressuscitation de l'infinitif, amoindri (voire disparu) sous l'influence des langues balkaniques voisines ; 4) la suppression du complément pronom personnel pléonastique ; 5) la suppression de la préposition avant le relatif *care* dans les phrases attributives.

§ 5. 4. 1. **Le nom.** Au regard du genre des noms, on constate que les féminins du français ont été absorbés par la classe des noms neutres en roumain : fr. *élément* > roum. *element*, fr. *incendie* > roum. *incendiu*, fr. *personnage* > roum. *personaj*, fr. *prélude* > roum. *preludiu* (Butiurcă 2005: 209; Butiurcă 2007 : 129).

§ 5. 4. 2. **Le verbe.** La flexion verbale a subi des modifications majeures à cause de la concurrence entre l'étymon latin et celui français: roum. (a) *dirige/* (a) *dirija* (fr. *diriger*), roum. (a) *protege/* (a) *proteja* (fr. *protéger*), (a) *corecta/* (a) *corija* (fr. *corriger*) (*ibidem*).

Entre 1840-1860, quelques verbes néologiques entrés en roumain du français ont été encadrés à la Ière conjugaison, tout comme en français: (a) *contribua* < fr. *contribuer*. roum. (a) *dispoza* < fr. *disposer*. La forme actuelle s'est imposée sous l'influence du modèle latin: roum. (a) *contribui* < lat. *contribuere* ; roum. (a) *distribui* < lat. *distribuere*.

Certains verbes français ont eu des difficultés à s'intégrer à la Ière conjugaison parce que le roumain dispose de deux catégories de paradigmes à cette conjugaison : 1) sans suffixe flexionnel : (a) *aduna* (1. « ramasser » ; 2. « additionner ») – (eu) *adunø* et 2) avec suffixe flexionnel : (a) *lucra* « travailler » – (eu) *lucrez*.

Les verbes de la IIe (*réussir*) et de la IIIe (*appartenir*) conjugaison terminés en *-ir* ont trouvé place en roumain : 1) soit à la IVe conjugaison: (a) *reuși* (« réussir ») – avec le suffixe *-esc*, par analogie avec (eu) *privesc* ((a) *privi* « regarder » < sl. *praviti*), (eu) *folosesc* ((a) *folosi* « utiliser » < *folos* < ngr. *ofelos*), 2) soit à la IIIe conjugaison : (a) *aparține* (« appartenir »).

§ 5. 4. 3. **Changements syntaxiques.** L'un des plus importants progrès de la langue littéraire moderne sous l'influence du français consiste dans l'abandon de la phrase mimant (reproduisant) l'architecture phrastique latine ou orientale, une phrase d'une longueur à ne plus maîtriser et comblée de tournures sophistiquées et d'inversions déroutantes.

Le contraste entre les deux types de syntaxe est bien évident chez nos premiers traducteurs de la littérature française. Rationnels et clairs lorsqu'ils rendaient ces textes en roumain, ils s'égarèrent et sombrèrent dans la confusion la

plus totale dès qu'ils essaient de coucher sur le papier leurs propres idées et sentiments (Eliade 1982 : 289). Mais, peu à peu, ils ont renoncé aux longues périodes circulaires avec le verbe en dernière position (comme en latin), sur le modèle des documents anciens, rarement et occasionnellement segmentées par la ponctuation (à une distance de dix à quinze lignes), où il fallait ignorer les trois quarts du texte pour en parvenir aux significations vraiment bien dissimulées (Eliade 1982 : 343-345). À part cela, c'est juste l'exercice de traduire mot à mot des textes français, à l'aube de cette activité (XIX<sup>e</sup> siècle) qui a conduit à la suppression progressive d'un tas d'ornements stylistiques superflus.

Bref, c'est comme ça que la phrase roumaine littéraire moderne est devenue plus courte et plus rythmée, plus harmonieuse et plus nuancée, mieux organisée et mieux munie d'instruments grammaticaux spécialisés pour exprimer la coordination et notamment la subordination (Jordan 1970: 72; Goldiș Poalelungi 1973 : 298-415). Donc plus adéquate à exprimer adroitement, clairement et subtilement les structures logiques de la pensée (Mancaș 1974 : 45).

**§ 6. Les premières grammaires et les premiers dictionnaires en français.** À la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècle, on a fait traduire du français au grec<sup>39</sup> des manuels (d'histoire, de philosophie, de mathématique...) et, un peu plus tard, on a commencé à traduire du français au roumain ou à rédiger des outils originaux d'apprentissage de la langue française (Rosetti – Cazacu – Onu 1971 : 61-77 ; Goldiș Poalelungi 1973 : 18 ; Istoria 2002 : 436-437 ; Butiurcă 2005 : 206 ; Marinescu 2005 : 42 ; Nemeș 2010 : 1 ; Păuș 2010 : 140, 145) ; Mitrofan – Fuior 2012 : 70 ; Lungu Badea 2013 : 89-98) : 1) glossaires/ dictionnaires<sup>40</sup> (Jean-Alexandre Vaillant<sup>41</sup>, *Vocabular purtăreț rumânescu-franțozesc și franțozesc-umânesc urmat de un mic vocabular de Omonime*<sup>42</sup> ; Petrache Poenaru<sup>43</sup>, Florian Aaron<sup>44</sup> et Georg Hill<sup>45</sup>, *Vocabular franțezo-românesc după cea din urmă ediție a dicționarului de Academia Franțozească, cu adăogare de multe ziceri, culese din*

---

<sup>39</sup> Que de nombreux Roumains aisés comprenaient et maîtrisaient mieux que la langue française.

<sup>40</sup> Ouvrage précurseur: C. et Ilie Kogălniceanu (manuscrit attribué à ~), *Dicționar francez-român*, 1797 (les mots/ les expressions en roumain sont parfois remplacés par des mots/ des expressions en grec) (Seche 1966 : 21).

<sup>41</sup> Jean Alexandre Vaillant (1804-1886), enseignant (tuteur, puis enseignant au Collège « Saint-Sava » de Bucarest), historien et linguiste franco-roumain, nationaliste romantique et partisan la Révolution roumaine de 1848.

<sup>42</sup> București: În Tipografia Friderh Valbaum, 1839.

<sup>43</sup> Petrache Poenaru (1799-1875), auditeur étranger à l'École polytechnique (France), secrétaire particulier du héros révolutionnaire roumain Tudor Vladimirescu, pédagogue et organisateur de l'enseignement roumain (fondateur de l'École centrale de Craiova), ingénieur et inventeur (du stylo à plume), mathématicien, membre de l'Académie Roumaine.

<sup>44</sup> Florian Aaron (1805-1887), historien, écrivain, pédagogue (professeur à l'École centrale de Craiova, à l'école de Golești, au Collège « Saint-Sava » de Bucarest, à l'Université de Bucarest; professeur de Nicolae Bălcescu, personnalité de la Révolution roumaine de 1848), ardent propagateur des idées de l'École latiniste transylvaine en Valachie.

<sup>45</sup> Professeur au Collège « Saint-Sava » de Bucarest, Georg Hill a fondé avec Florian Aaron le premier quotidien de Valachie (*România* ; 1837-1838).

*deosebite dicționare*<sup>46</sup>; Theodor Codrescu<sup>47</sup>, *Dicționariu franceso-românu*<sup>48</sup>; Nifon Bălășescu<sup>49</sup>, *Dictiunariu româno-francesu și Dictionnaire francais-roumain*<sup>50</sup>; Raoul de Pontbriant<sup>51</sup>, *Dictiunaru româno-francesu*<sup>52</sup>; Domițian Pisone, *Dictionariu romanescu, latinescu, germanescu și francescu lucrutu după sistemulu Lexiconului de la Buda cu mai multe adaugeri și modifițațiuni*<sup>53</sup>; Josaphat Snagovano<sup>54</sup>, *Vocabulaire de quelques mots latins expliqués en roumain et en français*<sup>55</sup>; Ion Costinescu<sup>56</sup>, *Vocabularu româno-francesu. Lucratu dupe dicționariulu Academiei francese dupe alu lui Napoleone Landais și alte Dicționare latine, italiene, etc.*<sup>57</sup>; G. M. Antonescu, *Dicționariu Româno Francesu*<sup>58</sup>; Frédéric Damé<sup>59</sup>, *Nouveau dictionnaire roumain-français*<sup>60</sup>...); 2) grammaires<sup>61</sup> et guides d'orthographe (Grigore Pleșoianu, *Limba franțuzească și ortografa ei sau Gramatica franțuzească foarte înlesnitoare*<sup>62</sup>; Ghermano Vida<sup>63</sup>, *Gramatică*

<sup>46</sup> Tome I-II, București: Tip. Colegiului Sf. Sava, 1840-1841 (le dictionnaire enregistre beaucoup de barbarismes, des mots qui n'existent pas en roumain).

<sup>47</sup> Theodor Codrescu (1819-1894), éditeur, rédacteur, typographe, traducteur, écrivain, pédagogue, partisan de l'Union des Principautés roumaines, membre correspondant de l'Académie Roumaine.

<sup>48</sup> Vol. I-II, Iași: Tipografia Buciumului Românu, 1859 (une version du *Dictionnaire* de P. Poenaru, Fl. Aaron et G. Hill, complété par du latin).

<sup>49</sup> Nifon Bălășescu (de son vrai nom Nicolae Bălășescu, alias Nicolae Bălășcu, 1806-1880), professeur et organisateur de l'enseignement roumain (premier directeur du Séminaire orthodoxe de Bucarest), participant actif et éminent à la Révolution roumaine de 1848 (en Transylvanie).

<sup>50</sup> Tome I-II, Bucarest, 1859 (seulement les lettres *a* et *b*; avec beaucoup de mots inexistantes en roumain).

<sup>51</sup> Raoul de Pontbriant (1811-1891), romaniste, traducteur et lexicographe franco-roumain.

<sup>52</sup> Bukarest – Paris – Leipzig – Göttingen, 1862... (un dictionnaire roumain-français étymologique – pour les mots roumains).

<sup>53</sup> București: Tipografia Weiss Ioanne, 1865.

<sup>54</sup> Ioasaf Snagoveanu (alias Ion Vărbileanu; 1797-1872), hiérarque (archimandrite), prêtre à l'Église du Collège « Saint-Sava » (1834-1842), participant à la Révolution de 1848, fondateur de la Chapelle roumaine à Paris.

<sup>55</sup> Paris: Editura Barouse, 1867.

<sup>56</sup> Ion Costinescu (1810-1893), auteur du premier ouvrage cinégetique et du premier dictionnaire explicatif général en roumain.

<sup>57</sup> București: Tipografia Națională Antreprenor C. N. Răsulescu, 1870.

<sup>58</sup> București: Tipografia Uvrierii Asociați din București, 1872.

<sup>59</sup> Frédéric Damé (1849-1907), journaliste, historien, philologue et traducteur français établi en Roumanie. Collaborateur d'Ulysse de Marsillac (1821-1877). En 1873, il fonde le premier journal en langue française à Bucarest (*La Roumanie*). Bon connaisseur de la langue roumaine, il a été professeur de français au Collège « Saint-Sava » et (co-)fondateur de plusieurs publications en roumain et en français (*Națiunea română, L'Independence Roumaine, Cimpoiul, l'Étoile roumaine, La Roumanie contemporaine, La Politique*).

<sup>60</sup> Tome I-IV, București: Imprimerie de l'État, 1893-1895.

<sup>61</sup> Précurseurs: En 1785, l'hospodar Nicolas Caradja (roum. Nicolae Caragea) a écrit en grec une grammaire de la langue française (imprimé en 1806); en 1786, Gheorghe Vendoti a écrit une autre grammaire française.

<sup>62</sup> 1830.

<sup>63</sup> Ghermano Vida (cu numele laic Gheorghe Vida; ?-1853), archimandrite de Transylvanie, adepte des idées de l'École latiniste de Transylvanie, professeur, entre autres, de Vasile Alecsandri et de Mihail Kogălniceanu et de Alexandru Ioan Cuza.



*practică romano-franțoească*<sup>64</sup> ; Costache Aristia, *Prescurtare de grămatică franțoească*<sup>65</sup> ; Theodor Codrescu, *Noua Gramatică franceză a lui Noel și Chapsal*<sup>66</sup> ; Grigori Mălinescu, *Ortograful Francez. Metodă comparativă*<sup>67</sup> ; A. Wagner, *Gramatica teoretică și practică a Limbei franceze*<sup>68</sup>...); 3) abécédaires (Grigore Pleșoianu<sup>69</sup> et Stanciu Căpățâneanu<sup>70</sup>, *Abețedar franțezo-românesc pentru tineri începători*<sup>71</sup> ; Costache Aristia<sup>72</sup>, *Abecedar franțozesc*<sup>73</sup> ; Grigorie Mihăescu<sup>74</sup>, *Carte metodică pentru a învăța limba franceză*<sup>75</sup> et *Abecedaru franțezo-românescu pentru junimea Română*<sup>76</sup> ; Costache Aristia, *Abecedariu franțezo-român*<sup>77</sup> ; Ieronim Al. Abbeatici, *Abecedar franțezo-român*<sup>78</sup> ; Vasile Ursescu, *Abecedariu franțezo-român*<sup>79</sup> ; J. Maurer, *Carte de citire și de traducere franceză, însoțită de un vocabular care conține toate vorbele întrebuițate într'ensa și precedată de un abecedar frances*<sup>80</sup>...) ; 4) recueils de dialogues (Grigore Pleșoianu, *Dialoguri franțezo-române*<sup>81</sup> ; Theodor Codrescu, *Dialoguri frațezo-române pentru învățătura tinerimei*<sup>82</sup> et *Dialoguri Franceso-Românesci pentru Tinerime, Precedate de un Abecedaru, de un Vocabularu, și urmate de Anecdote, de quâteva traducții din literatura Românească și de proverbur*<sup>83</sup> ; Vasile Ursescu, *Dialoguri franțezo-române*<sup>84</sup>...) ; 5) cours/ méthodes d'apprentissage (K. K. Aristia, *Elemente de Limba Franceză*<sup>85</sup> ; I. Stahl, *Metodă*

<sup>64</sup> Gramatica Romano-Galica. In Buda, Cu tiparul Crăeștii Universității, 1833.

<sup>65</sup> D'après François Noël et Charles-Pierre Chapsal. București, Tip. Lui Eliad, 1835 (le texte roumain aux caractères cyrilliques).

<sup>66</sup> Iași: Inst. Albinei, 1843 (avec alphabet de transition; une traduction d'après la *Nouvelle grammaire française sur un plan très méthodique* de Jean-François-Michel Noël).

<sup>67</sup> Iași: Tip. Balassan, 1878.

<sup>68</sup> Fălticeni: Tip. « Junimea », M. Seidman & Co., 1879.

<sup>69</sup> Grigore Pleșoianu (1808-1857), professeur, traducteur, publiciste. Avec Stanciu Căpățâneanu, il a fondé l'École centrale de Craiova.

<sup>70</sup> Stanciu Căpățâneanu (ca 1800-1848), professeur, promoteur de l'éducation roumaine, traducteur, magistrat. Avec Grigore Pleșoianu, il a fondé l'École centrale de Craiova

<sup>71</sup> Craiova, 1828.

<sup>72</sup> Costache Aristia (alias Constantin Aristia; 1800-1880), acteur (disciple de François-Joseph Talma), organisateur du mouvement théâtral (co-fondateur du Théâtre national de Bucarest), écrivain et homme politique roumain d'origine grecque, participant à la Révolution Tudor Vladimirescu (1821) et à la Révolution de 1848.

<sup>73</sup> București: Tipografia Colegiului Sf. Sava, 1839.

<sup>74</sup> Grigorie Mihăescu (1812-1860), professeur à l'École centrale de Craiova, et maire de cette ville, participant actif à la Révolution de 1848.

<sup>75</sup> Craiova, 1844.

<sup>76</sup> Craiova: Tipografia lui Iosif și Iancu Moisi, 1851 (avec alphabet de transition).

<sup>77</sup> București: Tipografia I. Eliade, 1848.

<sup>78</sup> București, 1855.

<sup>79</sup> București: Editori D. D. Russu și Petriu la Vultur Negru, Imprimeria Nifon Mitropolitulu, 1856.

<sup>80</sup> Ploești, Editura Librarei G. Cârjan, 1886.

<sup>81</sup> Craiova, 1830.

<sup>82</sup> Iași: La Inst. Albinei, 1842. (cu alfabet de tranziție).

<sup>83</sup> Ediția a doua, Iași: Editor G. Caliman (Institutul Albinei Românesci), 1846.

<sup>84</sup> București, În tip. lui Iosef Copainig, 1850.

<sup>85</sup> București: Tipografia Colegiului Sf. Sava, 1843.

*practică pentru învățarea lesnitoare a Limbei Franceze*<sup>86</sup> ; Honoriu Wartha<sup>87</sup>, *Methoda practică spre a înveța cu înlesnire Limba Francesă*<sup>88</sup> ; Henri Léon Godefroy Lolliot, (1857-1925), *O nouă metodă pentru a învăța limba franceză, Bacalaureat în Litere și Științe*<sup>89</sup> et *Limba franceză fără profesor. Metodă pentru a învăța singur a scrie și a vorbi franțuzește*<sup>90</sup>; Charles Marmotte, *Scii franțuzesce? sau Metodulu nou pentru a învăța franțuzesce fără cea mai mică dificultate în șase septemâni*<sup>91</sup> ; Arséniu Vlaicu, *Curs complet de limba francesă. Metoda I. Fetter*<sup>92</sup>...) ; 6) encyclopédies, recueils d'exercices (Ieronim Al. Abbeatici, *Exerciții generale elementare francezo-române*<sup>93</sup> ; Gheorghe Asachi<sup>94</sup>, *Encyclopédie primaire à l'usage de la jeunesse moldovalaque qui étudie la langue française. Enciclopedie începătoare pentru tinerimea românească care învață limba franțeză*<sup>95</sup>)...

**§ 7. Les filières de la francisation.** D'une manière tres schématique, on peut constater que la francisation du roumain s'est produite par trois voies principales : 1) par filière hongroise et allemande, en Transylvanie, 2) par filière grecque, en Moldo-Valachie et 3) par filière russe toujours en Moldo-Valachie.

**§ 7. 1. La francisation à travers la filière hongroise et allemande (en Transylvanie).** D'ordre historique et culturel, la (ré)-romanisation transylvaine a suivi une voie complètement différente de celle des Principautés danubiennes. Autonome, mais vassale de l'Empire d'Autriche dès la fin du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>96</sup>, la Principauté de Transylvanie a parcouru ce processus « du bas vers le haut », c'est à dire depuis la classe rurale moyenne (prêtres, maîtres d'école des villages) envers la haute société. Ce rapprochement de la culture de l'ouest et du centre de l'Europe a été plus long et s'est déroulé « du haut vers le bas » en Moldo-Valachie, depuis l'aristocratie (hospodars, boyards) envers le bas peuple sans y pénétrer profondément.

C'est dans la langue et la culture latine que les érudits de l'École latiniste de Transylvanie<sup>97</sup> trouvèrent les moyens et les arguments les plus forts dans la

---

<sup>86</sup> (tradusa și preluată după D. F. Ahn). București: Tipografia lui Ferdinand Om, 1855.

<sup>87</sup> Honoriu Wartha (1839-1894, librar.

<sup>88</sup> (după Dr. F. Ahn, de). Cursul al doilea. București: Librariu-Editore Honoriu C. Wartha, 1866.

<sup>89</sup> București: Edit. Tip. Curții Regale, F. Göbl Fii, 1886.

<sup>90</sup> București: Tip. N. Georgescu, 1888.

<sup>91</sup> Craiova: Librar Editore și Tipograf Filip Lazar, 1887.

<sup>92</sup> Brașov: Editura Librăriei H. Zeidner, 1899.

<sup>93</sup> București, 1853 (en roumain avec alphabet cyrillique).

<sup>94</sup> Gheorghe Asachi (1788-1869), poète, romancier, dramaturge, journaliste, pédagogue, traducteur, érudit et polyglotte, guide et animateur de la vie artistique et culturelle (organisateur des premières représentations théâtrales en langue roumaine en Moldavie), organisateur des écoles en Moldavie (créateur l'Académie Mihăileană à Jassy).

<sup>95</sup> Iași: Inst. Albinei, 1839.

<sup>96</sup> Après avoir fait partie de Dacia, de l'Empire romain, du Royaume de Hongrie.

<sup>97</sup> La filière allemande de provenance catholique de l'Empire austro-hongrois ne peut pas être négligée elle non plus, celle-ci se reflétant, entre autres, dans l'aspect de certains néologismes transylvains. Contrairement aux autres pays européens, la Hongrie (y compris la Transylvanie) a été exceptionnellement conservatrice quant au maintien du latin, ce qui a pu donner aux intellectuels

frénésie collective de ré-ancrage de l'espace roumain à la famille des peuples latins et à la modernité européenne au moment du réveil du sentiment d'unité et de continuité latine<sup>98</sup> dans cette province du centre-ouest de la Roumanie actuelle<sup>99</sup>. Forcés de réfuter le statut de « tolérés » des Roumains transylvains<sup>100</sup>, les représentants de l'École latiniste ont soutenu par des arguments étymologiques, orthographiques et grammaticaux la thèse de l'origine latine de la langue roumaine. Ce fut donc l'idéologie latiniste, promue dans une première étape par les représentants de ladite École latiniste transylvaine (Gheorghe Şincai<sup>101</sup>, Samuil Micu Klein<sup>102</sup>, Petru Maior<sup>103</sup>, Ion Budai-Deleanu<sup>104</sup>, etc.) qui trônait aux fondements de cette modernisation.

Formés dans des écoles de renom de l'Europe occidentale, où ils ont appris le latin et ont eu accès à des documents relatifs à la romanisation de la Dacie<sup>105</sup>, les savants transylvains se sont rendus compte que le grand nombre de mots d'origine slave, grecque, turque ou hongroise de la langue roumaine ne correspondaient point au caractère latin de cette langue.

Mais, à part la mise en valeur du patrimoine lexical d'origine latine, l'idéologie latiniste a stimulé aussi l'orientation de la culture roumaine vers les langues occidentales romanes (français, italien), considérées de vrais modèles à imiter par toutes les autres langues européennes. Concrètement, la spiritualité française s'y est insinuée par l'entremise (Radu 1982 : 35-62) : 1) de la filière hongroise (surtout dans les écoles dirigées par des clercs piaristes (frères des écoles pies) du début du XIX<sup>e</sup> siècle) ; 2) de la filière allemande<sup>106</sup>, comme forme d'expression élitiste en tant que langue officielle qui a remplacé le latin à partir de 1784.

Rappelons que Vienne, la capitale de l'Autriche-Hongrie, était bien

---

transylvains l'impression que cette langue continuait à remplir le rôle d'une langue universelle (Réau 1938: 13-14).

<sup>98</sup> Processus qui avait débuté après 1780.

<sup>99</sup> Qui était habitée majoritairement par des Roumains.

<sup>100</sup> Par rapport aux Hongrois et aux Allemands, catholiques, uniates, calvinistes, luthériens.

<sup>101</sup> Gheorghe Şincai (1754-1816), historien, philologue, traducteur et poète roumain des Lumières.

<sup>102</sup> Samuil Micu Klein (de son nom laïc Maniu Micu ; 1745-1806), théologien, historien, philologue, traducteur et philosophe roumain des Lumières.

<sup>103</sup> Petru Maior (ca 1756-1821), théologien, historien, philologue et écrivain roumain des Lumières.

<sup>104</sup> Ion Budai-Deleanu (1760/ 1763-1820), écrivain, philologue, linguiste, historien et juriste roumain des Lumières.

<sup>105</sup> Un territoire (dans l'Antiquité) de la région carpato-danubiano-pontique qui correspondrait approximativement à la Roumanie et à la République de Moldavie de nos jours, ainsi et qu'à des régions adjacentes.

<sup>106</sup> Vienne, la capitale de l'Autriche-Hongrie, était bien francisée dès le XVIII<sup>e</sup>. Montesquieu avait constaté en 1728 que « Notre langue est si universelle, qu'elle y [à Vienne] est la seule chez les honnêtes gens, et l'italien y est presque inutile. » (*apud* Brunot 1967 : 776, *apud* Moldovanu-Cenuşă: 188). L'impératrice Marie-Thérèse « La Grande » elle-même se montrait très intéressée de bien maîtriser la langue française et d'adopter les idées progressistes venues de l'ouest de l'Europe, quoi que les autorités autrichienne ne se soit ménagé en rien pour entraver leur propagation dans l'empire (Iorga 1924 : 23).

francisée dès le XVIII<sup>e</sup><sup>107</sup>. Montesquieu avait constaté en 1728 que « Notre langue est si universelle, qu'elle y [à Vienne] est la seule chez les honnêtes gens, et l'italien y est presque inutile. » (*apud* Brunot 1967: 776, *apud* Moldovanu-Cenușă: 188).

Toutefois, les effets de la relatinisation du roumain sous l'influence du mouvement latiniste transylvain n'ont pas eu l'ampleur de la francisation des autres Principautés. Le latinisme avait fait preuve « d'une extraordinaire étroitesse d'horizon, de manque de perspective littéraire », parce que, étant seulement historiens et philologues, les latinistes sont restés insensibles face aux événements artistiques et n'ont pas été capables de toucher aux nombreux aspects de la vie quotidienne. Or, l'influence française s'est insinuée conjointement avec l'influence des mœurs françaises, avec le romantisme qui avait le don de séduire les âmes et qui s'est associé avec l'éveil national des Roumains (Densusianu 1977 : 348-349).

### § 7. 2. La francisation à travers la filière grecque (en Moldo-Valachie).

L'affaiblissement du caractère oriental de la société et de la langue roumaine grâce au contact avec la langue et la littérature françaises a débuté pendant la seconde décennie du XVIII<sup>e</sup> siècle, conjointement avec l'arrivée des princes phanariotes<sup>108</sup>

---

<sup>107</sup> L'impératrice Marie-Thérèse « La Grande » elle-même se montrait très intéressée de bien maîtriser la langue française et d'adopter les idées progressistes venues de l'ouest de l'Europe, quoi que les autorités autrichienne ne se ménageaient en rien pour entraver leur propagation dans l'empire (Iorga 1924 : 23).

<sup>108</sup> Les *Ghica*: Gheorghe Ier (Ghika ; 1600-1664 ; caïmacan en Moldavie – 1711 et Hospodar de Valachie – 1659-1660) ; Grigore Ier (Ghica ou Ghika II; 1628-1674 ; hospodar de Valachie – 1660-1664, 1672-1674) ; Grigore II (alias Grigorie Ghica III, Grégoire Ghyka ; 1695-1752 ; hospodar de Moldavie – 1726-1733, 1735-1739, 1739-1741, 1741-1748 et de Valachie – 1733-1735, 1748-1752); Scarlat (alias Skarlat Ghyka ; 1715-1766; hospodar de Moldavie – 1757-1758 et de Valachie – 1758-1761, 1765-1766); Grigore III (alias Grigorie Alexandru Ghica VI, Grégoire Alexandre Ghyka ; 1724-1777; hospodar de Moldavie – 1764-1767, 1774-1777 et de Valachie – 1768-1769) ; Mathieu (roum. Matei Ghica ; 1728-1756 ; hospodar de Valachie – 1752-1753 et de Moldavie – 1753-1756) ; Alexandre Ier (alias Alexandru Ghika VII ; hospodar de Valachie – 1766-1768) ; les *Kallimachis*: Alexandre (gr. Alexandros Kallimahis, roum. Alexandru Calimachi; 1737-1821 ; hospodar de Moldavie – 1795-1799) ; Scarlat (gr. Skarlatos Kallimahis, roum. Scarlat Calimachi; hospodar de Moldavie – 1806-1819 et titulaire *de jure* du trône de Valachie – 1821) ; les *Mavrocordato*: Nicolas (gr. Nikólaos Mavrocordatos, roum. Nicolae Mavrocordat; 1680-1730; hospodar de Moldavie – 1709-1710, 1711-1715 et de Valachie – 1715-1716, 1719-1730); Jean Ier (gr. Ioannis Mavrocordatos, rom. Ioan Mavrocordat; 1684-1719 ; hospodar de Moldavie – 1757-1758 et de Valachie – 1716-1719) ; Constantin (fr., gr. Constantinos Mavrocordatos; roum. Constantin Mavrocordat ; 1712-1769; hospodar de Valachie – 1735-1741, 1744-1748, 1756-1758, 1761-1763 et de Moldavie – 1733-1735, 1741-1743, 1748-1749, 1769) ; Alexandre Ier – le Bey Fou (gr. Alexandros Mavrokordatos, roum. Alexandru I Deliberiu < tc. Deli-bey « le Bey Fou »; 1742-1812 ; hospodar de Moldavie – 1782-1785); Alexandre II le Fugitif (gr. Alexandros Mavrokordatos to Firaris, roum. Alexandru Mavrocordat Fugitul ; 1754-1819 ; hospodar de Moldavie – 1785-1786); les *Mourousi*: Constantin (gr. Konstantinos Mouroussis; roum. Constantin Moruzzi; 1730-1787; hospodar de Moldavie – 1777-1782); Alexandre (gr. Alexandros Mourousis, roum. Alexandru Moruzi/ Moruzzi ; 1750-1816; hospodar de Moldavie – 1792-1793, 1802-1806, 1806-1807 et de Valachie – 1793-1796, 1799-1801); les *Racovitza*: Michel (roum. Mihai(l) Racoviță; 1660-1744; hospodar de Moldavie – 1703-1705, 1707-1709, 1716-1726 et de Valachie – 1730-1731, 1741-1744) ; Constantin (roum. Racoviță, allem., pol. Rakowitza ; 1699-1764 ; hospodar de Moldavie –

en Valachie et en Moldavie (Rosetti – Cazacu – Onu 1971 : 61-77), le règne phanariote ayant une contribution décisive à la dé-orientalisation de ces provinces (Călinescu 1982 : 61).

Pour devenir prince régnant (voïvode, hospodar), dans ces pays, vassaux de l'Empire ottoman et touchés par une crise politico-financière chronicisée et causée par une monarchie élective tout à fait désastreuse, il fallait être élu par l'Assemblée des boyards et entériné par le Sultan, suzerain des Principautés. Aussitôt après avoir monnayé cher leur accord, les voïvodes devaient payer gros à la Sublime Porte pour être maintenus au trône. À cela s'ajoutaient les autres contributions, de plus en plus importantes, qu'il fallait verser aux Ottomans en signe de soumission ou d'allégeance, tels le tribut<sup>109</sup> et la dîme<sup>110</sup>. Afin de mieux parvenir au pillage des Principautés, la Sublime Porte y installa des princes phanariotes, des anciens drogman<sup>111</sup>, en leur majorité. Ces drogman étaient dans les pays orientaux des interprètes au service des Européens chargés des relations avec le Moyen-Orient et fonctionnaires au service de l'administration ottomane. La caste élitiste et assez restreinte des drogman assumait donc la tâche d'interprètes, mais parfois également celle de chargés de mission, de négociateurs et d'intermédiaires.

C'est à cause du Coran qui interdirait aux musulmans, dit-on, que les gérants des Principautés pour le compte de la Sublime Porte sur le plan politique, administratif et financier furent choisis parmi les Phanariotes. Argument insoutenable toutefois, car aucune sourate ne formule une pareille interdiction. Il s'agirait plutôt d'une longue tradition<sup>112</sup> combinée à une commodité typiquement « orientale » dans le sens que les Turcs riches préféraient faire payer des professionnels de la traduction plutôt que d'accomplir eux-mêmes ces tâches. Certes, les drogman étaient, par la force des choses, des petits despotes dans un

---

1749-1753, 1756-1757 et de Valachie – 1753-1756, 1763-1764) ; les *Ypsilantis*: Alexandre (1725-1807 ; hospodar de Valachie – 1774-1782, 1796-1797 et de Moldavie – 1786-1788) ; Constantin (roum. Constantin Ipsilanti ; 1760- 1816 ; hospodar de Moldavie – 1799-1801 et de Valachie (1802-1806). Ainsi que : Nicolas Caradja (roum. Nicolae Caragea ; 1737-1784 ; hospodar de Valachie – 1782-1783) ; Constantin Hangerli (ou Hangherli, fr. Handjery ; ca 1760-1799 ; hospodar de Valachie – 1797-1799) ; Alexandre Soutzo (fr. Soutzos, Soutzou, gr. Alexandros Soutsos, roum. Alexandru Suțu ; 1758-182 ; hospodar de Moldavie – 1801-1802 et de Valachie – 1806, 1818-1821).

<sup>109</sup> *Tribut* (< lat. *tributum* « contribution »). Le tribut pouvait être constitué de biens de valeurs, de production agricole, ou de monnaies.

<sup>110</sup> Ou *dime* (< lat. *decima pars* « dixième partie »). La dîme est une contribution féodale annuelle et obligatoire qui représentait 10% des principaux produits (biens) extorqués par les membres des classes sociales féodales riches aux ceux qui en dépendaient.

<sup>111</sup> *Drogman* (< arab. *tourdjourmân*) ou *dragoman* (< it. *dragomanno*) « traducteur ». Descendants en partie de l'aristocratie et de la haute bourgeoisie byzantine, les dragoman siégeaient, après la prise de Constantinople par les Ottomans (1453), dans le Phanar (< gr. *fanari/ phanarion*, traduit en turc par *fenar* « lanterne », puisque l'un des principaux monuments qui s'y trouvaient à l'époque byzantine était un grand sémaphore qui servait de moyen de communication à grande distance), un quartier historique de la vieille ville d'Istanbul. C'est donc du nom de ce quartier que dérive leur appellation.

<sup>112</sup> Le prophète Mahomet lui-même était analphabète et ce sont des scribes qui avaient fixé par écrit quelques-unes de ses révélations.

monde assez barbare et très traditionnaliste. Mais, paradoxalement, même si le régime phanariote a été une période ténébreuse pour la population autochtone à cause de la fiscalité excessive pratiquée au profit des Turcs, cette étape marqua le début de l'euphémisation des classes supérieures roumaines. Quoique ce procès ait été initialement assez superficiel. Malgré le caractère discontinu du régime<sup>113</sup>, les Phanariotes sont devenu les intermédiaires de la culture moderne, plus exactement de la culture des Lumières françaises. Afin de faire lever la culture de la Grèce au niveau de celle ouest-européenne et... au préjudice des Turcs, ils se donnèrent pour but exclusif de s'approcher de l'Occident. Et agissant toujours au nom du patriotisme grec, ils ne se ménagèrent en rien pour saboter ceux aux services desquels ils se sont mis pourtant. Polyglottes innés, par vocation et aussi par profession<sup>114</sup>, les princes régnants phanariotes ont eu un rôle essentiel dans la pénétration des idées illuministes dans le domaine politique, économique, social et culturel. Possédant le sentiment de la culture et un vif intérêt pour ce qui se passait en Europe, les Phanariotes dont les aptitudes intellectuelles et le niveau culturel étaient beaucoup supérieurs à ceux des Moldo-Valaques, se sont entourés d'érudits, ont fondé des écoles, ont stimulé les traductions et les publications. Imbus de culture française et grands admirateurs de celle-ci, plusieurs hospodars ont eu des contributions significatives quant à l'intérêt porté à la civilisation occidentale et à la francisation de la langue roumaine. Les personnalités les plus emblématiques restent: Nicolas Mavrocordato<sup>115</sup>, Constantin Mavrocordato<sup>116</sup>, Alexandre Ypsilantis<sup>117</sup>, Nicolas Caradja<sup>118</sup>. Souhaité par certains boyards grecs et roumains de Moldo-Valachie, ignoré, redouté<sup>119</sup> ou même nié par d'autres, l'exemple des hospodars phanariotes a été suivi de près à l'instant même par des représentants du

---

<sup>113</sup> Les Phanariotes étaient élus pour des mandats de trois ans, mandats renouvelables et interchangeables entre la Valachie et la Moldavie.

<sup>114</sup> À part le grec, leur langue maternelle, ils parlaient couramment le turc, ainsi que d'autres langues modernes, telles l'italien et le français.

<sup>115</sup> Lettré distingué (auteur d'un traité de morale générale et d'une tentative romanesque en grec ancien), Nicolas Mavrocordato, qui parlait couramment grec, turc, roumain, français, allemand, russe et latin, a fondé à Bucarest des écoles, une bibliothèque et une imprimerie. C'est à partir de ses règnes que les deux Principautés furent quasi-exclusivement gouvernées par des Phanariotes pendant un siècle.

<sup>116</sup> Très cultivé et imprégné de l'esprit des Lumières, Constantin Mavrocordato, qui parlait couramment roumain, turc, grec, persan, italien, français, s'est entouré d'un personnel occidental de formation jésuite et humaniste, a financé des universités, des écoles, des hôpitaux et a constitué une bibliothèque à réputation européenne (noyau de l'actuelle Bibliothèque Académique).

<sup>117</sup> Alexandre Ypsilantis a imposé une taxe aux monastères pour soutenir les écoles et a réorganisé l'enseignement de la Valachie, selon le modèle français (c'est à ce moment-là que l'étude obligatoire de la langue française y fut introduit).

<sup>118</sup> Épris de culture occidentale, Nicolas Caradja avait été proposé par ses amis français au titre de membre correspondant de l'Académie des inscriptions et belles-lettres de Paris.

<sup>119</sup> Attachés aux valeurs traditionnelles ou simplement très intéressés à ne pas manquer les privilèges gréco-turcs, les conservateurs, nommés *tombatera* par les jeunes progressistes (< ngr. *ton patéra* « imitant (papa) ») 1. « revêtement de tête ou vêtements de mode orientale », 2 (fig.) « personne avec des idées dépassées, rétrograde », allusion à la façon démodée dont ils s'habillaient), rejetaient constamment et violemment cette influence.

cercle restreint de la haute classe gréco-roumaine qui n'avaient d'ailleurs aucun contact avec les larges masses populaires (Galdi 1939: 39, Niculescu 1978 : 73-74 ; Niculescu 2001).

Rien de plus naturel, dans ces circonstances, qu'un bon nombre de néologismes d'origine romane soit entré en roumain par filière grecque, comme c'est le cas, par exemple, des dérivés à l'aide du suffixe : *-(ar)isi* : *adresarisi* (< fr. *adresser*), *ocuparisi* (< fr. *occuper*), *publicarisi* (< fr. *publier*). La conjugaison de ces verbes suivait toutefois le paradigme roumain des verbes en *-i* : *mă amuzarisesc* « je m'amuse », *te amuzarisești* « tu t'amuses », etc. )<sup>120</sup> (Goldiș Poalelungi 1973: 78-79; Ursu 1965: 371-379; Eliade 1982: 296; Mitrofan – Fuior 2012 : 71-72).

Bons connaisseurs des langues classiques et des langues néolatines, les humanistes roumains du XVII<sup>e</sup> et du début du XVIII<sup>e</sup> siècle avaient d'ailleurs déjà enrichi le vocabulaire avec des néologismes romanes, parfois par une filière grecque, polonaise ou russe: *articule* « article », *avocat* « avocat », *calendar* « calendrier », *cristal* « cristal », *diamant* « diamant », *experienția* « expérience », *fantezie* « fantaisie », *metafizică* « métaphysique », *orație* « oration », *providenția* « providence », *parolă* « mot, parole (secret, parole d'honneur) » (chez Ion Neculce<sup>121</sup>) *decadă* « décade », *meleon* « million », *providenție* « providence » (chez Constantin Cantacuzène<sup>122</sup>), *caștilar* « chancelier », *comendant* « commandant », *diplomă* « diplôme », *fundament* « fondement », *poetic* « poétique », *prințipal* « principal » (chez Démètre Cantemir<sup>123</sup>).

**§ 7. 3. La filière russe (en Moldo-Valachie).** En Moldavie et en Valachie, l'influence française a fait du chemin grâce aussi à la présence des Russes dans ces deux pays et cela à deux reprises: pendant la Septième guerre russo-turque (1787-1792)<sup>124</sup>, les Principautés se trouvant alors effectivement sous l'occupation des troupes russes (1769-1774), et à nouveau pendant la Huitième guerre russo-turque (1806-1812)<sup>125</sup>. C'est dans ces circonstances que les boyards roumains sont entrés en contact avec les officiers russes, dont plusieurs d'origine française, allemande ou grecque, qui avaient tous une éducation cosmopolite. En outre, comme ces officiers étaient de différentes origines et nationalités, la connaissance du français était devenue impérieuse à la communication au sein de l'armée même.

---

<sup>120</sup> Un phénomène semblable s'est produit en Transylvanie où on a utilisé le suffixe *-ălui* pour les verbes empruntés au français ou au latin: *formălui* (< fr. *former*), *recomandălui* (< fr. *recommander*), *aplicălui* (< fr. *appliquer*).

<sup>121</sup> Ion Neculce (1672- ca 1745), grand boyard moldave et chroniqueur pendant le règne de Démètre Cantemir.

<sup>122</sup> Constantin Cantacuzène – l'Écuyer (roum. Constantin Cantacuzène stolnicul; 1639-1716), boyard valaque qui a fait ses études à l'Université de Padoue, avec des intérêts pour l'histoire et la géographie.

<sup>123</sup> Démètre Cantemir (roum. Dimitrie Cantemir; 1673-1723), encyclopédiste, compositeur, écrivain et souverain moldave (1693, 1710-1711).

<sup>124</sup> Cette guerre, qui opposa l'Empire russe et l'Autriche à l'Empire ottoman (inquiet de l'expansion russe vers le Sud), prit fin par le Traité de Jassy (1792).

<sup>125</sup> Cette guerre, qui opposa l'Empire russe à l'Empire ottoman, prit fin par le Traité de Bucarest (1812), suite auquel la Moldavie historique fut coupée en deux (la moitié orientale entra dans la sphère d'influence russe, alors que celle occidentale resta sous influence turque).

Il faut rappeler que les Russes étaient considérablement francophiles et francophones et cela datait depuis longtemps. Le milieu aristocratique russe avait subi une forte influence française et la langue française s'y est amplement diffusée vers la moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, depuis l'époque de Pierre le Grand<sup>126</sup>, cette influence s'étant renforcée pendant les règnes d'Élisabeth Ière<sup>127</sup> et de Catherine II<sup>128</sup> (Eliade 1982 : 145-147). À cette époque-là, quand les mœurs et les idées progressistes françaises ont affecté les hautes couches de la société russe, on y pratiquait une sorte de bilinguisme coordonné, avec parfois la prédominance du français. La grande majorité des fils de nobles ont eu des précepteurs qui les ont enseignés la langue française et les ont familiarisés avec la civilisation française. Le long du temps, le français est devenu la langue des salons en Russie, étant parlée aussi par les femmes, de plus en plus émancipées.

En un mot, les officiers russes ont vite séduit l'aristocratie moldo-valaque aussi par la qualité de leurs manières, nommée à cette époque-là « politesse française ».

Le résultat de cette occidentalisation, parfois de surface, a été une ruée vers le luxe et le moderne (en provenance de France) dans tous les domaines: nourriture, habitation, vêtements, meubles, divertissement. Graduellement, en Moldo-Valachie, les maisons et les meubles orientaux ont été remplacés avec ceux apportés de l'Europe. L'urbanisme de Bucarest a copié de façon frappante le modèle de la ville de Paris tel qu'il a été tracé par le baron Hausmann. Les boyards roumains ont fait systématiquement appel aux architectes français, leur commandant des bâtiments similaires à ceux qu'ils avaient admirés lors de leurs voyages en Europe (hôtels particuliers, maisons de rapport, établissements financiers, villas, châteaux...). Cette présence française s'est concrétisée par la nomination de Michel de Sanejouand<sup>129</sup> comme architecte en chef de Bucarest

---

<sup>126</sup> Quoique le tsar Boris Godounov (ca 1551-1605) ait créé des écoles avec des professeurs français, c'est à partir du règne de Pierre Le Grand (1682-1725) qu'on peut parler d'une influence française profonde et cohérente en Russie. Pour former ses futurs officiers de marine, le tsar les envoyait étudier en France, à l'École des Gardes-Marine (ancêtre de l'École Navale), à Brest ou à Toulon. En 1720, des ingénieurs, des architectes et des artisans formés en France arrivaient à Saint-Petersbourg.

<sup>127</sup> Élisabeth Ière (née Élisabeth Petrovna, dite Élisabeth la Clémentine ; 1709-1762), fille de Pierre Le Grand, a reçu dans sa jeunesse une éducation à la française et a été complètement envoûtée par la culture française. C'est le grand début de la francophilie et de l'usage de la langue française dans la noblesse, qui va durer jusqu'en 1917. À sa Cour, comme plus tard à celle de Catherine II, on parlait français. Élisabeth fit venir des savants français à l'Académie des Sciences et des artistes français à l'Académie des Beaux-Arts pour y enseigner mais aussi une troupe de la Comédie Française. C'est un architecte français, premier architecte de l'Académie des Beaux-Arts de Russie, qui apporta son style à l'édification des palais, des églises et des intérieurs impériaux.

<sup>128</sup> Bien que prussienne, l'Impératrice Catherine II (née Sophie Frédérique Augusta d'Anhalt-Zerbst, dite Catherine la Grande ; 1762-1796) a été conquise par la France et les Français. Elle correspondait avec Voltaire, qui l'appelait « La Sémiramis du Nord ». On dit même que Diderot, qui a été reçu à la Cour, se permettait de caresser les genoux de la Tsarine! (Simachko 1992).

<sup>129</sup> Michel de Sanejouand (?-1835), membre de l'École des Beaux-Arts de Paris, professeur d'architecture à Bucarest.



(1835), celui-ci se donnant pour but de faire cesser le développement chaotique de la métropole par la mise en œuvre d'un plan d'urbanisme. Plusieurs maîtres français débarquèrent ensuite à Bucarest, devenue capitale des Principautés roumaines en 1859. Parmi eux (Evmoon 2013 ; Marinache 2015) : Paul Gottereau<sup>130</sup>, Joseph Cassien-Bernard<sup>131</sup>, Albert Galleron<sup>132</sup>, Louis Blanc<sup>133</sup>... Puisque l'école française d'architecture a posé son empreinte sur Bucarest, on surnomma la ville le « Petit Paris des Balkans ».

Des domestiques français sont apparus dans les foyers des riches. Le français et le piano sont devenus indispensables pour l'éducation d'une fille de bonne condition sociale. Les manières élégantes, ainsi que la musique classique et les danses européens en vogue (la valse, le quadrille, la polka), les jeux de chance – autant d'éléments civilisationnels et culturels de souche française mais empruntés par filière russe – avaient envahi les salons et définissaient désormais le profil de tout membre de l'aristocratie roumaine ou de la bourgeoisie en ascension (Eliade 1982 : 156-159). Cette caractéristique cosmopolite et philo-française s'est intensifiée au début du XX<sup>e</sup> siècle. Dans un livre écrit lors de son séjour diplomatique en Roumanie (en 1920), Paul Morand a évoqué d'une manière très éloquente, l'atmosphère sociale et politique de Bucarest du début de siècle: dans les familles aristocratiques, toute personne ayant reçu une formation quelconque pouvait facilement converser en français, l'histoire et la littérature de la France étaient bien connues dans ce milieu où on lisait constamment des journaux français et les dernières parutions littéraires françaises pouvaient être achetées mêmes dans les librairies des villes de province<sup>134</sup>.

L'influence russe a rendu encore plus intense l'influence des Phanariotes, qui a continué à être très active. Si l'aristocratie moldo-valaque avait appris la langue française des Phanariotes, ce sont les Russes qui leur avaient appris à bien maîtriser cette langue, au détriment du russe (Eliade 1982 : 157). Car les Russes utilisaient un français plus raffiné, plus élégant, voire plus affecté<sup>135</sup>, ressemblant

---

<sup>130</sup> Paul Gottereau (1843-1924), architecte de la Maison Royale, a signé plusieurs édifices imposants de la ville: la *Caisse d'épargne* – une copie du *Petit Palais* de Paris, le *Palais de la Fondation Universitaire Carol Ier* (actuellement *Bibliothèque Centrale Universitaire*), l'ancien *Palais Royal*, ainsi qu'une aile du *Palais de Cotroceni* (devenu la résidence principale du prince Ferdinand).

<sup>131</sup> Joseph Cassien-Bernard (alias Joseph Marie Cassien Bernard, Marie-Joseph-Cassien Bernard, dit Cassien-Bernard; 1848-1926), élève de Charles Garnier, membre de la Société des artistes français, co-concepteur (avec Gaston Cousin) du *Pont Alexandre III* de Paris, co-auteur (avec Albert Galleron) de la *Banque Nationale de Roumanie* (avec Albert Galleron).

<sup>132</sup> Albert Galleron (alias Paul Louis Albert Galeron; 1846/ 1847-1930), auteur de l'*Athénée Roumain* (siège de l'Orchestre philharmonique nationale) et de l'ancien siège de la *Banque Nationale de Roumanie*.

<sup>133</sup> Louis Pierre Blanc (1860-1903), architecte franco-suisse. On lui doit le *Palais du Ministère de l'agriculture* et celui de la *Faculté de médecine*, ainsi que le bâtiment central de l'*Université « Alexandru Ioan Cuza »* (Jassy).

<sup>134</sup> Paul Morand (1888-1976), écrivain, diplomate et académicien français, ministre de la légation française en Roumanie (1943-1944), époux de la princesse Soutzo (née Hélène Chrissoveloni ; 1879-1975).

<sup>135</sup> Mais cette affectation était perçue comme particulièrement ensorcelante.

moins au parler quotidien et du coup plus proche du français des lettres de Voltaire<sup>136</sup>. De toute façon, les Roumains estimaient que les Russes parlaient français mieux que les peu de Français, précepteurs ou secrétaires, qu'ils avaient connus personnellement et, bien sûr, mieux que les Phanariotes et que les boyards. C'est ainsi que les officiers russes ont vite séduit l'aristocratie moldo-valaque par la qualité de leurs manières, nommées à cette époque-là « politesse française » et c'est ainsi que l'idéal des aristocrates autochtones était devenu de parler français « comme... un général russe » (Eliade 1982 : 156). La suprématie de la langue française fut accentuée dès le deuxième tiers du XIX<sup>e</sup> siècle par le biais des diplomates et officiers russes présents dans les Principautés roumaines, hommes de culture et très francisés. Et, paradoxalement, ce sont donc les Russes donc qui ont introduit dans les Principautés danubiennes le raffinement du savoir-vivre... occidental !

Ce sont éminemment les terminologies militaire, politique et administratives qui se sont enrichies avec des termes français par l'intermédiaire de la langue russe: *adjutant/ aghiotant* (arch.) (< rus. *адъютант* < fr. (officier) *adjoint*), *artilerie* (< rus. *артиллерия* < fr. *artillerie*), *avangardă* (< rus. *авангардный* < fr. *avant-garde*), *cabinet* (< rus. *кабинет* < fr. *cabinet*), *cancelarie* « bureau/ section d'un établissement administratif (public) » (< rus. *канцелярия* < fr. *chancellerie*), *cavalerie* (< rus. *кавалерия* < fr. *cavalerie*)<sup>137</sup>, *comerț* (< rus. *коммерция* < fr. *commerce*), *consul* (< rus. *консул* < fr. *consul*)<sup>138</sup>, *departament* (< rus. *департамент* < fr. *département*), *economie* (< rus. *экономика* < fr. *économie*), *gardă* (< rus. *гардия* < fr. *garde*), *general/ ghegeneral* (arch.) (< rus. *генерал* < fr. *général*), *industrie* (< rus. *индустрия* < fr. *industrie*), *infanterie* (< rus. *инфантерия* < fr. *infanterie*), *invalid* (< rus. *инвалид* < fr. *invalide*), *parlament* (< rus. *парламент* < fr. *parlement*), *proprietar* (< rus. *пропrietар/ онпrietар* < fr. *propriétaire*), *rezidență* (< rus. *резиденция* < fr. *résidence*)<sup>139</sup>, *tratată/ tractat* (arch.) (< rus. *трактат* < fr. *traité*), *voluntar/ volintir* (arch.), *volontir* (arch.) (< rus. *волунтер/ волонтер* < fr. *volontaire*)... L'influence russe s'est fait sentir également dans la façon d'accentuer les toponymes néologiques – noms de pays terminés en *-ia*, où, excepté *România* et *Rusia* (accentuation à la française), l'accent tombe sur l'antépénultième syllabe, comme en russe: *Ánglia*, *Bélgia*, *Itália*, *Norvégia*, *Suédia*. Un bon nombre de ces néologismes son facilement reconnaissables à cause des terminaisons spécifiques *-ie* (*artilerie*, *cavalerie*, *comisie*) ou *-ție* (*administrație*, *asociație*, *autorizație*, *comisie*, *constituție*, *nație*), par rapport à leurs équivalents plus anciens terminés en *-(t)iune* et qui descendent directement du français: *administrațiune*, *asociațiune*, *autorizațiune*, *comisiune*, *constituțiune*, *națiune* (Jordan 1956: 314, Berejan 1964 : 3)<sup>140</sup>.

<sup>136</sup> Sinon, ils exagéraient un peu, en le prononçant avec affectation et de façon charmante.

<sup>137</sup> Autres étymologies possibles : it. *cavalleria*, germ. *Kavallerie*.

<sup>138</sup> Le mot est entré en roumain avec les premiers consulats (russe : 1782 ; autrichien : 1783 ; français : 1798 ; anglais : 1802 ; prussien : 1818 ; *apud* DER 1958-1966.

<sup>139</sup> Autres étymologies possibles: it. *residenza*, germ. *Residenz*.

<sup>140</sup> Opinion contestée par: Todoran 1959 : 212, Oprea – Nagy 2002 : 186-187.

**§ 8. La francisation et le rôle des précepteurs, des secrétaires et des consuls français.** Les Phanariotes n'ont pas été les seuls intermédiaires de l'influence française de cette époque-là. À ceux-ci s'ajoutaient des Français natifs<sup>141</sup> employés pour accomplir les tâches de gouvernantes et de tuteurs pour les enfants princiers ou bien de confidents ou encore de secrétaires particuliers<sup>142</sup> de leurs nobles parents<sup>143</sup> (les deux dernières fonctions étant exercées parfois simultanément), tout comme des fonctionnaires étrangers en mission auprès de la Cour ou des voyageurs étrangers errants dans les Principautés (Iorga 1918 : 54, 55 ; Dumas 2012 : 4 ; Epure 2015 : 411)<sup>144</sup>.

Ce « secrétariat » était au fond une forme de surveillance déguisée qui exprimait la méfiance des autorités françaises à l'adresse des Phanariotes. Les secrétaires français faisaient aussi office de consuls officieux, étant chargés de rédiger la correspondance des princes régnants phanariotes avec les agents secrets et les grandes puissances. Ils étaient recommandés, nommés et payés par l'ambassadeur français à Constantinople, avec lequel ils portaient une correspondance chiffrée. Ce qui ne les a aucunement empêchés de jouer un double rôle, ces enseignants et/ ou précepteurs français<sup>145</sup> présents à la Cour des princes phanariotes après 1774 étant considérés aussi « les yeux et les oreilles du sultan vers l'Europe » (*apud* Epure 2015 : 412).

Dès la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, la France a attribué un rôle important aux Principautés dans le maintien de l'équilibre européen, voyant dans ces pays un obstacle à l'expansion russe et en même temps, les autorités françaises ont identifié dans les Principautés un point d'observation stratégique des régions (l'empire tzariste et celui habsbourgeois) où l'accès des agents français n'était pas possible, ainsi qu'un champ d'entraînement pour des diversions antiruses et anti-habsbourgeoises. Seulement les mêmes Français n'hésitaient pas non plus à mettre en doute la fidélité des hospodars phanariotes. C'est ainsi que des agents<sup>146</sup> de l'ambassadeur français à Constantinople ont été envoyés dans les Principautés pour se mettre au service des hospodars.

Après que la Russie eut obtenu la permission de la Sublime Porte

---

<sup>141</sup> Si les propagateurs de la civilisation sociale n'étaient pas tous d'extraction française (il y en avait aussi des Italiens, des Ragusains, des...), « le maître de langue française était le seul précepteur que l'Orient chrétien voulût engager et entretenir » (Iorga 1918 : 57-58).

<sup>142</sup> Dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle, ces secrétaires cédèrent la place aux élèves grecs de France, chez lesquels les Phanariotes appréciaient autant les compétences politiques que la discrétion.

<sup>143</sup> Les princes étant obligés de renseigner la Porte sur ce qui se passait en Occident (Iorga 1918 : 58).

<sup>144</sup> Tels: Jean Mille (ou Millo), attaché auprès de Grigore Ghyka (1747), François Linchou, commerçant et homme de confiance de Constantin Racovitza (1741-1760), Jean Louis Carra, attaché auprès de Grigore III Ghica... Pour un répertoire plus ample des secrétaires personnels des princes phanariotes, voir Epure 2015 : 413 sqq.

<sup>145</sup> Ces précepteurs n'avaient pas toujours un niveau intellectuel trop élevé et ils n'étaient même pas très honnêtes (Epure 2015 : 413).

<sup>146</sup> Le citoyen Fleury – consul à Bucarest, et le citoyen Parent – consul à Jassy.

d'accepter des consuls et vice-consuls dans les Principautés danubiennes<sup>147</sup>, un consulat général de France a été fondé à Bucarest<sup>148</sup> et un vice-consulat à Jassy (Oțetea 1932 : 330-349 ; Eliade 1982 : 130-131 ; Lascu-Pop 1994 : 90 ; Lupu 1999 : 15 ; Istoria 2002 : 436). « Simples fonctionnaires, sans connaissances spéciales et d'une intelligence médiocre, ils [les consuls] se bornaient à défendre contre une administration souvent abusive leurs 'Juifs français', nés en Galicie ou dans le Levant, et à faire dans leurs rapports le journal des événements, grands ou petits, qui se passaient sous leurs yeux. » (Iorga 1918 : 114).

**§ 9. La francisation et le « bonjourisme ».** Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, la France a eu donc un grand mot à dire au sujet de tous les moments cruciaux de l'histoire de la Roumanie moderne.

L'occidentalisation de la société roumaine doit beaucoup à l'adoption du modèle culturel français suite aux contacts de plus en plus intenses établis entre la Moldo-Valachie et Le Consulat français<sup>149</sup> ou Le Premier Empire<sup>150</sup>, tendance qui a été renforcée également par l'adoption partielle du même modèle culturel par les Russes (Giurescu 1966 : 126). Ainsi, une sympathie réciproque commença à se développer entre les Principautés et la France, notamment lors de la Monarchie de Juillet<sup>151</sup>, sympathie qui s'est concrétisée, entre autres, par le départ de jeunes boyards pour faire des études dans divers établissements scolaires parisiens (après 1820) et la mise en place d'un pensionnat français destiné à accueillir les enfants des élites de l'époque (par Jean Alexandre Vaillant, en 1830)<sup>152</sup>.

Plus tard, la Révolution roumaine de 1848 a repris la devise de la Révolution de Deuxième République: « Liberté, Égalité, Fraternité ». La France a regardé avec intérêt et sympathie le mouvement révolutionnaire, pendant qu'on y est. Le gouvernement intérimaire, composé en grande partie d'anciens disciples de Jules Michelet<sup>153</sup> et d'Edgar Quinet<sup>154</sup> et d'admirateurs de Lamartine<sup>155</sup>, a été

---

<sup>147</sup> Suite au Traité de paix de Koutchouk-Kaïnardji (1774) qui mit fin à la guerre russo-turque de 1768-1774) (Epure 2015 : 411).

<sup>148</sup> En 1798, après dix ans de négociations, autrement dit après la Révolution française, car la royauté avait constamment refusé de nommer des agents dans les Principautés.

<sup>149</sup> *Le Consulat* (1799-1804), un régime politique (autoritaire) français dirigé en principe par trois consuls et en réalité par le seul Premier consul: Napoléon Bonaparte.

<sup>150</sup> *Le Premier Empire*, régime impérial de la France (1804-1814, 1815), qui a fait suite au Consulat et a été entrecoupé par la Première Restauration.

<sup>151</sup> *La monarchie de Juillet*, dite « libérale », désigne le régime politique du royaume de France (1830-1848) qui a succédé à la Restauration (dite monarchie « conservatrice »; 1814-1830) et qui a marqué la fin de la royauté en France (sous Louis-Philippe Ier).

<sup>152</sup> Transféré depuis 1832 dans les locaux du Collège « Saint-Sava ».

<sup>153</sup> Jules Michelet (1798-1874), historien et écrivain romantique républicain et anticlérical français, philo-roumain par ses écrits (*Principautés Danubiennes, Madame Rosetti, 1848*) et par le soutien moral accordé à quelques porte-drapeaux de la Révolution de 1848 dans les Principautés roumaines qu'il a eu parmi ses étudiants au Collège de France.

<sup>154</sup> Jean Louis Edgar Quinet (1803-1875), historien, poète, philosophe et homme politique républicain et anticlérical français, philo-roumain par ses écrits (*Les Roumains, Les Principautés danubiennes*) et par le soutien moral accordé à quelques protagonistes de la Révolution de 1848 dans les Principautés roumaines qu'il a eu parmi ses étudiants au Collège de France. Quinet avait

soutenu par la France, intéressée de limiter l'expansion russe. Face à la volonté d'accroître l'influence française en Valachie et vu le déficit de moyens financiers pour rémunérer les enseignants étrangers, la meilleure solution pour les jeunes des familles riches était d'aller faire des études en France (Epure 2016 : 280).

Dans ce contexte, les contacts directs avec le système de l'enseignement du français se sont intensifiés. Malgré les restrictions évoquées déjà plus haut, certains jeunes roumains ont eu la possibilité de voyager et d'étudier en Europe. Accompagnés par leurs anciens précepteurs français, les jeunes hommes, étaient envoyés dans les grandes capitales d'Europe, surtout à Paris (Eliade 1982 : 305). Cela était devenu quasiment une mode. Les jeunes intellectuels roumains<sup>156</sup> percevaient dans l'appropriation de la culture française et dans l'acquisition du français le meilleur moyen de mettre fin à l'isolement culturel, intellectuel et économique des Pays Roumains où l'avait plongé l'occupation ottomane face à l'Occident (Păuș 2010 : 134). C'est par cette voie que de plus en plus de jeunes Roumains de la classe supérieure ont eu l'occasion de se (faire) changer les mœurs dans le sens de la modernisation, ainsi que la possibilité d'assimiler de manière directe les idées et l'esprit spécifique (voire critique) de la société française (Vesa 1975 : 150 ; Gorun 2006 : 1 ; Dumas 2012 : 5).

En outre, en 1818, le Conseil Central des Écoles de Valachie<sup>157</sup>, avait pris elle aussi l'initiative d'envoyer un nombre de jeunes gens choisis parmi les meilleurs élèves des écoles du pays mais de condition matérielle modeste pour achever leurs études à Paris ou à Rome, de les envoyer, comme l'on disait couramment à l'époque, « à l'intérieur » (ce qui voulait signifier le fait que les Moldo-Valaques se considéraient eux-mêmes « à l'extérieur » du monde civilisé de l'Europe) (Eliade 1982 : 305).

Néanmoins, le nombre de ces étudiants roumains est resté assez faible au début en raison de l'hostilité manifeste des générations plus âgées et conservatrices, ainsi que des autorités politiques qui craignaient une imminente « contamination » avec les idées progressistes (révolutionnaires, libérales...) de l'époque<sup>158</sup>. Tous ces opposants avaient peur qu'une fois de retour ces jeunes européens allaient répandre chez eux « la désobéissance et la non-croyance » (Vesa 1975 : 150), puisque les idées derrière les renouveaux qu'ils proposaient bousculaient le conglomerat des préjugés et la routine mentale placée sous l'autorité de la tradition. Et il se passa ce qu'il fallait se passer, en dépit de la résistance extrêmement coriace

---

même des relations de famille avec l'intelligentsia roumaine; il s'est marié en secondes noces avec Hermione Ghikère Asaky (1821-1900), fille du poète moldave Georges Assaki (1788-1869), ancienne auditrice au Collège de France et divorcée du prince Mourouzzi, petit-fils d'un prince régnant de Valachie et de Moldavie du même nom, Alexandre Mourouzzi.

<sup>155</sup> Président d'honneur de l'Association des étudiants roumains de France.

<sup>156</sup> Désignés par la presse française « les Français de l'Orient » (*apud* Vasile 2004: 231).

<sup>157</sup> Roum. *Eforia școalelor*, l'institution centrale qui contrôlait et dirigeait l'enseignement en Valachie.

<sup>158</sup> Mais, peu à peu, ce phénomène de l'envoi des jeunes gens pour s'instruire à l'étranger a pris ampleur, ce qui fait qu'en 1920 on retrouve rien qu'à Paris, par exemple, plus de 3 000 étudiants roumains (Ralea 1997 : 1).

qu'ils devaient surmonter. Rien de plus naturel dans tout cela, attendu qu'au moment où les peuples entrent en contact et commencent à se civiliser ils s'imitent l'un l'autre de plus en plus vite et de plus en plus facilement, de sorte que le processus devient presque automatique et inconscient (Tarde 2001 : 142-143). De retour dans leur pays d'origine, les jeunes « bonjouristes » (voir *infra*) devenaient donc les diffuseurs les plus actifs et les plus efficaces des idées novatrices véhiculées par la civilisation française et les plus fervents promoteurs de la culture de ce pays<sup>159</sup>. Une fois rentrés chez eux, il était de coutume qu'ils occupent des positions de premier plan dans la vie politique et culturelle<sup>160</sup> justement grâce au prestige que leur conféraient leurs études à l'étranger. Ceux-ci faisaient donc usage de toute l'influence dont ils disposaient pour déterminer la réalisation des réformes qu'ils considéraient comme nécessaires pour encourager le progrès des Principautés et, après l'Union de 1859, du jeune État roumain.

Rentrés dans les Principautés non seulement imprégnés d'idées progressistes, mais aussi avec l'habitude de parler français entre eux ou de parsemer de mots et expressions françaises leurs conversations courantes, beaucoup de jeunes gens instruits en France à partir de 1830-1840 avaient un air assez curieux. Ce *bilinguisme culturel* ou *diglotisme* (Edouard Pichon, *apud* Goldiș-Poalelungi: 39) tournera vite au *bilinguisme avancé*: une langue très bizarre, une sorte de *mixtum compositum*, moitié français et moitié roumain. Suite à l'emploi excessif et maladroit des structures néologiques françaises, la langue roumaine était devenue pour la deuxième fois un idiome complètement incompréhensible (Bolintineanu 1961 : 559), avec un vocabulaire cosmopolite formé de mots et de phrases standardisées (Pușcariu 1976 : 390-391). Des mots français pouvaient ainsi s'insinuer parfois dans une phrase roumaine ou vice-versa, des mots roumains pouvaient s'infiltrer facilement dans une phrase française. Ce genre de « volapük » franco-roumain avait l'air odieux et ridicule (Xenopol 1909 : 76). Et c'est cette diglossie snobe et bizarroïde qui valut aux jeunes ayant passé leur jeunesse en milieu francophone l'appellation ironique de *bonjouristes* (roum. *bonjuriști*) ou

---

<sup>159</sup> « Cufundată până la începutul secolului XIX în barbaria orientală, societatea românească, pe la 1820, începu a se trezi din letargia ei, apucată poate de-abia atunci de mișcarea contagioasă prin care ideile Revoluțiunii franceze au străbătut până în extremitățile geografice ale Europei. Atrasă de lumină, junimea noastră întreprinse acea emigrare extraordinară spre fântânelor științei din Franța și Germania, care până astăzi a mers tot crescând și care a dat mai ales României libere o parte din lustrul societăților străine » (Măiorescu 1978 : 125). « A Paris, nous ne sommes pas venus seulement pour apprendre à parler le français comme un Français, mais pour emprunter aussi les idées et les choses utiles d'une nation aussi éclairée et aussi libre. » (Mihail Kogălniceanu, *apud* Iorga 1918 : 141).

<sup>160</sup> Voir quelques noms de cette illustre pléiade: Vasile Alecsandri, Mihail Kogălniceanu, Ion Ghica, Dimitrie Bolintineanu (1819/ 1825-1872 ; ancien disciple de Jules Michelet et d'Edgar Quinet au Collège de France, poète, romancier, homme politique et traducteur roumain), Alexandru Odobescu (1834-1895 ; ancien disciple de Jules Michelet et d'Edgar Quinet au Collège de France, écrivain, archéologue et professeur d'archéologie à l'Université de Bucarest, homme politique – secrétaire de légation à Paris, directeur du Théâtre national de Bucarest, Ministre des Cultes, de l'Éducation et des monuments historiques, directeur de l'École Normale Supérieure).

*francisés* (roum. *franțuziți*). Face à ce processus de francisation brutale, nombreux ont été ceux qui avaient désigné à l'opprobre public la « gallomanie » des « franco-prétentieux » dont le spectre d'acculturation menaçait la société dans son ensemble. Cette effervescence linguistique, source toujours fertile pour un emploi abusif et/ou fautif d'emprunts au niveau de la prononciation ou du sens, a été souvent dénoncée par quelques intellectuels authentiques de l'époque, tous d'excellents connaisseurs de la langue et de la culture françaises, tels: Costache Faca<sup>161</sup>, Costache Caragiale<sup>162</sup>, Costache Bălăcescu<sup>163</sup>, Mihail Kogălniceanu<sup>164</sup>, Vasile Alecsandri<sup>165</sup>, I. L. Caragiale<sup>166</sup>. Vasile Alecsandri, par exemple, l'un des jeunes intellectuels qui avaient étudié lui-même à Paris, a ironisé dans un cycle de pièces de théâtre<sup>167</sup> la tendance des petits boyards de province d'assimiler superficiellement la langue française, le mode de vie européen et les pratiques sociales venues de France. Les tentatives de Ma'am Kiritza, son fameux personnage féminin, de traduire mot à mot en français des idiotismes roumains restent tout à fait mémorables: (a fi) *tobă de carte* « être bourré/ un puits de science » (litt. (être) *tambour d'instruction*), *de florile cucului* « en vain, sans but, pour des prunes » (litt. *pour des fleurs de coucou*), (a vorbi) *ca pe apă/ ca apa* « (parler) couramment, de manière fluente » (litt. (parler) *comme l'eau*)... (Alecsandri 1968 : 43).

---

<sup>161</sup> Costache Faca (ca 1801-1845), boyard roumain anti- « bonjouriste » qui coqueta avec la littérature, étant ainsi considéré comme écrivain roumain. Sa plus importante contribution littéraire a été une scénette en trois actes – *Comodia vremii* (*La Comédie du temps*, 1833), publiée en 1860 (une imitation et localisation de la comédie de Molière *Les précieuses ridicules*) sous le titre *Franțuzitele* (« Les femmes qui imitent la manière de vivre des Français et utilisent des mots français sans que cela soit nécessaire »).

<sup>162</sup> Costache Caragiale (1815-1877), acteur, dramaturge (*O soare la mahala sau Amestecul de dorinți/ Une soirée dans la banlieue ou Le mélange de désirs, Îngâmfata plăpumărească/ La présomptueuse matelassière, Doi coțcari/ Deux charlatans*) et professeur d'art dramatique, oncle du dramaturge Ion Luca Caragiale.

<sup>163</sup> Costache Bălăcescu (1808-1880), poète et dramaturge roumain (*O bună educație/ Une bonne éducation*).

<sup>164</sup> Mihail Kogălniceanu (1817-1891), historien et homme politique roumain, 4e Premier ministre de Roumanie après l'Union des Principautés roumaines de Moldavie et de Valachie, membre de l'Académie roumaine, le représentant de la Roumanie pour les relations avec la France. Il a signé ses premiers ouvrages avec une version francisée de son nom, Michel de Kogalnitchan (variante légèrement fautive pourtant, parce que le partitif est exprimé deux fois: par la particule française *de* et par le suffixe roumain *-an*).

<sup>165</sup> Vasile Alecsandri (1821-1890), poète, dramaturge, folkloriste, diplomate et homme politique (ministre des Affaires étrangères), considéré comme le créateur du théâtre et de la littérature en Roumanie, après avoir été une personnalité marquante de la Moldavie dont il a soutenu l'union avec la Valachie. Avant de s'adonner à la littérature, Alecsandri avait commencé des études de pharmacie, de médecine et de droit à Paris (1834) qu'il a vite abandonnées. Ses premières créations littéraires ont été écrites en français, langue qu'il maîtrisait particulièrement bien.

<sup>166</sup> Ion Luca Caragiale (1852-1912) écrivain roumain (romancier, nouvelliste, poète et dramaturge), considéré comme le plus grand dramaturge roumain et l'un des plus grands écrivains roumains.

<sup>167</sup> *Chirița în Iași/ Ma'am Kiritza à Jassy, Chirița în provinție/ Ma'am Kiritza en province, Chirița în voiaj/ Ma'am Kiritza en voyage.*

**§ 10. La francisation et les femmes.** Il ne serait pas sans intérêt de souligner ici que ce sont les jeunes et les femmes qui ont eu un rôle tout à fait déterminant dans l'assimilation de l'élément d'origine française dans le milieu culturel roumain. Ce qui pourrait surprendre à l'égard de ce sujet c'est la contribution privilégiée qu'eurent les femmes dans une société tellement traditionaliste et plutôt misogyne comme l'était celle du XIX<sup>e</sup> siècle. Surtout que les femmes sont réputées plus coriaces que les hommes face aux innovations et gardiennes par vocation du *statu quo* des langues (dites *maternelles* !). Assurément, il faut admettre que l'influence française dans les Principautés s'est manifestée, avant toute motivation intellectuelle, politique et culturelle, par l'intermédiaire de la... mode. C'est suite à la curiosité féminine, à l'intérêt des femmes pour tout ce qui était à la mode et à la rivalité sociale que l'esprit français et la langue française se sont incrustés dans l'espace social et culturel roumain. Purement et simplement comme une manifestation de la modernité. Parler cette langue est devenu le signe d'un statut social prestigieux (Craia 1995 : 18). Indiscutablement, les prédilections et les goûts relativement raffinés des belles de la haute société moldo-valaque du XIX<sup>e</sup> siècle étaient exclusivement francophiles. Pendant que les hommes s'astreignaient à leurs démodés habits orientaux et parlaient grec, plus ouvertes à la civilisation occidentale, les femmes s'y plaisaient à parler français, à jouer du piano et... à flirter avec les « bonjouristes ». Elles furent donc les premières à être devenues civilisées et, comme le processus de civilisation ne se fait pas sans un certain ridicule, du moins dans un premier temps, on retrouva parmi elles un bon nombre de « précieuses »<sup>168</sup>. Voilà pourquoi les auteurs de l'époque, peut-être sans même s'en rendre compte, ont représenté si fréquemment le ridicule de la demi-civilisation dans les femmes (Ibrăileanu 1984: 81-82). En somme, *Franțuzitele* (« Les Précieuses à la française »)<sup>169</sup> de Costache Faca et *Ma'am Kiritza* de Vasile Alecsandri n'étaient que le reflet d'une nouvelle et insolite réalité sociale.

**§ 11. La francisation et le rôle de la littérature, de la presse, du théâtre.** Le contact avec l'Occident et en particulier avec la langue française s'est fait aussi à l'aide des livres lus en leur langue d'origine (achetés ou empruntés à de riches bibliothèques privées ouvertes au grand public<sup>170</sup>), à l'aide des traductions, des spectacles de théâtre mis en scène par des troupes étrangères, ou bien à l'aide de la presse francophone.

**§ 11. 1. La francisation et la littérature.** À partir du XVIII<sup>e</sup> siècle, les œuvres des classiques français circulaient déjà en version originale dans les Pays roumains. On lisait Bossuet, Racine, Corneille, La Fontaine, Boileau, Molière... Certains des propriétaires de ces livres, avaient même l'habitude de faire des

---

<sup>168</sup> Voilà pourquoi c'est à travers les femmes que les auteurs de l'époque ont représenté si fréquemment le ridicule de la demi-civilisation (Ibrăileanu 1984 : 81-82).

<sup>169</sup> A l'origine, cette pièce de théâtre a été titrée *Comodia vremii* («La comédie du temps »), le nouveau titre lui étant attribué par Ion Heliade Rădulescu, son éditeur (*Franțuzitele* – au féminin!).

<sup>170</sup> Comme celle du baron Samuel de Bruckenthal à Sibiu (XVIII<sup>e</sup> siècle) ou celle du comte István Csáky d'Arad et de la comtesse Júlia Erdödy, son épouse (début du XIX<sup>e</sup> siècle ; 3 000 livres sur un total de plus de 5 000 livres étaient des titres français) (Eliade 1982 : 225, Lupu 1999 : 42).



annotations en marge de ces textes, faisant des suggestions de traduction en grec ou en roumain. Et on a commencé bientôt à faire des traductions du français vers le roumain<sup>171</sup> (Voltaire, Rousseau, Montesquieu, Florian, Marmontel) et vice-versa (Bernardin de Saint-Pierre, l'Abbé Prévost).

Dans un délai assez court, on est passé de l'hégémonie des bibliothèques seigneuriales et monastiques à une prééminence des cabinets de lecture fréquentés par des lecteurs issus des couches moyennes de la population.

Entre 1838 et 1850, les préférences des lecteurs roumains étaient différentes. À l'époque, l'on lisait des romans, des livres de mémoires, des volumes de correspondance, des nouvelles et des contes, les plus demandés écrivains étant Balzac, Dumas, Chateaubriand et Byron. Le catalogue de la bibliothèque de la Métropole de Bucarest rédigé en 1836 inventorie 2 275 titres latins, 1 497 titres français, 300 grecs, 49 allemands, 18 turcs, 13 anglais et un titre russe. Pendant la même période, les cabinets de lecture ont prêté 4 048 livres en français, 481 en anglais, 88 en allemand, 23 en italien et 13 en russe (Georgescu 1992 : 121-123, 191-192, Eliade 1982 : 268-292).

Il n'est pas moins vrai que des auteurs mineurs étaient également très appréciés à cette époque-là. Ce goût pour des poètes mineurs était dû notamment et justement aux défauts de leurs œuvres qui, étant bourrés de sentiments plus ou moins conventionnels, de galanterie résolument inusitée (« à la française ») et d'une sensualité hors mesure, pouvaient être facilement comprises par les boyards moldo-valaques peu cultivés, en leur servant en plus de modèle pour leurs propres déclarations d'amour faites à des beautés locales: des « Aphrodites » surveillées de près par leurs parents, voire des femmes mariées (Eliade 1982 : 276).

Dès la première guerre mondiale, c'était le livre français (surtout le roman) qui était habituellement préféré par les femmes roumaines. Très peu de femmes s'adonnaient à la lecture en langue nationale. Seules les ouvrières lisaient des romans feuilletons en traduction. En général, c'était une question d'amour-propre (souvent une qualité pour un futur mariage) et de dignité sociale qu'une jeune bourgeoise apprenne le français pour pouvoir lire (Eliade 1982 : 100-101).

Des relations personnelles solides et durables s'instaurèrent entre certains lettrés roumains et français: entre Ion-Héliade Rădulescu<sup>172</sup>, Victor Hugo<sup>173</sup> et Alphonse de Lamartine<sup>174</sup> ou entre Ion Ghica<sup>175</sup>, Jules Michelet et Edgard Quinet,

---

<sup>171</sup> Un grand nombre d'auteurs français ont été d'abord lus et traduits en grec (Eliade 1982 : 268).

<sup>172</sup> Ion Héliade Rădulescu (1802-1872), poète romantique et classique, essayiste et homme politique humaniste et réformateur roumain, traducteur prolifique de littérature étrangère en roumain, auteur d'ouvrages sur la linguistique et l'histoire, membre fondateur et le premier président de l'Académie roumaine.

<sup>173</sup> Qui a eu d'ailleurs une nièce, Augusta Trébuchet, mariée avec un « bonjouriste » moldave, Xenofon Eraclide.

<sup>174</sup> Élu en 1847 Président d'Honneur de l'Association des Étudiants Roumains de France.

<sup>175</sup> Ion Ghica (1816-1897), ancien disciple de Jean-Alexandre Vaillant au Collège « Saint-Sava » de Bucarest, mathématicien, ingénieur, économiste (premier professeur roumain d'économie politique, à l'Académie Mihăileană de Jassy), écrivain, académicien, homme d'État (ministre, premier ministre, président du Conseil des ministres des Principautés unies), diplomate (ministre

par exemple<sup>176</sup>. D'autre part, presque tous les écrivains de la génération 1848 (Vasile Alecsandri, Alecu Russo<sup>177</sup> Mihail Kogălniceanu) ont commencé par écrire en français. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, Alexandru Odobescu et Bogdan Petriceicu Hasdeu<sup>178</sup> faisaient couramment leur correspondance privée en français.

Plus tard, les Roumains assimilèrent si bien le français que bon nombre d'écrivains choisîtes effectivement cette langue pour s'exprimer, au détriment du roumain (la comtesse Anna de Noailles, la princesse Marthe Bibesco, Hélène Vacaresco, Tristan Tzara, Panaït Istrati, Benjamin Fondane, Mircea Eliade, Emil Cioran, Eugène Ionesco).

**§ 11. 2. La francisation et la presse.** La presse écrite a eu un rôle majeur dans la diffusion des éléments de la culture française et un nombre important de journaux publiés soit uniquement en français, soit bilingues (en roumain et en français) en témoigne pleinement.

Les publications françaises, dont le tirage était de quelques centaines d'exemplaires, circulaient partout dans l'Empire ottoman et étaient utilisés par toute l'élite intellectuelle des Balkans, y compris par celle moldo-valaque (*Le Bulletin des Nouvelles, Le Courrier d'Orient, Le Courrier de Smyrne, L'Écho de l'Orient, L'Impartial de Smyrne, Le Journal de Constantinople, Le Moniteur ottoman, Le Spectateur de l'Orient...*).

La presse française (*L'Almanach des Dames, Le Journal encyclopédique, Le Journal littéraire, Le Mercure de France, Le Spectateur du Nord*) était régulièrement et scrupuleusement lue dans les Principautés (Goldiș Poalelungi 1973 : 29), tout comme les publications francophones qui sont parus dans l'espace culturel roumain (*La voix de la Roumanie, Le Journal de Bucarest, Le Moniteur Roumain*)<sup>179</sup> (Craia 1995 : 47-52).

Pour se faire une image plus claire de l'intérêt général porté à la presse française/ francophone, il serait utile de mentionner que 56 journaux français et 2 journaux roumains-français paraissent dans la région durant la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, tandis que pendant la même période il y avait seulement 11 journaux

---

plénipotentiaire de la Roumanie à Londres), pédagogue.

<sup>176</sup> Les deux derniers, grands souteneurs de l'Union des Principautés Roumaines (1859) et dont les cours au Collège de France étaient suivis par des étudiants roumains.

<sup>177</sup> Alecu Russo (né Rusul « le Russe », il a fait rectifier son nom pour qu'il ressemble à celui de Jean-Jacques Rousseau; 1819-1859), écrivain (la plupart de ses œuvres ont été écrites en français et ont paru à titre posthume en traduction) et homme politique roumain. Son père a épousé en secondes noces la veuve du consul français de Constantinople (1833). Il paraît que ses derniers mots furent en français: « Courage, mes amis! Réveillez la patrie, si vous voulez que je m'endorme content! » (Russo 1942 : 7-19).

<sup>178</sup> Bogdan Petriceicu Hasdeu (né Tadeu Hasdeu ; 1838-1907), professeur de philologie comparée à l'Université de Bucarest, écrivain, philologue, linguiste, historien, folkloriste, journaliste, directeur des Archives de l'État, membre de l'Académie roumaine.

<sup>179</sup> Le premier journal en français et en roumain dans les Principautés, un périodique à caractère militaire (*Le Courrier de Moldavie* – écrit au début avec un seul *r*) a paru pour une courte période pendant l'occupation russe (1790). En 1839 est publié le premier journal français des Pays Roumains à paraître régulièrement (*L'Écho du Danube*).

allemands et 6 journaux roumains-allemands (Valcan 2007-2008: 105).

**§ 11. 3. La francisation et le théâtre.** Dès la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, des compagnies françaises et italiennes de théâtre ont été régulièrement présentes en Moldo-Valachie. Jusqu'en 1850, ces troupes étrangères qui la plupart du temps jouaient en français avaient bien familiarisé le public avec les idées occidentales. Leur influence a été tellement forte que le théâtre en roumain naquit avec une extrême difficulté et uniquement suite à une puissante campagne des écrivains qui militaient pour la cause de la renaissance nationale en ridiculisant les « imitateurs des Français » (roum. *franțuziți* ; c'est à dire les francisés, les pasticheurs des Français) (Valcan 2007-2008 : 105).

**§ 12. L'enseignement francophone.** C'est Alexandre Ypsilantis qui a réorganisé en 1776 l'enseignement public en Valachie en introduisant, parmi d'autres disciplines, la langue française comme objet d'étude à l'Académie princière de Bucarest<sup>180</sup>, institution ouverte à des couches sociales assez larges. Le parcours académique de l'établissement était organisé en cinq cycles d'études, chacun d'une durée de trois ans. Les deux premiers cycles étaient réservés à l'étude du grec et du latin: grammaire en premier, littérature classique en second cycle. Pendant le troisième cycle, les élèves se consacraient à l'étude de la poétique, de la rhétorique et de l'éthique d'Aristote, ainsi qu'à l'apprentissage de la langue italienne et française. Au cours de deux derniers cycles on enseignait l'arithmétique, la géométrie, l'histoire et la géographie (quatrième cycle), la philosophie et l'astronomie (dernier cycle) (Istoria 2002 : 436).

Comme à cette époque-là les Roumains des Principautés ne pouvaient pas voyager en dehors de leur pays d'origine qu'avec la permission du sultan ou de l'hospodar et ne pouvaient donc pas fréquenter des écoles étrangères<sup>181</sup>, les fils des princes régnants et des boyards ont dû faire leurs études à la maison. C'est dans ces circonstances qu'apparut et se développa une forme d'enseignement privée, pratique courante qui avait été introduite par Constantin Ypsilantis (en Valachie) et par Grégoire Ghyka III (en Moldavie). Ces écoles « domestiques » privilégiaient l'étude de la langue et de la littérature françaises<sup>182</sup> même si tous les enseignants auxquels on avait donné cette mission n'étaient pas forcément sélectionnés parmi les meilleurs représentants de la spiritualité française<sup>183</sup>.

---

<sup>180</sup> Roum. *Academia Domnească*, précurseur du Collège national « Saint-Sava » (« Saint-Sabas »).

<sup>181</sup> Pourtant, des Roumains érudits ayant fait leurs études à l'étranger avaient existé. Le journaliste et révolutionnaire français Jean-Louis Carra (1742-1793) a évoqué quelques personnalités de cette catégorie: Manolache Bogdan (ca 1793-1854) – échanson, connétable, préfet de police, gouverneur, le médecin Theodorakis, le médecin le plus érudit de tout l'Empire Ottoman, savant polyglotte et professeur de mathématique à l'Académie princière de Jassy... (Epure 2015 : 412).

<sup>182</sup> Des Français étaient embauchés par les familles riches non seulement en tant que maîtres de français mais aussi pour donner des leçons de musique, de danse et de dessin (Istoria 2002 : 437).

<sup>183</sup> Voir Epure 2015 : 413-416 pour un inventaire des plus connus précepteurs et professeurs de français de cette époque.

Mais il est également vrai que les enseignants autochtones ne se sont pas remarqués par une meilleure formation. Ceux-ci essayaient de mener à bien leur mission à côté « des modestes maîtres de village, ivrognes parfois et débauchés, possédant quelques livres, quelques lexiques, des livres

Cette tâche était souvent confiée à des aventuriers d'occasion, des errants démunis, des réfugiés français<sup>184</sup>. Il y avait parmi eux de nombreux nobles français, après la chute de Napoléon Ier et la Restauration de l'ancien régime, et de nombreux officiers français (des Français, mais aussi des Belges et des Suisses) fuyant la Russie, mais aussi des gens avec un passé plus banal, de modeste condition intellectuelle et parlant plutôt le patois de leur région d'origine que la langue littéraire (Dumas 2012 : 5; Epure 2015 : 419). En plus, les seules méthodes utilisées pour aboutir au but de leur tâche étaient la conversation de salon et la mémorisation. En tout cas, l'instruction reçue était assez étriquée. Les études des jeunes garçons (celle des jeunes filles étant encore pire) « se bornent à leur faire apprendre, depuis l'âge de huit ans jusqu'à vingt, le grec moderne, et généralement aussi quelques connaissances du grec ancien, du français, de la géographie et de l'arithmétique<sup>185</sup> » (Recordon 1821 : 108). Quoi que ce soit, c'est en essayant d'imiter le prince régnant que les boyards ont appris le français, se sont constitués des bibliothèques avec des œuvres françaises et ont engagé des précepteurs français pour l'éducation de leurs enfants.

Bon nombre de Français et de Françaises (des veuves le plus souvent) de France ou de Suisses<sup>186</sup> d'origine noble ou bourgeoise qui se sont installées dans les Principautés (surtout après la Révolution française de 1789-1799) sont devenues enseignantes dans des familles boyardes, ont enseigné le français dans le cadre des écoles grecques ou ont pris la direction des écoles privées (des pensionnats<sup>187</sup>) (Xenopol 1897-1898 : 150 ; Iorga 1924a : 251 ; Lăzărescu 1985 : 19 ; Ioniță 2007 : 48-49 ; Dumas 2012 : 5, 7 ; Epure 2015 : 412, 413, 417, 419 ; Epure 2016 : 282). En principe, ces établissements privés, laïques ou confessionnels (les écoles *Notre-Dame de Sion*<sup>188</sup>), étaient ouverts à une élite de la population (des enfants des boyards de deuxième ou de troisième rang, des prêtres, des commerçants...) et pratiquaient la méthode d'immersion totale, où, du moins au départ, toutes les matières étaient enseignées en français.

Les lacunes de l'enseignement, public ou privé, ont été comblées par une lecture assidue et par la pratique de la langue en milieu mondain. Acquérir le français est devenu dans les circonstances de l'époque non seulement très à la

---

d'astronomie et des résumés, en quatre volumes, d'énormes grammaires » (Iorga 1933 : 118).

<sup>184</sup> Royalistes, révolutionnaires, officiers désaffectés... ; surtout après 1806 (Istoria 2002 : 437).

<sup>185</sup> « Ils n'apprennent ordinairement que par l'usage le valaque, leur langue maternelle, que plusieurs d'entre eux ne savent ni lire ni écrire, et qui n'a pas même d'orthographe fixe; en sorte qu'elle pourrait être regardée comme un véritable patois. ».

<sup>186</sup> Pour un répertoire plus ample des « maîtres de français » des enfants des princes phanariotes et des boyards, voir Epure 2015 : 413 sqq.

<sup>187</sup> Pour un répertoire plus ample des pensionnats français, voir Epure 2016: 280 sqq. et Mureșanu Ionescu 2012: 136 (pour les pensionnats de Moldavie).

<sup>188</sup> *Notre-Dame de Sion* est une congrégation religieuse catholique fondée en 1843 par deux frères, les prêtres français d'origine juive convertis au catholicisme Théodore Ratisbonne (1802-1884) et Alphonse Ratisbonne (alias Alphonse de Ratisbonne, Marie-Alphonse Ratisbonne; 1814-1884). Créées à Jassy (1866), ces institutions d'enseignement religieux se sont installées aussi à Bucarest et à Galați, où elles ont fonctionné avec beaucoup de succès jusqu'en 1948.

mode dans le milieu de l'aristocratie, mais aussi une nécessité culturelle et politique (Ioniță 2007 : 46). Après avoir usurpé le grec, le français s'utilisait de plus en plus souvent dans la conversation ou dans la correspondance officielle et privée (Goldiș Poalelungi 1973 : 43). Et les fruits de cette ténacité ne se sont pas laissés attendre. À tel point que des observateurs étrangers ne cessaient pas de s'étonner de l'intérêt que les Roumains portaient à cette langue. L'envie d'apprendre le français était devenue tellement intense et étendue qu'elle risquait de menacer de « dégénérer en épidémie ». Cette appétence affectait même les femmes les plus âgées tellement que le manque d'enseignants soit devenu complètement aigu (comme le notait l'informateur du consul russe à Jassy en 1806 (Istoria 2002 : 437 ; Epure 2015 : 418).

De toute façon l'intérêt pour le français se propagea et, peu à peu, la langue acquies un statut privilégié (« ceux qui ignorent le français n'entrent pas à l'école supérieure »; Iorga 1933 : 173)<sup>189</sup>. En effet, dans le système d'enseignement de haut niveau le français est apparu comme l'outil idéal (et unique) en raison du manque de confiance que la langue romaine inspirait à ce stade historique de son développement (marqué par une précision insuffisante et un degré de subtilité peu satisfaisant et, en conséquence de ces faits, par l'absence de traductions fiables d'ouvrages scientifiques et artistiques fondamentaux). C'est ainsi que le prince Mihai Stourdza<sup>190</sup> était enclin au choix du français comme langue d'enseignement dans l'établissement d'enseignement supérieur qu'il a lui-même fondé (Iorga 1933: 221) : « Or, n'ayant pas encore ces richesses dans notre langue, ni en original, ni en bonnes traductions, il est évident qu'il faut recourir pour le moment au français, langue répandue et disposant du plus grand nombre d'œuvres originales, étant en plus propre par sa richesse à donner d'excellentes traductions. ».

L'importance accordée à la langue française dans les Principautés au cours des premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle est devenue si exacerbée qu'elle a provoqué une véritable querelle entre les nationalistes progressistes et les réformistes. De connivence avec des représentants de l'élite roumaine, certains intellectuels français établis dans les Principautés<sup>191</sup> ont tenté de saper le rôle récemment acquis de langue romaine, celui de langue nationale dans les établissements de l'enseignement supérieur<sup>192</sup>.

Bien que le roumain ait été déclaré langue officielle d'enseignement, beaucoup d'écoles privées et même publiques préféraient le substituer

---

<sup>189</sup> Bien que les autres langues étrangères (le latin, le slavon, le grec, le turc, le russe, l'allemand, le polonais) vont continuer d'être étudiées dans les écoles des deux provinces roumaines (avec des poids différents selon la région et le type d'école).

<sup>190</sup> Mihail Sturdza (1794-1884), prince régnant de la Moldavie (1834-1849), fondateur d'une école supérieure (du niveau du lycée) et de l'Académie Mihăileană (en 1835 ; ainsi appelée d'après son prénom : *l'Académie Michelienne* < Mihail « Michel ») qui forma le noyau de l'Université de Jassy (la première université de Roumanie).

<sup>191</sup> Les plus acharnés ont été les professeurs Jean Alexandre Vaillant à Bucarest et Charles Malgouerné à Jassy.

<sup>192</sup> Et reproduisant ainsi le rôle joué dernièrement par la langue grecque.

intégralement par le français. Les arguments en étaient à la fois subjectifs et objectifs: d'une part, on faisait plus de confiance aux professeurs étrangers, voire français (et à leurs méthodes et outils didactiques, les mêmes qui étaient employés en France) qu'aux enseignants autochtones, et d'autre part, parce que ceux qui maîtrisaient déjà la langue française (d'anciens étudiants en France, par exemple) avaient du mal à s'adapter à l'enseignement en langue roumaine en raison des lacunes des terminologies spécialisées (Iorga 1971 : 133 ; Păuș 2010 : 137, 140, 141, 143 ; Dumas 2012 : 6-7; Epure 2016 : 288-289).

En 1847, Mihail Sturdza supprima la langue roumaine dans l'enseignement secondaire et supérieur<sup>193</sup>. Le prince a transformé l'Académie Mihaileană en *Collège Français*<sup>194</sup> et, ayant le français comme seul outil de communication, des manuels exclusivement français et des professeurs venus de France pour y enseigner, c'est ainsi que cet établissement est devenu la première institution publique complètement bilingue de Moldavie<sup>195</sup> (Iorga 1971 : 133 ; Păuș 2010 : 137, 140, 141, 143 ; Dumas 2012 : 6-7; Epure 2016 : 288).

Georges Bibesco<sup>196</sup>, quant à lui, a promulgué la même année que Mihail Sturdza en Moldavie une loi interdisant l'enseignement en roumain dans les classes supérieures du Collège « Saint-Sava » de Bucarest.

Sous prétexte de moderniser le système de l'éducation, les deux princes phanariotes, Mihail Sturdza (en Moldavie) et Georges Bibesco (en Valachie) tentaient d'y amoindrir voire d'y anéantir le caractère national. La tentative de remplacer la langue roumaine par la langue française essayait de dissoudre le mouvement progressiste interne stimulé par l'enseignement en langue nationale, mais aussi de décourager la „fuite” des jeunes aisés pour étudier en France (où ils étaient exposés au risque d'entrer directement en contact avec le mouvement révolutionnaire et de se convertir à l'anarchisme).

La Révolution de 1848 a mis fin au processus de dénationalisation de l'enseignement, mais, en tant que langue étrangère, le français a continué à être présent dans les programmes scolaires. Toujours avec un poids très considérable et même en s'érigeant en principal pilier de l'enseignement, au même titre que l'étude du latin ou du grec (ancien et moderne).

**§ 13. Quelques constats conclusifs.** Suivant une longue tradition (depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle), la Roumanie s'est sentie attachée à la France par des affinités culturelles et par des intérêts politiques très ponctuels. C'est à partir de cette

---

<sup>193</sup> La première tentative de substituer la langue roumaine par la langue française en Moldavie date depuis 1836, mais elle a été vouée à l'échec parce que le Comité académique, dirigé par Gheorghe Asachi, s'y est opposé de façon catégorique.

<sup>194</sup> Dont la direction fut confiée au Français Charles Malgouerné qui dirigeait déjà un pensionnat à Jassy.

<sup>195</sup> Déclaré contraire aux Règlements organiques, le collège a été fermé en 1849.

<sup>196</sup> Georges Bibesco (roum. Gheorghe Bibescu; 1804-1873), hospodar de Valachie (1843-1848), partisan de l'union de Valachie et de la Moldavie sous la souveraineté d'un prince étranger, a développé l'instruction publique et a envisagé de créer à Bucarest un grand collège français avec des professeurs amenés de France afin de former les futures élites roumaines.

époque-là que le roumain réintégra le monde roman occidental et cela dans une grande mesure grâce au français et à la culture française. L'unification de la Moldavie et de la Valachie (1859) a été soutenue par des personnalités françaises telles Jules Michelet et Edgar Quinet et elle s'est accomplie avec l'aide de Napoléon III. C'est toujours avec l'aide de la France<sup>197</sup> que l'indépendance des Pays roumains se réalisa (1877). Conduite par le général Henri Matthias Berthelot<sup>198</sup>, la mission militaire française y a eu un rôle essentiel pendant la Première Guerre mondiale, contribuant effectivement à la reconstruction de l'armée roumaine. Cette caractéristique cosmopolite et philo-française s'est renforcée au début du XX<sup>e</sup> siècle.

Pour une longue période, la culture et la civilisation françaises ont constitué l'idéal des aspirations à suivre des Roumains<sup>199</sup>, les aristocrates et les nouveaux bourgeois autochtones voyant dans les Français le « résumé le plus complet de la civilisation » (*apud* Cornea 1972: 513, *apud* Moldovanu-Cenușă 2013 : 184). Subséquemment, les Roumains ont cherché dans leur ascension vers la modernité leur propre image dans la culture et la spiritualité françaises<sup>200</sup>, idée parfaitement synthétisée par l'historien roumain Alexandre Xenopol (Xenopol 1909 : 74, 77) : « Toute la civilisation du peuple roumain est due à l'imitation de la civilisation française », ou bien « En un mot, nous copions en tout et toujours la France. Nous sommes juste une reproduction plus ou moins fidèle de la civilisation française. » (*ibidem*).

Il faut avouer toutefois que ce lien spirituel entre « la grande nation latine de l'Occident et sa sœur cadette du Danube » (Iorga 1918 : 198) était bien asymétrique. Si la France avait strictement des intérêts concrets et bien précis dans les Pays danubiens (politiques, stratégiques, économiques), ceux-ci visaient plus haut et cherchaient au-delà d'une protection politique effective de la France (parfois accomplie, parfois seulement promise), un modelé culturel et spirituel. Et cette adoration absolue et sans conditions pour la France et pour les Français a connu constamment des formes tout à fait stupéfiantes. Les déclarations faites par deux personnalités marquantes de la spiritualité roumaine en témoignent pleinement. Dans un mémoire envoyé à l'empereur Napoléon III pour lui solliciter de l'aide en vue de la constitution d'un État roumain puissant, Ion C. Brătianu<sup>201</sup>,

---

<sup>197</sup> En quête de retrouver son influence de jadis, après la défaite subie devant les Allemands lors de la Guerre franco-allemande de 1870.

<sup>198</sup> Henri Mathias Berthelot (1861-1931), général de l'armée française, conseiller militaire du roi roumain Ferdinand pendant la Première Guerre mondiale, citoyen d'honneur de Roumanie et membre d'honneur de l'Académie roumaine.

<sup>199</sup> De surcroît, ce prestige magique eut le même effet un peu partout en Europe. « Le nom de la France, constatait Louis de Nalèche en 1856, électrise les populations; il est porteur d'un prestige de grandeur et de générosité que personne ne le nie » (Nalèche 1856 : 15). L'influence du français n'était toutefois que le pendant nécessaire de l'influence de la civilisation française. Pour qu'une langue se généralise, il suffit qu'elle soit le support d'une civilisation (Meillet 1926 : 118).

<sup>200</sup> « La culture française, au moment de l'avènement de l'identité nationale des Roumains, a eu le rôle de révélateur et de miroir pour la culture roumaine. » (Păuș 2010 : 138).

<sup>201</sup> Ion C. Brătianu (1821-1891), éminent porte-drapeau du libéralisme politique, grand homme

faisait usage d'un ton peu sentimentaliste, en évoquant les bénéfices économiques et politiques dont la France allait s'en réjouir si l'existence de cet État devenait une réalité durable (Valcan 2007-2008 : 102):

« La constitution de cet État roumain serait la plus belle conquête de la France à l'extérieur de son territoire. L'armée de l'État roumain serait l'armée de la France en Orient, ses ports à la Mer Noire et au Danube seraient les entrepôts du commerce français et, du fait de l'abondance de nos bois de construction, ces ports seraient à la fois les chantiers de la marine française; les produits brutes de ces pays riches approvisionneraient largement les fabriques de la France, qui trouverait en échange un grand débit dans les mêmes pays. Enfin, la France aura tous les avantages d'une colonie, sans avoir à supporter les dépenses qui en découlent. ».

Ce genre d'attitudes explique très bien pourquoi on n'a pas tort de parler dans ce cas particulier d'une vraie colonisation des Roumains en l'absence du colonisateur. Une réalité factuelle reconnue par les Français eux-mêmes: la Roumanie est devenue « une véritable colonie qui nous a rendu au centuple les frais que nous avons faits pour elle » (rapport adressé par le général Henri Mathias Berthelot au Quai d'Orsay en 1918, *apud* Durandin 1981 : 637), Nulle part en Europe, écrivait Neagu Djuvara<sup>202</sup>, l'influence française n'aura été plus profonde et plus durable qu'en Pays roumain. À tel point qu'on peut dire sans exagération que pendant plus d'un siècle, du début du XIX<sup>e</sup> siècle et jusqu'au lendemain de la Première Guerre mondiale, les Roumains ont été littéralement « colonisés » par la France – sans présence du colonisateur. C'était probablement la plus belle réussite d'influence par la culture que l'on ait enregistrée dans l'histoire moderne (Djuvara 1989 : 308). Plus tard, le philo-allemand Nae Ionescu<sup>203</sup> (Ionescu 1931 : 82) témoignait lui aussi d'une manière très éloquente et suggestive de cette fascination sans bornes que la France et les Français ont eues sur les Roumains :

« Sans conteste, nous aimons les Français. Nous parlons français et lisons en français. Nous voyageons surtout en France et nous faisons des études dans ses universités. Nos institutions d'enseignement sont organisées selon le modèle français. Plus que cela: nous apprenons à connaître l'histoire du monde en fonction de l'histoire de la France. Il en était ainsi de mon temps, il en est pareil à présent aussi. C'est bien pourquoi nous sentons un je-ne-sais-quoi pour les Français. À tel point que souvent nous sentons Français./ Cet amour est si fort qu'il prend

---

d'État du XIX<sup>e</sup> siècle, membre honoraire de l'Académie roumaine. Ion C. Brătianu a déployé une activité littéraire assez considérable, ses pamphlets politiques écrits en français étant tous publiés à Paris (*Mémoire sur l'empire d'Autriche dans la question d'Orient* – 1855, *Réflexions sur la situation* – 1856, *Mémoire sur la situation de la Moldavie depuis le traité de Paris* – 1857, *La Question religieuse en Roumanie* – 1866).

<sup>202</sup> Neagu Djuvara (1916-2018), diplomate, historien, écrivain et journaliste roumain et français, officier de l'ordre des Arts et des Lettres.

<sup>203</sup> Nae Ionescu (né Nicolae C. Ionescu; 1890-1940), philosophe, logicien, éducateur et journaliste roumain, idéologue du mouvement nationaliste du Royaume de Roumanie – la *Garde de fer* (1927 – début de la Seconde Guerre mondiale).



quelquefois des formes aberrantes. [...] Mais il y en a d'autres encore. Je crois qu'il n'y a pas au monde un autre pays où les ministres ne connaissent que de façon très approximative la langue de leurs concitoyens, parlant en échange un français impeccable. Nous avons de tels ministres. Cela peut ne pas être grave ; mais ce n'est pas normal non plus. Ce qui est plus grave c'est qu'il y a eu et il y a encore chez nous des ministres – des hommes respectables – qui, à un moment donné, auraient pu dire: que la Roumanie disparaisse, pourvu que la France triomphe. De tels hommes auraient été lapidés partout dans le monde. Chez nous, ils jouissent d'un grand honneur, tellement notre amour pour la France et tout ce qui est français est profond./ C'est vrai, nous ne sommes pas certains que cet amour a un correspondant du côté des Français. Les mouvements de générosité envers nous sont rares. Ou en tout cas nous ne les connaissons pas. Tout soutien de leur part a été souvent marchand. [...] On nous a prêté de l'argent. Et cela est vraiment vrai. Mais c'est l'argent le plus cher que la France a jamais prêté à qui que ce soit./ [...] / Fraternité de sang et lien spirituel franco-roumain? Non. Un vrai amour des Roumains pour les Français, prenant parfois des formes exagérées et anormales. À laquelle on ne répond pas en fait dans la même mesure. Ainsi, nos relations sont claires : nous les aimons ; eux – dans le meilleur des cas se laissent aimés. *Et encore!* Ce n'est donc qu'ici, chez nous qu'on doit chercher la signification de notre amour pour nos frères français. »<sup>204</sup>.

Ces allégations nous permettent de mieux comprendre combien paradoxal fut en réalité ce long et complexe processus de rapprochement de la culture et de la civilisation roumaines de celles françaises, ainsi que celui de la modernisation de la langue roumaine sous l'influence de la langue française.

En résumé, les vrais acteurs de tout cela ont été : des grecs (les hospodars phanariotes) et leurs imitateurs autochtones (les boyards), les précepteurs français ayant trouvé asile en Moldo-Valachie, les quelques ambassadeurs et secrétaires français envoyés en Moldo-Valachie autant par les Français que par les Turcs (tous soupçonneux envers les hospodars moldo-valaque), les jeunes « bonjouristes » et

---

<sup>204</sup> « Incontestabil, iubim pe francezi. Vorbim franțuzește și citim la fel. Călătorim cu predilecție în Franța și le cercetăm universitățile. Instituțiile noastre de învățământ sunt organizate după modelul francez. Mai mult: învățăm să cunoaștem istoria lumii în funcție de istoria Franței. Așa era pe vremea mea – așa e și acum. De aceea și simțim cu francezii. Așa de mult, încât adesea simțim ca francezii. / Iubirea aceasta e așa puternică încât ia uneori forme aberative. [...] Cred că nu există pe lume o țară în care miniștrii să nu cunoască decât foarte aproximativ limba concetățenilor lor, dar să vorbească în schimb impecabil franțuzește. Noi avem asemenea miniștri. Asta poate să nu fie grav; dar nici normal nu e. Mai grav e însă că s-au găsit și se găesc la noi miniștri – oameni respectabili – care într-un moment dat ar fi putut spune: să piară Rumânia, numai să învingă Franța. În orice altă parte a lumii, asemenea oameni ar fi fost lapidați. La noi se bucură de mare cinste. Atât de adâncă e la noi iubirea pentru Franța și cele franțuzești. / Este adevărat, nu suntem siguri dacă acestei iubiri a noastre îi corespunde, din partea francezilor, una la fel. Mișcări de generozitate față de noi sunt rare. Sau în orice caz nu le cunoaștem. [...] Ni s-au dat bani cu împrumut. Și asta e adevărat. Sunt însă banii cei mai scumpi pe care i-a împrumutat vreodată cuiva Franța./ [...] / Frăție de cruce și legătură sufletească franco-română? Nu. O reală iubire, uneori de forme exagerate și anormale, din partea rumânilor pentru francezi. La care însă nu se răspunde de fapt cu aceeași măsură. Așa încât raporturile noastre sunt clare: noi îi iubim; ei – cel mult se lasă a fi iubiți. Et encore! Înțelesul dragostei noastre pentru frații noștri francezi trebuie căutat deci numai aici, la noi. ».

les émancipées de l'époque, des officiers russes, des religieux (romano-catholiques, uniates) en Transylvanie... En fait, peu de Français de souche, très peu...

Et juste un dernier paradoxe à évoquer à la fin. De manière directe ou indirecte, le français a affecté le système de la langue roumaine dans toutes ses invariants: 1) les invariants *diastriques* (le *sociolecte cultivé* vs. le *sociolecte populaire*), 2) les invariants *diaphasiques* (c'est comme ça que se sont constitués les styles de la langue littéraire: belles-lettres, scientifique, juridico-administratif, journalistique) et 3) les invariants *diamestiques*<sup>205</sup> (*écrit* vs. *oral*). Chose curieuse, pour marquer l'opposition avec des styles fonctionnels tels le style scientifique, juridico-administratif..., la langue littéraire<sup>206</sup> se ressourcement systématiquement par les temps qui courent en puisant dans le patrimoine linguistique traditionnel du roumain. D'où une préférence particulière et constante accordée aux mots d'origine turque, slave... et une tendance à faucher constamment les emprunts au français (ressentis comme trop neutres, insuffisamment expressifs).

## Références bibliographiques

- \*BNSRM – Biroul Național de Statistică al Republicii Moldova. *Populația Republicii Moldova la momentul Recensământului este de 2 998 235/ The Population of the Republic of Moldova at the Time of the Census is 2 998 235/* [<http://www.statistica.md/>].
- \*DCR<sup>1</sup> – Dimitrescu, Florica (1982). *Dicționar de cuvinte recente/ Dictionary of Recent Words/*. București: Editura Albatros.
- \*DCR<sup>2</sup> – Dimitrescu, Florica (1997<sup>2</sup>). *Dicționar de cuvinte recente/ Dictionary of Recent Words/*. [București]: Editura Logos.
- \*DEI – Candrea, Ioan-Aurel (1931). *Dicționarul enciclopedic ilustrat/ Illustrated Encyclopaedic Dictionary/*. București: Cartea Românească.
- \*DER 1962-1966 – Academia Republicii Populare Române. *Dicționar enciclopedic român/mRomanian Encyclopedic Dictionary/*, [éd. Dimitrie Macrea]. București: Editura Politică, 1962-1966.
- \*DILF – Costachescu, Adriana; Daniela Dinca, Ramona Dragoste, Mihaela Popescu, Gabriela Scurtu. *Dicționar de împrumuturi din limba franceză – Cuvinte împrumutate din limba franceză/ Cuvinte cu etimologie multiplă (inclusiv franceză/ Dictionary of French Loanwords – Words Borrowed from French/ Multiple Etymology Words (including French)/*. Craiova: Editura Universitaria, 2009.
- \*DLRM – Academia Republicii Populare Române. *Dicționarul limbii române moderne/ The Dictionary of Modern Romanian/*, [éd. Dimitrie Macrea]. [București]: Editura Academiei Republicii Populare Române, 1958.
- \*DTP – *Dicționar tehnic poliglot: română-rusă-engleză-germană-franceză-maghiară/ Multilingual Technical Dictionary: Romanian-Russian-English-German-French-Hungarian/* București: Editura Tehnică, 1963.
- \*INS – Institutul Național de Statistică. *Recensământul populației și al locuințelor 2011 – demers statistic de importanță strategică pentru România – 20-31 Octombrie 2011:*

---

<sup>205</sup> Selon la distinction proposée par Alberto M. Mioni en 1983: *diamésie* – distinction entre langue parlée et langue écrite (Wüest 2009: 147).

<sup>206</sup> Dans le sens de « langue des œuvres littéraires ».

- Populația stabilă pe sexe, după limba maternă – categorii de localități, macroregiuni, regiuni de dezvoltare și județe/ The Population and Housing Census of 2011 – a Statistically Significant Strategic Issue for Romania – 20-31 October 2011: Stable Population by Gender, by Native Language – Categories of Places, Macroregions, Development Regions and Counties/* [www.recensamantromania.ro/].
- \**Istoria Românilor* (2002). Vol. VI, *Românii între Europa clasică și Europa Luminilor (1711-1821)/ Romanians between Classical Europe and Europe in the Age of Enlightenment/* [éd. Paul Cernovodeanu, Nicolae Edroiu]. București: Editura Enciclopedică.
- \*UL – Union latine. *Le roumain/ Romanian/* [http://www.unilat.org/].
- \*VRLR – Universitatea București/ Institutul de Lingvistică. *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice/ The Representative Vocabulary of the Romance Languages/*, [éd. Marius Sala]. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1988.
- \*MERPMR – Ministerstvo ekonomicheskogo razvitiya Pridnestrovskoy Moldavskoy Respubliki, *Statisticheskiy yezhegodnik PMR 2016/ Statistical Yearbook Transnistria 2016/* [http://mer.gospmr.org/pechatnye-izdaniya/].
- \*RZS – Republički Zavod za Statistiku, *Popis stanovništva, domaćinstava i stanova 2011. u Republici Srbiji. Verioispovest, maternji jezik i nacionalna pripadnost. Podaci po opštinama i gradovima. Beograd, 2013/ Census of Population, Households and Housing 2011 in the Republic of Serbia. Religion, Native Language, and Nationality. Data by Municipalities and Cities/*. Belgrade, 2013.
- Adamescu, Gheorghe (1938). *Adaptarea la mediu a neologismelor/ The Adaptation of Neologisms to the Environment/*. București: Monitorul Oficial și Imprimeriile statului/ Cartea românească.
- Alecsandri, Vasile (1968). *Chirița în provincie/Madam Chirița in the Countryside/*. In *Teatru* [éd. notes, bibliographie G. Pienescu]. București: Editura Tineretului.
- Alistar, Dumitru (1973). *Contribuții la studiul influenței limbii franceze asupra limbii române în prima jumătate a secolului al XIX-lea/Contributions to the study of the influence of French on the Romanian language in the first half of the 19th century/*. București: Centrul de Multiplicare al Universității din București.
- Avram, Mioara (1958). « Mijloace morfologice de diferențiere lexicală în limba română »/ «Morphological means of lexical differentiation in Romanian?». In *Studii și Cercetări Lingvistice*, IX, 1958, n° 3, pp. 315-332.
- Avram, Mioara (1982). « Contacte între română și alte limbi romanice »/ «Contacts between Romanian and other Romance languages?». In *Studii și Cercetări Lingvistice*, XXXIII, n° 3, pp. 253-259.
- Barborică, Elena (1977). « Momentul 1848: circulația neologismelor »/ «The 1848 Moment: the movement of neologisms?». In *Beträge zur Geschichte des Politisch-Sozialen Wortschatzes der Rumänischen Sprache*. Leipzig: Karl-Marx-Universität, pp. 105-110.
- Berejan, Silviu (1964). « Perechi corelative de substantive »/ «Correlative pairs of nouns?». In *Cultura Moldovei*, 6 févr., 1964, n° 11 (912).
- Blochwitz, Werner (1970). « Le néologisme de sens dans le vocabulaire politique du français contemporain »/ «The neologism of meaning in the political vocabulary of contemporary French?». In *Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică*, Vol. I, pp. 905-912.
- Bolintineanu, Dimitrie (1961). *Opere alese /Selected works/*, Vol. II. București: Editura pentru Literatură.

- Brătianu, I. C. (1937). « Memoriu asupra românilor dat împăratului Napoleon III » / “Romanians' Memoire given to Emperor Napoleon III”/. In *Românul (Romanulu)*, n° 340, 6 décembre, 1861, repris in *Acte și cuvântări*, Vol. I, București [éd. G. Marinescu, C. Grecescu]. Imprimeriile Independența, pp. 31-32.
- Brunot, Ferdinand (1967). *Histoire de la langue française des origines à 1900. IV. Le XVIIIe siècle, VIII. Le français hors de la France au XVIIIe siècle /History of the French language from its origins to 1900. IV. The 18th century, VIII. French outside France in the 18th century/*. Paris: Librairie Armand Colin.
- Brunot, Ferdinand (1968). *Histoire de la langue française, des origines à nos jours, Tome XI: Le français au dehors sous la Révolution, le Consulat et l'Empire /History of the French language, from the origins to the present day, Volume XI: French abroad during the Revolution, the Consulate and the Empire/*. Paris: Librairie Armand Colin.
- Butiurcă, Doina (2005). « Influența franceză » /“The French Influence”/. In *The Proceedings of the European integration-between tradition and modernity Congress*. Târgu Mureș: Editura Universității « Petru Maior », Vol./ n° 1, pp. 206-212.
- Butiurcă, Doina (2007). « De la quête identitaire à la super-couche linguistique européenne dans les langues nationales (avec application à la langue roumaine) » /“From the quest for identity to the European language superstratum in national languages (with application to the Romanian language)”/. In *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. Langues et Littératures Romanes*, XI, n° 1, pp. 104-113.
- Călinescu, G. (1982). *Istoria literaturii române de la origini până în prezent /The history of Romanian literature from the origins to the present/*. București: Minerva.
- Ciompec, Georgeta (1962). « Variantele sufixelor -ant/ -ent, -anță/ -ență din limba română » /“Variants of Romanian suffixes -ant/ -ent, -anță/ -ență”/. In *SMFC*, Vol. III. București: Editura Academiei, pp. 129-141.
- Cornea, Paul (1972). *Originile romantismului românesc/ The origins of Romanian Romanticism/*. București: Editura Minerva.
- Craia, Sultana (1995). *Francofonie și francofilie la români/ Francophonie and Francophilia to the Romanians/*. Iași: Editura Demiurg.
- Densusianu, Ovid (1977). *Opere/ Works/*. Vol. III [éds. B. Cazacu, V. Rusu, I. Șerb]. București: Minerva.
- DER 1958-1966 – Ciorănescu, Alexandru (1958-1966). *Dicționarul etimologic român /The Romanian etymological dictionary/*. Tenerife: Universidad de la Laguna.
- Djuvara, Neagu (1989). *Les Pays roumains entre Orient et Occident. Les Principautés danubiennes au début du XIXe siècle/ The Romanian countries between East and West. The Danubian Principalities at the beginning of the 19th century/*. [Cergy-Pontoise, France]: Publications Orientalistes de France.
- Drouhet, Charles (1983). *Studii de literatură română și comparată /Romanian and Comparative Literature Studies/*. București: Eminescu.
- Druța, Inga (2003). « Considerații privind mișcarea lexicului actual » /“Considerations on the movement of the current lexicon”/. In *Limba română (Chișinău)*, XIII, n° 2-3, 2003, pp. 32-34.
- Dumas, Felicia (2012). « La langue française et son enseignement en Roumanie: tradition, histoire et actualité » /“The French language and its teaching in Romania: tradition, history and news”/. In *Éducation et Sociétés Plurilingues*, n° 33-décembre, pp. 3-14.
- Dumas, Olivier. « La présence culturelle française à Iasi de 1881 à 1914 » /“The French

- cultural presence in Jassy from 1881 to 1914”/ [<https://olivierdumas.wordpress.com/>].
- Durandin, Catherine (1981). « La politique française et les Roumains 1878-1913: à la recherche d’une influence » /“French politics and the Romanians 1878-1913: in search of influence”/ (compte-rendu). In *Revue des Études Slaves*, LIII-LIV, pp. 637-641.
- Eliade, Pompiliu (1982). *Influența franceză asupra spiritului public în România /The French influence on the public spirit in Romania/* [trad.: Aurelia Creția], Vol. I-II, București: Univers.
- Epure, Violeta-Anca (2015). « Instrucția și educația în Principatele române prepașoptiste. Observatori și aporturi franceze din ultimele decenii ale secolului al XVIII-lea până la 1821 (I) » /“The instruction and the education in the Romanian Principalities before the Revolution of 1848. French observers and contributions from the last decades of the 18th century to 1821”/ (I). In *Terra Sebus, Acta Musei Sabesiensis*, 7, pp. 411-430.
- Epure, Violeta-Anca (2016). « Instrucția și educația în principatele române prepașoptiste. Observatori și aporturi franceze de la 1821 până în ajunul Revoluției de la 1848 (II) » /“The instruction and the education in the Romanian Principalities before the Revolution of 1848. French observers and contributions from the last decades of the 18th century to 1821”/ (II). In *Terra Sebus, Acta Musei Sabesiensis*, 8, 2016, pp. 279-295.
- Evmoon, Delphine (2013). *Roumanie. Un autre regard/ Romania. Another look/*. Paris: Éditions Le monde autrement.
- Galdi, Ladislau (1939). *Les mots d’origine néo-grécque en roumain à l’époque des Phanariotes/ Words of Neo-Greek origin in Romanian at the time of the Phanariotes/*. Budapest: P. Pázmány.
- Georgescu, Vlad (1992). *Istoria Românilor/ History of Romanians/*. București: Humanitas.
- Giurescu, Constantin C. (1966). *Istoria Bucureștilor. Din cele mai vechi timpuri până în zilele noastre /History of Bucharest. From ancient times to our day/*. București: Editura Pentru Literatură.
- Goldiș-poalelungi, Ana (1973). *L’influence du français sur le Roumain (Vocabulaire et syntaxe)/ The influence of French on Romanian (Vocabulary and syntax)/*. Paris: Les Belles lettres.
- Gorun, Hadrian (2006). *Relațiile româno-franceze în anii neutralității României 1914-1916/ Romanian-French Relationships in Romania's Neutrality Years 1914-1916/*. Craiova: Editura Universitaria.
- Graur, Al. (1965). *La romanité du Roumain/ Romanity of Romanian/*. București: Editura Academiei.
- Graur, Al. (1968). « L’importance du roumain pour les études de linguistique romane » /“The importance of Romanian for studies of Romance linguistics”/. In *Les Travaux du Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Bucarest, pp. 7-15.
- Hristea, Theodor (1960). « Probleme de etimologie în ‘Dicționarul limbii române moderne’ » /“Etymological problems in the ‘Dictionary of Modern Romanian’”/. In *Studii și Cercetări Lingvistice*, XI, n° 2, pp. 235-257.
- Hristea, Theodor (1975). « Calcul internațional » /“The international calque” In *Studii și Cercetări Lingvistice*, XXVI, n° 5, pp. 499-505.
- Hristea, Theodor (1984). *Introducere în studiul frazeologiei /Introduction to the study of phraseology/*. In *Sinteze de limba română*. București: Editura Albatros, pp. 100-161.
- Hristea, Theodor (1997). « Tipuri de calc în limba română » /“Types of calque in

- Romanian”/. In *Limbă și Literatură*, XLII, Vol. III-IV, pp. 10-29.
- Hugo, Victor (1912). *Œuvres complètes /Complete Works/*. Vol. 23, *Théâtre*, tome I (*Cromwell, Hernani*). Librairie Ollendorff.
- Ibrăileanu, Garabet (1984). *Spiritul critic în cultura românească/ The critical spirit in Romanian culture/*. București: Editura Minerva.
- Iliescu, Maria (2003-2004). « Din soarta împrumuturilor românești din franceză » /“From the fate of Romanian loans in French”/. In *Analele Științifice ale Universității « Al. I. Cuza » din Iași* (serie nouă), secțiunea III, Lingvistică. Studia linguistica et philologica in honorem D. Irimia, tomes XLIX-L, pp. 277–280.
- Ionescu, Nae (1931). « O legătură de dragoste... unilaterală » /“A... unilateral love affair”/. (*Cuvântul*, 18 iunie 1931). In Nae Ionescu, *Roza vânturilor*. Chișinău: Hyperion, p. 103.
- Ioniță, Alexandrina (2007). *Carte franceză în Moldova până la 1859 /French Book in Moldova until 1859/*. Iași: Casa Editorială Demiurg.
- Iordan, Iorgu (1956). *Limba română contemporană/ Contemporary Romanian language/*. București: Editura Ministerului Învățământului.
- Iordan, Iorgu (1970). « Importanța limbii române pentru studiile de lingvistică romanică » /“The Importance of Romanian Language for the Studies of Romance Linguistics”/. In *Actele celui de al XII-lea Congres de lingvistică și filologie romanică*, I, București, Vol. I, pp. 67-76.
- Iorga, Nicolae (1918). *Histoire des relations entre la France et les Roumains /History of relations between France and Romanians/*, [pref. Charles Bémont]. Paris: Payot et cie.
- Iorga, Nicolae (1924). « La pénétration des idées de l’Occident dans le Sud-Est de l’Europe aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles » /“The penetration of Western ideas in South-East Europe in the 17th and 18th centuries”/. In *Revue historique du Sud-Est européen*, I, n<sup>o</sup> 4-6, pp. 19-27.
- Iorga, Nicolae (1910-1911). « Partea Românilor din Ardeal și Ungaria în cultura românească (influențe și conflicte) ». In *Analele Academiei Române*. Memoriile Secțiunii Istorice, série II, tome XXXIII, p. 771-772.
- Iorga, Nicolae (1933). *Histoire de l’enseignement en Pays Roumains /History of Education in Romanian Countries/* [trad. Alexandrine Dumitrescu]. Bucarest: Édition Caisse des Écoles.
- Ivănescu, G. (1980). *Istoria limbii române /History of Romanian/*. Iași: Editura Junimea.
- Jakobson, Roman (1963). *Essais de linguistique générale /General linguistics essays/*. Paris: Minuit.
- Lascu-pop, Rodica (1994). « Interférences culturelles franco-roumaines (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles) » /“French-Romanian cultural interference (18th-19th centuries)”/. In *Francofonia* 3, Cadix, pp. 87-97.
- Lăzărescu, Dan A. (1985). *Imaginea României prin călători /Romania's image through travelers/*. Vol. I, 1716-1789. București: Editura Sport-Turism.
- Lungu Badea, Georgiana (2013). *Idei și metaidei traductive românești (secolele al XVI-lea -al XXI-lea) /Romanian Translatable Ideas and Meta-Ideas (16th-21st centuries)/*. Timișoara: Editura Eurostampa.
- Lungu Badea, Georgiana, [éd.] (2006). « Instrumente de traducere » /“Translation tools”/. In *Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea): Studii de istorie a traducerii*, Vol. 1. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 336-348.

- Lupu, Coman (1999). *Lexicografia românească în procesul de occidentalizare latino-romanică a limbii române moderne (1780-1860) /The Romanian Lexicography in the Latin-Roman Western Romanic Occidental Process of Modern Romanian Language (1780-1860)*. București: Logos.
- Macrea, Dimitrie (1970). « Terminologia științifică și tehnică în limba română contemporană » /“The Scientific and Technical Terminology in Contemporary Romanian”/. In *Studii de lingvistică română*, București: Editura Sidactică și Pedagogică, pp. 29-37.
- Macrea, Dimitrie (1982). *Probleme ale structurii și evoluției limbii române /Problems of the structure and evolution of the Romanian language*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Maiorescu, Titu (1978). *Critice /Critics/* [éd., tableau chronologique: Domnica Filimon]. București: Editura Eminescu.
- Mancaș, Mihaela (1974). *Istoria limbii române literare. Perioada modernă (secolul al XIX-lea) /History of Romanian literary language. Modern Period (19th Century)*. București: Tipografia Universității București.
- Marinache, Oana (2015). « New data on the foreign architects active in the public service of Wallachia in the first half of the 19th century ». In *Revue des Études Sud-Est Européennes*, LIII, n° 14, pp. 263-277.
- Marinescu, Luiza (2005). *Caragealii, o familie de scriitori. Monografie /Carageals, a family of writers. Monograph*. București: Editura Muzeul Literaturii Române.
- Meillet, Antoine (1926). *Linguistique historique et linguistique générale /Historical Linguistics and General Linguistics*. Tome I. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Mitrofan, Adina-Simona; Ludmila Fuior (2012). « Influența limbii franceze asupra limbii române literare (perspectivă diacronică) » /“Influence of French on Romanian literary language (diachronic perspective)”/. In *Studia Universitatis, Revistă științifică a Universității de Stat din Moldova*, n° 4 (54), pp. 69-73.
- Mladin, Constantin-Ioan (2013a). « Autour des emprunts lexicaux au français dans le macédonien. (I) Aperçu historique » /“Around lexical loans to French in Macedonian. (I) Historical overview”/. In *Probleme de lingvistică generală și romanică*, tome III, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, pp. 46-52.
- Mladin, Constantin-Ioan (2013b). « Autour des emprunts lexicaux au français dans le macédonien. (II) Typologie, dynamique et adaptation des emprunts » /“Around lexical loans to French in Macedonian. (II) Typology, dynamics and adaptation of loans”/. In *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, an 14, tome 2, pp. 307-319.
- Mladin, Constantin-Ioan (2018). « Remarques marginales sur les gallicismes roumains (théorie, taxinomie, études de cas) » /“Marginal remarks on Romanian gallicism (theory, taxonomy, case studies)”/. In *Du monème au texte: paramètres lexicosémantiques et discursifs*, tome IV, [éd. Ion Guțu], Chișinău: CEP USM, pp. 63-71.
- Moldovanu, Gheorghe (2003-2004). « Evoluția limbii române între norme și dogme » /“The Evolution of the Romanian language between norms and dogmas”/. In *Analele Științifice ale Universității « Al. I. Cuza » din Iași* (serie nouă), secțiunea III, Lingvistică. *Studia linguistica et philologica in honorem D. Irimia*, tomes XLIX-L, pp. 339-347.
- Moldovanu-Cenușa, Ioana (2013). « Influența franceză în cadrul arhitecturii limbii române. Teoria ‘relatinizării’ sau a ‘reromanizării’ » /“French Influence in Romanian Language Architecture. The theory of ‘relatinization’ or ‘reromanization’”/. In

- Philologica Jassyensia*, IX, n° 1 (17), pp. 183-194.
- Moroianu, Cristian (2003). « Un aspect al calcului lingvistic în limba română » /“An aspect of linguistic calque in Romanian”/. In *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (II) [éd. Gabriela Pană-Dindelegan]. București: Editura universității din București, pp. 377-388.
- Moroianu, Cristian (2009). « Les principales étapes de l'évolution du vocabulaire de la langue roumaine à l'époque moderne » /“The main stages of the evolution of the vocabulary of the Romanian language in modern times”/. In *Analele Universității București. Limba și Literatura Română*, LVIII, pp. 103-116.
- Munteanu, Șt.; Vasile D. Țâra (1978). *Istoria limbii române literare /History of Romanian literary language/*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
- Mureșanu Ionescu, Marina (2012). « Histoire de l'histoire littéraire française à l'Université de Iași » /“History of French literary history at the University of Jassy”/. In *Historia Universitatis Iassiensis*, Revista Muzeului Universității « Alexandru Ioan Cuza », Iași, n° III, pp. 135-149.
- Nalèche, Louis (de) (1856). *La Moldo-Valachie /Moldo-Wallachia/*. Paris: Imprimerie Walder.
- Nemeș, Constantin (2010). *Ziua Francofoniei – prilej de rememorare* /“Francophonie Day – a Remembrance Day”/ [<http://altmarius.ning.com/m/>].
- Niculescu, Alexandru (1978). *Individualitatea limbii române între limbile romanice /The individuality of the Romanian language between the Romance languages/*. Vol. II. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Niculescu, Alexandru (2001). « Occidentalizarea limbii și culturii românești » /“The Occidentalisation of Romanian language and culture”/. In *România literară*, n° 45, pp. 12-13.
- Oancea, Ileana; Luminița Panait (2002). *Schiță de istorie a romanității/ Historic Blueprint of Romanity/*. Timișoara: Excelsior Art.
- Oprea I.; R. Nagy (2002). *Istoria limbii române literare, Epoca modernă /History of the Romanian literary language. Modern age/*. Suceava: Editura Universității Suceava.
- Oțetea, Andrei (1932). « Înființarea consulatelor franceze în țările române » /“Establishment of French consulates in Romanian countries”/. In *Revista istorică*, XVIII, n° 10-12, pp. 330-349.
- Păuș, Viorica Aura (2010). « La diffusion du français dans l'espace roumain, facteur de progrès culturel et de renforcement de l'identité linguistique – approche historique de l'enseignement » /“The diffusion of French in Romanian space, factor of cultural progress and reinforcement of linguistic identity – historical approach to teaching”/. In *Lucrarile Simpozionului international Cartea. România. Europa.*, Ediția a II-a – 550 de ani de la prima atestare documentară a orașului București, București: Editura Biblioteca Bucureștilor, pp. 134-148.
- Ploscaru, Cristian (2012). « Câteva considerații privind influența franceză asupra culturii politice din Principatele române în primele patru decenii ale veacului al XIX-lea » /“Some Considerations on French Influence on Political Culture in the Romanian Principalities in the First Fourties of the 19th Century”/. In *Studii și materiale de istorie modernă*, Vol. XXV, pp. 45-79.
- Provata, Despina (2011). « Construction identitaire et enseignement du français en Grèce au XIXe siècle » /“Identity construction and teaching of French in Greece in the 19th century”/. In *Identities in the Greek world (from 1204 to the present day)* [éd. Konstantinos A. Dimadis]. Athènes: European Society of Modern Greek Studies, pp.



281-291.

- Puşcariu, Sextil (1974). *Cercetări și studii/ Research and studies/* [éd. Ilie Dan]. București: Editura Minerva.
- Puşcariu, Sextil (1976). *Limba română, I. Privire generală /Romanian, I. Overview/* [pref. G. Istrate; notes, bibliographie: Ilie Dan]. București: Editura Minerva.
- Radu, Andrei (1982). *Cultura franceză la românii din Transilvania până la Unire /The French culture of the Romanians from Transylvania to the Union/*. Cluj-Napoca: Dacia.
- Ralea, Mihai (1997). *Fenomenul românesc /The Romanian phenomenon/*. București: Albatros.
- Réau, Louis (1938). *L'Europe française au Siècle des Lumières /French Europe in the Age of Enlightenment/*. Paris: Albin Michel.
- Recordon, François (1821). *Lettres sur la Valachie, ou Observations sur cette province et ses habitants, écrites de 1815 à 1821, avec la réalisation des derniers événements qui y ont eu lieu/ Letters on Wallachia, or Observations on this province and its inhabitants, written from 1815 to 1821, with the realization of the last events which took place there/*. Paris: Lecointe et Durey.
- Reinheimer-Râpeanu, Sanda (2001). *Lingvistica romanică. Lexic – Fonetică – Morfologie /Romanic linguistics. Lexic – Phonetics – Morphology/*. Timișoara – București: Editura BIC ALL.
- Reinheimer-Rapeanu, Sanda (2004). *Les emprunts latins dans les langues romanes /Latin borrowing in Romance languages/*. București: Editura Universității din București.
- Rivarol, Antoine (de) (1784). *De l'homme, de ses facultés intellectuelles, et de ses idées premières et fondamentales par A.C. Rivarol. Suivi de son Discours sur l'universalité de la langue française (1784)/ Of man, his intellectual faculties, and his first and fundamental ideas by A.C. Rivarol. Follow-up of his speech on the universality of the French language (1784)/*, Université d'Oxford: 1800 [https://books.google.mk/books].
- Rosetti, Alexandru; Boris Cazacu; Liviu Onu (1971). *Istoria limbii române literare/ History of Romanian literary language/*. Vol. I. București: Minerva.
- Russo, Alecu (1942). *Opere complete /Complete works/* [éd. Lucian Predescu]. București: Cugetarea – Georgescu Delafraș.
- Seche, Mircea (1966). *Schiță de istorie a lexicografiei române./ History sketch of Romanian lexicography/* Vol. I, *De la origini până la 1880*. București: Editura Științifică.
- Sferle, Adriana (2009). « Néologie juridique en roumain » /“Legal neology in Romanian”/. UniTerm, n° 7, pp. 33-49.
- Simachko, Maurice (1992). *La Sémiramis du Nord/ The Northern Semiramis/*. [Paris]: Gallimard.
- Stoichițoiu Ichim – Stoichițoiu Ichim, Adriana. *L'influence française sur le vocabulaire des termes chromatiques du roumain contemporain/ French influence on the vocabulary of chromatic terms of contemporary Romanian/* [http://www.atilf.fr/cil pr2013/].
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana (2001). *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate /Current vocabulary of the Romanian language. Dynamics, influences, creativity/*. [București]: All.
- Țâra, Vasile D. (1982-1983). « Despre ‘reromanizarea’ limbii române literare » /“About the ‘re-romance’ of the Romanian literary language”/. In *Analele Universității* «

- Alexandru Ioan Cuza » *din Iași*. Secțiunea IIIe. Lingvistică, XXVIII-XXIX, pp. 173-178.
- Tărăță, Zinaida (2012). « Reflexe ale influenței franceze în lexicul românesc » / “Reflections of French influence in the Romanian lexicon”/. In *Limbaj și context*. Revistă de lingvistică, semiotică și știință Literară, IV, n° 1, pp. 200-205.
- Tarde, Gabriel (2001). *Les lois de l'imitation /The laws of imitation/*. Paris: Les empêcheurs de penser en rond.
- Todoran, Romulus (1959). « Despre neologisme terminate în -ie » / “About neologisms finished in -ie”/. In *Cercetări de Lingvistică*, IV, n° 1-2, pp. 209-211.
- Treps, Marie (2009). *Les Mots migrants. Les tribulations du français en Europe /Migratory Words. The tribulations of French in Europe/*. Paris: Seuil.
- Ursu, Despina (1965). « Încadrarea morfologică a verbelor neologice în limba română din perioada 1760-1860 » / “Morphological framing of neologisms in Romanian from 1760-1860”/. In *Limba Română*, XIV, n° 3, pp. 371-379.
- Ursu, N. A. (1962). *Formarea terminologiei științifice românești/ Formation of Romanian scientific terminology/*. București: Editura Științifică și Pedagogică.
- Valcan, Ciprian (2007-2008). « La culture roumaine: complexes d'intériorité, modernisation, problèmes d'identité » / “Romanian culture: complex interiority, modernization, problems of identity”/. In *Oasis*, Centro de Investigaciones y Proyectos Especiales, CIPE, Facultad de Finanzas, Gobierno y Relaciones Internacionales, Universidad Externado de Colombia, n° 13, pp. 89-114.
- Vasile, Dinu (2004). « La situation du français en Roumanie » / “The situation of French in Romania”/. In Françoise Argod-Dutard [éd.] *Quelles perspectives pour la langue française?* Rennes: Presses universitaires de Rennes, pp. 229-234.
- Vesa, Vasile (1975). *România și Franța la începutul secolului al XX-lea (1900-1916)/ Romania and France at the beginning of the 20th century (1900-1916)/*. Cluj-Napoca: Dacia.
- Wüest, Jakob (2009). « La notion de diamesie est-elle nécessaire? » / “Is the notion of diamesia necessary?”/. In *Travaux de linguistique*, 2, n° 59, pp. 147-162.
- Xenopol, A. D. (1897-1898). « Studiu asupra Constituțiunii din 1822 » / “Study on the Constitution of 1822”/. In *Analele Academiei Române*. Memoriile Secțiunii Istorice, Academia Română. București, série II, tome XX, pp. 152-180.
- Xenopol, A. D. (1909). *Les Roumains. Histoire, état matériel et intellectuel. Huit leçons faites au Collège de France/ Romanians. History, material and intellectual state. Eight lessons at the Collège de France/*. Paris: Librairie Ch. Delagrave.

# LE STATUT DE L'ÉCRIVAIN PROFESSIONNEL PENDANT L'ENTRE-DEUX-GUERRES\*<sup>1</sup>

## THE STATUS OF THE PROFESSIONIST WRITER BETWEEN THE TWO WARS

**Gabriela CHICIUDEAN**

Université « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia/ "1 Decembrie 1918" University, Alba Iulia  
e-mail: gabrielachiciudean@gmail.com

**Abstract:** *The writer's status in society is rather uncertain. Well aware of his/her uniqueness, of the type of work he/she is engaged in, he cannot get the job of a writer, not in Romania where this position has not been recognized before 2001.*

*Thus, in order to be officially recognized as a writer, in order to benefit from the necessary means of existence, the author has three options: revitalize the old theme of the writer's miserable life; choose a second job which could provide him/her with a decent material life, but risking to create discomfort to the writer proper; professionalization, the only issue bringing hope for the writer's rightful situation in the powerful structures of modern society. This last desideratum is rather difficult to achieve, a writer being supposed to "produce" a quite large and continuous amount of work in order to be categorized as a professionalist.*

*The present paper deals with Liviu Rebreanu's and Virginia Woolf's activities as writers passing through the three above states/options, perceived as three steps in their evolution as writers.*

**Keywords:** writer, professionalization, human character, Liviu Rebreanu, Virginia Woolf.

Un axiome affirme qu'on ne peut être à la fois un bon écrivain et un bon employé vu que l'employé peut importuner l'écrivain et vice-versa. Nous pouvons parler aussi d'une réciprocité qui durera tant que l'activité littéraire ne garantit pas une existence satisfaisante.

Le statut de l'écrivain dans la société a été et reste encore incertain. Le créateur littéraire ne peut ni s'assumer le statut de travailleur intellectuel et

---

\* La ci-présente étude, - *Le statut de l'écrivain professionnel dans la période de l'entre-deux guerres* - tout comme les citations figurant dans le texte, ont été traduites selon des éditions roumaines des livres cités, par Aura Cibian, maître-assistant de la Chaire de Langues Modernes et Coralia Telea, maître-assistant à la même Chaire de la Faculté d'Histoire et de Philologie de l'Université « 1 Decembrie 1918 » de Alba Iulia, Roumanie.

<sup>1</sup> *Le caractère humain le „trop-human” de l'écrivain*, IRICS (Innovations et reproductions dans les cultures et les sociétés), vol. 6, INST, Viena, 2006, [www.inst.at/trans/16Nr/14-1/Chiciudean16.htm](http://www.inst.at/trans/16Nr/14-1/Chiciudean16.htm)

participer par conséquent à la lutte des classes, ni s'intégrer en tant que membre d'une profession libérale, son œuvre étant considérée comme une propriété et non pas comme un produit d'un certain travail.

Robert Escarpit, dans son volume *Littéraire et social. Eléments pour une sociologie de la littérature*, constate que l'auteur a quelques possibilités de s'en sortir. L'une d'elles serait de ranimer l'ancien thème de la misère où vit le poète, assimilé à l'affirmation de la dignité. Une autre serait le deuxième métier, un auto-mécénat apportant un degré de sécurité qui libère l'écrivain d'une partie des pressions économiques. Le risque du deuxième métier est celui de perdre le contact avec le public, l'écrivain étant enfermé dans un certain milieu social. Il est plus disponible pour l'écriture, mais moins capable de vivre comme écrivain les inquiétudes, mécontentements et révoltes des lecteurs. Un axiome affirme qu'on ne peut être à la fois un bon écrivain et un bon employé vu que l'employé peut importuner l'écrivain et vice-versa. Nous pouvons parler aussi d'une réciprocité qui durera tant que l'activité littéraire ne garantit pas une existence satisfaisante.

La professionnalisation serait la seule issue pour pouvoir situer un écrivain dans les structures puissantes de la société moderne. Ce n'est pas du tout facile, un auteur devant réaliser une production assez significative et continue pour qu'il puisse être considéré comme un professionnel. Selon Fabrice Thumerel, un rôle important dans ce sens est joué par le capital possédé, le genre pratiqué, mais aussi par l'appartenance à différentes maisons d'édition, sociétés ou revues.

Plus récemment, Alain Viala (cité par Fabrice Thumerel, 2002) parlait de l'existence de plusieurs types de créateurs. Ainsi distingue-t-il les « auteurs occasionnels » pour qui la littérature est une activité secondaire, les « amateurs éclairés » qui n'ont pas besoin de faire carrière grâce à leur capital économique qui leur offre la possibilité de gagner leur prestige littéraire et leur succès mondain, et les écrivains professionnels, contraints de jouer un double jeu.

En nous appuyant sur ces prémisses nous proposons ensuite l'étude de deux écrivains représentatifs pour la littérature de l'entre-deux-guerres – Liviu Rebreanu et Virginia Woolf – cherchant en même temps la possibilité de les encadrer dans la catégorie des professionnels. Nous aurions pu aborder beaucoup d'autres écrivains appartenant à cette période, comme, par exemple Mihail Sadoveanu, George Simenon, André Gide, James Joyce, etc., mais le premier obstacle a été l'absence (au moins en Roumanie) des journaux autobiographiques qui offrent les détails nécessaires à l'étude. Puis, certains d'entre les écrivains mentionnés possédaient un capital économique important, ce qui leur a permis de s'adonner, sans conditions, à la création artistique. Nous voudrions souligner le fait que nous nous sommes arrêtée sur la période d'entre les deux guerres mondiales parce que c'est dans cet intervalle que la littérature roumaine du XX<sup>e</sup> siècle s'est raccordée presque parfaitement aux réalités culturelles européennes.

Comme Liviu Rebreanu a laissé de très riches renseignements autobiographiques, nous pouvons constater l'existence de plusieurs étapes dans son évolution en tant qu'écrivain. Tout d'abord, nous pouvons parler d'un auto-mécénat. Officier dans l'armée austro-hongroise, à Gyula, il était rétribué et, donc,

il menait une vie dépourvue de soucis matériels. Toutefois, il paraît que, dans ce cas, le métier importunait le créateur, vu qu'il n'était pas permis aux cadres de l'armée de faire de la littérature. Le métier d'officier une fois abandonné et rentré dans sa région natale, à la campagne (en 1908), il sera embauché par la mairie. Il n'aura pas les mêmes conditions matérielles, mais il aura plus de temps pour créer.

En traversant les montagnes, en Roumanie (le 15 octobre 1909), Liviu Rebreanu espère y trouver une meilleure organisation sociale et politique, plus proche de ses rêves d'écrivain. Mais, arrivé à Bucarest, 300 lei dans la poche, il s'aperçoit que «...c'est là, ...là /.../, que commence un épisode ténébreux de ma vie, une époque dure de lutte acharnée contre la misère et la passion d'écrivain, dans un milieu qui me donnait l'impression de me trouver cinq degrés plus bas sur l'échelle sociale» (Gheran, 1986: 224). Tout comme le fils prodigue, il a été plusieurs fois tenté de rentrer chez soi, de s'en prendre à une affaire sérieuse, de ne pas avoir honte « ... de devenir secrétaire de mairie de tout son âme... » (224) et « ...un homme simple mais tranquille sans tourments inutiles » (224), parce que, comme disait son père, « On ne peut pas faire carrière de la poésie... » (224). Chaque soir, il comptait son argent et « ...dans ses pensées secrètes, il mettait de côté l'argent qu'il lui aurait fallu pour pouvoir rentrer » (224).

Un mois plus tard, son ami Mihail Dragomirescu<sup>2</sup> lui trouve un emploi rémunéré à la revue *Ordinea*<sup>3</sup> (*L'ordre*). La première impulsion, le désir de Liviu Rebreanu a été de se dédier totalement à la littérature, mais les besoins matériels le poussent vers le journalisme de routine. Dès ce moment, l'écrivain cède devant le journaliste. Le deuxième métier importun, paraît-il, celui d'écrivain.

Une fois rentré dans sa région natale, le seul souci de Rebreanu reste la création. C'est une période prolifique. Il envoie à Mihail Dragomirescu des nouvelles et des traductions pour les faire publier dans le but d'obtenir les 150-200 lei nécessaires pour le retour à Bucarest. Il croit qu'il pourra y réaliser son métier d'écrivain et il fera des efforts terribles pour s'intégrer dans la spiritualité roumaine.

De retour à Bucarest, pour la deuxième fois (1910), la situation du créateur est difficile. Emil Gîrleanu allait écrire à Caton Theodorescu<sup>4</sup> : « ...je l'ai trouvé dans le jardin de Cișmigiu, endormi sur un banc, sans domicile, sans nourriture, sans argent dans les poches » (Emil Gîrleanu, cité par Gheran, 1986 : 302). L'adresse notée dans ses papiers à cette époque-là était celle de la revue *Scena* (*La scène*). Mais malheureusement, *Scena* ne lui conféra que relativement de la sécurité car le manque d'argent lui fera diminuer ses parutions. Liviu Rebreanu gagne aussi

---

<sup>2</sup> Mihail Dragomirescu, était à l'époque éditeur de la revue *Convorbiri critice* (*Conversations critiques*) (1908-1910), puis *Falanga literară* (*La Phalange littéraire*) et entre les années 1912-1914, 1919-1921 a été le Président de la Société des Écrivains Roumains.

<sup>3</sup> Il semble qu'il avait d'autres activités aussi, à *Rampa* (*L'avant-scène*), au secrétariat de *Falanga literară* (*La Phalange littéraire*) ou de *Convorbiri critice* (*Conversations critiques*) mais elles étaient plutôt honorifiques. À consulter la lettre écrite à Mihail Dragomirescu, dans Gheran, 1986 : 254-255.

<sup>4</sup> Les deux ont été des écrivains et bons amis.

de l'argent de ses traductions mais il est souvent obligé de le partager, n'ayant pas l'expérience nécessaire<sup>5</sup> exigée par ce genre de travail. L'argent obtenu de la publication de ses écrits (publiés à Bucarest, Sibiu, Orăștie) ne suffit pas à pouvoir survivre comme écrivain. L'idée à laquelle Rebreanu arrive c'est que « À Bucarest, on ne pouvait pas vivre de la littérature /.../ » (Rebreanu 2, 1984 : 256), au moins pas encore.

Pour se faire une idée sur les honoraires, il suffit de dire que Rebreanu a reçu 30 lei de Orăștie, pour un conte (il s'agit de *Cosînzeana* – publication bimensuelle à cette époque-là), presque le double de ce qu'il recevait de la revue *Ramuri (Branches)*, publication mensuelle jusqu'en 1914. En 1912, pour son recueil de nouvelles, publié à Orăștie, il reçoit 300 lei et 200 exemplaires gratuits. En ajoutant le profit gagné pendant qu'il travaillait pour *Rampa (L'avant-scène)*, Liviu Rebreanu considérait cette période comme très réussie du point de vue matériel. Puis, Niculae Gheran (celui qui s'est penché avec beaucoup d'intérêt sur la vie et l'œuvre de Rebreanu), nous dit que, durant la guerre, le créateur recevait 100 lei par mois pour avoir apporté des nouvelles au Ministère de la Guerre.

Après son mariage (1912), il sera accablé de plus en plus par les besoins matériels et il fera publier de la prose mineure, des nouvelles, des traductions dans diverses revues. L'écrit devient premièrement une nécessité et deuxièmement un plaisir.

À Craiova, il s'occupe pour une période du Théâtre National, en collaboration avec Emil Gîrleanu, mais, de retour à Bucarest, il est sans emploi. Accablé par les difficultés de la vie quotidienne, Liviu Rebreanu deviendra un fonctionnaire, ce qui allait influencer négativement son activité littéraire. Il nous fait la confession qu'il n'avait réussi à se consacrer complètement à l'écriture que lorsqu'il était parvenu à gagner une relative indépendance matérielle. Mais, compte tenu de ses idées exprimées dans ses journaux, nous nous demandons à juste titre s'il a vraiment réussi jusqu'à la fin de sa vie, à se consacrer totalement à l'écriture.

En 1920, avec la parution du roman *Ion (Jean)*<sup>6</sup>, sa situation matérielle semble commencer à changer<sup>7</sup>. Avec tout cela, même après avoir publié ses premiers romans<sup>8</sup>, la situation de la famille Rebreanu, en 1927, reste modeste. Pour

---

<sup>5</sup> Par exemple, il recevra pour une traduction de l'allemand - la pièce *Tinerețe (Jeunesse)* par Max Halbe - une somme d'argent qu'il va partager avec Mihail Sorbul qui s'est occupé de la stylisation (voir Gheran, Gheran, 1986 : 303-304).

<sup>6</sup> Rééditions : 1921, 1923, 1925, 1927, 1930, 1939, 1941, 1943.

<sup>7</sup> C'est toujours en 1920 qu'il remporte le grand prix « Năsturel » en argent. L'année suivante, à part son activité soutenue en tant que chroniqueur dramatique, Rebreanu publie *Catastrofa (La catastrophe)*, prose courte. En 1922 il publiera *Pădurea spînzuraților (La forêt des pendus)*, (réédité en 1925, 1926, 1928, 1929, 1932, 1940), il rééditera le recueil de nouvelles et recevra « Le grand prix pour le roman » ; en 1925, il écrit le roman *Adam și Eva (Adam et Eve)* et puis la pièce *Apostolii (Les apôtres)* – 1926, le roman *Ciuleandra* – 1927 (réédité en 1928, 1934, 1941, 1942). Pendant l'année 1929 il écrit *Crăișorul (Le petit roi)* et remporte « Le prix national pour la prose ».

<sup>8</sup> Les romans de Liviu Rebreanu: *Ion (Jean)* (1920), *Pădurea spînzuraților (La forêt des pendus)* (1922), *Adam și Eva (Adam et Eve)* (1925), *Cuibul visurilor (Le nid des rêves)* (1927), *Ciuleandra* (1927), *Crăișorul (Le petit roi)* (1919), *Răscoala (La révolte)* (1932), *Jar (Braise)* (1934), *Gorila*

pouvoir accompagner Puia Rebreanu à Paris, parce que celle-ci voulait continuer ses études à la Sorbonne, l'écrivain amasse l'argent avec difficulté. Il demande une année en avance la pension que le théâtre payait à sa femme et qui comptait 42.750 lei. Le Théâtre National lui paie en avance 15.000 lei pour tantième, somme à laquelle il ajoute les 20.000 lei reçus de la maison d'édition « Cartea Românească » et l'argent qu'il avait épargné, c'est-à-dire 15.000 lei (Voir Rebreanu 1, 1984 : 6).

Liviu Rebreanu commence à remplir, peu à peu, différentes fonctions qui le sollicitaient peu et lui assuraient une certaine aisance matérielle. Mais, à un moment donné, le grand écrivain, déçu, réalise que l'activité socioculturelle faite pour son pays lui prend beaucoup de temps<sup>9</sup>, il démissionne, non sans regrets, achète le vignoble de Valea Mare avec 200.000 lei et pense s'y installer définitivement, parce que, pour lui, la vraie dignité professionnelle était la mise en valeur de ses écrits. « ...j'aimerais tellement me reposer pendant une semaine et puis commencer à travailler pour moi » (169), disait Rebreanu. Le créateur va s'entêter désormais à résister seulement par ses forces créatrices.

Mais, déchargé de toute fonction sociale et installé à Valea Mare, il aura de nouveau des problèmes financiers<sup>10</sup>. Il aurait eu d'autres possibilités de subsistance, toutefois il se plaint toujours dans ses journaux du manque d'argent, un problème qui le trouble et ne lui laisse pas la liberté de créer. « Au lieu de me concentrer complètement sur l'écrit, je dois toujours deviner comment me procurer quelques mille lei » (204), songe l'auteur, ou « Comment écrire des romans lorsqu'on est toujours préoccupé par les plus matériels et vulgaires des problèmes ? »<sup>11</sup> (204), se demande de nouveau Rebreanu, en septembre 1931. La situation ne change pas non plus à la fin de l'année parce que le 29 décembre il avait le même mécontentement : « Toujours l'aspect matériel, toujours les dettes plus grandes ou plus petites et l'absence d'une perspective pour payer ces dettes et pour assurer l'existence quotidienne. Je ne peux pas écrire pour cette raison même. C'est autre chose si l'on a un peu d'argent, quelque peu qu'il soit /.../ » (206).

Par comparaison à Liviu Rebreanu qui provenait d'une famille de paysans, Virginia Woolf sort d'une famille appartenant à la bourgeoisie anglaise, même si les Stephen ne se situaient pas en haut de l'échelle, ne fréquentaient pas ce qu'on appelait « la haute société » et menaient une existence assez retirée, ils n'avaient pas de fiacre et voyageaient en train en seconde. Nous ne pouvons pas dire que les Woolfs étaient pauvres, ils ont bénéficié d'un certain héritage, ils avaient aussi

---

(*Le gorille*) (1938), *Amîndoi (Tous les deux)* (1940).

<sup>9</sup> « Chaque jour que je reste ici fait diminuer mon état d'écrivain », nous avoue Liviu Rebreanu (Rebreanu 1, 1984 : 167).

<sup>10</sup> Le loyer, une dette de 500.000 lei à « Cartea Românească », le mariage de Puia, du bois de chauffage pendant l'hiver, des impôts, un procès pour un accident du chauffeur, le paiement des soins médicaux de la femme accidentée, des dettes bancaires et « ...aucun espoir pour un revenu certain » (Rebreanu 1, 1984 : 204).

<sup>11</sup> Dans le même journal il y a l'information que l'écrivain vend des poires, cueille des fruits ou prépare du bouillon de tomates.

l'imprimerie Hogarth<sup>12</sup> qui recevait des commandes assez nombreuses, ils faisaient publier des articles dans des revues de spécialité en Angleterre, ainsi qu'aux États-Unis, où, ils donnaient des conférences payées. En même temps, les deux époux s'offrent la joie de beaucoup voyager à l'étranger<sup>13</sup>. En 1919, ils achèteront Monk's House avec 700 livres sterling. C'était une maison modeste, en briques et pierres, sur deux niveaux, et un toit aigu d'ardoise, mais c'était leur propriété, ce qu'on ne peut pas dire de Liviu Rebreanu qui n'a jamais accompli son rêve d'avoir une maison et a toujours vécu comme locataire<sup>14</sup> (Rebreanu 2, 1984 : 267). « À l'intérieur, les petites chambres basses communiquaient les unes avec les autres, le sol du rez-de-chaussée étaient fait de briques, l'escalier était étroit, les marches usées » (Miroiu, 1977 : 83-84). C'est ici, dans cette maison où Virginia se sentait à l'aise pour créer, qu'elle se propose (en 1925) de faire bâtir une salle de bain avec de l'eau chaude, au cas où le tirage de *Mrs. Dalloway* dépasserait 2.000 exemplaires. Un an plus tard, elle s'exclame : « Mon avidité n'a pas de limites : je veux absolument avoir 50 livres sterling, dépôt bancaire pour acheter des tapis persans, des tables, chaises etc. » (Woolf, 1980 : 122).

Virginia a longtemps senti le manque de l'argent « personnel » qui lui aurait permis d'acheter des livres, de visiter certains endroits qui pourraient l'inspirer ou l'aider à se documenter<sup>15</sup>. Elle écrit dans son journal, avec exactitude, le nombre d'exemplaires vendus de chaque livre publié et suit l'évolution des ventes<sup>16</sup> qui augmentent progressivement d'un roman à l'autre, ce qui lui conférait un sentiment de sécurité. Il semblait que Virginia était hantée par le problème de l'argent, fait remarqué par l'écrivaine elle-même, qui était caractérisée d'une lucidité dévorante (Woolf, 1980 : 35).

---

<sup>12</sup> La famille Woolf était très sollicitée par le travail à Hogarth Presse, Leonard s'est occupé de l'édition tandis que Virginia effectuait un travail de typographe, elle corrigeait les épreuves, découpait les couvertures des livres, ou emballait et envoyait les exemplaires commandés.

<sup>13</sup> Avant le mariage, Virginia visite la France (1896), l'Espagne et le Portugal (1905), la Grèce (1905), l'Italie (1908 et 1909), l'Allemagne (1909) et la Turquie (1911). Ensuite, elle visitera avec Leonard la France (1912, 1927), l'Espagne (1912, 1923), l'Italie (1912, 1927, 1935), l'Allemagne (1929, 1935) et la Hollande (1935).

<sup>14</sup> Voir les aveux de l'auteur dans *Addenda*.

<sup>15</sup> En 1927 elle allait noter dans son journal que pour un voyage jusqu'à Campde, Hille où elle est allée écouter le quintette Schubert, voir la maison de George Booth et prendre des notes pour son histoire, elle n'a dû payer « ...que 7 shillings et 6 pennies » (Woolf, 1980 : 35).

<sup>16</sup> Le 12 avril 1921, elle écrit dans son journal : « ...jusqu'à aujourd'hui j'ai battu tous les records de la vente » (Woolf, 1980 : 45). En 1925, à l'égard de la vente du roman *Mrs. Dalloway*, elle écrira que 148 exemplaires se vendent par semaine et 73 du volume *Essays*, « Un chiffre vraiment surprenant pour le 4 e mois ./.../ » (Woolf, 1980: 101). Le roman *To the Lighthouse* sera vendu deux fois mieux que *Mrs. Dalloway*. *Orlando* se vend mal, un tiers par rapport au *To the Lighthouse* et, de plus, étant nommé « biographie » il aura le prix de 9 shilling au lieu de 10 shilling et 6 pennies ou même 12 shilling, note Virginia en septembre 1928, ce qui ne couvrait que les dépenses d'impression. Concernant *The Waves*, elle se montre sceptique, croyant que ne seront vendus que 2.000 exemplaires mais, nous apprenons du manuscrit que, finalement 6.500 exemplaires ont été vendus jusqu'en 1931 et 10.000 exemplaires jusqu'en février, l'année suivante. En ce qui concerne le roman *The Years*, 25.000 exemplaires ont été vendus et 8.000 exemplaires du roman *Three Guineas* en 1938.



Après le mariage, Virginia et Leonard<sup>17</sup> se proposent de subsister à l'aide de l'activité littéraire, de ce qu'ils vont gagner de leurs écrits. Ils pensaient aussi avoir leur propre revue<sup>18</sup>.

Au début, l'écrivaine britannique travaille en tant que publiciste, écrivant son premier roman<sup>19</sup> à l'âge de 33 ans. Comme journaliste, elle gagne 200 livres sterling par an et se permet de dépenser 12 livres par semaine<sup>20</sup>. Plus tard, vers la fin de l'année, elle projette d'écrire « ...un recueil de récits pour gagner de l'argent (car, suite à un nouvel accord, je dois partager /.../ mon profit qui dépasse 200 livres sterling) ; » (Woolf, 1980 : 122). En 1928 les Woolfs vont acheter une automobile Singer, probablement de l'argent obtenu de la mise en vente du roman *To the Lighthouse*, automobile qui les « accompagnera » dans leurs voyages à l'étranger. La même année, pour le même roman, elle recevra, en France, le prix « Femina – Vie Heureuse » (40 livres).

À peine plus tard se sent-elle un peu plus rassurée concernant sa situation financière. Au mois d'avril, en 1928, elle écrit dans son journal : « Maintenant que j'ai 16 livres sterling à dépenser /.../, je me sens plus libre ; je peux m'acheter une robe et un chapeau et sortir si j'en ai envie » (151).

*Orlando* se vend mal, au début, ce qui fait croire à Virginia qu'elle sera obligée d'écrire pendant tout l'hiver de l'an 1928 des articles pour avoir de l'argent. Elle se propose de s'occuper sérieusement du problème de l'argent : « J'espère m'asseoir pour écrire un petit article joli et discret de 25 livres sterling chaque mois pour vivre ainsi sans tourments et lire ce que j'aime. À 46 ans, il faut être avare et n'avoir de temps que pour les choses essentielles » (149). Heureusement, les soucis de Virginia ne seront pas justifiés parce que jusqu'au mois de décembre trois éditions d'*Orlando* seront sorties et 6.000 exemplaires vendus. Les ventes agrandissent rapidement « ...aujourd'hui, par exemple – la créatrice nous fait cette troublante confession – 150 exemplaires ont été vendus. Le plus souvent entre 50-60 par jour ce que je constate toujours avec surprise /.../. De toute façon, je me sens à l'abri. Pour la

---

<sup>17</sup> Leonard Woolf a été administrateur colonial en Asie jusqu'en 1912. À part l'activité littéraire, il va s'orienter de plus en plus vers l'activité politique et sociologique. En 1919, Woolf a été éditeur de *International Review*, entre 1920-1922 il s'occupe de la section internationale de *Contemporary Review*, entre 1923-1930 il sera éditeur de *Nation Athenaeum*, puis, entre 1931 et 1959 il fut le co-éditeur de la revue politique *Political Quarterly* ; plusieurs fois il fut secrétaire de Parti Travailleiste, pour le problème des comités internationaux et coloniaux.

<sup>18</sup> Ils se sont vus obligés de renoncer à cette idée n'ayant pas pu épargner 2.000 livres sterling pour les dépenses d'édition.

<sup>19</sup> Les œuvres de Virginia Woolf, par ordre chronologique : *The Voyage Out* (1915), *The Mark on the Wall* (1917), *Kew gardens* (1919), *Night and Day* (1919), *Monday or Tuesday* (1921), *Jacob's Room* (1922), *Mr. Bennett and Mrs. Brown* (1924), *Essays - The Common Reader* (1925), *Mrs. Dalloway* (1925), *To the Lighthouse* (1927), *Orlando* (1928), *A Room of One's Own* (1929), *The Waves* (1931), *Essays - The Common Reader* (1933), *Flush* (1933), *The Years* (1937), *Three Guineas* (1938), *Roger Fry - A Biography* (1940), *Between the Acts* (1941). Les œuvres posthumes : *The Death of the Moth* (1942), *A Haunted House* (1944), *The Moment and Other Essays* (1947), *The Captain's Deathbed and Other Essays* (1950), etc.

<sup>20</sup> L'achat de l'œuvre de Leconte de L'Isle, le 5 août 1918, la laissera presque sans argent. Autrefois elle dit « ...je ne peux faire grand-chose avec l'argent de poche » (Woolf, 1980: 40).

première fois depuis que je suis mariée (depuis 16 ans) j'ai dépensé de l'argent pour moi. Mais le réflexe ne fonctionne pas encore très bien. Je me sens coupable ; je retarde les achats quand je sais très bien que je dois le faire. J'éprouve quand même une sensation agréable, voluptueuse ayant tout cet argent dans ma poche sauf les 13 shilling par semaine épuisés si vite ou qui servaient à amortir de vieilles dépenses » (167). Désormais, ce type de témoignages sera de plus en plus fréquent : « ...je suis plus riche que jamais – j'ai acheté une paire de boucles d'oreille – toutefois, dans tout ce mécanisme, il y a un vide et du silence » (174), dit l'auteur et plusieurs fois, elle se sent préoccupée du sentiment de liberté dans l'absence des soucis matériels.

Après l'amélioration de l'état financier, Virginia devient consciente de ce que le temps accordé aux articles est trop précieux et de temps en temps pense à renoncer aux collaborations. Quand un ami renonce à la *Nation*, elle y pensera : « ...sans doute, nous ferons la même chose » (151). Parfois, elle prend de telles décisions à cause du refus de certaines revues de publier ses études, sans agir finalement. Même au moment où apparaissent de nouveau les problèmes financiers, Virginia considère que « ...il serait terrible si je devais gagner ma vie encore du journalisme /.../. Je ne peux plus écrire pour les journaux<sup>21</sup>. Je dois écrire mon propre livre » (304-305). Malgré tous ces contentements et mécontentements concernant la presse, Virginia sera affectée lorsque Bruce Richmond coupe court, par une lettre de remerciements, aux 30 ans de collaboration au *The Times Literary Supplement*.

Au début de l'an 1930, Virginia Woolf compte 3.020 livres sterling gagnées l'année antérieure ce qui équivalait au salaire d'un fonctionnaire. C'est « Une surprise pour moi – nous dit-elle –, moi qui me contente depuis tant d'années avec 200 livres » (179-180). Mais, cette fois-ci, en cette nouvelle étape de sa vie, ce sera le temps qui lui manquera. Elle profite de toute occasion pour écrire, elle a besoin de calme, les visites reçues deviennent fatigantes : « Je trouve que deux semaines de solitude sont terriblement réconfortantes et constituent un luxe presque impossible à s'offrir. J'ai refusé sans hésitation toute visite. J'ai décidé d'être seule cette fois-ci, ce qui paraît en effet impossible » (178).

Ce n'est qu'à l'âge de 52 ans que Virginia pense à ne plus écrire à la hâte : « J'ai assez d'argent pour toute l'année /.../ » (253). Elle réalise en même temps qu'elle constitue une force, qu'elle n'est pas un écrivain médiocre, qu'elle a Leonard, leur travail en commun et qu'ils se sont libérés des problèmes financiers.

Au moment où, au début de l'an 1936, Leonard fait savoir à Virginia, pour la première fois après beaucoup d'années, qu'elle n'a pas assez gagné pour contribuer aux dépenses de la maison, la créatrice se voit ainsi obligée de finir *The Waves* : « ...je dois prendre 70 livres de mon argent épargné de *The Times Literary Supplement* avoue l'écrivaine. Il me reste 700 livres, mais je dois compléter la somme. Il est assez amusant de penser de nouveau à épargner. Mais il serait pénible

---

<sup>21</sup> Toutefois, après une longue période de maladie, Virginia Woolf est obligée de demander à la revue *The Listener* des livres pour les recenser d'autant plus que les épreuves pour *The Years* coûteront entre 200-300 livres, somme payée de ses propres économies.

de nous en occuper sérieusement /.../ » (304). Après la vente de *The Waves*, Virginia se propose de placer l'argent à l'intérêt car « La chose la plus désirable est de ne pas être obligé de gagner de l'argent de ses écrits » (326).

Le succès de l'écrivain dépend de la structure de la société, de la situation sociale, des attentes du public récepteur, du degré de maturité, des directions d'intérêt, ainsi que des préoccupations actuelles de celui-ci. Liviu Rebreanu s'en rend compte et renonce à l'idée de s'isoler à Valea Mare. Malgré le fait qu'il voulait vivre exclusivement de ses romans et qu'il voulait vivre à la campagne où il se sentait à l'aise, il est conscient de ce que, pour rester dans l'attention du public, en contact avec les éditeurs et avec les représentants de la vie littéraire, il devait rester présent dans la vie de la société et il publiera par la suite la revue *România Literară* (*La Roumanie littéraire*)<sup>22</sup>. Il sera, ainsi, prisonnier des deux univers, celui de Valea Mare où il se recueille et celui de Bucarest qu'il accepte et déteste à la fois.

La famille Woolf cherche refuge à la campagne pour offrir du silence à Virginia, sans perdre contact avec les amis et le public. Ils lisent des revues, attendent patiemment les comptes-rendus et les échos sur les livres publiés. Leonard allait à Londres une fois ou deux par semaine pour résoudre les problèmes politiques ou éditoriaux, tandis que Virginia l'accompagnait pour visiter la bibliothèque, faire des achats, pour rendre visite à ses amis ou pour aller au théâtre. Ils avaient une machine à imprimer avec laquelle ils ont fondé Hogarth House. Le fait qu'ils avaient leur maison d'édition leur donnait une certaine liberté, surtout à Virginia parce que, selon les confessions rédigées dans son journal, en 1925, en Angleterre les femmes écrivains devaient tenir compte des éditeurs et collections : « Tout de même, je suis la seule femme qui puisse écrire tout ce qu'elle veut » (101) – écrit-elle.

Changement du public implique changement du succès. La société ou la classe sociale soutient et stimule le succès d'un auteur en fonction de ses intérêts. Ce ne sont pas des personnes qu'elle soutient, mais des activités, des actions, des œuvres considérées comme étant nécessaires pour son développement. Seule la communauté, la société en général décide si un recueil de textes est ou non littéraire.

Cependant l'homme (l'écrivain) est important lui aussi, sa biographie pouvant jouer un rôle considérable pour la propagation et le maintien du succès. Aussi l'œuvre peut-elle devenir importante grâce aux personnes fameuses du point de vue artistique. Souvent, après le succès dû à *Ion* (*Jean*), Rebreanu était payé à l'avance pour des œuvres en cours de réalisation. Dans le cas de *Răscoala* (*La Révolte*) il conclut un accord avec l'éditeur de *Adevărul* (*La Vérité*) conformément auquel il recevait 25% du prix de vente du livre, 30.000 lei au moment de la conclusion du contrat, 70.000 lei une fois le manuscrit remis et 10.000 lei au

---

<sup>22</sup> C'est Fany, sa femme qui se chargera de la gestion de la revue, pour que le créateur ait plus de temps libre à sa disposition.

moment de la mise en vente de 10.000 exemplaires que l'auteur espérait vendre dans un mois ou trois au plus<sup>23</sup>. Mais, même après avoir fini le roman, Liviu Rebreanu n'a pas l'argent qu'il fallait pour pouvoir participer au Congrès Pen-Club en Yougoslavie. Il recevra en avance 20.000 lei de la Radio, 35.000 lei de l'Instruction Publique et il recevra encore la somme de 5.500 lei pour garder la fonction de président (Voir Rebreanu 1, 1984 : 248-249).

C'est toujours ce mécanisme de la renommée qui pourrait justifier le fait que Liviu Rebreanu s'est impliqué dans le cas des manuels scolaires. Son nom apparaissait sur la couverture des manuels d'arithmétique, de grammaire, de composition, de géographie, de lecture. Nous ignorons la contribution de l'écrivain dans la rédaction de ces manuels scolaires, mais cette activité semble avoir été une affaire profitable pour lui, car il en gagne environ 200.000 lei en plusieurs tranches (260).

À son tour, après le succès obtenu avec le roman *Mrs. Dalloway* ou *Jacob's Room*, on commande à Virginia Woolf les prochains romans. Ainsi, le 5 mai 1927 l'écrivaine note dans son journal : « Je crois avoir vendu 1.690 exemplaires – il s'agit du roman *To the Lighthouse* – avant la publication – deux fois plus par comparaison avec le roman *Mrs. Dalloway* » (Woolf, 1980 : 129). De même, bien que le lecteur commun ne comprenne grand-chose du roman *The Waves*, ce roman est vendu à plus de 10.000 exemplaires : « ...les abonnés des bibliothèques ne réussissent pas à lire le roman jusqu'à sa fin et rendent les livres avant de les lire » (204-205), nous dit Virginia Woolf. Un autre exemple édificateur peut être représenté par le fait que la créatrice est payée en 1937 par Chambers avec 500 livres pour une nouvelle et en 1939 Chambers lui offre la somme de 200 livres pour une nouvelle pendant que la maison d'édition Harpers lui offre 600 dollars pour une nouvelle.

Le mécanisme peut fonctionner à l'envers aussi, l'homme peut devenir important à cause de l'œuvre qui emporte le succès. Liviu Rebreanu a rempli de nombreuses fonctions – président de la Société des écrivains roumains, directeur du Théâtre National, directeur général des théâtres, directeur de l'Éducation du peuple, président de la commission de censure des films, membre du comité de Radiodiffusion, académicien, toutes ces dignités lui étant « offertes ». Pendant toute sa vie, Liviu Rebreanu a eu la dignité de ne pas exiger les fonctions et d'attendre qu'on les lui offre, il se considérait avant tout écrivain et il envisageait les fonctions en tant que tâche sociale à remplir.

Virginia Woolf, en échange, tout comme les autres membres appartenant au groupe Bloomsbury<sup>24</sup>, refuse toute distinction offerte par l'État : « La société est totalement corrompue /.../ – dit l'écrivaine – et je n'accepterai rien de ce qu'elle puisse me donner /.../ » (Woolf, 1980 : 227). Elle refuse le titre de docteur ès lettres

---

<sup>23</sup> En réalité, l'année suivante, 1943, au mois de juin, la première édition n'est pas encore épuisée. Avec la somme obtenue, il aurait voulu achever la maison de Valea Mare.

<sup>24</sup> Le succès matériel, le prestige social, la célébrité et la richesse semblaient être aux yeux des jeunes intellectuels du group Bloomsbury « ...des finalités méprisables » (Miroiu, 1977 : 31).

délivré par l'Université de Manchester, car cela lui semble une mascarade à laquelle elle ne voulait pas participer.

Une fois consacrés en tant qu'écrivains, il est intéressant d'analyser la façon dans laquelle les deux écrivains cultivent le procès de professionnalisation, car nous osons affirmer que, dans le cas des deux créateurs analysés, nous pouvons parler d'une activité littéraire comme métier, sauf que la destinée, le hasard et tous ceux s'étant trouvés à côté de la personne en question dans divers moments de leur vie jouent un rôle essentiel.

Liviu Rebreanu écrivait avec difficulté<sup>25</sup>, il s'est totalement impliqué dans l'acte de création, il ne pouvait pas créer sans avoir les conditions psychiques adéquates et il était toujours troublé. Selon les confessions de l'écrivain, il ne pouvait pas écrire tout d'un coup, par impulsion, il méditait beaucoup, faisait des plans pour ses sujets et lorsque les choses se clarifiaient dans sa tête, il pouvait écrire ses idées avec rapidité<sup>26</sup>. L'écrivain a su tirer profit de son œuvre, il a su transformer de point de vue économique le capital symbolique qu'il tenait.

Virginia Woolf écrivait avec facilité et elle a eu une production littéraire assez vaste. Elle note consciencieusement dans son journal le nombre des pages rédigées chaque jour. Pour rédiger l'œuvre dans une première forme, l'écrit ne lui pose pas de problème, ce qui est beaucoup plus compliqué c'est le processus de réécrire, condenser et finir les romans parce que ce processus peut conduire au changement total du contenu<sup>27</sup>. Pour chaque première variante de ses écrits, l'auteure écrivait trop de pages qui devaient être réduites, trop de chapitres qui

---

<sup>25</sup> Liviu Rebreanu aménageait son temps rigoureusement. Par exemple, il se propose d'écrire chaque jour au moins deux pages de roman, de dormir de 20h00 à 1h00 du matin pour pouvoir ensuite écrire. Il se propose aussi de dormir sept heures au maximum, sans le repos de l'après-midi, promenade à pied une heure par jour, réalisation des plans et méditation seulement pendant la journée, création littéraire le soir, au moins quatre heures entre 10h00 du soir et 2h00 du matin. Il s'était aussi proposé d'écrire *Răscoala (La Révolte)* le soir, tandis que les journées étaient réservées à la revue. Le matin de 9h00 à 9h15, il lit les journaux et finit le travail jusqu'à 13h00. Il fait aussi appel à d'autres méthodes. Il se propose d'écrire de 20h00 à 4h00 du matin, de dormir jusqu'à midi, huit heures lui restant pour méditer. De plus, Rebreanu avait son journal auquel il faisait appel lorsqu'il ne pouvait pas créer. (Voir Rebreanu 1, 1984 : 216-217).

<sup>26</sup> Les transcriptions finales ont duré 9 jours pour *Ciuleandra*, 122 jours pour *Ion (Jean)*, 90 jours pour *Pădurea spînzuraților (La forêt des pendus)*, 126 jours pour *Răscoala (La Révolte)*, etc.

<sup>27</sup> Virginia Woolf émet toute sorte de jugements concernant le temps durant lequel elle écrit un livre. *Jacob's Room*, elle l'avait écrit pendant une année, ce qu'il lui paraît beaucoup. Elle a écrit *To the Lighthouse* en moins d'un an d'après ses témoignages de 1926. Elle écrit de plus en plus facilement et sans tourments comme dans le cas de *Mrs. Dalloway* et *Jacob's Room*. Mais la transcription ne va pas aussi facilement. Par rapport à Liviu Rebreanu (voir note 59), pour Virginia Woolf les transcriptions constituent le vrai travail créateur et non pas l'écrit de la première version. À ce niveau-ci, elle écrit des variantes pour presque chaque phrase, lit, relit ses romans étant obsédée en même temps par l'idée du roman suivant. À propos des *The Waves* elle notera : « J'ai commencé d'y travailler sérieusement le 10 septembre 1929. J'ai fini la première variante le 10 avril 1930. J'ai commencé la deuxième variante le 1<sup>er</sup> mai 1930 et je l'ai finie le 7 février 1931. La correction de la deuxième variante débute le 1<sup>er</sup> mai 1931 et finit le 22 juin 1931. J'ai commencé de corriger le texte dactylographié le 25 juin 1931 et j'espère l'achever le 18 juillet 1931 » (Woolf, 1980 : 201).

devaient être condensés. Pendant qu'elle écrivait un roman, elle faisait toujours des plans puisqu'un autre roman prenait parallèlement des contours dans la conscience du créateur. À côté des romans, elle s'occupait aussi de l'activité de publiciste, ce qui lui prenait un temps précieux. Virginia essayait toujours de s'imposer un programme qu'elle voulait respecter<sup>28</sup>.

La lecture représente la condition essentielle de la littérature, ce qui conduit à l'idée de recreation littéraire. Quelles seraient donc les impulsions inconscientes qui détermineraient l'homme à entrer en contact avec la pensée des autres? La concrétisation de l'œuvre littéraire est due à la rencontre de deux facteurs différents, l'œuvre et l'écrivain et, surtout, elle est dépendante de l'accomplissement de l'acte de création et de re-production dû au lecteur pendant la lecture. Nous pouvons dire aussi que la situation de Liviu Rebreanu et Virginia Woolf est assez incertaine, sentiment dû au fait que les œuvres littéraires survivent par l'intermédiaire d'un esprit étranger. Elles dépendent de la culture du lecteur et peuvent atteindre un certain degré de pérennité, mais nous ne pouvons pas dire qu'elles acquièrent l'immortalité. Une œuvre victorieuse à l'époque peut « s'éteindre », être oubliée ou remplacée. Espérons que cela ne se passera pas dans le cas des deux écrivains, que leurs œuvres se trouveront toujours dans l'horizon d'attente des nouvelles générations à venir.

De nos jours, dans les pays où il n'existe pas un héritage massif de la civilisation écrite, la littérature est transmise en général, par l'intermédiaire des livres, mais il est fortement probable que d'autres formes de communication prédominent à un certain moment donné. Nous pouvons déjà constater le fait que l'on lit actuellement de moins en moins, les gens préfèrent accéder aux informations par d'autres moyens que le livre écrit (l'audiovisuel, les médias, l'Internet), tout en préférant des variantes abrégées ou des résumés qui n'exigent ni beaucoup de temps, ni un effort intellectuel élevé. Encore plus, la politique menée par les maisons d'éditions s'est substantiellement modifiée car si pendant la période de l'entre-deux-guerres, à laquelle nous avons fait référence dans notre étude, la maison d'édition payait une certaine somme d'argent à l'écrivain pour avoir le droit de publier un de ses livres, c'est que l'écrivain recevait un certain pourcentage des ventes et certains avantages ; actuellement, en Roumanie, bien que le nombre de maisons d'édition ait augmenté, la plupart d'entre elles ne disposent pas d'un marché de vente assuré, tout en laissant ces aspects à la charge du créateur lui-même, qui paye l'édition et l'impression du tirage tout entier. Or, tous ces

---

<sup>28</sup> Les Woolfs se proposent d'écrire le matin, de se promener l'après-midi et de lire le soir. Ils avaient l'habitude de se promener les dimanches, leurs promenades devenant souvent de vraies excursions en bus ou en train. En septembre 1938, Virginia note dans son journal un emploi du temps très rigoureux, en se proposant de reprendre son ancien rythme de lecture : « ...tout d'abord un livre, puis un autre, puis la biographie de Roger, pendant la matinée promenade entre 2h00 et 4h00 de l'après-midi ; jeu aux billes de 5h00 à 6h30 ; puis Mme de Sévigné, dîner à 7h30 ; documentation pour la biographie de Roger ; méditation musicale ; relire *Candide* pour Eddie ; lecture de Siegfried ; coucher à 11h30 environ. Un très bon rythme mais je crois ne pouvoir le garder que quelques jours » (Woolf, 1980 : 353).

changements affectent terriblement le destin de l'œuvre littéraire et peut contribuer, pourquoi pas, à « la mort » du livre.

### **Bibliographie** (selective):

- Escarpit, R. (1974). *Literar și social. Elemente pentru o sociologie a literaturii (Littéraire et social. Éléments pour une sociologie de la littérature)*. Bucarest : Editura Univers.
- Gheran, N. (1986). *Tînărul Rebreanu (Le jeune Rebreanu)* Bucarest : Editura Albatros.
- Goldmann, L. (1972). *Sociologia literaturii (La sociologie de la littérature)*. Bucarest : Editura Politică.
- Hangiu, I. (1996). *Dicționarul presei literare românești 1790-1990 (Dictionnaire de la presse littéraire roumaine 1790-1990)*. Bucarest : Editura Fundației Culturale Române.
- Malița, L. (1997). *Eu, scriitorul. Condiția omului de litere din Ardeal între cele două războaie (Moi, l'écrivain. La condition de l'écrivain en Transylvanie pendant l'entre-deux-guerres)*. Cluj-Napoca : Editura Fundației Culturale Române.
- Marino, A. (2000). *Biografia ideii de literatură. Problema definiției literaturii. Criza definiției literaturii. Antiliteratura (La biographie de l'idée de littérature. Le problème de la définition de la littérature. La crise de la définition de la littérature. L'Antilittérature)*. Cluj-Napoca : Editura Dacia.
- Miroiu, M. (1977). *Virginia Woolf*. Bucarest : Editura Univers
- Rebreanu, L. (1995). *Opere 16. Însemnări de-o zi 1909-1943 (Œuvres 16. Notes jour par jour 1909-1943)*. Bucarest : Editura Minerva.
- Rebreanu 1, L. (1998). *Opere 17. Jurnal 1927-1944 (Œuvres 17. Journal 1927-1944)* Bucarest : Editura Minerva.
- Rebreanu 2, L. (1998). *Opere 18. Alte jurnale 1928-1943 (Œuvres 18. D'autres journaux 1928-1943)* Bucarest : Editura Minerva.
- Rebreanu 1, L. (1984). *Jurnal (Journal)*. I. Bucarest : Editura Minerva.
- Rebreanu 2, L. (1984). *Jurnal (Journal)*. II. Bucarest : Editura Minerva.
- Thumerel, F. (2002). *Le champ littéraire français au XX<sup>e</sup> siècle. Éléments pour une sociologie de la littérature*. Paris : Armand Colin.
- Woolf, V. (1980). *Jurnalul unei scriitoare (Le journal d'une femme écrivain)*. Bucarest : Editura Univers.

## EVIL SPIRITS AND TRANSYLVANIAN BELIEFS AS ILLUSTRATED IN *THE DUE TERM*<sup>1</sup>

**Rodica Gabriela CHIRA**

“1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia

e-mail: rogabchira@yahoo.fr

**Abstract:** *Should we start from the interpretation of the title of Horia Liman’s novel in order to uncover its secrets? If one remembers that subsequent to the first edition the author changed it from La Foire aux jeunes filles–1987 (The Young Girls’ Fair) to L’échéance–1992 (The Due Term)<sup>2</sup>, the question appears entirely reasonable. Because this novel is, indeed, more than the relationship which the village community could have with the hope of its men and women to improve their lives by immersing themselves in the tradition of a fair where girls could bring about terrestrial happiness. It is, in our view, the symbol of the battle between good and evil in a peasant community of a relatively isolated region whose inhabitants still remain under the influence of old beliefs without however being able fully to understand them. They are as if carried by their instincts, or perhaps by an ancestral voice, and the voices of reason and modernity ‘embodied’ by the schoolteacher do not have much force. Besides, is life overseas better in any respect? Bologa goes there and notices that, with certain differences, the battle between good and evil exists everywhere and decides to return to his country. The historian Neagu Djuvara stated in a televised interview that literature could sometimes help us to understand a particular historical age, for the literary text–permeated by the insights of its author–is able to rebuild an epoch. Horia Liman’s novel can have, in our opinion, this merit too. Its interpretation, supported by personal experience–the origins of the author of this study<sup>3</sup> are partly Oshans–and*

---

<sup>1</sup> In his English version, under the title “Evil Spirits and Transylvanian Beliefs as Illustrated in Horia Liman’s *The Due Term*,” the article was published, in *Tricrac. Journal of World Mythology and Folklore. Revue de Mythologie Mondiale et de Folklore*, vol. 4/2011, pp. 20-38, UNISA, University of South Africa Press.

<sup>2</sup> Horia Liman, *L’échéance (The Due Term)*, Canvas Editor, Dole (F)–Saint-Imier (DH), 1992. Horia Liman (surname Lehman)–born September 12, 1912 in Bucharest, Romania, died in 2002 at Neuchâtel in Western Switzerland–is a journalist and writer of Romanian and French expression. He wrote several novels and short stories published in 1987, as well as *La foire aux jeunes filles (The Young Girls’ Fair)*, a novel republished in 1992 as *L’échéance (The Due Term)*. The same year he published the novel *Les bottes (The Boots)*, his major work.

<sup>3</sup> My thanks go to my very distinguished colleagues, Georgeta Orian, Gabriela Chiciudean and Alin-Mihai Gherman, to Mr. Remus Vîrnăv, director of the Museum of the Country of Oash, who all had the kindness to refer me to, and even provide me with, the most important bibliographical works. Not lastly, a large part of this article was written at the International Writers’ and Artists’ Residence of Val-David, Quebec, Canada—a center directed by Mrs. Flavia Cosma—, where I had the privilege



*aided by the consultation of ethnographic, ethnological or geographical literature succeeds in offering a much more complete image of a truly unique world.*

**Keywords:** evil spirits; Transilvanian beliefs; ethnography; ethnology; novel; Horia Liman.

### **Summarizing the novel**

At maturity, the schoolteacher Pavel Moga arrives in an isolated village community, the Country of Oash, some time after the Second World War. He is housed by Bologna, the water merchant, the only one among the notables of the village who is able to respect the tradition: the head of the household who receives a guest must place him in the clean room and offer him his wife, at least for the first night. Bologna does not love his wife Vanda, by which he has a girl, Mara, the object of all his affection. This is so because the marriage was forced by Grigor, Vanda's brother, when he learned that his sister was pregnant.

After a conflict breaks out between Bologna and Jacob Gula (the innkeeper), the former unexpectedly decides to go to the United States from where he returns a rich man a few years later, and believes he has thus avenged himself of Gula's arrogance. Actually, it is Mara who carries the burden of the family by her quasi-voluntary commitment to defend the tradition. Therefore Mara will persuade Joan Gula, who is in love with her, to stab Grigor. After he becomes Mara's husband, Joan will be stabbed in his turn. Returned from the United States, Bologna is only concerned about his trade, about personal enrichment, thus neglecting his daughter—who practically remains without moral support—and, consequently, neglecting the traditions. The teacher Moga, a cultivated man coming from Bucharest, who attempts logically to connect the past to the present, disappears as he is arrested by the local authorities submissive to the communist regime.

Isolated and a widower, Mara feels lost and leaves the village in search of the Young Girls' Fair which proves to be only an illusion. The novel finishes as she keeps on walking, barefoot, along the misty paths of the mountain.

The characters in the novel are indeed the traditional representatives of any rural community of the time: thus, besides the teacher Moga, whom people greatly respect (as proven by the fact that he has no nickname), we find the priest Varlam, also known as Inflamed Lymph Nodes (who is mentioned in the novel but makes no actual appearance), the innkeeper Jacob Gula (the Frog), the baker Todor Cuha (Soft Paste), the water merchant Bologna (the Mule), the gypsy fiddler Bordac (the Runt), Eva Cuha (the Witch), Mara—the dreamy or possessed young girl, Joan—the boasting young man, Bene—a young man whose strangeness touches on madness, and of course the governmental authorities whose seat is in Negrești.

---

of being invited on a scholarship from the 13<sup>th</sup> to the 28<sup>th</sup> of June 2010. I also am very grateful to Maria Ștefănescu who had the patience to revise my translation of this article from French into English. It is to the memory of my mother, departed in 2010 towards other realms, who knew the Oshans better than me, that I dedicate this modest research.

## The Space - Time Framework

At the time when the action of the novel takes place, the inhabitants of the region live in an isolated region, close to the threshold which enables them to connect to another type of civilization – just like Mara who, still a young girl, “supervises” the world sitting on the doorstep. Except that the future is not built in the life outside; it is the result of an experience represented by the memory lodged inside. Whoever is located on the threshold is neither on the one side nor on the other. The “clean room” with a narrow window overlooking the valley, where Mara’s dowry – her future (Liman 1992: 42) – is kept, frightens her because she is under the influence of traditions and her steps beyond the threshold are entirely regulated by them.

Indeed, the influence of old beliefs was still very deep, as evidenced by Ion Muşlea in his ethnographic study *Cercetări folklorice în Țara Oaşului* (1932) on this border region. The Oash country is seen as an isolated area in the margins of Romania, a region which was very little known at the time of the investigation (the summer and autumn of 1930 and the spring of 1931) and was, for that reason, all the more interesting. The isolation of the country, favored above all by its geopolitical situation, allowed the preservation of traditions even after the Second World War. Surrounded by a mountain range which does not exceed 1201 meters on the side of Baia Mare and Maramureş, enclosed by hills to the west and opening to the south-west towards the plain (Muşlea, 1932: 1-3), the Oash country is part of Transylvania and finally part of the “big country” (Romania)<sup>4</sup>.

Taking his cue from P. Claval, M. Ilieş (2006: 17-18) explains the concept of “country”<sup>5</sup> as representing a continuum, a living reality that encompasses the relationship between perceived space and experienced space; a subjective space founded on a psycho-sociological basis which emphasizes human perceptions and behaviors. The perceived space is therefore the one recognized by the population as familiar, “an explored, often trod space, with pendulum-like motions, cut across for shopping, tourism or the use of urban services, visits, etc.”, while the experienced space, “ecumenical, represents the intimacy of a community, if we may say so” especially if the access to the respective location is restricted. The ancestral

---

<sup>4</sup> In his study of regional geography, *Țara Oaşului, Studiu de geografie regională* (2006: 17), Marin Ilieş quotes Simion Dascălu (1359), then explains: “Transylvania is not only a country, it is the center of a country which other countries surround and are subjected to, such as Maramureş, the Countries of Bârsa, Haţeg, Oash.”

<sup>5</sup> The concept of “country” originates during the period of the great migrations. The width of the Carpathians to the north has provided a certain protection, as the mountains could only be crossed by narrow passes. The northern location of the Country of Maramureş, a much larger and more powerful region, also assured some protection (see P. Claval, *Initiation à la géographie régionale*, 1993). It seems that until the 5th century AD there still existed a group of Northern Dacians. After the breakup of this structure, the state-like entities called “countries”, of more reduced dimensions, were grafted onto the general characteristics of the relief. The Country of the Oash was favored by its vicinity with Maramureş on the northern side of the Carpathian Mountains, but also with the marshy and forested territories in the west. One finds here an alternation of “volcanic hills, glacis and small depressions” (Ilieş 2006: 46).

traditions and practices are better guarded, “the symbols of the population have as a psychogenetic effect the manifestation of the feeling of belonging to a certain space, to a certain community” (Ilieş 2006: 18). The perceived space of each “country” has “symbolic coordinates, cultural, historical and symbolic limits, images, representations and symbolic features”. It is “loaded with mental images without which there would be neither centralization nor marginality or hierarchy” (*Ibid.*: 19).

Despite all the administrative divisions more or less arbitrarily determined by the frontier location already mentioned, the Country of Oash has preserved its characteristics along the centuries<sup>6</sup>. As it was located for a long time at the junction of three *comitats*, Satmar, Ugocea and Maramureş, people’s access from one village to another was difficult but not impossible (*Ibid.*: 27). Indeed, being a border region with a rather complex history, the Country of Oash does not lend itself easily to a straightforward historical analysis. However, the interpretation of the novel encourages us to believe that the plot is set in the aftermath of the Second World War. The 1950 administrative distribution places the Country of Oash – then renamed *raion* Oash –, in the administrative area of Maramureş (the seat of *raion*’s administration was the village Negreşti-Oaş and that of the region, the town of Baia Mare<sup>7</sup>).

Intentionally perhaps, the novel remains ambiguous as to the geographical location of the village which constitutes the center of the action. Cavnic never belonged to Oash, nor is it located near Vama; the maps show no town called Scăeni either in the department of Maramureş or in that of Satu Mare. On the other hand, the town of Baia Mare, bordered to the north by the Igriş Mountains, is still the main town of the department of Maramureş and the villages Bervenii and Carei, currently located in the department of Satu Mare, still do not form part of the Country of Oash.

---

<sup>6</sup> The first documentary attestation of territorial administrative units for the Country of Oash dates from the 12th century. The first villages in the area are attested starting from the 13th century (*Ibid.*: 29). In the 13th century, two *comitats* have been constituted: Satmar and Ugocea which divided the Country of Oash into two. Thus, the upper basin of the river Tur was located in Satmar while the lower basin was in the southern part of Ugocea, an area belonging today to Ukraine (*Ibid.*: 21). After 1918 the two parts of the Country of Oash belonged to the department of Satu Mare and, for a certain period of time, to the region of Maramureş (*Ibid.*: 21). I. Muşlea informs us that at the time of his investigation the “Country of Oash was included in the department of Satu Mare and consisted of 16 villages located to the north-east” (*Ibid.*: 2). While the northern corridor existed, subsequent to the opening of the Tisza river, the roads of access towards the large world allowed the development of the area (until the beginning of the 20th century). Then, and especially after the Second World War, by the reorientation of the axes of circulation, the corridor of the Tisza was annexed to Ukraine and access only became possible through the pass of Huta, which attached a greater importance to the village Negreşti-Oaş (*Ibid.*: 21), which was to become a town in 1968 (*Ibid.*: 29).

<sup>7</sup> See M. Ilieş (2006: 31-35). It seems that the maps have shown the territorial division since 1947 (*Ibid.*: 37, G). However, a novel does not provide accurate historical data and the documents themselves may be flawed, given the turbulent historical period which has already been referred to.

### **Fiction, tradition and reality**

The bringing together of experienced and perceived space makes us discover that all the habitats in the Country of Oash are set in clearings, genuine small islands surrounded by vast woodlands, and that the population prefers the areas dominated by volcanic hillocks. The old houses as well as the clothes are inspired by this landscape (*Ibid.*: 27). The shaping presence of the relief, the various aspects of the community's life—in the form, sometimes, of involuntary mental representations—can be noticed each time. This is what occurs in the lives of the Oshans, as illustrated by the manner in which they react to internal and external stimuli (*Ibid.*: 48), and this will emerge from the analysis of the novel.

From among the several explanations available on the origin of the term Oash<sup>8</sup>, let us prefer as more suitable for our goal that of I. Mușlea, according to whom the name of the country may derive from the Hungarian term *avas* which means *forest* with large and old trees, forest with nipples or *silva prohibita* (1932: 4). The most commonly met trees are the beech<sup>9</sup> and the oak (*Ibid.*: 9).

The village where the action occurs does not have more than “forty *smokes*” that is houses with a fireplace scattered among the rocky peaks (Liman 1992: 7). The term *smoke* refers to the hearth around which the livable space was built, which was more than humble in our case. The construction is ‘broken’ by some building components (doors, windows, the chimney) that allow communication with the outside world but also the possible entrance of negative entities<sup>10</sup>. The dwelling, the yard and the garden as well as the entire village with the river and the forest constitute the habitat of the Oshans, an area they protect and for the safeguarding of which they are able to pull out the knife. The Wild River, which causes devastation in the rainy season, plays an important part in the novel because ‘the due term’ occurs on this river bank. The existence of the Oshans revolves around a founding myth which involves the water fairy and the beneficial beech. Human justice is done by a specific ritual that is performed very close to the

---

<sup>8</sup> Gustav Weigan supposes that it is the name of a local *voievodat*, Oaș; Alexandru Doboș associates it with the word *avaș*, which means “ancient, secular forests”; others say it may derive from *havas*, which in translation means mountain; others still regard it as a derivative of *ovas*, which is also at the root of the Romanian word *curătură*, i.e. a clearing (I. Velcea. *Țara Oașului*. Editura Academiei R.P.R.. 1964: 14-15).

<sup>9</sup> M. Ilieș certifies that the beech tree is best adapted to the climate of the region, especially in the Igiș Mountains on the side of Satu Mare (97-98). It seems that the relationship between the Oshans and the forest can be seen especially on the level of mentalities, unlike that in the country of Maramureș where wooden sculpture has thrived. The forest serves mainly as shelter and food source (from the 12th to the 19th centuries), then the Oshans acquire expertise in forestry and forest development (101-104).

<sup>10</sup> Some very interesting information that can be relevant for Liman's novel is offered by A. Oișteanu in the chapter “Antropologia locuirii tradiționale” of *Ordine și Haos. Mit și magie în cultura tradițională românească* (2004: 429-438). The chapter speaks about the human being as situated between nature and culture, the habitat as a *centrum mundi*, the borders of the house and the borders of the village, the (*u*)*topogram*—a word coined by Oișteanu to describe the *village-idée*, a model of the archaic and traditional village. This idea is also found in the first chapter of Oișteanu's *Mythos & logos. Studii și eseuri de antropologie culturală* (1998: 153-164).

beneficial beech located on the river bank. Otherworldly justice comes from *daimons* such as *borsocois*, *varkolaks* or *morois*. The one and the other originate in the same kind of reasoning.

### 1. From human justice

Most of the time, it is the old people who still preserve the traditions in the village where the action of the novel takes place. However, their opinions on the founding legends are widely shared by the community. There are some who believe that the beech tree was planted close to the Wild River on “the very same day when the first Oshan came there” by the “Water Fairy: the Vague Spirit” (Liman 1992: 120). Years and names are carved on its trunk, which go back to 1523... Just like the *axis mundi*, this beech seems to link two worlds, ours and that which leads to the “heavenly spheres”:

The birds of the fairy nest in the branches of the tree and they lead the souls of the dead through unlimited space, in a kind of slow purification. However, they must prove courage and strength; the offender must drag himself from the place of punishment to the beach and lean against its trunk. Otherwise he is doomed to remain the prey of the *borsocois*. (*Ibid.*: 120-121)

It is quite possible that the legend of the water fairy represents a mixture of legends coming from several nations. It reminds one of the symbolism of the beech as described by Didier Colin: during “the Middle Ages this magic tree was called the fairies’ tree. In fact, our ancestors believed that at twilight the fairies drew their magic circle around its solid and bright trunk, inside which they came to sing and dance”. In ancient Greece this tree had an oracular value and was devoted to Zeus “who protected it from lightning during storms”<sup>11</sup>. Both references are appropriate to the context because Romania is a country located at the junction of the East and West; the Austro-Hungarian Empire also left its traces in Transylvania. To these must be added the fact that the archaic custom of doing justice under a sacred tree is evidenced by historical documents both in the Romanian territory and elsewhere. To the circular space surrounding the sacred tree, many other crucial roles have been ascribed: a place for the *hora* (Romanian traditional dance performed by the youth in circular movements), a shelter for foreign travelers, a space that housed the terminally ill or the dead heroes (Oişteanu 2004: 132-133, 137,144,157<sup>12</sup>).

It is in the proximity of the beech that the due term is supposed to occur each year at the time of the harvest feast—a mixture of pagan and Christian beliefs among which the Oshans no longer distinguish, considering themselves “good Christians [...] even if one does not confess one’s sins, even if one does not drink the holy water of Inflamed Lymph Nodes” (Liman 1992: 122). The harvest feast is all the more important as harvest is poor in the area, given the ungenerous

---

<sup>11</sup> *Dictionnaire des symboles, des mythes et des légendes* (2006: 287).

<sup>12</sup> The particular tree that A. Oişteanu refers to is the maple, but the significance of *any* tree is implicit in his remarks.

composition of the ground. This composition on the other hand is especially beneficial for plum trees: “When the wind dries the ground and the sun ripens the fruit, only the plum crop yields harvest. So, there will be an abundance of *tourtz*. It is the drink and food of the Oshans.” (*Ibid.*: 115)<sup>13</sup>

During this feast the witnesses of justice are sorted into five distinct groups: “The *coconi*—as one calls the teenager boys—, the little girls, the young unmarried girls, the *borese*—the married women—, the men and the old people” (*Ibid.*: 122). The same distinctions are observed on Sundays, at the *hora* or in any other situation which involves the presence of the whole community. In addition to being witnesses, the inhabitants of the village are also active participants in the ritual by accompanying the dance of the knife with the “*Ai tzoura!*”—not a cry of joy or approval but one meant to boost and excite (the exhortation takes the form of an exorcism, and it will soon be able to maim, disembowel, reinforce the power of the ancestral oath). *A due term!* That is the harsh law of blood, ruthless and unquestioned, which for centuries has made of each Oshan a dispenser of justice.” (*Ibid.*) All nature takes part in it: the sun with his scorching rays is challenged by the wind, “but it was a flame that would slap the cheeks and inflame the brain”. During the dance the young men gulp down glasses of “*tourtz*” and the rhythm becomes “devilish”, the guts burning, the heads whirling: “*Ai tzoura! Hop! [...]* Hop! Hop! Hop! Who will win?” (*Ibid.*:123). The songs in the country of Oash, the *tzipurituours*, are “improvised shouts of joy or hatred<sup>14</sup> [...] a loud, deep, rolled cry,

---

<sup>13</sup> Besides plum trees, cherry, bitter cherry and walnut trees were also cultivated. In addition to *tzuika*, the Oshans engaged in trade with dried or fresh fruits. - I. Muşlea (1932: 8, 14), M. Ilieş (2006: 175-176). As Horia Liman describes it, *tourtz* is a kind of “brandy of almost ninety percent alcohol content”.

<sup>14</sup> A remarkable book on the Ochan song—a reference book for those studying traditional folk music—, was co-authored by Jacques Bouët, Bernard Lotart-Jacob and Speranța Rădulescu: *A tue-tête. Chant et violon au Pays de l'Oach* (2002); Romanian translation: *Din răspuțeri. Glasuri și cetera din Țara Oaşului* (2006). The authors highlight the characteristics of the music of Oash as compared to Romanian folk music in other regions. Even nowadays the local interpreters insist that a difference should be made between the music of Oash and other folk music: “folk music [...] observes fixed and predictable structures; on the other hand, the music of Oash is not so rigid; the musician does not learn by heart how to reproduce it as such with each performance; he re-invents it to some extent during the interpretation” (2006: 74) The Oshans are still impregnated with their culture. Their music, of a “disconcerting strangeness”, is usually perceived as “savage/wild”: “generally, it is necessary to sing with much force in the acute tonality. [...] before chanting the verses of a vocal *danț*, the Oshan singer produces a long acute cry with an extremely tensed chest voice. It grows into a howling effect that is difficult to achieve properly. [...] In short: to be a real Oshan, one must know to howl properly.” (2006: 20-21). We cannot help ourselves citing Constantin Noïca on the Ochan song even if we were only able to find the Web quotation, without the exact bibliographical source: “There are *tzipurituours* from the Country of Oash in which I see the sum of our culture with its passage from nature to the spoken word and artistic expression. The initial cry is still natural: if you wish, it is something like the female’s or rather the male nightingale’s song, a song which the biologists tell us is not sung for the poets but only so that the bird announces that it took possession of a territory and that the others should let it live there as it wishes. But our cry – which is also a way of saying: listen, brothers, make room for me in the world – is then expressed in spoken words, the verse, the *logos* becoming thus, in only one breath,

similar to the rumbling of the storm when echoing inside a cave”, a “howl” while the land is trampled: “*Three knives, three I have on me/ One for moima, one for thee*” or “*Oh! knife, knife, knife/ The more you bleed, the more beautiful you are/ Let’s cut the enemy to pieces!*” (*Ibid.*: 124-126). The *hora* of the youth on similar occasions is completely different from the *dantz* of boys and girls. It is part of a ritual where life and death are at stake. Bordac, the “fiddler”, gives the first cue: “*The reaping*” says he, and Mara after him: “*The reaping requires blood.*” She is followed by Joan: “Let us finish with it!” and finally by Grigor: “Let us finish with it then!” (*Ibid.*: 127-128), because “He who cannot boast a *scratch* on his face, chest, arms or belly is not an Oshan. He who refuses death is not an Oshan.” (*Ibid.*: 124)<sup>15</sup> The Oshans “have little regard for their bodies” but are “careful with their souls” (*Ibid.*: 120). The wrestling takes place in the bushes; it is not seen, only heard. The dispenser of justice must show himself at the end to announce: “I was favored by fate”. He then washes his knife in the river so that “the girls can remain pure” and “the ground be rich in crops the following year—because from time immemorial, so they say, blood helps the resurrection of the soil” (*Ibid.*: 122). One hears the “death rattle of slain cattle” and Grigor meets his death. Just like on other occasions, the authorities could not find the culprit; the participants in the ritual kept the secret because to make the culprit known was “to renew the chain of hatred” (*Ibid.*: 125).

What are the reasons for this particular confrontation between Grigor and Joan? It is the offence the former brings to the latter when making advances to Mara. Mara herself, observing “an ancestral rite”, puts the knife in Joan’s hand when she realizes that Grigor takes a romantic interest in her. The girl’s move is preceded by the spell which she casts together with Eva Cuha, the witch, in the room with herbs. It leads to otherworldly justice. The magic spell does not target Grigor – although Mara does ask Eva to light a candle of curse for him as well (*Ibid.*: 118)—but for Gula, father and son, and asks for blood.

*May your mouth be chained*  
*May your gums bleed*  
*Instead of eyes may you have cavities*  
*Instead of the nose - an abscess*  
*May your throat become a stinking clot*  
*That never ceases to stink*

---

something else. It is transformed into a song that could last until the end of the world.” (<http://www.oas.ro/>)

<sup>15</sup> “Pride is a characteristic of the Oshan. His sensitivity as well as vulnerability are closely related to it, hence the legendary quarrels and confrontations among young men at the *hora*. One does not like how the other dances and the knife shines and the blood flows; one even comes to murder. As if apologizing, the Oshan will tell you with an air that points to fate: ‘It’s the blood that orders!’ There are *tzipouritours* which reflect well these swings of mood, and in some of them the knife is referred to with accents which recall the quick and vengeful temperaments of other regions: *Three knives in the belt: / One which shouts, one which cries,/One which wants to eat meat.*” (Muşlea 1932: 14)

*May your skin be gangrened  
And your bones broken one by one  
Your belly glued to your spine  
And your legs paralyzed  
Viscous cancer  
Villainous hunchback  
Venomous snake (Ibid.: 106)*

## **2. ... to otherworldly justice**

The voice of justice which Mara is drawn to is that of blood, and it refers to the belief in evil spirits. Bene, the son of Eva Cuha witnesses the magic spell. The blood oath has bound him to Mara since childhood and the young girl persuades him to grab his kit bag and knife to protect her. Stuttering, Bene announces at the beginning of the novel that a bird with human face—a *varkolak*—has sucked his blood, “it has sssu... it has sucked the fforce of my arms sss... so that I cccannot handle thththe knife... aaany more.... liit was... so iiiiit was a *varkolak*” (*Ibid.*: p. 28). Thus Bene needs a knife to be a man and his mother, Eva Cuha, agrees because her son “had come to fight the *varkolak*” (*Ibid.*: p. 36). The identity of the Oshan merges with his kit bag and knife:

[...] as soon as he arrives in this world, one puts in the cradle of the newborn the kit bag. When he is in the coffin, the kit bag is not forgotten so that it will accompany the Oshan on his long journey to the hereafter, to the afterlife among angels or demons of all kinds.

‘Mother, give me the kit bag to get dressed!’ Without it the Oshan is undressed. The bag hits the hip from the time the little boy starts walking. And the pocketknife is to be carried for practice until the time comes for the real knife. The knife is a sign of bravery. The young man sings his first song with pride:

*Here it is  
again.  
I'm not afraid,  
I have my knife. (Ibid.: 26)*

The importance attached to the knife is confirmed by I. Muşlea<sup>16</sup>. From Chevalier and Gheerbrant’s dictionary we also learn that the knife is an “active principle that alters passive matter”. For a large number of peoples, it has the power to remove “evil influences, which seems to be related to one aspect of the

---

<sup>16</sup> An integral part of the Ochan’s outfit is the kit bag. The boy is first given one the age of three or four. The kit bag differs: one for Sundays and feast days, another for working days. It accompanies the dead man in the coffin. For, if one asks what an Oshan should be wearing, the answer one receives is: “a shirt, a pair of *gaci* and a kit bag”. The kit bag is made of canvas, has different dimensions, and is embroidered with thread of various colors. In this bag the Ochans keep their knife, which they never part with—even the children have a very small one—sometimes the pipe, the lighter and money (Muşlea 1932: 11-12).



symbolism of iron. The symbolism of the knife is frequently associated with the idea of judicial execution, death, vengeance, sacrifice (the armed hand of Abraham at the sacrifice of Isaac)". It also is a phallic symbol (1974: 306).

For the Oshans, it is indeed a judicial execution, the participants in the ritual of the *due term* are in the hands of fate and the secret of the retributive murder has to be kept afterwards. The human being thus becomes the instrument of heavenly trial since, as I have already pointed out, the Oshan's major concern is to safeguard his soul. The knife sheds blood to allow the continuity of life. But the culprit who does not have the strength to drag himself from the place of punishment to the beech tree "and lean against its trunk is condemned to remain the prey of *borsocois*". This is Grigor's case.

The second legend which the elderly tell to the young, and which involves a malignant spirit, also refers to the double symbolism of the beech. It is for this reason that the tree is named the tree of the *Old Boar* or of the *Old Bloodthirsty Man* "perhaps because the people who had been punished seldom managed to reach the imaginary ladder of its trunk. The number of slashes that tattooed its bark testified to too hard a test." (Liman 1992: 121) The symbolism of the wild boar itself refers to isolation, loneliness (in Latin, the animal was known as *porcus singularis*) as well as "unbridled primitive instincts", "irrepressible impulses" which can sometimes help people out of apparently hopeless situations (Colin 2006: 484).

The *due term* does not necessarily imply bodily wrestling. The evil can be overcome by evil spirits as well: "the dishonor of a girl was punished in the village woods where the culprit remained all night in the clutches of *borsocois* who sucked his blood" (Liman 1992: 120). If he is punished by humans, "the offender enjoys a kind of leniency" (*Ibid.*).

The action of the novel makes us infer that Mara, and even Joan are under the influence of evil spirits, they become their instruments. Unlike most Oshan women who, according to I. Muşlea are "generally small and often plump [which] does not mean that they lack beauty" (1932: 10), Mara remains fragile. In order to keep Bene at a distance from his daughter, Bologa "makes up" an explanation by saying that his wife had forgotten to "light the torch in front of the house and rub the door, the window and the chimney with garlic. As a result, the *varkolak* sucked the milk of her breasts and robbed her of the power of breastfeeding" (Liman 1992: 29), an explanation which is perhaps not far from the truth. As a little child, Bologa's daughter had suffered from an ill-defined illness, since any "disease of the stomach or chest, or a certain something which seizes somebody—and especially a newborn or a small child" (*Ibid.*: 29) came under the generic name of *moima*, probably a shortened form of *molima* with the sense of contagious disease. To cure her, Mara's mother repeated three times a day an incantation for beneficial purposes which she had learned from Eva Cuha<sup>17</sup>:

---

<sup>17</sup> The poetical and magical incantations which communicate directly with the instrument of evil use imperative and enumerative verbal forms supposed to remove the disease from the human body. We

*Moima, moimee*  
*Bolo stained*  
*In walnut shells,*  
*In the Red Sea thrown.*  
*Hish, moima from there*  
*A large spindle will arrive,*  
*Will reach you,*  
*Will pierce you. (Liman 1992: 29-30)*

The interpretation of this incantation allows us to make two connections: the word *bolo* recalls the French term *bolomancie*, that is “divination by arrows”<sup>18</sup>, and the word “spindle”—linked to lunar symbolism by “the law of ‘eternal return’”<sup>19</sup>—refers to a piercing object created with the aim of destroying or transforming. The *moima* will enter the nut shells—the walnut tree having the gift of prophecy and being related to the symbolism of the cosmic egg (Chevalier & Gheerbrant 1974: 679)—and the sea<sup>20</sup> where the shells are thrown is red: it represents “the belly where death and life transmute one into the other” (*Ibid.*: 831). As a result of the incantation, the evil force is destroyed and the good settles in. According to folk tradition, any disease was “a partial or total disorder in the body of a human being caused by a supernatural force, a demon or a demigod—a divinity good and bad at the same time, who was following certain goals” (Vulcănescu 1987: 316).

We thus come to the other evil spirits present in *The Due Term: moroi, varkolak, borsocoi*. R. Vulcănescu’s classification introduces them in the category of daimons—the Latinized orthography of the Greek δαίμων (daimôn). “By *daimonology* we understand the treatment of daimons from the point of view of archaic or traditional *mythology* while by *demonology* the treatment of demons from the point of view of the Eastern Orthodox Christian religion.” (*Ibid.*: 299) The difference between *daimon* and *demon* consists in the fact that the former is a bivalent being and represents an ontologically dual personality specific to the presence of the opposites in the universe: “the daimons act within the framework of a freedom conceived in the spirit of order and of the creation by cosmic demiurges while the demons act in the spirit of anarchy, of destruction of all that has been created by the spirit of the Good” (*Ibid.*: 309). The evil spirits mentioned above are bivalent, they represent the struggle of opposites aiming to create a balance in the

---

meet here the spatial variables/ the setting which will take upon themselves this disease. The mode of expression is imperative-enumerative rhetoric. Given these characteristics, such incantations belong to the category of magical poetic structures of Romanian folklore which use imperative and enumerative verbal forms. See N. Coatu, *Structuri magice tradiționale* (1998: 161).

<sup>18</sup> See <http://francois.gannaz.free.fr/Littre/xmlittre.php?requete=bolo> Retrieved 24.03.2010.

<sup>19</sup> The spindle of necessity, in Plato, symbolizes the necessity which reigns at the heart of the universe. The spindle rotates with uniform motion and causes the rotation of all the cosmic bodies. It indicates a kind of automatism in the planetary system: the law of eternal return. One can, for this reason, relate it to lunar symbolism (Chevalier & Gheerbrant 1974: 471).

<sup>20</sup> The sea itself is an image of life and death, a symbol of fertility, of the subconscious, of purification (*Ibid.*: 623).

universe. T. Pamfilie argues that *striga*, *varkolak*, *moroi*, *the malignant one*, and *vampire* are equivalent negative spirits and claims that the attempts made to differentiate between the meanings of these terms were unfounded (1997: 118 and sq.). However, the Oshans of the novel do distinguish among them: at nightfall, the forest begins to “stir up the *borsocois*”; the *moroi* is represented like “a dead creature walking, a vampire” who “bolts down man’s flesh and drinks his blood”, while the *varkolak* is “a big bird with a human face” (Liman 1992: 28) which sucks the arm’s strength in order to no longer allow the Oshan to handle his knife.

The *moroi*, continues T. Pamfilie, is found everywhere in Transylvania as well as in the western parts of Muntenia and Oltenia. R. Vulcănescu includes it in the category of anthropomorphic daimons (when natural phenomena and facts are ascribed deliberate movement, feeling and even thinking) which are to be differentiated from anthropozoomorphic and zooanthropomorphic daimons such as the *varkolak* (Vulcănescu 1987 303-304). *Moroi* is an Indo-European term<sup>21</sup> whose root may be linked to Mara, the heroine’s name. This young girl torments her parents and was born in a family with problems. Initially Vanda, the future mother of Mara, does not want to become romantically involved with Bologna, because: “Love begins with the eyes, and my eyes see an ugly man” (Liman 1992: 14). But one summer afternoon, surprised by Bologna while doing her laundry at the river “wearing a cotton blouse that allowed a glimpse at shapely breasts and milky skin, she looked no more discreet than her strong thighs largely exposed as her skirt was up almost to waist.” Therefore, they will “clear the forest” together, after Vanda asks: “And what about the *varkolaks*?” and Bologna replies: “It’s not the hour. They only come out at sunset.” (*Ibid.*: 15). “From a devil’s egg, a devil is born” said Vanda before agreeing to become Bologna’s wife. She marries him without a dowry, another situation that will haunt Mara afterwards—so much so that she will, to some extent, take the place of her mother in the house. The “clean room” with her dowry will haunt Mara (it is for her a “cold room”, a “cursed room” (*Ibid.*: 43)) and rightly so, since at her own marriage she does not receive her dowry and this marriage is not successful either. Mara ends up, however, by releasing her parents. The father seems to get along well with the mother after the girl’s departure even if, in order to show it, the narrator is satisfied merely to record Bologna’s remark about Vanda’s broom: difficult to handle, it will have to be replaced by another one made

---

<sup>21</sup> The term is also present in Albanian: *mora*—“horrible dream”, the Slavic languages: *mora*—“horrible dream”, Russian: *kilimora*, French: *cauchemar*, Old English: *marnt*, medieval German: *mahr*, modern German: *mara*, *mahr*, Lithuanian: *maras*, Czech: *murama*, Latin: *mors*. As a demon, the *moroi* belongs to the category of spirits which in ancient Greece were called *Ephialtes* and *Satyrs*, and which the Celts called *Dussi*. In the Romanian daimonology of death, the *moroi*s are infernal beings—specters of the children who, according to the old beliefs, died in abnormal conditions (born with their feet first, suffocated in their beds, having drowned while being bathed, etc.) or, according to the Eastern Orthodox belief, the newborns who had died before being baptized. The *moroi*s are a kind of second-degree *striga* who torment their parents during sleep—their mothers in particular—by causing them nightmares. For this reason they belong to the category of demons that the Latins called *incubus* (Vulcănescu 1987: 303).

of straw and bought from Negrești.

Mara also seems to have in her something of a *varkolak*, “a daimonic being, half man and half wolf” (Vulcănescu 1987: 304)<sup>22</sup> or “a large bird with human face” (Liman 1992: 28). As I. Mușlea has argued, these properties of the *varkolak* are equivalent to those of the *borsocoi*: “In the Country of Oash this name is used to describe both the women who take the milk of cows [...] and some *striga*, although I have never heard the latter word among the Oshans. The question of the fate of the man who becomes a *striga* after death is very seldom raised [...]. The *boscorcoi* of the Oshans is the *striga* while alive, the child that the wise woman recognizes at birth to be destined to become a *bosorcoi* ‘on’ such or such animal—very often on the wolf, more rarely some fish or a bird or something else [...]”<sup>23</sup>. We may recognize a Ruthenian influence<sup>24</sup> in this widely spread belief, even if the etymology of the word suggests a Hungarian connection (*Ibid.*: 27). “Bird with a human face”, Mara drinks Bene Cuha’s blood. The latter’s encounter with the *varkolak* occurs on “a sunny winter day” at the time of a crazy descent down the toboggan which projects Mara and himself against a beech tree. Blood flows down Bene’s chin and Mara,

*unscathed*, like a little frightened bird, white as snow, contrasting with the blood, petrified at first, then setting in motion, a sort of hesitation, a kind of chimera, approaching, leaning towards him, touching his juicy lips, sucking the wound and blood, imperceptibly at first, without hurrying at all, without hurting him, almost like a caress, very gently, then more and more eagerly, suddenly greedily, without spitting, drinking blood with her eyes closed, made translucent by solar radiation. (Liman 1992: 43-44).

Mara will be repeatedly described like this—with translucent white skin in the sunlight—at crucial moments. The morning when Jacob Gula announces that he would also sell water—which marks the beginning of the quarrel with her father—Mara appears “clothed in white, her face marked by insomnia, with transparent skin and the hallucinated air of a ghost from beyond the grave”, her nostrils quivering “as when a savage animal sniffs the scent of blood” (*Ibid.*: 44). Moga notices the extreme whiteness of Mara’s skin (an unusual feature for girls in the countryside) at the moment when she tells him in an inflexible voice that she intends to kill Joan Gula to avenge her father. At the time of a later conversation with the teacher, at

---

<sup>22</sup> Also known among the Bulgarians as *vurkolaku*; according to ancient tradition, he ascends to heaven to bite the moon or the sun, thus causing eclipses (*Ibid.*: 303-304).

<sup>23</sup> Here is what we learn from the narrator: “As for the *borsocois*, ever since the world began, they have never left the country of Oash. They strike as an arrow flies through the air, and drink the milk of cows making them sterile. The *borsocois* are not women but they have an udder and a black tail at the end of the udder. They are carried by the winds during the night only, until the cock crows.” (Liman 1992: 30)

<sup>24</sup> The Ruthenian influence is confirmed by J. Bouët who argues that, subsequent to the domination of the *voivodat* of Maramureș during the 14th century, beginning in the 16th century and up to 1918 “Ruthenian then Slovak settlers arrived, to be followed by people coming from Maramureș (all very quickly assimilated)” (Bouët & Lotart-Jacob & Rădulescu 2002: 29).

dawn, nature seems to participate in her plan to kill Joan and to leave for the Găina Mountain to attend the Young Girls' Fair: "The pale dawn lent Mara's face the whimsical pallor of calcified rocks". The sky changes colors as if these very hues "attempted to represent the dance movements preparing a punishment. The horizon started to become a huge vibratory field. [...] Sometimes the young girl showed a calm assurance, sometimes she was as if in a dream, bathed in diabolic impulses. Moga found her elusive, exerting a subtle unexplainable charm whose existence was discovered bit by bit, not without apprehension." (*Ibid.*: 73-74) At a meeting with Joan near the Wild River, Mara's face is pale again and she openly acknowledges her intention to kill him. The white skin is also there at the time of the magic spell which takes place in the presence and with the participation of Eva Cuha. This last example seems extremely important to us: Mara's collaboration with Eva Cuha recalls the fact that the magical powers of virgins reach a maximum of intensity especially when they become the assistants of a witch<sup>25</sup>.

Mara deals with blood on several occasions—she is, as we have already seen, the instrument which causes the death of Grigor and Joan. It is she who, "all dressed in white" pulls out Joan's knife so that the latter kills Grigor. When Joan is killed, Mara no longer participates in the ritual—a different one this time—because "the challenge is addressed to the whole village": by buying the clearing, the young man has coveted the common good. The due term takes place close to the *Old Bloodthirsty Man*, without witnesses. The oldest villager asks the offender to choose three Oshans. For this last trial, Joan has put on his Sunday clothes: "his loose trousers, his long white shirt fastened with a leather belt, his straw hat decorated with beads, and his brightly colored kit bag" (Liman 1992: 200).

Grigor's death represents only a preamble. He is not free from guilt: although he is the man who makes Bologna amend his ways by forcing him to marry Vanda when pregnant with Mara, he himself displays an unethical behavior that far exceeds that of his brother in law. Mara wants Joan's death, which does not make the latter any less responsible for his own fate. In the chapter that recounts his punishment by means of a flashback, the young woman remembers that even if at times she believed she had the upper hand, Joan intimidated and dominated her. She had heard that it was for him to discover the source of water, that he was born "with a caul", that he knew the Ariesh river, whose waters are reddened by gold and by the girls who can make love without constraints and who "wash away their lost virginity by diving into the water" (*Ibid.*: 195). Mara also knew that if she had done some scheming, Joan had done some scheming too. In the folk tradition, the person who was born with a caul or ate it became an evil spirit. Mara's memories may constitute extenuating circumstances, they may to some extent decrease the culpability of her acts and point to the fact that she has only been an instrument in the hands of destiny. The spell is not necessarily motivated by hatred but by a sense of justice: for having offended her father, Jacob Gula should lose what he holds

---

<sup>25</sup> See Marcel Mauss and Henri Hubert's *Teoria generală a magiei* (1996: 36-37).

most dear. The floods which are triggered by this evil spell threaten to destroy the village. Mara falls ill and keeps repeating: “No, not that! I do not want that!” (*Ibid.*: 107). Her intention of destroying Joan is restrained by the thought that the young man knows the Ariesh river and may possibly be the very one she hoped to meet on the Găina Mountain and marry. Joan also observes the traditions. The words that Mara addresses to him before their marriage are very daring; however, his reactions are decent because their conversations take place in relatively public spaces. When alone, beside the Wild River, the young man dares not touch her as he knows she is protected by the river fairy. Mara claims not to love Joan<sup>26</sup>; however, she wants to have a child by him defying fate which predicted the opposite. To accomplish her goal and to make Joan love her again, Mara makes two attempts: in the morning she enters the river and invokes the young girls’ fairy to grant her fertility, forgetting that July—placed under the sign of the Crab—is an inauspicious month. She is supposed to make this gesture in October—by diving in the water up to her shoulders under the red sun when the day is declining—or in May under the sign of the Taurus, “which connects water and earth”, as Eva Cuha explains. Instead, Mara should now go to the forest at night, discover the deadly nightshade (belladonna<sup>27</sup>), light a fire of twigs, undress and dance “alone with the motionless trees under the distaff of the moon” around the “poisonous plant”, then tear it off, put a coin in its place, hold the root in front of her belly and whisper “with her eyes closed, going around the fire in dance steps:

*Belladonna*  
*I ask for charity!*  
*Belladonna*  
*Take pity on me! [...]*  
*Assemble the sap of the forest,*  
*In my locked belly ... (Liman 1992: 159-162)*

This second attempt is as unsuccessful as the first, the young woman being terrified by “a *noctule*” which she likens to a *borsocoi* and which makes her run out of the forest. Having surprised her attempt, Bordac tells her: “It is better to live with the trees, the earth, the *borsocois*. Humans are beasts, my little one!” (*Ibid.*:

---

<sup>26</sup> He stops loving her when he learns she cannot have children, and his violence is likened by Mara to that of *Martzolé* (*Ibid.*: 153-154). *Martzolé*, or Tuesday-evening, is a sly and wicked old woman who surveys the houses in the village every Tuesday evening to see if the women worked—because according to folk tradition women were supposed to rest on Tuesday evenings, to honor her. Tuesday-evening’s punishments are quite severe, sometimes even causing the death of the person surprised while working (Pamfilie 1997: 102-107).

<sup>27</sup> Based on a very extensive bibliography, A. Oişteanu’s *Mythos & Logos...* describes belladonna and other plants that have hallucinatory effects as well as their uses in the Geto-Dacian, then the Romanian folk traditions. Belladonna is gathered according to a magical ritual that is similar to that performed when collecting any other plant with magical and healing properties: there are magical and ritual gestures meant to protect the humans from a non-mediated contact with the sacred plant as well as protecting the virtues of the plant itself. Belladonna is an anthropomorphic and androgynous plant, and has aphrodisiac and fertilizing powers (1997: 36-46).

164) The gypsy man is seen here—as in the folk tradition in general—as very familiar with these negative entities that haunt the night. Being himself as black as night, they cannot hurt him<sup>28</sup>.

Her duty accomplished, Mara finds no place in the community. She leaves her village on the night of St. John's Feast—a Christian and a pagan celebration at the same time, the latter honoring “the sun at his zenith, at the highest place in the sky” (Liman 1992: 217). During this night the skies open and everything becomes possible; it is a celebration of the universe, a symbol of hope, a time when fairies that are both benevolent and malevolent can make their appearance<sup>29</sup>. By a strange coincidence, Mara arrives at the Young Girls' Fair, a festivity usually set on the first Sunday after St. Elias' Feast (which in the pre-Christian tradition marks the celebration of the solar divinity, once again connected to heat and blood). After this, Mara disappears “in the distant mists” led by the desire not to abandon her dream.

### Conclusion

In its entirety, Horia Liman's novel abounds in elements that mingle folk belief with everyday life—a sort of cosmic integration of the human being. The great achievement of this novel consists in the fact that its author has managed to capture and render in a subtle and insightful manner the mentality of this small community in northern Romania at a time of important historical changes. It is a time when people experience the transition towards another type of mentality. Bologna seems better able to adapt because he had travelled abroad and had seen how things happened outside his village. However, his temporary disappearance can equally be related to another Oshan tradition referred to by I. Muşlea: when a young man is defeated in a no-weapon fight, he no longer finds his place in the village and chooses to go to the mountains to regain his strength and take revenge upon returning (1932: 14). Mara and the majority of the other inhabitants live in a closed world, the same world in which their ancestors used to live. Will it remain closed as long as the age-old beech will represent the *axis mundi*? It is Bologna who tells the villagers that there is another method to do justice instead of pulling out the knife: the sabotage, according to the model of the “*mafiosi*”, the “*gangsters*” in Chicago. The villagers also learn to better satisfy their material needs. Is this a better lifestyle? The novel does not give an answer. The title, *The Due Term*, seems to represent a warning—one addressed to the reader this time. What is the result of this choice at this beginning of the millennium? The ambiguity of some place

---

<sup>28</sup> T. Pamfilie mentions that there are regions where Romanians assimilate the gypsies to the *moroi*s and expect them to be able to cast the evil eye because they have black eyes (1998: 118, 121).

<sup>29</sup> The feast is also known as Sânzien (the name comes from a flower, the bedstraw, gathered for this occasion), and is often related to the story of the *Iele*, entities that folk tradition believes to be positive and negative at the same time. One is not supposed to work on this feast day; it is also believed that the plants collected in the fields (all kinds of herbs) early in the morning have healing properties during the whole year. (Pamfilie 1997: 232) The dual status of the *Iele* is also presented by M. Olinescu in *Mitologie românească* (2004: 343-346).

references—the association of more or less remote and vaguely situated regions with accurate geographical locations, the evocation of supernatural entities supposed to haunt the place—leaves the response open. The fact that Moga tries to dispel the community’s profound belief in such and such myth or legend is sometimes rendered ambiguous by his attempt to revive others, whose story he prefers to leave unfinished. Let us say, as he does, that “One should not stifle the gleam of hope” (Liman 1992: 79) and that “happiness lies in the illusion” (*Ibid.*: 221). What the novel conveys to the reader may be real and imaginary at the same time, endowed with the “poetic charm of a world both near and far” as E. M. Cioran used to say. Mara invites us to follow her footsteps in the misty highlands; even if she disappears to avoid distressing other people—or is it simply because she is a being of secret spaces?

## References

- Bouët J. & Lotart-Jacob B. & Rădulescu S. (2002). *A tue-tête. Chant et violon au Pays de l’Oach*. Roumanie. Coll. Hommes et musiques, Coll de la Société française d’ethnomusicologie IV, Nanterre, Société d’ethnologie. In Romanian (2006). *Din răspuțeri. Glasuri și cetere din Țara Oașului*. București: Institutul Cultural Român.
- Coatu N. (1998). *Structuri magice tradiționale*. București: Editura BIC ALL.
- Chevalier J. & Gheerbrant A. (1974). *Dictionnaire des symboles*. Seghers.
- Colin D. (2006). *Dictionnaire des symboles, des mythes et des légendes*. Hachette Livre (Hachette Pratique).
- Ilieș M. (2006). *Țara Oașului, Studiu de geografie regională*. Presa Universitară Clujeană.
- Liman H. (1992). *L’échéance*. Canevas Editeur, Dole (F) - Saint-Imier (DH).
- Olinescu M. (2004). *Mitologie românească*, București, Editura 100+1 Gramar.
- Oișteanu A. (2004). *Ordine și Haos. Mit și magie în cultura tradițională românească*. Iași: Polirom. Coll. Plural M.
- (1998). *Mythos și logos. Studii și eseuri de antropologie culturală*. Ed. a II-a revăzută și adăugită. București: Nemira.
- Mauss M. & Hubert H. (1996). *Teoria generală a magiei*. Traducere de Ingrid Ilinca și Silviu Vulpescu. (*Esquisse d’une théorie générale de la magie*, “Année sociologique”, 1902-1903). Polirom, coll. Plural.
- Mușlea I. (1932). *Cercetări folklorice în Țara Oașului*, extras din *Anuarul Arhivei de Folklor I* (Cluj, I, 1932. pp. 117-160), Cluj, Cartea Românească.
- Pamfilie T. (1997). *Mitologie românească*, București, Editura ALLFA – Grupul editorial ALL.
- Vulcănescu R. (1987). *Mitologie română*, Partea a III-a. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România.



## CONTEMPORARY ROMANIAN LITERATURE IN FOREIGN COUNTRIES

**Marius MIHEȚ**

Comenius University, Bratislava, Slovak Republic

University of Oradea, Romania

e-mail: mariusmihet@gmail.com

**Abstract:** *The dynamics of changes - within universities and societies - that aim the globalization of the Romanian language and literature has shed light on several ways of diversifying cultural approaches. Besides the strenghts and the background of each member of a research institute, the problems are much more complex when it comes to contemporary literature. Some relevant questions are: how has the language have to be presented, which is the cultural context and which are the most important aspects for foreigners that wish to find out as much as possible about the Romanian culture. While the language - as a means of communication - cannot, at least in the case of the Romanian language, benefit from very large openings, it is the mission of the contemporary literature to recover the deficiencies from the past (when it comes to how foreigners perceive the language). The methods and the axiological framework must become a multifunctionally efficient process, especially in the institutionalized contexts.*

**Keywords:** teaching of contemporary literature, multiculturalism, globalization, identity, integration.

**Post-canon memory. What can survive in it?**<sup>1</sup> The volume *Un secol al memoriei. Literatură și conștiință comunitară în epoca romantică (A Century of Memory. Literature and Collective Conscience in Romanticism)* follows the way in which different poetics are the outcome of different epochs. Doris Mironescu analyses the openings of literature in its questionings of the society. He insists on those mechanisms that transmit the feeling of a power of literature. This power can overcome the un-literary problems of an epoch. In the 20<sup>th</sup> century, the problems of literature announce the failure of their contemporary ideologies, whilst the Romantic ideas, reinvented, put the post-canonical memory at an advantage. As a critic whose main natural advantage is evenness, Doris Mironescu is convincing. His critical verdicts are not at random. He is applied, full of rigor, he knows how to self-correct when necessary, in a graceful language. His readings are sophisticated, that is why he insists on literary poetics of different ages with the passion of a

---

<sup>1</sup> Mihet, M. (2017). Post-canon memory. What can survive in it?. *ALLRO*, vol. 24, 207-209.

collector of rare things. His new volume, entitled *Un secol al memoriei. Literatură și conștiință comunitară în epoca romantică (A Century of Memory. Literature and Collective Conscience in Romanticism)* makes appeal to rereading, in the vein suggested by the university professor Matei Călinescu, born in Romania.

The past must be re-read to be interpreted in a new key. Doris Mironescu has learnt his lesson. He writes with the certitude of someone sure on his notes of reading, or someone with deep reading habits, someone who cannot be betrayed by his readings.

First of all, Doris Mironescu is fascinated by dismantling mechanisms that cause very keen self-corrections within the literary canon. As every epoch produces a different poetics, he tries to distinguish between these dissimilar senses. Of course, the critic notices in other epochs the prevalence of literature. He is interested to find out how literature could raise such interrogations that would guide the whole society. By convincing the whole society of the importance of literature, it is literature that earned a primordial position; it had a key-role in modeling the society after its image. This is the destiny of literature, after all. Doris Mironescu deals with issues outside literature with applications on canonical texts. All these problems are differentiated at the level of identity.

Since the 19th century is a century of memory and search for identity, there is no surprise that the researcher emphasizes a feature of collective memory, namely its fancied institutional character. Collective memory is constituted as the permanent actualization of a founding past (after J. Assmann's idea). Literature contributes to the anchorages of some myths. At the same time, it questions identity.

During the 18th century, the Romanian writers are attracted to collective memory due to a nationalist credo. The writer wants and addresses himself to others as a conscience for his fellows. The theme of community and memory is to be found at Eminescu, Creangă, Caragiale, Slavici, Delavrancea and Macedonski. And others, of course. In conclusion, the dialogue with the reading public is important for the very constituency of this literary century. As for the 20<sup>th</sup> century, the author of this study is interested in different things. A special questioning brings in its magnetism, that of different temporalities coexistent within the same epoch. For instance, Mironescu questions the mechanism of irony and how it is not influenced by ideological touches, from I. L. Caragiale to Radu Cosașu. What is of a surprise for the author is the survival of certain themes from a romantic topos. Such a surviving theme is that of the ruins. The reinstallation of collective symbols belonging to an epoch of classicism show that they are inexhaustible. Even within the epoch of postcanon memory.

The studies are applied on the following writers (apart from the above mentioned ones) Alecu Russo, Grigore Alexandrescu, Păstorel Teodoreanu, Titu Maiorescu, G. Ibrăileanu, V. Alecsandri, up to the young prose writers of the new millennium.

The analyses are thought-provoking and, many a time, polemical. Doris Mironescu is in an offensive combat position when he writes literary criticism and

literary history. The critic knows how to choose exactly between the rhetoric of appearance, between canonical construction and postcanonical re-writing. He is even more in favor of deciphering a paradoxical solidarity with the past, presented by modernity, and with the critical function of literary memory. When the cultural memory is at stake, the disappearance of naivety emerges.

The simulacra of identity put into motion by autoreflexive lucidity guides a new direction. The critic notices novels rewriting historical mythologies and constructing new typologies from the historical memory, based on that. In this category we find the novel *Zilele Regelui (The King's Days)* by Filip Florian and novels by Liviu Radu, Răzvan Rădulescu, Florina Ilis. In the novels published by Simona Sora and Ioana Pârvulescu he notices a novel of nostalgia, of recognizing the impossible return.

The book is a volume in which the reader is taken with arguments into a passage of cultural memory through an imaginary museum. In this museum of literature, the main artifact is the cultural memory. The guide, Doris Mironescu, is a documented researcher, who knows how to construct for every piece of this museum an imaginary history. A history of re-interpretation, always attractive, with unbeatable arguments.

Doris Mironescu is an excellent Romanian researcher of literature, one who can place the accents where we did not think it was possible. This is a pillow book for Romanian philologists and a must have for foreign researchers of literature.

**Romanian Literature as World Literature<sup>2</sup>.** Andrei Terian's book, *Critica de export. Teorii, contexte, ideologii (Criticism for Export. Theories, context and ideologies)*, answers a fundamental question that has not been included in a system for nearly 30 years after the fall of communism. The question is: what can Romanian literary criticism and Romanian literary history offer to a foreign specialist? What can Romanian culture offer to be valid as exportation, what models and openings can be proffered as to bring relevance internationally? The volume contains a series of incentive studies about how Romanian culture can escape the complex of periphery.

Andrei Terian launches one of the most interesting volumes of autochthonous criticism after 1989. The book contains studies and articles aiming the most present day themes. These themes are still adherent to the debates of the academic world in its most different parts.

With regards to Romanian literature, the critic pardons nothing. Andrei Terian criticizes the lack of essential translations, and at the same time, he does not pardon the fact that not so worthy books were placed as the first on the shelves, as there is a certain inertia in examining their role in the bibliographies.

Andrei Terian is prone to comparative literature. He has a large scope in assessing the most recent bibliography from abroad, with which he is very familiar. He knows the concepts of criticism in other countries and he uses these new

---

<sup>2</sup> Mihet, M. (2017). Romanian Literature as World Literature. *ALLRO*, vol. 24, 191-193.

concepts with accuracy. At the same time, he is familiar with the literature in the countries with a more stable tradition in criticism and culture. He is not afraid to express his opinion even when in contradiction with what other critics suggest. So is the case of a polemical answer to David Damrosch. He questions the efficiency of such concepts and he wonders how they could be applied in more directions, concepts-definitions like: *What is World Literature*, 2003, and *How to Read World Literature*, 2009.

Andrei Terian raises the alarm about the ex officio exclusion, from the big canon of world literature, of all *second-world literatures*. Romanian literature would be included in this category, already excluded from the canon. More exactly, what happens if the big canon subdues, assimilates as well the postcolonial canon. What is left for small countries – if the occidental hypercanon absorbs as well the exoticism and marginality of literatures, like the Romanian literature.

The Romanian researcher opinionates that we, within Romanian literature, must find those very critical values that could open our access beyond local, regional or national context. He is positive that Romanian criticism and Romanian culture in particular have something worth offering to the world, something worth proffering as international relevance.

The problem is, in the critic's opinion, we were not able to export literature, how are we going to be able to export literary criticism?

According to Andrei Terian, the difficulty comes from the fact that, in translation, criticism in particular gains more or loses more. Romanian literature cannot appear accessible to an outside researcher due to the fact that Romanian literature has no contexts. One of the possible paths is the premise that, in the East of Europe, Romanian literature is indeed the most important Romance literature actively present. For many decades the branch of comparative literature in Romania has been dependent on French literature. With a diminishing number of Francophiles in the world, the situation of Romanian literature is also aggravated from this point of view.

Another solution within comparative literature would be that of a parallelism seen in its evolution, a parallelism with the countries of Latin America. Or an integration in the structures of East of Europe and in the Center of Europe, meaning transnational exportation of literature. But for this we should define a method which we do not quite possess.

The criticism in the columns of literary gazettes, the criticism meeting a new text, has developed that kind of discourse that does not take into account other academic concepts in circulation. Therefore, a clear-cut distinction should be done between an academic research article and a literary review(chronicle). The latter is efficient at the level of praxis and sociocultural survival.

But, through its impressionist method, it may have little relevance to a foreign reader. This makes the critic as a literary reviewer a prisoner of an inside circuit. To write criticism for exportation means, for Andrei Terian, accepting that there are more types of literatures. He suggests the reform of the Romanian studies so as to find an exit from this closed circuit, from these semi-peripheral contexts in

which Romanian research of literature is.

Intellectually brilliant, the studies of Andrei Terian represent a frontier, something that could not be eluded in the future, within the humanistic studies of Romanian literature.

A fundamental book, troubling the waters of those positions too akin to dogmatism, Andrei Terian's volume opens up a real dialogue with researchers of literature from other cultures.

**The History of Concepts as a History of Ideas**<sup>3</sup>. What do Paul de Man, Matei Călinescu and Antoine Compagnon have in common? They have all studied modernity and have published defining critical systems, in different times, that no one could ignore. But what is more interesting than the concepts that they provided was the evident or subterranean dialogues carried out between their ideas. Teodora Dumitru gives us an introduction into the history of ideas on modernity and anti-modernity, in the mirage of old and new modernisms, all explained in a perfectly balanced, sober and elegant style. For the specialized researchers in the history of modernity, the critical archeology of Teodora Dumitru should be a must-read.

Teodora Dumitru moves with the same elegance in both literary history and criticism, and conceptual theory studies. Her new book presents her in the same manner in which she became known: full of rigor and incisive, sober and attentive to details, managing memorable verdicts and proposing comparative analyses of the most ingenious kind. Possibly the defining quality of Teodora Dumitru is her capacity to hide her sensibility under her theorising.

There is no time where her sensibilities are safer than when they are sheltered by concepts. Thus secured, they manifest leisurely and, many times, with a sort of familiarity – that intimidates the reader.

The subjects of this book, Paul de Man, Matei Călinescu and Antoine Compagnon, seem to be, for that very reason, intelligent invitees to an intimate party with these concepts – a party, of course, organized by Teodora Dumitru. In her writing, the three theorists and the interferences between the systems that they represent resemble tamed spirits, and not at all models before which the author kneels or faints with admiration. On the contrary. Her models can quickly become anti-models. Since the researcher affords them no room to skid off, she does not overlook the concepts' inoperability and, even more than that, she mercilessly records their errors. This is a sign that Teodora Dumitru possesses an analytical nature also rooted in a vigilante-like spirit, and her law is the concepts that have made history in modernity. The three theorists are equally attorneys and convicted for the crime of having misled. Teodora Dumitru reviews all of the theoretical data that likens each of these most known discourses of literary modernity to each other.

By far, Antoine Compagnon seems to be her favorite customer. She admires and sanctions him at the same time. There is a conceptual love-hate relationship between Teodora Dumitru and Antoine Compagnon. On the one hand, more than

---

<sup>3</sup> Mihet, M. (2018). The History of Concepts as a History of Ideas. *ALLRO*, vol. 25, 188-190.

half of the book is dedicated to him; on the other, the author penalizes him without holding anything back: as in, when Compagnon postulates original theories, they are not functional, and when they prove to be functional, they are not original. In any case, Teodora Dumitru does not have too much freedom to play with theories and definitions herself. For example, the distinction between the modernity of civilization and aesthetic modernity puts the other „faces of modernity” – Modernism, the Avant-Garde, the Decadent Movement, the Kitsch Movement, Postmodernism – to shame even today. Compagnon develops Călinescu’s theories without structurally contesting his ideas from *Five Faces of Modernity* (1987) in *Five Paradoxes of Modernity* (1990). The elements that define the Anti-Modernism suggested by Compagnon remain emblematic: the Counter-Revolutionary, Anti-Enlightenment, pessimism, the Doctrine of the Original Sin, the sublime and the vituperation.

Teodora Dumitru can de-structuralize entire systems without being held back by various diplomatic formalities or displays of prostration before mainstream Western thought. We will not then be surprised by the entire chapters where the author surgically analyses the concepts belonging to these affirmed theorists. In Teodora Dumitru’s opinion, Paul de Man owes much to philosophers in his journey to define literature as a special case of modernity.

I believe that the most important contribution made by Teodora Dumitru resides in the conceptual detective work that does away with the theoretical ballast of the West placed in Matei Călinescu’s system. Teodora Dumitru’s book thus has this restorative role, on the one hand.

On the other, she analyzes the most famous studies and directions from the Western academic environment in depth, seeking to understand the genesis of the dialectic that Matei Călinescu set in motion, the detractors, opponents and, here we have it, even the epigones. Teodora Dumitru operates with concepts that are valued differently, which she can, however, organize in such a way as to give one the impression that she is the most recommendable researcher of the table of concepts.

Rigorous in her demonstrations, capable of transitioning from the ballet of ideas to the war of attrition of concepts, Teodora Dumitru has written one of the most vivid books of Romanian literary criticism of our time with polemic elegance.

**How to Fall Back in Love with Detective Novels<sup>4</sup>.** The problem with detective novels is that we love them only as long as they keep us under the pressure of suspense. When the mystery is decoded and we discover the key to the narratives, the detective novel is forgotten faster than any other kind of novel. How are we to read these texts such that they remain in the reader’s memory and, especially, re-discoverable? Mihai Iovănel proposes a hermeneutic based on re-reading the text, and his radiographies, written in an attractive and dynamic style, are convincing and, for that reason, paradoxical. Enigmatic narratives are the subject of Mihai Iovănel’s critical essays in *Roman polițist*. Let us not be fooled.

---

<sup>4</sup> Mihet, M. (2018). How to Fall Back in Love with Detective Novels. *ALLRO*, vol. 25, 170-172.

The title actually conceals a novel critical of certain written works about mysteries, essays birthed from an enduring admiration on the part of the author for detective fiction and anything that has to do with the literature of suspense in general. Mihai Iovănel is suited for narrations that carry a subtext, as mystery is what makes him also love fantasy and other subgenres of literature. In other words, out of all of the contemporary Romanian critics, he is the happy sufferer of a Peter Pan Syndrome.

Under the pretext of detective narratives, the hermeneutic forays of Mihai Iovănel in *Roman polițist* resemble a child's discovery of a new LEGO set. This is why the interpretations many times seem fresh, making it felt that the author is invested with his entire conviction, that the game enraptures him and that he would not really want to quit very soon. He cannot even put it on stand by. If it were his way, Mihai Iovănel would surely play with detective narratives forever.

Compared to his scientifically exemplar debut, *Evreul improbabil Mihail Sebastian: o monografie ideologică* (*The Improbable Jew Mihail Sebastian: An Ideological Monography*), the essays in *Roman polițist* gather the author's entire lifelong pleasure and admiration related to literature. Where his debut had, at its core, a doctoral thesis, meaning that scientific rigor and exact rules were of the essence, things are different with the essays in this book: the critic allows himself to be spontaneous, to let his imagination roam free, to approach recognized works with a hermeneutic freestyle. It is for this reason that we shall find, on each page, expressions and conclusions that are memorable, very personal and, not just once, original.

Aside from reading a literature that gives him constant satisfaction as a reader, the literary historian also seeks to form a reading system for himself. During Communist times, the detective novel was one of the few possible escapes. Where history did not allow opportunities for freedom, imagination – even extreme imagination – offered this form of exploration and escape from totalitarianism. This is why Mihai Iovănel chooses to re-read canonical literary works and the classics of Romanian literature, but also texts by contemporary authors, seeking to find new meaning within the bounds of his own critical system. Thus, writers who are quasi-unknown to the wide audience, but who have pioneered the Romanian detective novel (Arghiropol, Teohar Alexi, Baronzi, etc.) are analyzed, along with canonical writers like I.L. Caragiale, Mircea Ivănescu, I. P. Culianu, all the way to Caius Dobrescu and Sebastian A. Corn (Florin Chirculescu). We can see here the pleasure of digression, comparison and, especially, of the change in perspective. In Agatha Christie's work, death is rather invisible, even with the existence of evidence. In Mircea Ivănescu's poetic texts, we see how the corpse itself becomes a narrator, and, on top of that, other esoteric meanings and, especially, numerous intertextual ramifications are bundled together. In other words, the poet Mircea Ivănescu retraces, following a sophisticated hermeneutic journey, the portrait of an unprecedented criminal, hidden behind all of the masks worn by the text: the author himself.

In what concerns the canonical writers of detective literature, Mihai Iovănel has no qualms with upending established interpretations and proposing new

approaches towards reading. Whether he refers to the systems of Poe, Arthur Conan Doyle or Henry James, he makes the transition with equal dexterity. Mihai Iovănel agrees that we await the ending of a detective novel, although it is the very solving of the enigmas that crumbles the entire tensed structure that had drawn us in up until that point. Afterwards, upon finding out the ending, the history of suspense rapidly fades into oblivion. Detective novels hold us prisoners of our own free will as long as we do not know how the mystery will be solved. Given this fact, out of all types of novel, it is the detective one that we leave aside the fastest.

How are we to keep the readers drawn in once the mystery has been untangled? The critical challenge posed by Mihai Iovănel suggests an inexhaustible solution to this problem. It is not just re-reading – which ensures the discovery of many times essential details – but also critical reinterpretation – through which the opened hermeneutic paths provide the reader with unprecedented manners of reading the text – that could alleviate this problem. Mihai Iovănel is a very good guide through this whole world of mysteries and suspense, and *Roman polițist* is a mandatory read for anyone who has even tangentially approached a book with hermeneutic potential.

**The Adventure of Structuralism in Romania**<sup>5</sup>. Imitated, reinterpreted, adapted or just tendentiously applied in Romanian literary criticism, pure and simple, structuralism has rather made history more among connoisseurs. *Bastionul lingvistic* is the synthesis of all of the manifestations of its concepts in the Romanian space, as little as they lingered, with all of their obvious uses and benefits and failed attempts at prestige. Adriana Stan follows the history of the concept closely in an applied, extremely expressive demonstration, offering the specialized reader what they have so far lacked: the European perspective of structuralism as sole possibility for the reformation of Romanian Communist literary criticism. Given that, not long ago, Romanian structuralism seemed an exclusively male affair, here we find Adriana Stan as the person shedding light on a permanently shifting domain of concepts. This is due to the fact that structuralism made history during Communism, however an almost obscure one, as we can see a few decades down the road. Adriana Stan makes an archeological passion out of structuralist ideas, unearthing in *Bastionul lingvistic* no more and no less than a comparative history of Romanian structuralism. She did not stop at inventorying simple relics – and, thus, move emphases and eliminate preconceptions – but instead decided that it would be better to advance into the territory of a conceptual problem that very few can say something consistent about all the way to the end.

Adriana Stan became known due to her incisive literary chronicles, acerbically written and attentive to style. She did not write about just about anything or anyone however. Although the census of her chronicles does not yield high numbers, they can easily reside in the bibliography of specialized reception. Her choice is reflected in the titles she has analyzed: always picking major authors

---

<sup>5</sup> Mihet, M. (2018). The Adventure of Structuralism in Romania. *ALLRO*, vol. 25, 198-200.



to wrestle with, always setting everything in order wherever she found it necessary to do so or, on the contrary, unsettling opinions just enough to cement her demonstrations. Her arguments are difficult to contest.

The same happens in *Bastionul lingvistic* as well, where all of the qualities of her critical discourse carry over. We can see here the consummate documentation, the effort to retell the history of structuralism, emphasizing the amount of imposture that went into the concept. The central idea is that structuralism did not succeed in imposing a new paradigm due to its incompatibility with ideology.

On the other hand, we see the enthusiasm of those who have adopted the concept, exaggerating it, deforming it, even if its story had well run its course in the West. I would say that structuralism in Romania had a second-hand run, but with the pretence of an absolute innovation.

As short as it was, the concept's life in Romania lasted especially through the efforts of Sorin Alexandrescu, Toma Pavel and Marin Mincu, first of all, followed by other critics as well, who were more tangentially or passingly interested in the matter, such as Al. Călinescu, Livius Ciocârlie, Eugen Negrici and others. In their time, all of the concept's applications sounded European first and foremost in a time defined by its opposition to the West. They offered critical models and molds of speculative thought in a time that allowed a lone manner of thinking. Adriana Stan works comparatively between the structuralist thoughts of several regions, organizes discourses, classifies the deficiencies and so on. What is certain is that we did not truly have an inclination for theory, least of all for a dialogue that was at least somewhat up-to-date with the stakes of the structuralist criticism specific to other geographical areas. However, the author appreciates the effort of those who tried to do more than simply import the term and who applied the concept, even if they were travesties and even partially.

In spite of the difficulty of the subject, *Bastionul lingvistic* can be read with delight, as it contains just about everything that critical language has to offer: irony and dark humor, expressivity, quotables, the unveiling of critical imposture and aimless terminological sampling. It is strange how, in a vacuum of tradition, Romanian critics managed to forge, in such a short time and such adverse historical circumstances, a true tradition. However fragile it may have been, it still reformed spirits looking for a saving doctrine. The analyses dedicated to foreign researchers, canonical names that our theorists integrated in different doses, are remarkable as well.

Adriana Stan always writes convincingly, refers to sources, admires the speculation of those who wanted to transcend cultural frontiers. Above all, the author leaves out nothing from the history of Romanian structuralism, in the end, from the history of a failure. However, from demonstration to analysis, all of the arguments in the book make for an excellent critical synthesis that never feels lacking in anything.

A canonical tome written by a professional.

**Revisiting the Avant-Gardes<sup>6</sup>.** The tome written by Paul Cernat, a known specialist of the avant-gardes, analyzes the anatomy and human blueprints set out by the Romanian and European avant-gardes found under the immediate influence of the symbolic year of 1933. The “amphibian” nature of these radicalisms is characteristic for an entire process of modernization. That is why Paul Cernat critically revisits all of the marquee and obscure cases, offering us a critical panoramic view that invites novel re-assessments. The studies are written using a blend of tools you might see a literary historian and a portraitist wield in their work, a blend that lets shine truly special expressive abilities, and qualities in terms of synthesis. Whether tackling famous names, household figures from around the world – such as Ionescu and Blecher – or discussing the work of more provincial or minor writers, the author withholds from us no memorable quote. An essential study for those interested in the phenomenon of the Romanian avant-garde.

The first chapter, *Căderea în modernitate (Falling into Modernity)*, focuses on Eminescu’s destiny in the group Junimea [The Youth] as a form of nihilistic avant-garde. What we know for certain from reading this section is that Paul Cernat always exhibits more conceptual possibilities than the subjects he chooses. I would venture to say that his subject matter is always beneath his critical level. If he were to use these leanings to approach a major literature, he would certainly enjoy a more notable level of success.

The poet Eminescu, accepted in this group of young intellectuals who had spent their formative years getting educated in Western schools, finds in the attitude of critic Titu Maiorescu (1840-1917) – the head of the group – a measure of snobbery towards the spirit of the times; Paul Cernat is interested in the fact that Mihai Eminescu (1850-1889), considered a Neo-Romantic, uses the term “nihilist” for the new literary school of thought; Maiorescu wasn’t just a conservative critic, but also proved to be a nihilist in disguise as well. The researcher is interested here not in the avant-garde, but Junimea’s relationship with the nihilistic spirit. He believes that the term used by Eminescu comes from an intuition that surpasses the poet’s intentions. We can identify in the poems of Eminescu, for example, a sort of disenchantment of poetry, a notion that is in step with the pessimism of Schopenhauer and the nihilism of Nietzsche. Cernat tends to believe that, in the poem *Epigonii (The Epigones)*, a famous work in Romanian culture, Eminescu did not adhere to the theories of Titu Maiorescu, but satirized Junimea and its forms which were devoid of real content. Maiorescu established Eminescu, who was joined Junimea with the great writers of the time – Slavici, Creangă and Caragiale. On the other hand, Alexandru Macedonski accused the linguistic trivialities and the barbaric Germanophile manner in which Eminescu operated; as a matter of fact, as a Neo-Latin adept opposed to Germanism, Macedonski was at the starting point of a new direction for the beginnings of the Romanian avant-garde, the one that was represented by “aesthetic Francophilia” against Junimea (the other direction was

---

<sup>6</sup> Mihet, M. (2019). Revisiting the avant-gardes. *Swedish Journal of Romanian Studies*, 2 (1), 192-195. Retrieved from <https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/18845>

socialist and belonged to Constantin Dobrogeanu-Gherea).

Chapter two, *Dada export-import*, begins with an applied study retracing the history of the Dadaists. The emphasis rests on the preoccupations of Tristan Tzara, whose pursuit of a theory of de-legitimization sought de-provincialization – to topple fixed, traditional values and to desert a world ruled by war and technology. Let us not forget that the World War reached its massive scale, unprecedented in history, because the technological growth of the arms industry made it possible. Dada was a movement, Cernat believes, that was trans-national and anti-nationalist in nature; like all of the pacifists of that time, its members perceived war as a product of Western bourgeoisies; on the other hand, Tzara's origin and education were held against him, as they had nothing to do with German humanism, as the other leaders would have preferred. Cernat uses numerous direct and critical sources to retrace the image of a group whose legacy was hard to follow in Romanian culture. Beside the Dadaists, the “De Stijl” movement and their artistic revolution are there in the Romanian avant-garde publications. The similarities between poet Ion Vinea's manifesto and the manifesto in the magazine “De Stijl” are “striking,” the literary historian believes. We can, thus, speak of an impure Constructivism, “hybridized with Imagism and Futurism” within the Integralism specific to the magazine that gave it its name in Romania. The architectonic and plastic achievements are essential, and the ideatic relationship with the “De Stijl” group is obvious.

An extremely applied and useful demonstration is carried out concerning the progressive revolutionary nature of the historic Romanian avant-garde of the 1930s. The fact is that the French drama of Ionesco, for example, explicitly hails from I.L. Caragiale and Urmuz, while the “buffoonish nihilism” of *Nu (No)* stems from “the carnivalesque relativism of Tzara's manifestos.” The novel was contested by the generation of Ionesco, Cioran, Eliade and the rest because it represented an expired form of bourgeois positivism – an idea borrowed from Futurism. Cernat precisely explores the young representatives of the time, paying attention to the Futurist influences, ideological conflicts and nuances in the polemics of ideas.

Chapter four shows how the revelatory experiences of Ilarie Voronca and Geo Bogza changed the face of Romanian poetry. Voronca serves up the most spectacular images of the modern metropolis in Romanian inter-war poetry, prophesying the release of the sentence from the constraints of logic. When analyzing the poems and recounting the literary context, Cernat displays an archivist's conscientiousness. Bogza, on the other hand, writes a very transnational poetry. Cernat directs his interest towards the most famous tome of the Romanian inter-war avant-garde, *Poemul invectivă (The Invective Poem)* by Bogza. Bogza has probably hoped for nothing other than to change the reader. Poetry must transform the reader on the inside, and the method or means for achieving this transformation were obvious (shock, aggression, reportage poems, etc.). Just as spectacular, through Cernat's lens and penmanship, are the journalistic and prose books of Bogza. His famous prose book *O sută șaptezeci și cinci de minute la Mizil (One*

*Hundred Seventy-Five Minutes in Mizil*) is also analyzed in detail, seemingly becoming the ideal ammunition for the hermeneutical Cernat.

Chapter five, dedicated to the Romanian surrealists of the 1940s, brings forth names that are slightly more obscure, such as Jules S. Perahim, Gherasim Luca, Paul Păun, Virgil Teodorescu and D. Trost. While some migrated out of Romania in time and saved themselves from totalitarianism, others, such as Teodorescu, collaborated with the communist power. Aurel Baranga, although a talented and promising avantgardist, became the servant of the regime after 1945. The last great Romanian surrealist, Gellu Naum, seems to Paul Cernat to be living all ages at once. And Cernat is right.

A separate chapter is dedicated to the lone avant-gardists. The author draws up a few historical-literary sketches, always searching for a synthesizing memorable phrase, akin to a G. Călinescu. The names of the heretics from the various iterations of the avant-gardes are also present here. In these analyses, Cernat portrays these poets and times with an unabashed intent to render them in a definitive fashion, as if to compile a dictionary. There are joyous and ironic biographies, all of them well weaved with intelligent expressions.

The last part is spent developing a veritable micro-monography dedicated to Max Blecher, starting from the latest research, critical editions and re-interpretations of the oeuvre of this famous Romanian Kafka. Cernat believes that there is always more to the prose of a writer who makes of the twilight zone of their own life a true hypnotic spell. On the subject of Eugen Ionescu, the researcher remarks the Balkan tradition with its air of fantastic realism sourced from folklore. I would venture to say that Paul Cernat seeks to extract exotic formulations even in the most depleted of subjects by using, for this purpose, even a few guilty comparisons.

When reading his interpretations, you get the impression that there is nothing left to be understood. Most certainly, Cernat's critical devotion exceeds even the expectations of the authors.

In the book *Vase comunicante*, the researcher does not debate literary history issues with a general approach, but is rather more detail-oriented, thus moving reception to areas that are completely new and remarkably fertile for those who will analyze the literary phenomenon of that time from now on. Along with Ion Pop, he is the most versed researcher of the Romanian avant-gardes. But unlike any other specialist on the avant-garde, Paul Cernat is a critical source of memorable verdicts. *Vase comunicante* is the most Călinescu-esque tome that bears the name of the Bucharest academic. Beside the other studies on the avant-gardes, this one confirms that Paul Cernat is a European-level specialist and, at the same time, the most gifted critic of his generation.

**The Theory of Literature as a Declaration of Love**<sup>7</sup>. In *Frumoasa necunoscută. Literatura și paradoxurile teoriei*, Carmen Mușat analyzes and systemizes the relational character of literature and the discourses on literature. She revisits famous notions of modernity which can be capitalized on in our current context, where we speak of the death of the author and even the end of literary theory. In all of the approaches that she takes in the book, the author is certain that the theorist and their presence in the world retain a valid purpose, as they can counterargue, wherever the case may be, and justify the beauty of literature from novel points of view. *Frumoasa necunoscută* presents to us an inventory for an ideal way to look upon the world and literature. Carmen Mușat is a researcher who is up to date with the most sophisticated conceptual systems. The result of this is a narration under the form of a complex declaration of love for literature and the paradoxes of theory.

Few are the researchers who have remained the captives of a theoretical project as if in a love story. Starting from the very title of her most recent book, Carmen Mușat herself projects her activity as a literary theorist and critic as a sort of perpetual fairytale. Come to think of it, doesn't the relationship with literary theory become, following decades of study and devotion, a fairytale to the connoisseurs? How many still believe in theoretical resources as the years go by and literature changes, inspiring the feeling that we have gone on foolish paths? However pragmatic they may be, literary theorists should be recognized as the most prone towards utopia among philologists. Carmen Mușat stands apart among them as a character, as she harmonizes pragmatism with the most sensitive representations, lucidity with the oneiric, abstract arguments with practical figures and so on. In any case, the words *The Beautiful Unknown* appeal to the imagination of those who study literary theory and search for arguments for its actuality. But, even more than that, it renders in undeniable terms the special status of the discipline in the larger frame of philology.

Carmen Mușat proves herself, from the get-go, to be a passionate reader. Starting with her identification with the heroes of literature to her ideal relationships with family. It all escalates when she discovers something that's apparently unimportant: that reading is, as Gheorghe Crăciun put it, a strategy to keep and potentiate the humanity within us. An alternative form of knowledge. This was, in fact, "the bodiless beauty" that the prose writer was talking about. And thus, we can say that, from the first pages of the book, Carmen Mușat also initiates an implied, subtle dialogue with Gheorghe Crăciun's "Beauty." Bodiless or unknown, "the beauty" represents that inexpressible reality, the unknown in an equation. And besides, the function of literature is for her also a fundamentally human one. The author is convinced that, whether we know it or intuit it, we are looking for answers and interpretations about ourselves and the world that can offer us an ideal coherence. *Frumoasa necunoscută* is a story about looking for meaning.

---

<sup>7</sup> Mihet, M. (2019). The theory of literature as a declaration of love. *Swedish Journal of Romanian Studies*, 2(1), 196-199. Retrieved from <https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/18846>

The first chapters debate longer-standing issues that have extended into the present, all from the sphere of literary theory. The author makes her case around the idea of the frontier between life and literature. What paths of access does such a frontier have to offer? How does literary theory help us in understanding the hazy areas on the border between real life and fiction? Carmen Muşat does not omit the importance of Russian formalism in the theoretical articulation of modernity. The crisis of authority is also meticulously analyzed. Major interest is ignited, she believes, when it becomes clear that the main preoccupation of theory is to constantly challenge all of the concepts that have shaped Western thought. Mikhail Bakhtin's notion of the chronotope has remained probably the most significant in this sense. The Russian theorist's concept seems to Carmen Muşat to be an answer to the challenges set forth by historical context. Bakhtin's chronotope can be perfectly integrated into literary theory, especially given that we cannot read a text without considering its temporal and spatial coordinates. But also without considering it as a possibility of subversive interpretation in the sense that, when interpreting the oeuvre of Rabelais in an era of censorship, Bakhtin manages to read these texts in reference to the dramatic reality of his time (where the perpetual carnival, the world-upside-down, the buffoonery, the appearance vs. essence dichotomy, the comedy of language are ever-present). Another master of allusive discourse, Paul de Man solidifies the author's convictions that there is a fundamental bond between theory and biography. The concept of the American academic also made history ("prosopopeia is the trope of autobiography"). This Greek term means that the person who writes about their past creates a new relationship with themselves, but also that, by leaving aside some aspects or masking others, the author does not render them any less alive and exotic. In other words, in any autobiography, what is absent is just as important as what is present. The study of Maurice Blanchot is just as applied. Herein, the author correlates the relationship with a secret identity, the literary work as a perfectly autonomous world in itself, and anti-memory; above all else, she concludes that the writer remains a temporal being, who is historically determined. Tzvetan Todorov ends his excursion into the history of literary theories with an emphasis on the theory of evil in a complicated century.

Part two of the book analyzes the manner in which literary theory can become a propaganda tool (socialist realism) and examines the lost author – starting from R. Barthes' concept of the death of the author, all the way to Jean Rousset, Foucault, Derrida, Searle and others. Carmen Muşat is interested in the place and role of the concept of the author in relation with the fictional universe that they always create through the language and social reality that they, the author, find themselves in. In order to complete this archaeological process concerning literary theory, the researcher also analyzes the role of the reader. The guide that takes us through the notions crystallizes in a specific concept: the narrative palimpsest (partially borrowed from G. Genette). These are ingenious interpretations, among them being the one applied to Don Quixote, where there character is filtered even through the plays on language of Wittgenstein.

The chapter dedicated to the literary canon is also very well synthesized and useful. The author is convinced of the fact that no history of literature can have an impact on readers anymore, as it can no longer impose a canon – as was the case last century. She is also sure that the battles concerning the canon will never cease, in the same way that no debate about the canon will ever cease outside ideology. The latter must demonstrate that, between ideology and utopia, there is a relationship that is constructive.

The final part of the book comes to a conclusion that was known for some time, namely that the hypotheses surrounding the end of literary theory are growing more frequent. Gadamer seems to Carmen Mușat a lively and adequate model in this sense. Along with Popper, the two thinkers make a case for the founding order on the principle of freedom, whether it is political, in thought or critical. The author then goes on to run through the entirety of current concepts related to literary theory. Among the conclusions she reaches, one opinion of hers says that a literary work is made all the more mysterious the more it confounds expectations, if it stimulates imagination and, especially, curiosity. On the other hand, the reader's horizon of expectation (Jauss) argues differently, because for too long have critics insisted on the authors' intention and not on the literary work's production of meaning. Thus, meaning, for Gadamer, always exceeds the author. So, given that, how do we read? Carmen Mușat claims that the professional reader must have the qualities of a detective who pays attention to all of the particulars, who is interested in essential details. By reading and re-reading, we discover and build the meanings of a literary work.

At the end of *Frumoasa necunoscută*, beyond the inventory of issues related to literary theory, Carmen Mușat finds that, in the same way as authors, she too survives through her oeuvre. Through her own beautiful unknown. All in all, the tome is an excellent synthesis, written with academic rigor, dynamic and juicy in many instances. Carmen Mușat is an archaeologist of concepts who steps into their world not unlike Alice in Wonderland and comes out the victor, as if the entire meaning of her life cannot occur anywhere other than inside literature.

## References:

- Cernat, P. (2018). *Vase comunicante. (Inter)fețe ale avangardei românești interbelice/ Communicating Vessels. (Inter)Faces of the Romanian Inter-War Avant-Garde*. Iași: Polirom Publishing House.
- Dumitru, T. (2016). *Rețeaua modernităților: Paul de Man - Matei Călinescu – Antoine Compagnon (The Web of Modernities. Paul de Man - Matei Călinescu – Antoine Compagnon)*. Cluj-Napoca: Editura MNLR.
- Iovănel, M. (2015). *Roman polițist (Detective Novel)*. București: Editura Tact.
- Mironescu, D. (2016). *Un secol al memoriei. Literatură și conștiință comunitară în epoca romantică (A Century of Memory. Literature and Collective Conscience in Romanticism)*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Mușat, C. (2017). *Frumoasa necunoscută. Literatura și paradoxurile teoriei (The Beautiful Unknown. Literature and the Paradoxes of Theory)*. Iași: Editura Polirom.

- Stan, A. (2017). *Bastionul lingvistic. O istorie comparată a structuralismului în România* (*The Linguistic Bastion. A Comparative History of Structuralism in Romania*). București: Editura MNLR.
- Terian, A. (2013): *Critica de export. Teorii, context, ideologii* (*Criticism for Export. Theories, contexts and ideologies*). București: Editura MNLR.



# POLITICAL CORRECTNESS AND CULTURAL MARKETING IN PRESENT DAY ROMANIA

**Felix NICOLAU**

Lund University, Sweden

Doctoral School of “1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia

e-mail: felixnicolau1@gmail.com

**Abstract:** *Broadly speaking, the issue of cultural marketing is a wax nose in Romania, pretty much as everywhere else in the world. The ever-looming question is how to transform some cultural products into brands. Western countries managed somehow to accomplish such a task and that is why a book fair like the one in Frankfurt is booming. On a larger scale, the USA succeeded in designing a cultural market which is similar to the business market: every piece of culture is for sale and there are buyers for it. Of course, there are also aggravating aesthetic cracks in such an approach. The case in point is the Hollywood type of commercialism: everything is gauged in terms of financial profit and the experimental side gets stifled. In Romania the situation is dramatically different, as culture, especially the progressive one, is profusely budgeted by the state, directly or indirectly, as a consequence of projects won. As a rule, the same organisations are the winners of these funds and they do not have to provide evidence about the impact on public their activities had. This is the reason why many cultural projects are ideologized or interesting only to restricted segments of population. The cultural organizations manifest an elitist attitude, which means, actually, they are preoccupied only with their fellow members and their partners. The result is a culture enclosed in a family-like environment.*

**Keywords:** cultural marketing, Establishment, projects, budgeted initiatives, elitism.

## **Whose mediators are culture-generators and whom do they mediate for?**

In Romania, on the other hand, there are plenty of cultural products for sale, but few buyers. The percentage of writers/artists able to make a living out of their cultural activity is reduced. The non-commercial blueprint of this culture does not necessarily trigger its aesthetic excellence. Those who cash on culture are, in most cases, the ones who developed a feasible cultural network and managed to penetrate the structures of power. There is a succession of generations that have dictated the selection of values and the configuration of the canon. For the time being, the 80s generation – first postmodernists in Romania – hold the cultural sceptre, but more and more representatives of the 90s generation succeed in getting hold of some key-positions in the field. This algorithm implies a value-selection

dependent on a restricted set of criteria. As the writers/artists pushed forward and sponsored by the state belong to groups who strove for cultural prominence, they share the mentality of some enclosed, reality-detached groupings. What Paul Ricoeur demanded for a valuable translation – the translator should get the reader (*le lecteur*) closer to the author (*auteur*) and the other way round – is not of crucial interest here. Most of the “successful” writers/artists are turncoats who crave for state funds. The important publishing houses are in the same situation, functioning as statist enterprises: they promote some outdated, baroque-styled artists who are not able to stimulate the interest of larger public for their “artful” productions. Only the snobs, especially people working in corporations, buy some of these goods, but their contribution is irrelevant. Consequently, such publishing houses accumulate huge debts and keep hunting funds that may result from state-funded projects. This type of hidden communism exists all over the globe. The result of the state acting as the main sponsor of culture is visible in festivals having no public, in distributing positions in the cultural establishment to second-rate protégés and in culture becoming a blunt instrument deprived of its freelance initiatives.

When it comes to small cultures, everything focuses on a scarce number of public personalities who seem ubiquitous. In Romania there is a super-promoted writer who is unsuccessfully proposed to the Nobel Prize every year. This prominent figure is surrounded by a huge clique of supporters who defend him against whatever contestation. Every writer who ventures to criticize the writings of this mega-promoted writer is invariably branded as “frustrated”. The Moloch-writer belongs to the 80s generation, the first one in Romania to resort to postmodernist creative techniques. The preferred approach in his case is magic realism and abundant stylistic flourishing. Now we all know that the source of magic realism is Latin America, a continent haunted by dictatorships. Totalitarian regimes automatically engender winding and dreamy narrations in order to avoid conflict with authorities. There is nothing wrong with magic realism, of course! The only problem is that the present-day public is not galvanized by such devious prose. Writers/artists have now the possibility (and duty?) to squarely express their worldview and to experiment or create suspense/emotion without keeping a fearful eye on political censure.

### **TV-intellectuals and their stiff-upper-lip-ness**

Political correctness intervenes when these multi-purpose intellectuals express their political and economic views on media channels. As they are persons perfectly integrated in the establishment, it is no surprise they are ferocious supporters of “fashionable” politicians. In spite of having in our cultural space a few remarkable dissidents to the former communist regime (Doina Cornea, Paul Goma, Dan Petrescu), their voices are toned down by the vociferations of neoliberal TV-intellectuals. Thus, these moralists of the people ejaculate opinions on every social and cultural issue. They are in control of the most important publishing houses, bookshops, cultural institutes, magazines and so on. Consequently, Romanian culture produces series of intellectuals with standardized

mentality. There are other types, obviously, but they are visible only at private festivals and have their works published/exhibited/staged only by small-scale publishing houses/theatres/stages etc.

In one of the most visible cultural magazines in Romania, „Observator cultural”, Anca Băicoianu remarks that a culture is bound not only to generate books, but also to sell them. She exemplifies her point with the poor strategy used by Romanian publishers at *Frankfurter Buchmesse*. In her opinion, the lamentable visibility of Romanian publishing houses is explainable through their non-cooperative presence at such important book fairs and through a lack of modern approach in organizing stands, without offering matter-of-fact suggestions.

Another article, published on a site specialized in career guidance, and written by Anita Stroescu, considers that the Romanian marketing is a chimera. Ms Stroescu interviewed Aneta Bogdan, from the late Connex Company, who had organized *Humorror*, the first international festival of black humour caricature, based in Romania. The interviewee thinks that the problem with cultural marketing in Romania is the fact that it has no support from cultural VIPs and she insists on creating cultural brands that could support a national arch-brand. She offered the example of the Spanish cinematography. Culture is thus debated upon in utilitarian terms, which is normal in a discussion about cultural marketing. Aneta Bogdan refers also to the role played by national cultural institutes. But the role Romanian Cultural Institute (ICR) is quite foggy: creators must resort to all the tools in possession of professional lobbyists if they are to get access to decisional factors inside ICR. A syncretic band like *Margento*, internationally acknowledged and made out by renowned musicians, writers, painters and singers, in possession of a golden disk, was never able to get funds for their projects. The widest published authors in Romania have the satisfaction to see their luxuriously published volumes on the shelves of supermarkets across the country, but who buys them? It is obvious that the largest printing houses in the country do not get back the amounts invested in this “business”; it is obvious that what matters is not the increase or conservation, at least, of book sales, but the sheer visibility of some opinion leaders’ products in order to keep them legitimate. That is also the reason for the accelerated rate of publication in the case of these hyper-promoted intellectuals.

### **The state-funded neo-high-modernism**

Lucian Georgescu, founder of the cultural marketing workshop “balkanski” deplores the lack of cultural marketing in Romania. He insists on making cultural products a craved for merchandise and blames the situation especially on the stiff mentality of the people working in culture.

Roxana Crișan, executive manager of “Act” Theatre, spots two weaknesses in this respect: in Romania there aren’t either serious researchers in the field, or financially potent well-read business persons. She accuses the public too of low-cultural level, a phenomenon with dramatic impact on the quality of a cultural market. But she also speaks of toxic friendships in the cultural field with a degrading effect on cultural products. She would like the public to invest in culture

in a utopian demand for the people to get out of their houses and pay for attending cultural events.

Apart from other idealistic solutions like sending newsletters about cultural events, she also mentions the tragic flaw of anachronistic, outdated texts invading the market. This point of view was long time ago formulated by Eugène Ionesco in a book written before he immigrated to France: *Război cu toată lumea (War to Everybody)*. He associated literary critics to professional chess players who, when going out of the house into the streets, have the illusion that buildings and citizens, all together, are chess pieces. That is why I proposed that readers should be vigilant about considerations emitted by literary critics isolated in ivory towers and financed from public or suspect private funds.

But the real pest is identified by Roxana Crișan in the state-assisted cultural institutions. In exchange, she offers the British system, where the state offers no more than 50% of the necessary funds for various cultural institutions, the other half coming from tickets and sales. Comparatively, in Romania the state contribution arises to 90%. Consequently, there is a gap between generators of culture and public. This gap is deeper than the one created by the bookish or extremely sophisticated experiments realized during the High Modernism. I have to add that Romanian post-postmodernist cultural products are not saliently experimental; more often than not, they resume previously conceived recipes and insist either on hackneyed pretensions or on vulgar artistic codes. The lack of contact with surrounding reality results in shaping artificial (hilarious or boring) “languages”, be they textual or gestural. Artistic messages have very little left in common with communication.

### **Old-style and profitable conformity**

Simona Crețescu, vice-president of “non-profit add”, dwells on their collaboration with “Galeria Nouă” (New Gallery) wherein they relied on communication and plural funding. Thus, they managed to establish this art gallery as a viable cultural brand.

In “Dilema veche” magazine, Codrin Liviu Cuțitaru recapitulates the historical stages of the concept “political correctness”. It would have been consecrated by Arnold Bennet, Minister of Information, in 1916, as a language adapted to a political context. Then Marxists like Lukacs, Gramsci adopted it as pre-requisite for an open and polyphonic society. The pinnacle of enforced conformity is to be found in Mao Zedong’s *Little Red Book* wherein whatever deviation from the political line drawn by the communist party was harshly condemned. The New Left absorbed this hypocrisy and the result was that some linguists published dictionaries of politically correct terms. Some examples: “garbage man” becomes “sanitary officer”, an “unemployed wife” is “domestic executive director”, a fat person is somebody who has “problems with horizontality” and a midget is somebody with “vertical problems”. Codrin Liviu Cuțitaru wonders whether political correctness is a way of perverting nature through society. In another important magazine, “Revista 22”, Ștefan Racovitza

underlines the tricky nature “political correctness” has got in our days when some immigrants are offered special and non-European rights.

What matters for my demonstration here is the fact that culture has largely lost contact with people and not on account of aesthetic sophistication! Political ambitions and personal interests have damaged the cultural language making it non-understandable and non-attractive for people at the beginning of the 3<sup>rd</sup> millennium. Apart from the private causes of this shortcoming, we should not miss the cantankerous feebleness of the cultural market in Romania.

### **Webography:**

[http://www.observatorcultural.ro/Romania-a-picat-la-examenul-de-marketing-cultural\\*articleID\\_18508-articles\\_details.html](http://www.observatorcultural.ro/Romania-a-picat-la-examenul-de-marketing-cultural*articleID_18508-articles_details.html)

<http://www.cariereonline.ro/articol/marketingul-cultural-o-himera>

<http://www.cariereonline.ro/articol/marketingul-cultural-o-himera#sthash.Bcci3Qri.dpuf>

<http://dilemaveche.ro/sectiune/tilc-show/articol/corectitudinea-politica-informativa>

<http://www.revista22.ro/corectitudinea-politica-azi--40169.html>



## Contributors

**Lucian Vasile BÂGIU**, “1 Decembrie 1918” University, Alba Iulia

Lucian Vasile Bâgiu is an assistant professor at “1 Decembrie 1918” University from Alba Iulia, ever since 2003. PhD in Philology *magna cum laude*, 2006, “Babes-Bolyai” University, Cluj-Napoca. Member of Romanian Writers’ Union from the same year. Lecturer of Romanian language at the Norwegian University of Science and Technology in Trondheim (2008-2011), Charles University in Prague (2012-2013), Lund University (2014-2017). Journal manager of *Swedish Journal of Romanian Studies*, Centre for Languages and Literature, Lund University (as of October 2016). Author of several books on literary criticism, fiction and language. Among these:

- *Receptarea textului scris și oral. Manual de limba română pentru studenții străini*, Alba Iulia, Aeternitas, 2018

- *Introduction in the Study of Romanian Language. A textbook for foreign students* Alba Iulia, Aeternitas, 2018

- *Despre Sebastian, Sorescu, Dosoftei, Derrida și limba română/ On Sebastian, Sorescu, Dosoftei, Derrida and Romanian language* (Iași, TipoMoldova, 2016, award for monograph *ex aequo*, Romanian Writers’ Union, Alba-Hunedoara branch)

- *Lucian Blaga și teatrul. Eseu despre absolutul estetic/ Lucian Blaga and the Theater. An Essay on the Aesthetic Absolute* (Iași, TipoMoldova, 2014, award for essay, Romanian Writers’ Union, Alba-Hunedoara branch)

- *Valeriu Anania. Scriitorul/ Valeriu Anania. The Writer* (Cluj-Napoca, Limes, 2006, award for criticism and literary history, Romanian Writers’ Union, Alba-Hunedoara branch)

- *Sânziana în Lumea Poveștilor/ Sânziana in the World of Fairy-Tales* (Iași, TipoMoldova, 2015)

- *Bestiar. Salată orientală cu universitari închipuiți/ Bestiary. Oriental Salad with Imaginary/Peacock Academics* (București, Cartea Românească, 2008)

**Paraschiva BÂGIU**, “Scufița Roșie” Kindergarten, Alba Iulia

BA in Romanian-French language and literature, University of Bucharest. MA in Romanian literature in European context, “1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia. Teacher for pre-school, first degree, “Little Red Riding Hood” Kindergarten, Alba Iulia. Took part in several International Conferences in Lisbon, Prague, Paris, Budapest, Venice, Tirgu-Mures, and Alba Iulia, with essays on Romanian literature.

**Iosif CAMARĂ**, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Iosif Camară is a researcher at the “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași (The Centre of Biblical-Philological Studies “Monumenta linguae Dacoromanorum”), holding a PhD in Philology (2012) for the thesis *The Prayer “Our Father” in Romanian* (linguistic and philological study). Volumes: *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)* [Translation Practices of Proper Names in Pre-Modern Romanian Writing (1780-1830)] (2017) (author of the philological study of the corpus), *Monumenta*

*linguae Dacoromanorum. Biblia 1688* (2014-2015) (co-author and editor of several volumes); author of the chapter *Linguistic Contacts and Interferences of the Romanian Language*, in the *Manual of Romanian Linguistics* (Series *Manuals of Romance Linguistics - De Gruyter*, 9) (to be published). He published studies and reviews in specialised volumes and journals (Biblicum Jassyense, Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica, etc.). Organizer of the International Symposium “Exploring the Romanian and European Biblical Traditions” and editor of the Conference proceedings: *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie* [*The Reception of the Holy Scripture: at the crossroads of Philology, Hermeneutics and Translation*]. Postdoctoral researcher (2013-2015) on the subject *Linguistic Aspects of Romanian Shepherding in the Western Carpathians* (“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași). Collaborator (2009-2010) in the Romanian Language Dictionary (DLR), new series (“A. Philippide” Institute of Romanian Philology). Teaching associate for several semesters at the Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași (seminars on linguistics and the history of literary Romanian). Founding member (2010- ) and vice-president (2017- ) of the Romanian Association of Philology and Biblical Hermeneutics.

**Gabriela CHICIUDEAN**, “1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia

Gabriela Chiciudean, Doctor in Philology (since 2005), teaches Theory of Literature, Literary Criticism, Introduction in the Science of Imaginary, Concepts and Methods of Scientific Research in Literature. She is the author of 4 individual volumes (*Incursiuni în lumea simbolurilor*, Sibiu, Imago Publishing House, 2004; *Pavel Dan și globul de cristal al creatorului*, București, The Romanian Academy Publishing House, 2007; *Obiectiv/Subiectiv. Încercări de stabilizare a fluidului*, Iași, Tipomoldova Publishing House, 2013; *Studii literare*, București, The Romanian Academy Publishing House, 2016). She is the co-author of 8 volumes and coordinated 7 study volumes. She published over 130 articles and studies in dedicated periodicals in Romania and abroad. She is the executive manager of Speculum Centre for the Study of Imaginary, *1 Decembrie 1918* University of Alba Iulia. She is the organizer of Speculum Conferences and the editor of “Incursiuni în imaginar”, the literary journal of Speculum Conferences.

**Rodica Gabriela CHIRA**, “1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia

Associate Professor, with a PhD in Philology (Babeș-Bolyai University, Cluj, 2002), her fields of interest imply the history of French literature and civilization, comparative literature, imaginary studies, interdisciplinary and intercultural studies.

She authored 4 books: *Cyrano de Bergerac – du burlesque à la science-fiction* (Alba Iulia: Ulise, 2002); *Incursiuni literare*, (Sibiu: Imago, 2003); *Littérature et idées au Siècle des Lumières* (Sibiu: Imago, 2005, 2008); *Autres mondes. Approches SF* (Iași: Ars Longa, 2015). She (co-) authored 10 books, 1 dictionary, more than 60 articles and book chapters published in international and national publications such as: *Caietele Echinox*, *JoLIE*, *Trictrac: Journal of World Mythology and Folklore*, *Columna. Finnish & Romanian Culture*, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, *Cahiers Tristan l’Hermite*. Translator from French into Romanian (Mircea Eliade, *Sacrul și profanul*, București, Editura Humanitas, 1992, Michel Ducobu, *Un belgian la capătul plajei*, Cluj-Napoca, Limes, 2012, Horia Liman, *Scadența*, Ars Longa, 2019) and from Romanian to French, with Doina Pușcău (Iacob Mârza, *École et nation. Les écoles de Blaj à l’Époque de la Renaissance nationale*, Col. „Bibliotheca Rerum Transilvaniae“, Institutul Cultural Român. Centrul de Studii Transilvane, 2005), member of 5 national and international



scientific committees. Co-editor of *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica, Incursiuni in imaginar (Incursions into the Imaginary), Caietele Echinox, Imaginaire et illusion*, vol. 23, 2012, *Incursiuni în imaginar*, etc. Vice-president of CIEL – Centre of Research and Innovation in Linguistic Education, she is directing the research group on Plurilingualism and Interdisciplinarity.

Scholarships: 2005-2006 New Europe College. Institute of Advanced Studies, Bucarest, with an individual research project *Du comique et de la science-fiction – à la rencontre du réel/d'une réalité*; July 2010, International Writers' and Artists' Residency – Val David, Québec, Canada with an individual research project: Religious Symbolism in Four Fairy-Tales: *Cinderella, The Story of the Pig, The Story of the Wonderworking Wolf and the Golden-Haired Ileana, The Fire Bird*.

She was visiting professor at Université de Caen, Basse Normandie in March-April 2018. As a member of the Romanian Writer's Union, besides the above mentioned translations, she published a personal volume of poems *Dar din dar*, poeme cu ilustrații de Anca Sas, Alba Iulia, Aeternitas, 2012, and a pseudo-journal, *Casa mea de sticlă*, Ars Longa, 2018.

**Marius MIHET**, “Comenius” University, Bratislava, Slovakia/ University of Oradea, Romania

Marius Mihet: PhD studies at “Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca, Romania; Senior Lecturer Phd., Faculty of Arts, “Comenius” University, Bratislava, Slovakia/ Faculty of Letters, University of Oradea, Romania. He is also a literary critic and is a permanent collaborator of the leading literary magazine in Romania: “România literară”. Also, he is part of the editorial board of the “Familia” magazine and other academic publications. He has been writing over 500 essays and literary chronicles in most of the Romanian literary magazines. His most recent book: *Подходящи маневри в мъгливо време (21 Romanian Contemporary Writers*, edited with A. M. Baros), translated by Vanina Bozikova, Фондация за българска литература Publishing House, Sofia, Bulgaria, 2017; ISBN 978-954-677-098-1; *Contact: mariusmihet@gmail.com*

**Constantin-Ioan MLADIN**, “1 Decembrie 1918” University of Alba-Iulia, Romania/ “Ss. Cyril and Methodius” University in Skopje, Republic of North Macedonia

Constantin-Ioan Mladin, PhD, is Associate Professor of Romanian at the “1 Decembrie 1918” University of Alba-Iulia (Romania) and at the “Blaže Koneski” Faculty of Philology at the “Ss. Cyril and Methodius” University in Skopje (Republic of North Macedonia). Author of 4 linguistics books (*Probleme ale terminologiei sintactice moderne în româna contemporană*, 2003; *Probleme de sintaxă. Relații și funcții sintactice*, 2006; *Sintaxa limbii române. Unitățile sintactice*, 2006; *Risk, Language and Identification in the Network Society. The impact of New Media on Intercultural Communication*, 2011) and more than 220 studies and scientific articles at home and abroad. His research interests focus on general linguistics, Romanian and French linguistics, orthography, lexicology, semantics, pragmatics, and dialectology. He is a member in several national and international associations such as *Centrul Interuniversitar Multilingv* (Moldova State University, Kishinev), *Ligue de Cooperation Culturelle et Scientifique Roumanie-France* (France, Bucharest), *Societatea Română de Dialectologie* (Cluj-Napoca), *Societatea Română de Lingvistică Romanică*, *Societatea de Științe Filologice din România*, *Asociația Culturală “A. Philippide”* (Jassy).

**Felix NICOLAU**, Technical University of Civil Engineering, Bucharest/ Lund University, Sweden

Felix Nicolau is Professor in the Department of Foreign Languages and Communication, The Technical University of Civil Engineering, Bucharest, Romania and senior lecturer at the Faculty of Humanities, Lund University, Sweden. He defended his PhD in Comparative Literature in 2003 and is the author of eight books of literary and communication theory: *Morpheus: from Text to Images. Intersemiotic Translations* (2016), *Take the Floor. Professional Communication Theoretically Contextualized* (2014), *Cultural Communication: Approaches to Modernity and Postmodernity* (2014), *Comunicare și creativitate. Interpretarea textului contemporan (Communication and Creativity. The Interpretation of Contemporary Text*, 2014), *Homo Imprudens* (2006), *Anticanonice (Anticanonicals*, 2009), *Codul lui Eminescu (Eminescu's Code*, 2010), and *Estetica inumană: de la Postmodernism la Facebook (The Inhuman Aesthetics: from Postmodernism to Facebook*, 2013), five volumes of poetry (*Kamceatka – time IS honey*, 2014) and two novels. He is member in the editorial boards of “The Muse – an International Journal of Poetry” and “Metaliteratura” magazines. His areas of interest are translation studies, the theory of communication, comparative literature, cultural studies, translation studies, and British and American studies, Romanian studies.

## Table of contents

**Acknowledgement / 7**

**Felix NICOLAU**, *An exhilarating intellectual adventure / 9*

**Lucian Vasile BÂGIU, Paraschiva BÂGIU**, *The Indo-European voice of Barbarians / 11*

**Iosif CAMARĂ**, « *Blachii ac pastores Romanorum* » : *de nouveau sur le destin du latin à l'Est / 20*

**Constantin-Ioan MLADIN**, *Considérations sur la modernisation et la redéfinition de la physionomie néolatine du roumain / 33*

**Gabriela CHICIUDEAN**, *Le statut de l'écrivain professionnel dans la période de l'entre-deux-guerres / 85*

**Rodica CHIRA**, *Evil spirits and Transylvanian beliefs as illustrated in The Due Term / 98*

**Marius MIHEȚ**, *Contemporary Romanian literature in foreign countries / 115*

**Felix NICOLAU**, *Political correctness and cultural marketing in present day Romania / 131*

**Contributors / 137**

